CRABB'S GERMAN EXTRACTS

Bequest of

Rev. H. C. Scadding, D.D.

to the Library

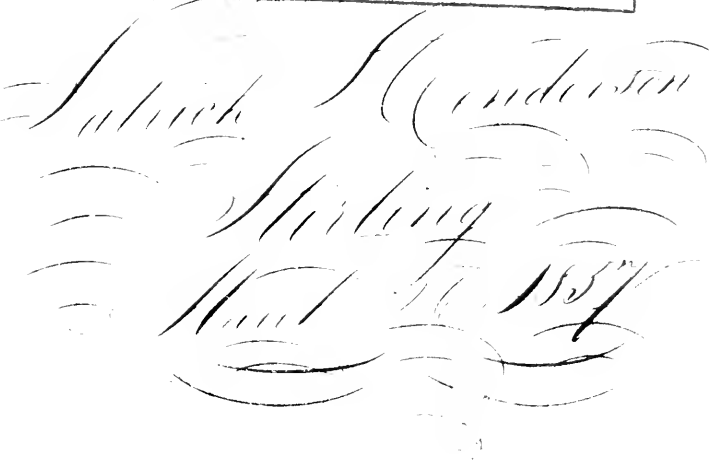
of the

University of Toronto

1901

Rev. C. Scadding:—
Nov. 18: 1865

BEQUEST OF
REV. CANON SCADDING, D. D.
TORONTO, 1901.



EXTRACTS

FROM THE

BEST GERMAN AUTHORS,

BY

GEORGE CRABB.

New Edition,

ENTIRELY REMODELLED, AND CONSIDERABLY ENLARGED,

WITH

ANALYTICAL TRANSLATIONS, NOTES, AND

A COPIOUS VOCABULARY,

FOR THE

USE OF BEGINNERS IN SCHOOLS AND PRIVATE TUITION,

BY

EMANUEL HAUSMANN, PHIL. DR.

LONDON:

LONGMAN AND CO.; SIMPKIN AND CO.; WHITTAKER AND CO.; DULAU AND CO.; HOULSTON AND STONEMAN; AND D. NUTT.

H3766d

Deutsches Blumenkörbchen;

BEING

A SELECTION

OF PLEASING AND PROGRESSIVE

EXTRACTS FROM GERMAN AUTHORS,

In Prose and Verse,

WITH

ANALYTICAL TRANSLATIONS, NOTES, AND

A COPIOUS VOCABULARY,

FOR THE

USE OF BEGINNERS IN SCHOOLS AND PRIVATE TUITION,

BY

EMANUEL HAUSMANN, PHIL. DR.

GERMAN MASTER TO SEVERAL PUBLIC INSTITUTIONS
AND PRIVATE ESTABLISHMENTS,
FORMERLY PUBLIC LECTURER ON THE MATHEMATICAL AND PHYSICAL
SCIENCES AT FRANKFORT-ON-THE-MAINE,
AND LATE PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE UNIVERSITY COLLEGE, LONDON.

53/03
6/1/02

LONDON:

LONGMAN AND CO.; SIMPKIN AND CO.; WHITTAKER AND CO.; DULAU AND CO.; HOULSTON AND STONEMAN; AND D. NUTT.

PREFATORY REMARKS.

The Editor of this little volume has long felt the want of a German Reading-Book, which should combine the advantages of a selection of progressive and pleasing extracts with so much systematically arranged "*aid*" as to enable the beginner to prepare his lesson with ease and comfort, and to create in him an interest in his new pursuits. When he, therefore, was entrusted with the care of a new edition of "*Crabb's Extracts from German Authors*," he considered this circumstance a favourable opportunity, or rather an indirect invitation, for undertaking himself the arrangement of such a work, which, although modelled as closely as possible on the original plan of those *Extracts*, (as the nature of his agreement with the publishers required,) should yet embrace such additional improvements, and be executed generally on such principles, as an experience of upwards of thirty years in public and private tuition had proved to him to be essentially useful and valuable.

The original compilation of *Crabb* has been for half a century* a favourite with many masters, and the Editor himself has frequently used it with his own pupils. But it

* The first edition appeared in the year 1800.

was nevertheless generally admitted, that the *selection* of the Extracts, as well as the character and arrangement of the *assistance* accompanying it, were susceptible of considerable alterations and improvements in various respects; nay, that an entirely new cast was requisite, to make a book of this kind more acceptable to those who generally apply to the study of German, *viz.* well-educated adults, or young persons whose taste has been refined by an acquaintance with the Ancient or French classics usually read in schools, or the master-works of their own rich and delectable literature.

In the reconstruction, therefore, of this Selection, but few pages of the former editions have been retained, whilst the matter, nevertheless, has been considerably enlarged by the introduction of a series of choice poetical pieces.

Great pains have been taken throughout to avoid every thing calculated to give offence to the most fastidious reader, a circumstance which will account for several slight verbal alterations in the text, which it has been thought proper to venture upon. Although it must be granted, that such a practice is but rarely warrantable in the re-editing of complete works of authors, yet in selections like the present, chiefly intended for the young of both sexes, it seems to be not only unobjectionable but even desirable.

It is hoped that the accompanying Notes, with the Glossary and Vocabulary, will materially aid the beginner in preparing his lesson; whilst the Appendix, containing an etymological analysis of the first ten numbers, in which every word has been reduced to its origin, will be found

interesting by those who are desirous of becoming acquainted with the nature of the formation of German words, and of having some specimens of the close affinity existing between German and English. It demonstrates the fact, that, applying the fixed laws in the change of mute consonants, out of a number of about 230 German words, more than three-fifths are, in their roots at least, to be found in the ancient or present language of this country.

The present Edition having been thoroughly remodelled, and in fact made an entirely new work, it has been deemed proper to add the new German title, in order to distinguish it from those that have preceded it.

EM. HAUSMANN.

London, 32, Lombard Street,
April 3, 1848.

THE present Edition has been carefully revised, with respect both to typographical errors and such expressions and passages as have been considered antiquated or otherwise objectionable.

It may, perhaps, be as well to state that the Vocabulary, or rather Dictionary, annexed to this Work is only intended as an assistance for the *Second* and *Third* Divisions, viz., from page 36 to the end. The Student of the *First* Division will find all help required in the Appendix, from page 153 to page 194.

EM. HAUSMANN.

London, 4, Old Jewry, City,
1855.

CONTENTS.

Erſter Abſchnitt.

		TEXT.	ANALYSIS.
1—10	Sinnſprüche ..... PAGE	1	153
11	Treffende Erwiederung eines Kindes	2	156
12	Der treue Diener	3	156
13	Der Unterſchied	3	157
14	Der Savoyardenknabe und der Bär	3	158
15	Die Güte Gottes ..... (Uz)	4	160
16	Der unnachahmliche Türenne	5	161
17	Der Hänfling ..... (Lichtwer)	5	162
18	Schöne Antwort eines amerikaniſchen Häuptlings	6	164
19	Ein paſſender Verweis	7	164
20	Das Alplied .. .. (Krummacher)	7	165
21	Zartgefühl eines Königs	8	166
22	Der Narr ..... (Gellert)	8	167
23	Der treue Freund	9	167
24	Die Blumen . ..... (Wilmſen)	9	169
25	Zwiſchen einem Narren und einem Schelme	10	169
26	Die Mittelſtraße ..... (Voß)	10	170
27	Selbſtüberwindung	11	171
28	Gottes Güte ..... (Gleim)	11	172
29	Weiblicher Edelmuth.....	12	173
30	Die Biene und die Taube ..... (Michaelis)	13	174
			GLOSSARY
31	Gleiches mit Gleichem	13	176
32	Der Eſel..... (Meinert)	14	176
33	Die groben Lacedämonier	14	177

		TEXT.	GLOSSARY.
34	Die bestrafte Unmenschlichkeit ..... (Page)	15	177
35	Der Thau auf Rosenblättern .... (Kannegießer)	15	177
36	Der großmüthige Araber	16	178
37	Der ererbte und der erworbene Adel	16	178
38	Die Stufenleiter ..... (Pfeffel)	17	179
39	Der gegenseitige Irrthum	17	179
40	Der Mond ..... (Claudius)	18	180
41	Fürchterliche Lage einer Mutter	18	180
42	Die Natur ..... (Burmann)	19	181
43	Der unangenehme Text.....	20	181
44	Die drei Blümchen ..... (Chr. Schmidt)	21	182
45	Der schlechte Soldat und gute Dichter	22	183
46	Die beiden Fensterchen ..... (Castelli)	23	183
47	Der ärgerliche Reim	24	184
48	Der unerschrockene Knabe	24	185
49	Der Frühlingsabend ..... (Matthisson)	26	186
50	Ein wahrhaft lächerlicher Auftritt aus dem wirklichen Leben.....	27	187
51	Geistesgegenwart	28	188
52	Die Nacht im Walde, oder die Strafe folgt dem Verbrechen	30	190
53	Lobgesang ..... (Chr. Schmidt)	33	193

Zweiter Abschnitt.

		Page
1	Die Lilie und die Rose, ... (Herder)	36
2	Gartenlied.—Das Schicksal alles Irdischen ..... (Swab)	37
3	Tod und Schlaf, ... (Krummacher)	39
4	Auf einen Feldbrunnen, ... (Ramler)	40
5	Edelstein und Glas, ... (Herder)	41
6	Die Anmuth des Winters, ... (Sturm)	41
7	Die Biene, ... (Gleim)	43
8	Die Schmerle, ... (Sulzer)	43
9	Das Johanniswürmchen, ... (Gleim)	45
10	Die Schnecke, der Esel und das Füllen, ... (Sulzer)	45
11	Erlkönig, ... (Göthe)	47
12	Straßenscenen in Neapel, ... (Kotzebue)	48
13	Die Blume, ... (Herder)	51
14	Die verständige Natur des Menschen, ... (Herder)	51

PAGE

15 Die drei Schwäne, ... (Lehnert) 51
16 Das Veilchen ..... (Göthe) 57
17 Die grünen Wintergewächse ..... (Sturm) 58
18 Die Kohle ..... (Herder) 59
19 Die Nachtigall und das Weib ..... (Herder) 59
20 Das Vogelneſtchen ..... (Chr. Schmid) 59
21 Fiſcherlied ..... (Salis) 70
22 Der Untergang Karthagos ..... (Rotteck) 72
23 Der Ring des Polykrates ..... (Schiller) 76
24 Die Schlacht im Teutoburger Walde ..... (Menzel) 79
25 Die erſte Landung der Europäer in Amerika ..... (Campe) 82
26 Der Sänger ..... (Göthe) 87
27 Kortes und die merikaniſchen Geſandten ..... (Campe) 89
28 Das Lied vom braven Manne ..... (Bürger) 95

Dritter Abſchnitt.

1 Erſte Zuſammenkunft des Kortes mit dem Kaiſer Montezuma ..... (Campe) 100
2 Der Fiſcher ..... (Göthe) 103
3 Ein Brief von Gellert an eine Dame ..... (Gellert) 104
4 Das Blümlein Wunderhold ..... (Göthe) 108
5 Die Schweiz ..... (Hirſchfeld) 110
6 Lieder aus "Wilhelm Tell" ..... (Schiller) 112
7 Veranlaſſung und Entſtehung des ewigen Bundes der Schweiz in den Waldſtätten 1307 ..... (Joh. v. Müller) 113
8 Die wahre Wohlthat ..... (Herder) 118
9 Der weiſere Mann ..... (Herder) 118
10 Urſprung der Roſe ..... (Rückert) 118
11 Briefe der Königin Louiſe von Preußen an ihren Vater, den Herzog von Mecklenburg-Strelitz 119
12 Der Blumen Rache ..... (Freiligrath) 121
13 Das Carneval ..... (nach Göthe von Röſſelt) 123
14 Die Theilung der Erde ..... (Schiller) 126
15 Tyrol ..... (Kotzebue) 129
16 Des Sängers Fluch ..... (Uhland) 131
17 Pompeji ..... (Kotzebue) 133
18 Das Feuer ..... (Schiller) 138
19 Herr Tobias Witt ..... (Engel) 140

PAGE

20 Die unüberwindliche Flotte ..... (Schiller) 144
21 Die Zerstörung Magdeburgs ..... (Schiller) 146
22 Ein Chor aus "die Braut von Messina", ... (Schiller) 151

* * * *

Analytical Translation 153
Glossary 176
Grammatical and Idiomatic Vocabulary 195
Etymological Analysis 281

Deutſche Leſeſtücke.

Erſter Abſchnitt.

Sinnſprüche, Geſchichtchen, Erzählungen, Fabeln, Witzworte u. ſ. w.

1.

Das Leben des Menſchen iſt kurz und die Zeit flieht geſchwind. — Benutze daher, o Menſch! die fliehende koſtbare Zeit.

2.

Man ſollte nie Etwas auf morgen verſchieben, was Vernunft und Gewiſſen uns heute zu thun gebieten; — denn nur der gegenwärtige Augenblick iſt unſer; — die Zukunft iſt außer unſerm Bereich.

3.

Man klagt gewöhnlich über die Kürze des Lebens, und doch wiſſen viele Menſchen die koſtbare Zeit ſo wenig zu benutzen, daß ſie oft über Langweile klagen.

4.

Sey langſam und bedacht, ehe du handelſt; — aber ſchnell und entſchloſſen, wenn du handelſt.

5.

Lange Unentſchloſſenheit endet gewöhnlich in einem unüberlegten Entſchluſſe.

6.

Die Lebenszeit des Menschen erhält ihren Werth nicht von der Zahl der Jahre, die er gelebt, sondern von dem Guten, das er gethan, und dem Nützlichen, das er bewirkt hat.

7.

Gemeine Ausdrücke in der Sprache eines Menschen zeigen entweder von schlechter Erziehung, oder schlechter Gesellschaft, oder — von beiden zugleich.

8.

Der wahrhaft liebenswürdige Mensch zeigt sich gütig und herzlich gegen seine Freunde, höflich und zuvorkommend gegen Fremde, so wie vergebend und sanft gegen seine Feinde.

9.

Kein Sterblicher ist sicher vor dem Unglücke, aber der süßeste Trost im Unglücke ist das Bewußtseyn, es nicht selbst verursacht zu haben.

10.

Ein tugendhafter Lebenswandel in der Jugend ist die schönste Vorbereitung für ein glückliches Alter, — für eine ruhige Todesstunde, — und für die höchste Bestimmung des Menschen — die Unsterblichkeit.

---

11. Treffende Erwiederung eines Kindes.

1. Pico, Fürst von Mirandola, Einer der berühmtesten Gelehrten des funfzehnten Jahrhunderts, gab schon frühzeitig Beweise von dem ungemeinen Scharfsinne, wodurch er sich später den Beinamen „der Phönix" erwarb.

2. Ein alter Herr machte einst in seiner Gegenwart, als er noch sehr jung war, die neckende Bemerkung, daß solche Kinder in ihrem Alter gewöhnlich dumm würden, welche in ihrer Jugend so verständig wären, wie der kleine Pico. — „Ei!" versetzte der kleine Prinz, „da waren Sie gewiß ein sehr verständiges Kind, Herr Doctor, — nicht wahr? —"

12. Der treue Diener.

1. Froben, ein Stallmeister des Kurfürsten Friedrich Wilhelm von Brandenburg, bemerkte in einer Schlacht, daß die Feinde vorzüglich auf das Pferd seines Herrn zielten, weil es sich durch seine helle Farbe von den übrigen unterschied.

2. Er bat ihn daher die Pferde zu wechseln, weil, wie er vorgab, das des Kurfürsten scheu wäre. — Der Letztere nahm den Vorschlag an.

3. Der treue Diener hatte aber nicht lange auf dem Thiere gesessen, als er erschossen wurde, und so durch die edle Aufopferung seines eigenen Lebens das seines Herrn rettete.

---

13. Der Unterschied.

1. Ein Witzling führte Einen seiner Freunde bei einem Bekannten mit den folgenden Worten ein: „Hier habe ich die Ehre Ihnen meinen Freund den Herrn N. vorzustellen; er ist gar nicht so dumm, wie er aussieht."

2. „Nun," versetzte hierauf der Vorgestellte, „hier sehen Sie gleich einen Hauptunterschied zwischen mir und meinem Freunde; denn — der ist wirklich noch weit dümmer als er aussieht." —

---

14. Der Savoyardenknabe und der Bär.

1. Ein Herzog von Lothringen hatte einen zahmen Bären von außerordentlicher Klugheit. Ein armer Savoyardenknabe, der sich in einer kalten Winternacht ohne Obdach fand und beinahe erfroren wäre, kroch getrost in die Hütte des Thieres.

2. Es schien, als ob der Bär Mitleid mit dem armen Kleinen hätte; — denn er war sehr freundlich und gütig gegen ihn, und ließ ihn bis zum nächsten Morgen ruhig und ungestört schlafen.

3. Der Knabe kam den nächsten Abend wieder und wurde mit derselben Zärtlichkeit aufgenommen. So fand er während mehrer Nächte ein Obdach und sättigte seinen Hunger mit einem Theile des Futters, welches das Thier ihm täglich übrig ließ.

4. Mehre Tage vergingen ohne daß die Wächter etwas von dem Umstande bemerkten. Als jedoch eines Abends Einer derselben etwas später als gewöhnlich das Futter brachte, entdeckte er zu seinem Erstaunen das Knäbchen an der Brust des Thieres.

5. Dieses außerordentliche Ereigniß verbreitete sich bald und kam auch zu den Ohren des Herzogs. Derselbe befahl, daß man den Vorgang in der Bärenhütte genau beobachten sollte. Man wachte daher bei der Hütte und bemerkte mit Verwunderung, daß das Thier sich niemals rührte, so lang sein Gast Lust zu schlafen hatte.

6. Als der Knabe am Morgen erwachte und sich entdeckt sah, war er sehr beschämt und fürchtete sich bestraft zu werden. Der Bär hingegen liebkoste ihn und reichte ihm von dem Futter, das man ihm den Abend vorher gebracht hatte.

7. Der Herzog ließ sich den Hergang von dem Knaben erzählen, gewann denselben lieb und sorgte für sein weiteres Fortkommen.

---

15. Die Güte Gottes.

1. Es lebt ein Gott, der Menschen liebt,
Ich seh's, wohin ich blicke,
Am Nebel, der den Himmel trübt,
So wie am Sonnenblicke;

2. An jeder dunkeln Regennacht,
Wo mir kein Sternchen leuchtet;
Am Monde, wenn er freundlich lacht,
Und meinen Pfad erleuchtet.

3. Ich seh's, wenn Donnerwolken glüh'n,
Und Berg und Wald bewegen;
Und seh's, wenn sie vorüberflieh'n,
Am sanften, lieben Regen.

4. Nicht nur, wenn Frühlingslüfte weh'n,
Durch Laub und junge Blüthe;
Nicht nur, wenn reife Saaten stehn,
Seh' ich des Schöpfers Güte:

5. Ich seh' sie auch, wenn tiefer Schnee
Die starre Flur bedecket,
Und wenn der Nord das scheue Reh
In Felsenklüfte schrecket.

6. Einst sah ich sie allein im Glück',
Und nur in Lebens-Freuden;
Nun sieht sie mein erfahr'ner Blick
Auch in des Lebens Leiden.

Uz.

16. Der unnachahmliche Turenne.

1. Vormals pflegte man in Lyon einen durch die Stadt ziehenden Obergeneral mit einer vollen Börse zu beschenken.

2. Bei einer solchen Gelegenheit händigte der Bürgermeister der Stadt dem Marschal Villars das Geschenk ein, und schloß seine Anrede mit den Worten: „Monseigneur, der große Turenne war der letzte General, der auf seinem Marsche nach Italien die Stadt mit seiner Gegenwart beehrt hat; — Er nahm aber bloß die Börse an, und gab das Geld zurück."

3. „Ach!" versetzte Villars, indem er die volle Börse in die Tasche steckte: „ich habe Turenne immer für unnachahmlich gehalten."

17. Der Hänfling.

1. Ein Hänfling, den der erste Flug
Aus seinem kleinen Nestchen trug,
Begann die Wälder zu beschauen
Und fühlte Lust, sich anzubauen; —
Ein edler Trieb; — denn eig'ner Herd
Ist, sagt das Sprichwort, Goldes werth.

2. Die stolze Gluth der jungen Brust
Macht ihm zu einem Eichbaum Lust.
„Hier wohn' ich," sprach er, „wie ein König,
Dergleichen Nester giebt es wenig."
Kaum stand das Nest, so ward's verheert
Und durch des Blitzes Strahl verzehrt.

3. Es war ein Glück bei der Gefahr,
Daß unser Hänfling auswärts war; —
Er kam, nachdem es ausgewittert,
Und fand die Eiche halb zersplittert. —
Da sah er mit Bestürzung ein,
Er könnte hier nicht sicher seyn.

4. Mit umgekehrtem Eigensinn
Begab er sich zur Erde hin
Und baut in niedriges Gesträuche;
So scheu macht ihn der Fall der Eiche. —
Doch Staub und Würmer zwangen ihn,
Zum andern Mal davon zu ziehn.

5. Da baut er sich das dritte Haus
Und las ein dunkles Büschchen aus,
Wo er den Wolken nicht so nahe,
Doch nicht die Erde vor sich sahe,
Ein Ort, der in der Ruhe liegt; —
Da lebt er noch und lebt vergnügt.

* * *

6. Vergnügte Tage findet man,
Woferne man sie finden kann,
Nicht auf dem Thron und nicht in Hütten; —
Kannst du vom Himmel es erbitten,
Erbitt' des Mittelstandes Glück,
Und richte höher nicht den Blick. Lichtwer.

---

18. Schöne Antwort eines Nordamerikanischen Häuptlings.

Einige Europäer wünschten einen Indianischen Häuptling zu bereden ihnen sein väterliches Erbtheil zu überlassen. — „Ich und die Meinigen," erwiederte der Häuptling, „wir sind auf dieser Erde geboren, — unsere Väter liegen in dieser Erde begraben. — Sollen wir zu den Gebeinen unserer Väter sagen: Kommt! erhebt Euch! und folget uns in ein fernes fremdes Land?"

19. Ein passender Verweis.

1. Eine Quäkerinn verlor ihren Gatten durch den Tod. Nach mehren Monaten besuchte sie ein ehrwürdiger alter Mann und fand sie noch eben so untröstlich und unglücklich wie an dem ersten Tage ihres Verlustes.

2. Da ergriff der Alte ihre Hand und sagte mit großem Ernste: „Ich sehe Du hast dem Herrn das Unrecht noch nicht verziehen, das er Dir gethan hat.“ — Dieser sanfte aber gerechte Verweis hatte den gewünschten Erfolg.

---

20. Das Alplied.

1. Auf hoher Alp
Wohnt auch der liebe Gott;
Er färbt den Morgen roth,
Die Blümlein weiß und blau,
Und labet sie mit Thau.—
Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

2. Auf hoher Alp
Von kräuterreichen Höh'n
Die Lüftlein lieblich weh'n,
Gewürzig, frei und rein. —
Mags auch sein Odem seyn? —
Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

3. Auf hoher Alp
Erquickt sein milder Strahl
Das stille Weidethal;
Des hohen Gläfschers Eis
Glänzt wie ein Blüthenkreis. —
Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

4. Auf hoher Alp
Des Gießbachs Silber blinkt;
Die kühne Gemse trinkt
An jäher Felsen Rand
Aus seinem klaren Sand. —
Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

5. Auf hoher Alp
In Schaaren weiß und schön
Die Schaaf' und Zieglein geh'n,
Und finden's Mahl bereit,
Daß sich ihr Herze freut. —
Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

6. Auf hoher Alp
Der Hirt sein Heerdlein schaut;
Sein Herze Gott vertraut; —
Der Geis und Lamm ernährt,
Ihm auch wohl gern bescheert. —
Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

Krummacher.

21. Zartgefühl eines Königs.

1. Ludwig der Sechzehnte erzählte einst vor mehren seiner Hofleute ein lustiges Geschichtchen, das er auf einmal und zwar sehr schal beendete.

2. Als hierauf der Prinz von A. das Zimmer verlassen hatte, sagte der König zu den übrigen: „Meine Herren! mein Geschichtchen muß Ihnen allen sehr abgeschmackt vorgekommen sein. Allein ich erinnerte mich erst, nachdem ich zu erzählen angefangen hatte, daß solches eine beleidigende Beziehung auf den Vater des Prinzen von A. habe, und ich halte es für billiger ein witziges Anecdötchen zu verderben, als das Gefühl eines ehrenwerthen Mannes zu verletzen.

22. Der Narr.

1. Ein kluger Narr rührt einst zum Spaße
Die Trommel, und gleich war die Straße
Bedeckt vom wüthenden Gedränge. —
Ihm folgt die ungestüme Menge.
Fast jeden trieb alsbald die Neubegier,
Zu fragen: ei! was giebt's denn hier?

2. Der Narr ließ sich erst lange fragen,
Warum er so viel Lärmen machte. —

Man drang sehr scharf in ihn; er lachte.
„Hört! sprach er endlich, ich will's sagen,
„Weil alle fest darauf beharren:
„Sagt, muß die Welt nicht närrisch sein?

3. „Ein einz'ger Narr, wie ich, kann hundert andre Narren
„Von allen Orten groß und klein
„Auf einen Platz zusammen bringen;
„Zehn Klugen würd' es kaum gelingen,
„Zwei Kluge nur hierher zu bringen." Gellert.

23. Der treue Freund.

1. Der Kaiser Constans belagerte einen longobardischen Prinzen in Benevent. Der König eilte seinem bedrängten Sohne zu Hilfe und schickte den Gesuald, den ehemaligen Erzieher desselben, voraus, ihm den nahenden Beistand zu verkünden.

2. Gesuald fiel jedoch in die Hände der Belagerer, die darauf bestanden, daß er an die Mauer der Stadt gehen und sagen solle, daß keine Hilfe zu erwarten wäre. Er versprach es und wurde hingeführt. —

3. Anstatt aber diese trostlose Nachricht zu verkünden rief er mit lauter Stimme: „Romoald! Dein Vater naht mit einem starken Heere zu Deiner Hilfe; er war letzte Nacht schon bei dem Flusse Sanger."

4. Die Belagerer, wüthend über diese unerwartete ihnen zugefügte Schmach, schlugen dem wackern Longobarden den Kopf ab und warfen ihn über die Mauer in die Festung. Romoald küßte weinend das blutende Haupt seines geliebten treuen Freundes und begrub es mit allen Beweisen eines dankbaren Herzens, wie eine so seltene und große Treue verdiente.

24. Die Blumen.

1. In des Winters Stürmen schliefen
Wir an warmer Mutterbrust;
Holde kleine Engel riefen
Uns heraus zur Frühlingslust.

2. Hundertfarbig, ohne Mühe
Webt die Mutter unser Kleid;
Aus dem reinen Thau der Frühe
Macht sie unser Festgeschmeid'.

3. Liebliche Gerüche hauchen
Wir im heitern Raum umher.
Tausend junge Leben tauchen
Liebend sich in dieses Meer.

4. Fährt der Winter auch hernieder,
Geh'n wir in der Mutter Haus;
Nach den Stürmen ruft sie wieder
Uns zum Frühlingsfest heraus. Wilmsen.

---

25. Zwischen einem Narren und einem Schelme.

1. Sheridan traf eines Tages zwei Bekannte, die sich mit ihm zu belustigen gedachten. — „Wir sind eben im Streite," redete ihn der Eine an, „ob Sie ein größerer Narr oder Schelm seyen."

2. „Ei!" versetzte der erstere lächelnd, indem er die Hände Beider ergriff, „ich glaube wahrhaftig, ich bin jetzt zwischen beiden." —

---

26. Die Mittelstraße.

1. Nicht zu reich, und nicht zu arm,
Nicht zu kalt, und nicht zu warm,
Nicht zu groß, und nicht zu klein,
Nichts von allem möcht' ich seyn!

2. Ist man reich, wie bald vergißt
Man, wer Gott, und was man ist;
Reichthum bläht, und bringt wohl gar
Uns're Tugend in Gefahr.

3. Arm zu seyn ist auch nicht gut,
Weil man da leicht Böses thut;
Armuth hält den Geist zurück,
Raubt uns Kraft und Muth und Glück.

4. Selig bist du, Mittelstand,
Ist mir so viel zugewandt,
Daß ich als ein braver Mann
Gott und Welt einst dienen kann;

5. Daß ich, schwerer Sorgen frei,
Meiner Pflicht, und Gott getreu,
Was ich für den nächsten Tag
Brauche, heute haben mag. Voß.

27. Selbstüberwindung.

1. Alexander der Große kam auf seinem Zuge nach Asien durch eine Sandwüste, in der kein Wasser zu finden war. — Endlich brachte ein Soldat etwas in seinem Helme dem Könige, der eben so sehr wie das ganze Heer vor Durst lechzte.

2. „Wie," sagte Alexander, „soll ich der Einzige seyn, der da trinkt, während meine braven Kameraden verdursten? — Nein, das will ich nicht," und mit diesen Worten goß er das edle Getränk in den brennenden Sand.

3. Die Krieger, erstaunt über diese Großthat riefen mit Jauchzen: „Führe uns wohin du willst, edler König, — wir sind nicht ermattet, — unter einem solchen Fürsten halten wir uns nicht für sterblich."

28. Gottes Güte.

1. Für wen schuf deine Güte,
Herr, diese Welt so schön?
Für wen ist Blum' und Blüthe
In Thälern und auf Höh'n?
Für wen ist hohe Wonne
Da, wo das Saatfeld wallt?
Für wen bescheint die Sonne
Die Wiesen und den Wald?

2. Für wen tönt das Getümmel
Der Heerde auf der Au'?

Für wen wölbt sich der Himmel
So heiter und so blau?
Für wen sind Thal und Gründe
So lieblich anzuseh'n?
Für wen sind kühle Winde?
Für wen ist Alles schön?

3. Uns giebst du ein Vermögen,
Die Schönheit einzuseh'n,
Uns Menschen, deinen Segen
Zu fühlen, zu verstehn!
Uns sollte all' die Wonne
Ein Ruf der Liebe seyn,
Mit jeder Morgen-Sonne
Dir unser Herz zu weihn.

4. Nun sieh', o Herr, wir weihen
Ein Herz voll Dankbarkeit
Dir, der uns liebt, und freuen
Uns deiner Freundlichkeit.
Du hauchtest nicht vergebens
Ein fühlend Herz uns ein;
Uns sei der Zweck des Lebens
Gehorsam dir zu sein.

Gleim.

---

29. Weiblicher Edelmuth.

1. Der Kaiser Konrad der Dritte aus dem Hause Hohenstaufen hatte das Herzogthum Baiern dem Markgrafen von Oestreich zu Lehn gegeben. — Nun aber hatte Welf der sechste aus dem Hause der Guelphen gegründete Ansprüche auf dieses Herzogthum und so kam es zwischen ihm und dem Kaiser zu einem Kriege. —

2. Konrad zog gegen ihn zu Felde und besiegte ihn (1140) in der Schlacht bei Weinsberg, einem Städtchen in dem jetzigen Konigreiche Würtemberg. Nach der verlornen Schlacht zog sich der Herzog Welf in das befestigte Weinsberg zurück und vertheidigte sich daselbst mit der größten Tapferkeit.

3. Was jedoch die Macht des Kaisers nicht vermochte, bewirkte der

Hunger. Der Herzog sah sich dadurch genöthigt dem Kaiser Vorschläge zur Uebergabe zu machen. — Aber der letztere schlug alle Anerbietungen aus und wollte sich zu nichts verstehen, als daß die Damen mit ihren besten Habseligkeiten die Festung sicher verlassen könnten. —

4. Diesen Umstand benutzten die edlen Frauen. Sie nahmen ihre Gatten und Kinder auf die Schultern und zogen mit diesen als ihren besten Habseligkeiten aus den Thoren. — Auf den Kaiser machte dieser schöne Beweis von Frauentugend einen so tiefen Eindruck, daß er sich mit dem Herzog versöhnte und auch den übrigen Männern großmüthig vergab. —

30. Die Biene und die Taube.

1. Ein Bienchen trank und fiel darüber in den Bach. —
Dies sah voll Mitleid eine Taube
Und warf ein Blättchen von der Laube,
Worauf sie saß, ihm zu; das Bienchen schwamm danach
Und half sich glücklich aus dem Bach. —
Den andern Tag saß unsre Taube
Zufrieden wieder auf der Laube.
2. Ein Jäger hatte jetzt sein Rohr auf sie gespannt.
Mein Bienchen kommt; pick! sticht's ihm in die Hand,
Puff! geht der ganze Schuß daneben.
Die Taub' entfliecht und dankt nun auch der Bien' ihr Leben. —

* * *

Nimm dich, voll Menschenlieb', des Kleinsten willig an
Und denke, daß dir auch der Kleinste nützen kann.

Michaelis.

31. Gleiches mit Gleichem.

1. Ein Student schickte zu einem Bekannten, der in demselben Hause wohnte und ließ ihn bitten ihm ein gewisses Buch zu leihen. — „Sage deinem Herrn," war die Antwort, „daß ich nie Bücher aus meinem Zimmer leihe; — wenn er aber zu mir herüber kommen will, so kann er lesen, so lange er will." —

2. Einige Zeit nachher schickte dieser ungefällige Musensohn zu

dem andern mit der Bitte ihm seinen Blasebalg zu leihen. — „Sage deinem Herrn," versetzte dieser, „daß ich meinen Blasebalg niemals aus meinem Zimmer leihe; wenn er aber zu mir herüber kommen will, so kann er blasen, so lange er will." —

32. Der Esel.

1. Ein Esel kam auf seiner Reise
An einen Strom. Am Ufer jenseits sah
Er schöne Disteln: — Ei, wie ging ihm dieses nah!
Er konnte schwimmen; doch nach seiner lieben Weise
War er zu faul dazu.
2. Je, dacht' er, hier will ich in Ruh
Indessen mich bloß an der Aussicht laben,
Bis dieser Strom sich wird verlaufen haben. —
Er lag den ganzen Tag; der Fluß verlief sich nicht.
Was sollt' er thun? — am Abend überschwimmen,
Wenn ihm, verhungert, Kraft gebricht?
Und wollt' er gleich, das konnt' er nicht.

* * *

3. Kind, dieser Reise gleicht dein Leben,
Der Strom dazwischen ist die Zeit.
Auf jener Seite liegt Glück und Zufriedenheit;
Durch Fleiß und Müh' mußt du hinüber streben;
Versäumest du jetzt die Gelegenheit,
Der Jugend Kraft, des Lebens Munterkeit,
So darb' auf deine Lebenszeit. Meinert.

33. Die groben Lacedämonier.

Ein Mann, der dazu beigetragen hatte, daß sich die Stadt Olinthus dem Philipp von Macedonien übergeben mußte, beklagte sich bei dem Letztern, daß die Lacedämonier ihn einen Verräther nannten. — „Du mußt dich darüber nicht ärgern," versetzte Philipp, „die Lacedamonier sind von Natur Grobiane; — sie nennen alle Dinge bei ihren wahren Namen."

34. Die bestrafte Unmenschlichkeit.

1. Alboin, König der Longobarden hatte in einer großen Schlacht, die er den Gepiden im Jahre 566 lieferte, ihren König Kunimund mit eigener Hand getödtet und sich nachher mit dessen Tochter Rosamund vermählt. —

2. Als er nun einst seinen Großen ein Gelag zu Verona gab, ließ er sich im Rausche den Hirnschädel seines erschlagenen Schwiegervaters bringen, füllte denselben mit Wein und zwang seine Gemahlinn dieses fürchterliche Trinkgefäß zu leeren. —

3. Die Königinn, über diese unerhörte Gewaltthat außer sich vor Wuth, sann nun auf Rache, und es gelang ihr einen tapfern Longobarden dahin zu bewegen, daß er den Unmenschen ermordete. —

---

35. Der Thau auf Rosenblättern.

1. Sieh doch, Mädchen, diese Perle, —
O wie hell und rein
Glänzt sie auf den Purpurblüthen
Hier im Sonnenschein.

2. Als ich gestern, nach dem Donner,
Diese Rose sah,
Ach! da hingen große Tropfen
Trüben Regens da.

3. Stürme wollten sie entblättern,
Aber sieh! wie jetzt
Jener Morgensonne Schimmer
Sie so kosend letzt.

4. Oft wird heut' ein Sturm des Leides
Ueber dich ergeh'n!
Ach dann werden trübe Thränen
Dir im Auge steh'n.

5. Aber morgen, frommes Mädchen
Morgen, — freue dich!
Drängen Freudenthränen wieder
Aus dem Auge sich.

6. Bild der Unschuld ist die Rose: —
Sey ihr gleich, — sey gut!
Tugend nur schenkt wahre Freuden,
Und im Unglück Muth. Kannegießer.

---

36. Der großmüthige Araber.

1. Ein arabischer Emir machte einst in einem Gefechte viele Gefangene, die er alle zum Tode verurtheilte. Einer der Unglücklichen warf sich ihm zu Füßen und bat dringend um einen Trunk Wasser seinen brennenden Durst zu stillen. — Die Bitte wurde ihm gewährt. —

2. „Meine Kameraden," fuhr der Gefangene fort, „sind eben so durstig wie ich; — ich bitte Dich flehentlich erzeige ihnen dieselbe Gnade." Auch dieses Gesuch wurde ihm zugestanden.

3. Nachdem sie alle getrunken hatten, redete der Jüngling den Emir folgendermaßen an: „Du hast, o Fürst! uns Deiner Gastfreundschaft gewürdiget und bist zu edel, als daß Du Deine Gastfreunde dem Tode übergeben solltest."

4. Der Emir erkannte die feine Wendung, und als ächter Araber, dem die Rechte der Gastfreundschaft heilig sind, schenkte er Allen das Leben. —

---

37. Der ererbte und der erworbene Adel.

1. Ein Cardinal, der sich durch große Eigenschaften aus dem niedrigsten Stande zu seiner hohen Würde empor gearbeitet hatte, gerieth mit dem Erbprinzen eines alten fürstlichen Hauses in einen heftigen Wortwechsel. —

2. „Vergessen Sie nicht, Herr Cardinal!" sagte der letztere, „daß Ihr Vater nichts als ein elender Schweinehirt gewesen ist." —

3. „Das vergesse ich nie," erwiederte der Cardinal, „aber ich frage mich zugleich, was Ew. Durchlaucht wohl seyn möchten, wenn Ihr Vater ein Schweinehirte gewesen wäre, und da dünkt es mir dann, daß Sie, allem Anscheine nach, gleichfalls Einer geworden und wohl auch Einer geblieben wären."

38. Die Stufenleiter.

1. Ein Sperling fing auf einem Aſt
Die fettſte Fliege. Weder Streben
Noch Jammern half, ſie ward gefaßt. —
Ach! rief ſie flehend, laß mich leben!
Nein, ſprach der Mörder, du biſt mein,
Denn ich bin groß und du biſt klein.

2. Ein Sperber fand ihn bei dem Schmaus. —
So leicht wird kaum ein Wurm gefangen
Als Junker Spatz. — Gib, rief er aus,
Mich frei! was hab' ich denn begangen?
Nein, ſprach der Mörder, du biſt mein,
Denn ich bin groß und du biſt klein.

3. Ein Adler ſah den Gauch, und ſchoß
Auf ihn herab, und riß den Rücken
Ihm auf. Herr König, laß mich los,
Rief er, du hackſt mich ja in Stücken.
Nein, ſprach der Mörder, du biſt mein,
Denn ich bin groß und du biſt klein.

4. Er ſchmauſte noch, da kam im Nu
Ein Pfeil ihm durch die Bruſt geflogen. —
Tyrann, rief er dem Jäger zu,
Warum ermordet mich dein Bogen?
Ei, ſprach der Mörder, du biſt mein,
Denn ich bin groß und du biſt klein. Pfeffel.

---

39. Der gegenſeitige Irrthum.

1. Ein Engländer beſuchte Voltaire zu Ferney. Das Geſpräch fiel auf den berühmten Haller, den der erſtere auch beſucht hatte. Voltaire ſprach in den ehrendſten Ausdrücken von ihm. Herr von Haller, ſagte er, iſt ein gründlicher Gelehrter, ein guter Dichter und ein vortrefflicher Menſch.

2. Der Engländer schien etwas betroffen. „Was fällt Ihnen an meiner Bemerkung auf?“ fragte Voltaire. „Es überrascht mich,“ war die Antwort, „Sie so ehrenvoll von Haller sprechen zu hören. Er spricht von Ihnen keineswegs so.“ — „Ach,“ versetzte der witzige Franzose, „Irren ist menschlich; wir sind wahrscheinlich beide im Irrthume.“

---

40. Der Mond.

1. In stillem, heiterm Glanze
Tritt er so mild einher;
Wer ist im Sternenkranze
So schön geschmückt, als er?

2. Er lächelt still bescheiden,
Verhüllt sein Angesicht,
Und giebt doch so viel Freuden
Mit seinem trauten Licht.

3. Er lohnt des Tag's Beschwerde,
Schließt sanft die Augen zu
Und winkt der müden Erde
Zur stillen Abendruh.

4. Schenkt mit der Abendkühle
Der Seele frische Lust;
Die seligsten Gefühle
Gießt er in unſ're Brust.

5. Du, der ihn uns gegeben
Mit seinem trauten Licht,
Hast Freud' an frohem Leben;
Sonst gäbst du ihn uns nicht.

6. Hab' Dank für alle Freuden,
Hab' Dank für deinen Mond,
Der Tageslast und Leiden
So reich, so freundlich lohnt!

Claudius.

41. Fürchterliche Lage einer Mutter.

1. Eine russische Bauersfrau fuhr in der Mitte des Winters mit drei ihrer Kinder auf einem Schlitten durch eine öde Gegend. Zu ihrem Schrecken bemerkte sie, daß ihr ein Haufen Wölfe folgte. Sie trieb daher die Pferde aus allen Kräften, um ihre nicht weit entfernte Wohnung zu erreichen. —

2. Aber ach! ihre Bemühung war vergebens; die wüthenden Thiere näherten sich immer mehr und waren schon ganz nahe bei dem Schlitten.

3. In dieser fürchterlichen Lage, wo alle Hoffnung verschwunden war, ergriff sie, um sich und zwei ihrer Kinder zu retten, das Dritte und warf es aus dem Schlitten, um ihre blutdürstigen Verfolger zum Stehen zu bringen. —

4. Dies gelang ihr nur für einen Augenblick; — denn die ausgehungerten Bestien hatten sehr bald ihren Raub verzehrt, und zum zweitenmale den Schlitten erreicht. — Die verzweifelte Mutter nahm ein zweites Mal zu demselben schrecklichen Mittel ihre Zuflucht, und in der Angst und Betäubung opferte sie endlich auch ihr letztes Kind auf gleiche Weise, um ihr eigenes Leben zu retten. —

5. Die Unglückliche erreichte halbtodt ihre Wohnung, erzählte mit Grausen das fürchterliche Schicksal, das sie betroffen hatte, und bemühte sich das Ungeheuere ihrer Handlung durch das Außerordentliche ihrer Lage zu entschuldigen. Ein dabei stehender Bauer ergriff eine Axt und spaltete ihr den Schädel mit Einem Hiebe, indem er sagte, daß eine Mutter, die so handeln könne, nicht zu leben verdiene. —

---

42. Die Natur.

1. Schön ist die Natur! —
   Berg und Wald und Flur
   Spricht: es ist ein Gott!
   Von des Baumes Moos,
   Aus der Erde Schooß
   Tönt: es ist ein Gott!

2. Alles, was ich seh,
Schuf der Gütige
Reich an schöner Pracht. —
Sonne, Mond und Stern
Sind das Werk des Herrn,
Zeugen seiner Macht!

3. O wie groß ist der,
Der des Himmels Heer
Und die Erde hält!
Der die Wolken führt,
Blitz und Sturm regiert,
Und die ganze Welt!

4. Seele, preis ihn gern,
Deinen Gott und Herrn;
Freu' dich seiner Huld!
Alle Welt ist sein,
Und er denkt auch dein
Voll von Vaterhuld. Burmann.

---

43. Der unangenehme Text.

1. Jemand ließ einen Saal für öffentliche Versammlungen bauen. Er war in Geldverlegenheit und hatte während mehrer Wochen den Arbeitsleuten keinen Lohn bezahlt. —

2. Eines Tages kam er zu sehen, wie weit die Arbeit vorgerückt war und bat Einen der Leute auf einen Stuhl zu steigen und eine kurze Anrede zu halten, um die beste Stelle für das Katheder zu ermitteln.

3. Der Mann that wie der Herr verlangte, bedauerte jedoch, daß er durchaus kein Rednertalent besäße. — „Ach," sagte der Herr, „das thut nichts, spreche er, was ihm gerade in den Kopf kommt, das ist mir Alles Einerlei."

4. „Nun wohl," sagte der Mann, indem er die Achseln zuckte, „Herr! wir haben während der letzten sechs Wochen hier gearbeitet und können keinen Pfennig Lohn erhalten. — Wann gedenken Sie mit uns abzurechnen?"

5. „Sehr wohl, sehr wohl," schrie der Herr, „komme er nur

herunter, — ich habe genug gehört, und muß gestehen, er spricht sehr vernehmlich, obgleich sein Text mir gar nicht gefällt.“ —

---

44. Die drei Blümchen.

1. Es blühen drei Blümchen gar hold und schön
In Gottes reichblühendem Garten;
In Wäldern und Feldern, auf Bergen und Höh'n
Der Engelein Hände sie warten.
Die kindliche Einfalt mit Freuden sie bricht,
Zu Sträußchen sie füget, zu Kränzchen sie flicht.

2. Das zarte Maiblümchen, so hell und so weiß,
Die Glöcklein wie Perlen gereihet,
Es blüht zu der göttlichen Vorsicht Preis,
Es blühet, der Unschuld geweihet.
Ehr't, sagt das Blümchen, wo immer es blüht,
Den Schöpfer der Blumen mit reinem Gemüth!

3. Das liebliche Veilchen, bescheiden blau,
In grünende Blättchen verhüllet,
Den Augen verborgen, die Frühlingsau'
Mit süßen Gerüchen erfüllet;
Es duftet so heimlich, so süß und mild,
Bescheid'ner Wohlthätigkeit liebliches Bild.

4. Das holde Vergißmeinnicht malt den Rand
Des Bächleins mit himmlischer Bläue;
Es blühet, und welkte auch rings das Land,
Es treibet der Bluthen stets neue.
Wo Freundschaft und Liebe sich immer erneut,
Da bleibt es der Freundschaft und Liebe geweiht.

5. Nehmt, Kinder, die holden drei Blümchen hin,
Zum zierlichen Sträußchen vereinet;
Mit frommem, wohlthuendem, treuem Sinn
Bewahret, was jegliches meinet.
So lang' euch der Blümchen Bedeutung entzückt,
Da lebet, wie Engel, ihr froh und beglückt.

Chr. Schmidt.

45. Der schlechte Soldat und gute Dichter.

1. Während der Regierung des Königs Friedrich des Großen von Preußen mußte jeder Oberst monatlich dem Könige einen Bericht von dem Betragen und den Eigenschaften eines jeden seiner untergebenen Offiziere nach Potsdam senden.

2. Der König fand einst bei Durchlesung eines dieser Berichte bei dem Namen eines Offiziers die lakonische Anmerkung: Lieutenant Fiedeborn: „schlechter Soldat, guter Dichter.“ Er fand dieselbe auch in einem zweiten und dritten Berichte wiederholt, und beschloß, die Sache gelegentlich selbst zu untersuchen.

3. Als er nun zur nächsten Heerschau nach der Provinz kam, wo das Regiment lag, und dasselbe bei ihm vorbei marschirte, befahl er dem Obersten, den Lieutenant Fiedeborn sogleich zu ihm zu senden. Der König war von seinem ganzen Generalstabe umgeben, als der Offizier sich Sr. Majestät vorstellte. „Mein Name ist Fiedeborn,“ redete derselbe den König an, „Ew. Majestät haben befohlen.“ —

4. „Sag' er mir einmal,“ erwiederte der König, „er ist, wie ich höre, ein guter Dichter; ich brauche zwar keine Dichter bei meinem Heere, aber ich will doch sehen, was er kann. Mache er mir auf der Stelle ein Gedicht.“

5. Der Offizier zuckte die Achseln, besann sich einen Augenblick und sprach:

„Das Schicksal sprach im Zorn,
Der Lieutnant Fiedeborn,
Soll hier auf dieser Erden
Nie mehr als Lieutnant werden.“

6. „Was!“ rief Friedrich, „das Schicksal will mir befehlen, was ich aus meinen Offizieren machen soll. — Nein, nein, das geht nicht, er ist Kapitän, aber mache er mir gleich auf der Stelle noch ein Gedicht.“ „Wenn Ew. Majestät befehlen, so muß ich freilich unterthänigst gehorchen,“ versetzte der neue Kapitän und sprach:

„Der Zorn hat sich gewandt,
Kap'tän werd' ich genannt;
Doch, hätt' ich Equipage,
So hätt' ich mehr Courage.“

7. „Gebe er! er ist ein Pfiffikus,“ sagte der König lachend, „er soll auch Equipage haben; aber mache er mir bei Leibe kein Gedicht mehr.“

46. Die beiden Fensterchen.

1. Es sind zwei kleine Fensterlein
In einem großen Haus,
Da schaut die ganze Welt hinein,
Da schaut die ganze Welt heraus.

2. Ein Maler sitzet immer dort,
Kennt seine Kunst genau,
Malt alle Dinge fort und fort
Weiß, schwarz, roth, grün und blau.

3. Dies malt er eckig, Jenes rund,
Lang, kurz, wie's ihm beliebt;
Wer kennet all' die Farben und
Die Formen, die er giebt?

4. Ein Zaub'rer ist's, das sag' ich kühn! —
Was faßt der Erde Schooß,
Das malt er auf ein Fleckchen hin,
Wie eine Erbse groß.

5. Auch, was der Hausherr denkt und fleht,
Malt er an's Fenster an,
Daß Jeder, der vorübergeht,
Es deutlich sehen kann.

6. Und freut der Herr im Hause sich,
Und nimmt der Schmerz ihn ein,
Dann zeigen öfters Perlen sich
An beiden Fensterlein.

7. Ist's schönes Wetter, gute Zeit,
Da sind sie hell und lieb;
Wenn's aber frostelt, stürmt und schneit,
Dann werden sie gar trüb'.

8. Und geht des Hauses Herr zur Ruh',
Nicht braucht er dann ein Licht, —
Dann schlägt der Tod die Laden zu,
Und, ach! das Fenster bricht

Castelli.

47. Der ärgerliche Reim.

1. „Ach! liebes Männchen,“ sagte einst die Frau eines Dichters in schmeichelndem Tone zu ihm, „Du machst so hübsche Verse auf andere Leute; dichte doch auch einmal Etwas auf die, die Dir so nahe steht, auf Deine Frau.“ „Ei, mein Kind,“ versetzte der Mann, „weißt Du denn nicht, daß es gerade die besten Frauen sind, von denen man am wenigsten spricht?“

2. „Freilich, freilich, weiß ich das, aber ich weiß auch, daß Du mir diesesmal meine Bitte gewähren wirst. — Ich möchte gar zu gern wissen, was Du wohl für eine Grabschrift auf mich machen würdest?“

3. „Eine Grabschrift!“ schrie der Mann, „rede mir doch nicht von solchen Dingen, das ist wirklich zu traurig.“

„Aber, ich bin gar zu neugierig, thue mir doch den Gefallen. Nun! ich will selbst anfangen;“ und sie begann:

„Hier ruht die gute Käte,“

4. „Ach!“ fuhr der Mann fort:

„Ich wünschte, daß sie thäte.“

Die Frau wollte nichts mehr mit der Dichtkunst ihres Mannes zu thun haben.

---

48. Der unerschrockene Knabe.

1. Ein frischer Matrose Namens Beckner hatte einen Sohn von der frühesten Jugend zu einem ausgezeichneten Schwimmer gebildet. Vater und Sohn dienten auf demselben Schiffe, das von Amerika nach Europa segelte, als das Töchterchen eines Passagiers aus Unachtsamkeit in das Meer fiel.

2. Der ältere Beckner sah den Unfall, besann sich nicht einen Augenblick, sondern sprang mit Blitzesschnelle in die Fluth. Er erfaßte das Kind, hielt es mit Einem Arme über dem Wasser und näherte sich dem Schiffe, — als er zu seinem Entsetzen einen großen Hayfisch auf sich zuschwimmen sah. Die Größe der Gefahr einsehend, schrie er laut um Hilfe, und in einem Augenblicke waren die Schiffsmannschaft so wie die übrigen Reisenden auf dem Verdecke.

3. Jedermann sah die verzweifelte Lage des edlen Mannes, aber keiner wagte sich zu seiner Hilfe. Der Anblick des Seeungeheuers schien Allen den Muth benommen zu haben. — Die Mannschaft feuerte zwar auf dasselbe; es ließ sich aber dadurch gar nicht irre machen, sondern nahete sich immer mehr dem Gegenstande seiner Raubgier.

4. In dieser schrecklichen Noth unternimmt ein unerschrockener, von kindlicher Liebe beseelter Knabe, was kein anderer zu thun den Muth hat. Der junge Beckner sieht die Gefahr, in der sich sein Vater befindet; — er ergreift einen Hirschfänger, stürzt sich in das Meer, taucht unter, nahet sich dem Ungeheuer von hinten und stößt mit eben so viel Muth als Geschicklichkeit dem Thiere seine Waffe bis an das Heft in den Leib. Der Hai, wüthend über diesen unerwarteten Angriff, verläßt sogleich seine Beute, um seine Rache an dem neuen Feinde zu kühlen.

5. Die auf dem Verdecke stehende Menschenmenge sah dem fürchterlichen Schauspiele mit Grausen zu; aber der unerschrockene Knabe setzte den ungleichen Kampf mit seinem wüthenden Feinde fort. Während das Ungeheuer sich hin und her wendete, seine Beute zu erhaschen, stieß er ihm das Eisen zu wiederholten Malen in den Leib. Aber seine Kraft war nicht hinreichend ihm eine tödtliche Wunde beizubringen. Er sah sich daher genöthiget den Kampf aufzugeben und den Versuch zu machen das Schiff zu erreichen.

6. Die Schiffsmannschaft hatte unterdessen mehre Seile ausgeworfen, daß wo möglich Vater und Sohn an denselben hinaufgezogen werden könnten. Der Versuch gelang; jeder von ihnen erfaßte eines der Seile, welche man so schnell wie möglich hinauf zu ziehen bemüht war. Beide waren nun über dem Wasser, — Hoffnung belebt die Brust Aller, — die Rettung scheint sicher.

7. Aber das wüthende und blutende Thier, als es sah, daß seine Beute im Begriffe war ihm zu entrinnen, sammelt alle seine Kräfte, — thut einen furchtbaren Sprung — erfaßt mit seinen schrecklichen Zähnen den unglücklichen Knaben, der sich noch an dem Seile festhält — zerbeißt ihn in zwei Stücke und verschlingt sogleich das Eine derselben. — Die Gesellschaft stieß einen Schrei des Entsetzens aus und stand einen Augenblick vor Schmerz und Erstaunen wie versteinert.

8. Während dieses Schreckensauftrittes hatte man den Vater in

die Höhe gezogen, der das Verdeck mit dem geretteten Kinde glücklich erreichte. —

9. Auf dieſe wahrhaft tragiſche Weiſe endete die irdiſche Laufbahn eines nur zwölfjährigen Knaben, den das Schickſal zu etwas Großem auserſehen zu haben ſchien, und der der Nachwelt ein bewundernswürdiges Beiſpiel der kindlichen Liebe und der Unerſchrockenheit hinterlaſſen hat.

---

49. Der Frühlingsabend.

1. Beglänzt vom rothen Schein des Himmels, bebt
Am zarten Halm der Thau;
Der Frühlingslandſchaft zitternd Bildniß ſchwebt
Hell in des Stromes Blau.

2. Schön iſt der Felſenquell, der Blüthenbaum,
Der Hain, mit Gold bemalt;
Schön iſt der Stern des Abends, der am Saum
Der Purpurwolke ſtrahlt!

3. Schön iſt der Wieſe Grün, des Thals Geſträuch,
Des Hügels Blumenkleid,
Der Erlenbach, der ſchilfumkränzte Teich,
Mit Blüthen überſchneit!

4. O wie umſchlingt und hält der Weſen Heer
Der ew'gen Liebe Band!
Den Lichtwurm und der Sonne Feuermeer
Schuf eine Vaterhand.

5. Du winkſt, Allmächtiger, wenn hier dem Baum
Ein Blüthenblatt entweht!
Du winkſt, wenn dort, im ungemeſſ'nen Raum,
Ein Sonnenball vergeht!

Matthiſſon.

50. Ein wahrhaft lächerlicher Auftritt aus dem wirklichen Leben.

1. Als im Jahre 1815 das Schiff Bellerophon mit dem Kaiser Napoleon am Borde sich im Hafen zu Plymouth befand, um von da nach St. Helena abzusegeln, verbreitete ein Spaßvogel in der Nachbarschaft einer Stadt im Norden von England eine Menge gedruckter Zettel.

2. In solchen hieß es, daß mehrere Familien sich in Plymouth eingeschifft hätten, um den Exkaiser nach jener Insel zu begleiten. Da aber solche auf eine furchtbare Weise von Ratten und Mäusen heimgesucht wäre, so habe er von der Regierung den Auftrag erhalten so viele alte und junge Katzen als möglich zu verschaffen.

3. Er erbot sich für einen kräftigen Kater funfzehn Schillinge, für eine erwachsene Katze zehn Schillinge, und für jedes Kätzchen, das Milch schlucken und einem Zwirnsknäuel nachlaufen könnte, eine halbe Krone zu bezahlen. — Der dritte Abend war als die Zeit, und der Marktplatz in jener Stadt als der Ort bestimmt, wann und wo die Ablieferung vor sich gehen sollte.

4. Zur festgesetzten Zeit erschienen, zum Erstaunen der Einwohner, eine Menge Männer, Weiber, Mädchen und Knaben, die auf ihren Schultern und Rücken Körbe und Säcke trugen, in denen sich etwas Lebendiges zu regen schien. Ehe die Nacht anbrach befand sich daselbst eine Sammlung von fast drei Tausend ausgewählter Katzen aller Art.

5. Nun ließ sich ein Concert hören, desgleichen wahrscheinlich niemals zuvor war aufgeführt worden. — Die Weiber schrien laut, die Katzen heulten, die Buben und Dirnen lärmten, und die Hunde bellten. — Einige der Katzenträgerinnen fingen Streit an, warfen ihre Last ab und machten sich zum Zweikampf bereit. —

6. Die eingebornen Gassenjungen, denen das Späßchen zu gefallen schien, bemüheten sich angelegentlichst die abgeworfenen Säcke zu öffnen und die Gefangenen in Freiheit zu setzen.

7. Diese sprangen sogleich auf die Schultern und Köpfe der Streitenden und liefen heulend und kratzend auf dem wogenden Schädelhaufen. —

8. Die erstaunten Bürger hatten die Fenster geöffnet um das seltene Schauspiel zu genießen; — aber die aufgeregten Thiere

stürzten in die geöffneten Zimmer und Gemächer und rasten nach Herzenslust in zerbrochenen Tellern, Gläsern und Schüsseln.

9. Die ganze Stadt war nun auf den Beinen, und furchtbar war die Rache an diesen Ruhestörern. Der nächste Morgen sah über 500 vierfüßiger Leichname auf dem Flusse dahinschwimmen, wohin sie die erzürnten Einwohner geworfen hatten. — Die Trümmer des geschlagenen Katzenheeres hatten nun mit ihren Trägern und Trägerinnen die Stadt verlassen, die sich in unbeschreiblicher Angst nach ihren Wohnplätzen begaben. —

---

51. Geistesgegenwart.

1. Mehrere Offiziere und Civilbeamte der Ostindischen Gesellschaft hatten sich zu einer Jagdparthie in der Nähe von Agra vereiniget. Als es Abend wurde lagerte man sich unter den weithin ausgebreiteten Zweigen dickbelaubter Bäume.

2. Papageien schnatterten auf den Aesten, — muthwillige Affen sprangen von Zweig zu Zweig, — Insekten summten in der Luft — und die Pferde standen ruhig nach gethaner Arbeit des Tages. — Mehre Zelte waren aufgeschlagen worden; das Innere derselben war durch Lampen erleuchtet, die Wände mit Tigerfellen geschmückt und der Fußboden mit Teppichen belegt. Jagdgeräthe aller Art, hellpolirte Schwerter und Hirschfänger, Pistolen, Flinten, Büchsen, lange Jagdmesser, Bogen und Köcher mit Pfeilen lagen auf dem Boden, so wie Bücher und Tagesblätter auf den Tischen umher.

3. Die große Anzahl der Personen, — das stete Geräusch, — die allgemeine Geschäftigkeit, so wie die vielen brennenden Wachtfeuer, — alles dieses hielt jeden Gedanken an Gefahr entfernt. Die Theilnehmer der Jagdparthie saßen in traulichen Gesprächen vor den Zelten oder unterhielten sich mit ermunternden Spielen. —

4. Während die Gesellschaft sich so recht gemüthlich die Zeit vertrieb und mit geschärfter Eßlust auf den Ruf zur Tafel wartete — sprang plötzlich ein furchtbarer Tiger in die Mitte der Gruppe, ergriff Einen der Offiziere mit seinem gewaltigen Rachen und trug ihn mit Blitzesschnelligkeit hinweg. —

5. Das fürchterliche Geschrei, das sich in Folge dieses schrecklichen

Vorfalles von allen Seiten erhob, beflügelte den Lauf des Thieres, das im Nu das undurchdringliche Dickicht erreichte. — Obgleich der Fall ein hoffnungsloser zu seyn schien, so wurde doch Alles versucht, was nur die mindeste Aussicht auf Rettung des Unglücklichen zu geben schien. Man zündete Fackeln an, ergriff alle möglichen Waffen und eilte in dem aufgeregtesten Gemüthszustande in das verwachsene Gehölz.

6. Der Unglückliche war ein junger Offizier, der in dieser entsetzlichen Lage eine fast beispiellose Geistesgegenwart und einen merkwürdigen Muth an den Tag legte. — Weder die Schmerzen der bereits erhaltenen Wunden, — noch die fürchterliche Weise, womit er durch Gebüsch und hohe Farrenkräuter fortgeschleppt wurde — noch die gewisse Aussicht auf einen schrecklichen Tod, — Nichts konnte seine Festigkeit erschüttern.

7. Er überlegte vielmehr mit Kälte was zu thun sey, und ging klug und bedacht zu Werke. — Er hatte ein Paar geladene Pistolen in seinem Gürtel, und da das Thier ihn in der Mitte des Leibes gefaßt hatte, so waren, glücklicher Weise, seine Hände und Arme frei. — Er befühlte daher die Seite des Ungeheuers, fand genau die Lage des Herzens, zog Eine seiner Pistolen, — legte die Mündung gerade an die Stelle desselben und — drückte los. Aber ach! der Schuß hatte nicht den beabsichtigten Zweck erreicht, sondern nur eine Wunde gemacht, deren Schmerz das Thier zu einem noch schnellern Laufe trieb und es veranlaßte den Unglücklichen noch fester zu fassen. —

8. Die Lage desselben war nun verzweifelt. — Aber unser Held war nicht entmuthigt; — er hatte noch eine geladene Pistole bei sich und obgleich sich vollkommen bewußt, daß dieses sein einziges und letztes Rettungsmittel war, so hatte er doch Geistesgegenwart und Muth genug einen zweiten Versuch zu machen. Er fühlte abermals nach den Pulsschlägen des Herzens — legte die Pistole an diesen verwundbaren Theil, — spannte den Hahn mit fester Hand und größerer Genauigkeit. — Er drückt los, — das Gebiß des Thieres verliert plötzlich seine Kraft — er fühlt sich auf einmal losgelassen — das Thier fällt todt zu Boden. —

9. Das Freudengefühl des Geretteten bei dem Anblicke der entseelten Bestie war durch seine Schmerzen und die durch Blutverlust verursachte Schwäche sehr gemindert. — Er war auch ungewiß, ob

sein ermatteter Zustand es ihm möglich machen würde, das Lager zu erreichen, wenn er auch den Weg dahin finden könnte. —

10. Aber seine Angst war bald durch ein fernes Geräusch beendigt. Er schwankte nach der Gegend zu, woher der Schall kam und erreichte blutbedeckt, in einem zwar sehr erschöpften aber keineswegs lebensgefährlichen Zustande den Haufen seiner, ihn mit Freudengeschrei und Jauchzen empfangenden Freunde.

---

52. Die Nacht im Walde, oder die Strafe folgt dem Verbrechen.

1. Es war an einem kalten Novembertage des Jahres 1812 als die Gräfinn O— in Begleitung eines Kammermädchens und Bedienten sich auf dem Wege zwischen Smolensk und Warschau befand. Der Rückzug des französischen Heeres aus Rußland, so wie die zahlreichen Russischen Kriegsvölker, die ihm folgten, hatten das ganze Land in eine Wüste verwandelt. Die Städte und Dörfer waren verbrannt oder ausgeplündert und von den Einwohnern verlassen. Die Landstraßen waren mit zerbrochenen Waffen, Wagen, todten Pferden und Menschen bedeckt, die als Opfer des Hungers oder der Ermattung gefallen waren. Man konnte viele Meilen reisen, ohne eine Spur von einem lebendigen Wesen zu treffen, mit Ausnahme gieriger Raubvögel, die sich an den menschlichen und thierischen Leichnamen sättigten.

2. Aber alle diese Schreckniße, vergrößert durch die Strenge eines polnischen Winters, konnten die edle Gräfinn O— nicht von ihrer Reise abhalten. Sie hatte eine einzige Tochter, die jetzt in Warschau krank darnieder lag; diese geliebte Tochter zu sehen war der Zweck dieser gefahrvollen Reise.

3. Die Reisenden hatten am frühen Morgen ihr Nachtlager in einem elenden Dorfe verlassen und während des ganzen Tages keine Lebensmittel, weder für sich noch ihre Pferde finden können. So waren sie seit mehreren Stunden auf dem ungebahnten Wege eines dichten Waldes, und keine Spur einer menschlichen Wohnung war zu entdecken. Der Tag neigte sich indeß zu seinem Ende, die Kälte nahm zu und die Pferde konnten sich vor Hunger und Mattigkeit kaum fortbewegen.

4. In dieser peinlichen Lage brach die Nacht ein; man hörte nichts als den Wind, der den Schnee in großen Flocken von den uralten Bäumen verwehte, so wie das ferne Geheul ganzer Heerden ausgehungerter Wölfe. Die Finsterniß wurde immer größer und die unglücklichen Reisenden beschlossen schon die Pferde abzuspannen, sich dem Herrn zu empfehlen und mit Ergebung in ihr Schicksal die Nacht unter freiem Himmel zuzubringen, als sich auf einmal in einiger Entfernung ein schwaches Licht zeigte.

5. Man trieb nun die Pferde so viel man konnte und erreichte endlich ein paar elende Hütten, die von rohen Baumstämmen zusammengefügt waren. Auf das Geräusch kam ein fürchterlich aussehender Mann mit einem langen Barte und einem brennenden Holzspane vor die Thür. Die Reisenden fragten ob sie die Nacht bei ihm zubringen könnten. Er erwiederte, daß er ihnen nichts als eine Streu und einen Schuppen für ihre Pferde geben könne. Das Anerbieten wurde mit Freuden angenommen, und die Gräfinn trat in Begleitung ihres Kammermädchens in die erbärmliche Hütte.

6. Es war eine ungedielte Scheune mit einigen Baumstämmen, die als Tisch und Stühle dienten. In einem Winkel lag ein Bündel Stroh und auf dem Heerde brannte ein großer Klotz, der das Gemach erwärmen und erleuchten sollte, aber auch zugleich einen unerträglichen Rauch verursachte. — Alles verrieth Armuth und Elend.

7. Die Reisenden machten es sich so bequem als die Umstände erlaubten und waren herzlich froh nach einem so ermüdenden Tage wenigstens einen Schutz gegen Sturm und Wetter für die Nacht gefunden zu haben. Während des Gesprächs hörte man ein Geräusch, als wenn sich ein Reiter der Hütte nahte, und es währte nicht lange so öffnete ein junger russischer Offizier die Thür, begrüßte die Frauen und bezeigte seine Freude in dieser schauerlichen Einöde eine so gute Gesellschaft gefunden zu haben.

8. Der Offizier war ein junger, liebenswürdiger Mann, der auf einige Wochen Urlaub erhalten hatte, um seinen Vater, einen polnischen Edelmann, zu besuchen, ehe er der großen russischen Armee nach Deutschland folgte. Das Gespräch wurde lebhaft, die Zeit verfloß angenehm und erst spät bot man sich eine gute Nacht. Die Gräfin und ihre Dienerin blieben in dem untern Zimmer, der Offizier aber begab sich nach dem über demselben befindlichen Heuboden, der durch eine Fallthür davon getrennt war.

9. Die Ermüdung nach einer so langen und gefahrvollen Reise versetzte die beiden Frauen auf ihrem Strohlager sehr bald in einen festen Schlaf. Aber der junge Mann, dem nicht Alles so ganz richtig zu seyn schien, befestigte die Thür mit dem Riegel, legte seine geladenen Pistolen und seinen Degen neben sich, um auf das Schlimmste vorbereitet zu seyn.

10. Ach! er hatte sich leider nicht geirrt. Nicht lange war er auf seinem Lager, ruhig, was da kommen würde, erwartend, als er im untern Zimmer eine leise Bewegung vernahm. Es war ihm, als ob er etwas röcheln hörte; — er blickte durch eine Spalte in der Thür und — Himmel! was sah sein Auge? — Das Zimmer war nur schwach vom Monde erleuchtet; — zwei Männer hatten sich den beiden schlafenden Frauen genaht, ihre Gesichter mit dicken Tüchern bedeckt und sie auf diese Weise ohne besonderes Geräusch des Lebens beraubt.

11. In dieser fürchterlichen Lage verlor er jedoch nicht die Fassung, sondern beschloß sein Leben so theuer wie möglich zu verkaufen. Er richtete sich leise auf, steckte die Pistolen in den Gürtel und stand, seinen gezogenen Säbel in der Hand, ruhig erwartend, was nun vorgehen würde. — Und er blieb nicht lange in Ungewißheit. Denn bald hörte er Jemand leise die Leiter heraufsteigen und sah eine Hand durch eine Oeffnung kommen, um den Riegel, der die Thüre befestigte, zurückzuschieben. Der Augenblick zum Handeln war gekommen, — er führte einen so kräftigen Hieb auf die Hand, daß solche mit einem Streiche von dem Arme getrennt und der Mann mit einem fürchterlichen Schrei auf den Boden fiel.

12. In demselben Augenblick ließ sich in einiger Entfernung ein Geräusch wie von Pferdehufen vernehmen. Dies, so wie der unerwartete Empfang erschreckte die Mörder so, daß sie sich in größter Eile nach ihren Pferden begaben und davon ritten. — Der junge Mann fand die beiden Frauen ganz leblos; auch der Kutscher und der Bediente hatten ein gleiches Schicksal erfahren.

13. Unterdessen hatten die Reiter sich der Hütte genähert. Es war eine Abtheilung russischer Kavallerie, die dem Heere folgte. — Der Offizier theilte dem Befehlshaber derselben den Vorfall mit. Dieser schickte sogleich einige seiner Leute den Missethätern nach, die jedoch, gedeckt durch das Dunkel der Nacht, ihren Verfolgern

entgingen. Auch der Wirth war verschwunden, wodurch sein Einverständniß mit den andern Mördern klar wurde.

14. Man wartete den Morgen ab, begrub die Leichen und der Offizier stieg noch einmal auf den Heuboden um etwas zu holen, als er die abgehauene Hand auf dem Boden liegen und an einem der Finger einen Siegelring erblickte. Er zog solchen ab. — Jedoch, was war sein Staunen und sein Schrecken, als er in dem Ringe das Wappen seiner Familie eingegraben fand und den Ring selbst als den seines Vaters erkannte. — Fürchterliche Ahnungen stiegen in seiner Brust auf und er eilte so viel wie möglich den Wohnsitz seiner Eltern, ein altes Schloß, zu erreichen, um sich über diesen außerordentlichen Zufall Aufklärung zu verschaffen.

15. Am dritten Tage erreichte er das Schloß. Er fragte sogleich nach seinem Vater, erfuhr aber, daß solcher sehr krank zu Bette läge. Er sey, hieß es, vor einigen Stunden in einem erschöpften Zustande nach Hause gebracht worden, indem er vor einigen Tagen in einem Kampfe mit Räubern seine rechte Hand verloren habe.

16. Diese Nachricht wirkte wie ein Donnerschlag auf den jungen Mann, der nun den ganzen Zusammenhang sogleich einsah. — Sein Vater war ein durch Spiel herabgekommener Landedelmann, welcher den Augenblick der allgemeinen Verwirrung benutzen zu können glaubte, um durch Straßenraub seine zerrütteten Umstände wieder zu verbessern. — Das Schicksal hatte es jedoch anders beschlossen. Er sollte durch den eigenen Sohn für sein Verbrechen bestraft werden. —

17. Die Seelenruhe des jungen Mannes war dahin, — er eilte dem Heere nach, setzte sich den größten Gefahren aus, um einem Leben ein Ende zu machen, das ihm eine unerträgliche Last war, und fand endlich den gewünschten Tod in einer der Schlachten, die bald darauf in Deutschland geliefert wurden.

---

53. Lobgesang.

1. Du bist die Liebe, guter Gott!
Das sagt mir, was ich schau':
Der Morgenstern, das Abendroth,
Das holde Himmelsblau.

2. Der Vogel ſingt, von dir genährt,
Voll Luſt auf grünem Aſt;
Sein frohes Lied uns Menſchen lehrt,
Wie du ſo lieb uns haſt.

3. Der Blumen hundertfarb'ne Pracht
Im Thale weit und breit,
Die du, o Herr der Welt, gemacht,
Zeigt deine Freundlichkeit.

4. Durch Gras und Blumen fließt der Quell,
Mit ſanfter Silberfluth
Und zeigt, ein Spiegel klar und hell,
Wie du ſo lieb und gut.

5. Die Wolke, die das weite Land
Mit reichem Segen tränkt,
Auch ſie verkündet jene Hand,
Die alles Gute ſchenkt.

6. Der Regenbogen, der ſo bunt,
So mild und lieblich ſtrahlt,
Er machet uns die Liebe kund,
Die ihn ſo ſchön gemalt.

7. Du biſt es, der die gold'ne Saat
Dies Meer, von Aehren reich,
So wunderbar geſegnet hat; —
Wer iſt an Huld dir gleich?

8. Auch in der Sonne hellem Glanz
Strahlt deine Liebe mir;
Sie iſt in ihrem Strahlenkranz
Ein Fünklein nur von ihr.

9. In Mitte dieſer ſchönen Welt,
Die deine Liebe ſchuf,
Haſt du den Menſchen hingeſtellt; —
Was iſt nun ſein Beruf?

10. Er ſoll an all' der Herrlichkeit
Nicht kalt vorübergehn,

Soll deine Liebe, hocherfreut,
In deinen Werken ſehn.

11. Er ſoll ſein Herz, o Herr! nur dir
Voll frommen Dankes weih'n,
Soll Zeuge auch auf Erden hier
Von deiner Liebe ſeyn.

12. Er ſey zu helfen ſtets bemüht,
Sey gütig, freundlich, mild
Und, ganz von deiner Lieb' durchglüht,
Von dir das ſchönſte Bild. Chr. Schmid.

Deutsche Lesestücke.

Zweiter Abschnitt.

Parabeln, Schilderungen, Briefe, historische Darstellungen u. s. w.

1. Die Lilie und die Rose.

Eine Parabel.

Saget mir doch, ihr holden Kinder der rauhen, schwarzen Erde, saget mir, liebliche Blumen! wer gab[1] euch eure schöne Gestalt? — denn wahrlich von niedlichen Fingern seyd ihr gebildet. — Welche kleine Geister stiegen[2] aus euren Kelchen empor[2]? — und welch Vergnügen empfandet[3] ihr, als sich Göttinnen auf euren Blättern wiegten? — Saget mir, friedliche Blumen, wie theilten sie sich in ihr erfreuend Geschäft und wie winkten[4] sie sich einander zu[4], wenn sie ihr feines Gewebe so vielfach spannen[5], so vielfach zierten und stickten? —

Aber ihr schweigt, holdselige Kinder, und genießet[6] eures Daseyns. — Wohlan! mir soll die lehrende Fabel erzählen, was euer Mund mir verschweiget.

Als einst, ein nackter Fels, die Erde dastand[7], siehe[8], da trug[9] eine freundliche Schaar von Nymphen den jungfräulichen Boden hinan[9], und gefällige Genien waren bereit, den nackten Fels zu beblümen. Vielfach theilten sie sich in ihr Geschäft. — Schon unter Schnee und im kalten kleinen Grase fing[10] die bescheidene Demuth an[10], und webte das sich verbergende Veilchen. Die Hoffnung

---

[1] geben.
[2] emporsteigen.
[3] empfinden.
[4] zuwinken.
[5] spinnen.
[6] genießen.
[7] dastehen.
[8] sehen, siehe, lo, behold.
[9] hinantragen.
[10] anfangen.

trat[1] hinter ihr her[1] und füllte mit kühlenden Düften die kleinen Kelche der erquickenden Hiacinthe. Jetzt kam[2], da es jenen so wohl gelang[3], ein stolzer, prangender Chor vielfarbiger Schönen. — Die Tulpe erhob[4] ihr Haupt, — die Narcisse blickte[5] umher[5] mit ihrem schmachtenden Auge.

Viele andere Göttinnen und Nymphen beschäftigten sich auf mancherlei Art, und schmückten die Erde, frohlockend über ihr schönes Gebilde.

Und siehe! als ein großer Theil von ihren Werken mit seinem Ruhm und ihrer Freude daran verblühet war, sprach[6] Venus zu ihren Grazien also: „Was säumt ihr, Schwestern der Anmuth? auf[7]! und webet von euren Reizen auch eine sterbliche, sichtbare Blüthe."

Sie gingen[8] zur Erde hinab[8], und Aglaja, die Grazie der Unschuld, bildete die Lilie: Thalia und Euphrosyne webten mit schwesterlicher Hand die Blume der Freude und Liebe, die jungfräuliche Rose.

Manche Blumen des Feldes und Waldes neideten einander, die Lilie und Rose neideten keine, und wurden von allen beneidet. — Schwesterlich blühen sie zusammen auf Einem Gefilde der Hora, und zieren einander; denn schwesterliche Grazien haben ungetrennt sie gewebt. —

Auch auf euren Wangen, o Mädchen, blühen Lilien und Rosen; mögen auch ihre Huldinnen, die Unschuld, Freude und Anmuth, vereint und unzertrennlich auf ihnen wohnen. Herder.

2. Das Schicksal alles Irdischen.

Gartenlied.

Dichter.

Sagt, wo[9] sind die Veilchen hin[9],
Die[10] auf jenem Rasen
Wir mit so vergnügtem Sinn,
Sonst zusammen[10] lasen[10]?

---

[1] hertreten.
[2] kommen.
[3] gelingen.
[4] erheben.
[5] umherblicken.
[6] sprechen.
[7] auf! arise!
[8] hinabgehen.
[9] Wohin.
[10] die... wir... zusammenlesen.

Chor der Dryaden.

Ach! du bist[1] umsonst bemüht[1],
Diese Veilchen sind verblüht. —

Dichter.

Sind die Tulpen nicht mehr hier,
Die auf jenen Beeten
In der bunten Farbenzier
Sich[2] so prächtig blähten[2]?

Chor.

Ach! Du bist umsonst bemüht,
Jene Tulpen sind verblüht. —

Dichter.

Sagt! wo ist die Rose hin,
Meines Herzens Freude,
Diese Blumen-Königin
In dem Purpurkleide.

Chor.

Ach! du bist umsonst bemüht,
Alle Rosen sind verblüht. —

Dichter.

Sind die Mädchen nicht mehr da
Mit gelockten Haaren,
Die vor wenig Zeiten ja[3]
Hier zu finden waren?

Chor.

Ach! du bist umsonst bemüht,
Diese Mädchen sind verblüht. —

---

[1] bemüht seyn, to take pains.
[2] sich blähen, to puff oneself up..
[3] vor wenig Zeiten ja, who but a short time ago.

Dichter.

Wo mög'n wohl die Freunde seyn,
Die sonst hier spazirten,
Und von nichts als Lust und Wein
Frohe Reden[1] führten? —

Chor.

Ach! du bist umsonst bemüht,
Auch die Freunde sind verblüht. —

Dichter.

Wenn auch ich einst nicht mehr bin,
Und ein Freund wird fragen,
Wo ist unser Dichter hin?
Sprecht, was wollt ihr sagen?

Chor.

Nichts, als unser altes Lied,
Auch der Dichter ist verblüht. — Swab.

3. Tod und Schlaf.

Eine Parabel.

Brüderlich umschlungen[2] durchwandelten[3] der Engel des Schlummers und der Todesengel die Erde. — Es ward[4] Abend. — Sie lagerten sich auf einem Hügel nicht fern von den Wohnungen der Menschen. Eine wehmüthige Stille waltete rings umher, und das Abendglöckchen im fernen Dörflein verstummete.

Still und schweigend, wie es ihre Weise ist, saßen[5] die beiden wohlthätigen Genien der Menschheit in traulicher Umarmung, und schon nahete die Nacht.

Da erhob[6] sich der Engel des Schlummers von seinem bemoosten Lager, und streute mit leiser Hand die unsichtbaren Schlummerkörnlein. Die Abendwinde trugen[7] sie zu den stillen Wohnungen des müden Landmannes.

Nun umfing[8] der süße Schlaf die Bewohner der ländlichen Hüt-

---

[1] Reden führen, to talk.
[2] umschlingen.
[3] durchwandeln.
[4] werden.
[5] sitzen.
[6] erheben.
[7] tragen.
[8] umfangen.

ten, vom Greise, der am Stabe geht, bis zu dem Säugling in der Wiege. Der Kranke vergaß[1] seiner Schmerzen, der Trauernde seines Kummers, die Armuth ihrer Sorgen. Aller Augen schlossen[2] sich. —

Jetzt, nach vollendetem Geschäft, legte[3] sich der wohlthätige Engel des Schlummers wieder zu seinem ernsteren Bruder hin[3]. — Wenn die Morgenröthe erwacht, rief[4] er mit fröhlicher Unschuld, dann preisen mich die Menschen als ihren Freund und Wohlthäter! O! welche Freude, ungesehen und heimlich wohlzuthun[5]! Wie glücklich sind wir unsichtbaren Boten des guten Geistes! Wie schön unser stiller Beruf!

So sprach[6] der freundliche Engel des Schlummers.

Da sah[7] ihn der Todesengel mit stiller Wehmuth an[7], und eine Thräne, wie die Unsterblichen sie weinen, trat[8] in sein großes dunkles Auge. Ach, sprach[6] er, daß ich nicht, wie du, des fröhlichen Dankes mich freuen kann. Mich nennt[9] die Erde ihren Feind und Freudenstörer! —

O, mein Bruder, erwiederte der Engel des Schlafes, wird nicht auch beim Erwachen der Gute in dir seinen Freund und Wohlthäter erkennen und dankbar dich segnen? — Sind wir nicht Brüder und Boten eines Vaters? —

So sprach er. — Da glänzte das Auge des Todesengels und inniger vereint verfolgte das himmlische Brüderpaar die ihnen bezeichnete Laufbahn. Krummacher.

4. Auf einen Feldbrunnen.

Immer rinnet diese Quelle,
Niemals plaudert diese Welle. —
Komm, Wandrer, hier zu ruhn!
Komm, lern' an dieser Quelle
Stillschweigend Gutes thun.

Ramler.

---

[1] vergessen.
[2] schließen.
[3] hinlegen.
[4] rufen.
[5] wohl-thun.
[6] sprechen.
[7] ansehen.
[8] treten.
[9] nennen.

5. Edelstein und Glas.

Möge der Demant im Staube liegen,
Schimm're Glas auch in des Königs Krone; —
In des Künstlers, in des Kenners Händen
Wird erkannt, was Glas und was Demant sei.

Herder.

---

6. Die Anmuth des Winters.

Eine Betrachtung.

Jede Jahreszeit hat ihr eigenes Vergnügen und ihre eigenthümliche Schönheit. Selbst der Winter, so leer er für einen großen Theil der Menschen an Anmuth und Freude zu seyn scheint[1], befördert auch hierin die Absicht des Schöpfers.

Ist es nicht ein entzückender Anblick, wenn man die Morgenröthe über eine beschneite Landschaft aufgehen[2] sieht[3]? — Die dicken Nebel, welche auf der Erde lagen[4] und uns die Aussicht benahmen[5], werden auf einmal zerstreut. Alle Gebüsche sind mit zartem Reif bedeckt; in tausend Farben verbreitet sich der Sonnenglanz über Hügel und Thäler, und flößt[6] allen Geschöpfen ein neues Leben ein[6]. — Die Morgensonne lockt[7] die kleine Meise aus dem Gebüsche hervor[7], und belebt den fröhlichen Sperling, nach seiner Nahrung zu fliegen. — So todt die Natur beim Abschiede der Sonne war, so lebendig ist sie nunmehr, und ergetzt in ihrem weißen Kleide das Auge des Wanderers. —

Und hast du wohl je mit Aufmerksamkeit die Gestalt des Schnees betrachtet? Hast du dem Wunder nachgedacht[8], welches in der Bildung einer einzigen Schneeflocke liegt[9]? — Betrachte einmal das genaue Ebenmaß, wornach sie gebildet ist, und die unendliche Zahl der Flocken, die aus der Luft herabfallen[10]. — Welch ein liebliches Schauspiel ist es, die Hügel, die Wälder und Gefilde auf ein-

---

[1] scheinen.
[2] aufgehen.
[3] sehen.
[4] liegen.
[5] benehmen.
[6] einflößen.
[7] hervorlocken.
[8] nachdenken.
[9] liegen.
[10] herabfallen.

mal in eine schimmernde Weiße gekleidet zu sehen? — Wie reizend ist nicht die Verwirrung, in der Alles untereinander liegt! Sieh[1]! wie mannigfaltig und wunderschön die Eismassen sich formen, und wie vielgestaltig die angefrorne[2] Feuchtigkeit die Fensterscheibe zeichnet! Sieh[1] den blendenden Schmuck, in welchen die Hecken und Bäume gekleidet sind! — Sieh[1], wie sich die Wälder unter der weißen Last beugen! — Das Auge kann sich nicht satt sehen, wenn es auch diesen lieblichen Schauplatz noch so oft übersiehet[3].

Wie soll man denjenigen betrachten, der[4] bei dem Anblick solcher Schönheit entweder nichts, oder doch nicht dasjenige Vergnügen empfindet[4], welches der Schöpfer zu befördern sucht? —

O, so komm denn, sieh und fühle wie[5] freundlich der Herr auch in dieser Jahreszeit, — wie anbetungswürdig seine Weisheit, wie unermeßlich seine Güte auch in jedem Theile des Winters ist. Die Natur, so[6] öde sie auch[6] jetzt zu seyn scheint, ist dennoch ein göttliches Meisterstück. — Nur unsere Blindheit ist es, welche uns die Schönheiten seiner Werke verbirgt[7]. Aus jedem Theile der Natur leuchtet[8] etwas von der göttlichen Weisheit hervor[8]; aber weit mehr ist uns verborgen[7]. — Wir sehen sie nicht in allen ihren Wegen, sondern nur da, wo sie sich unseren Sinnen und Empfindungen nähert. Aber wer[9] nur immer[9] will, sieht gewiß so viel, um daraus die Größe und die Macht seines himmlischen Vaters wahrzunehmen und anbetend zu bewundern.

Ueberlasse[10] dich daher oft der Betrachtung der Werke Gottes, und versüße dir dadurch das Bittere und Unangenehme deines Lebens. Steige[11] auf der Leiter der Geschöpfe zu ihrem Schöpfer empor[11], und bei allen Veränderungen der Jahreszeiten sey Er der heilige Gegenstand deiner Liebe, deiner Verehrung und deiner Anbetung.

Sturm.

---

[1] sehen. Sieh, behold.
[2] anfrieren.
[3] übersehen.
[4] empfinden, construe der... empfindet.
[5] constr. wie freundlich der Herr .... ist.
[6] so .... auch, however.
[7] verbergen.
[8] hervorleuchten.
[9] wer .... immer, whoever.
[10] überlassen sich.
[11] emporsteigen.

7. Die Biene.

Eine kleine Biene flog[1]
Emsig hin und her, und sog[2]
Süßigkeit aus allen Blumen.

Bienchen, spricht[3] die Gärtnerin,
Die sie bei[4] der Arbeit trifft[5],
Manche Blume hat doch[6] Gift:
Und du saugst aus allen Blumen.

Ja[7], sagt sie zur Gärtnerin,
Ja[8], das Gift laß[9] ich darin. — Gleim.

* * *

Der Weise find't, was gut und recht,
Auch aus des Irrthums Masse,
Und läßt[9], was bös und arg und schlecht,
Der blinden Thoren Race. —

---

8. Die Schmerle.

Eine Fabel.

Ein kleiner Fisch, man nennt ihn Schmerl, wohnte einst in einem sanften, klaren Bach, der durch die schönsten Wiesen rieselte. Anmuthige Erlen schützten das Wasser vor der Mittagssonne, so daß es immer kühl blieb, und Butterblümchen, Vergißmeinnicht, und Maßlieben, die an beiden Ufern häufig wuchsen[10], spiegelten sich darin. So war der Fisch in seinem Zustande überaus glücklich.

Aber von ungefähr[11] erblickte er einst durch die Gesträuche in der Entfernung einen großen glänzenden See, den die Abendsonne aufs herrlichste vergoldete. — Ach! sagte er, es ist zwar ganz hübsch bei mir, und es fehlt mir Nichts; aber wie prächtig muß es dort seyn! Ganz gewiß tragen die Fische dort lauter goldene Schuppen zur Kleidung; — denn wovon glänzte es sonst so? — und was das

---

[1] fliegen.
[2] saugen.
[3] sprechen.
[4] bei at.
[5] treffen.
[6] doch why! pray!
[7] Ja, certainly.
[8] Ja, (but).
[9] lassen to leave.
[10] wachsen.
[11] von ungefähr by chance.

für eine Wohnung gegen mein kleines enges Bettchen ist, wo die Ufer beinahe zusammenwachsen. — Ei! wie muß sich's dort lustig umhertummeln lassen[1]! — Aber, was zögre ich, und drehe[2] mich hier in dem kleinen Bezirke umher[2]? — Ich will mit dem Strome reisen. — Vielleicht führt er mich dort zu dem großen Wassergebiete. —

Die Reise wurde angetreten[3], trotz dem Wunsche aller ihrer Freunde, daß sie es nicht thun sollte. — Nach dem Wunsche des Fisches ergoß[4] sich auch dieser kleine Bach in jenen weiten See. — Frohlockend schoß[5] die Schmerl hinein[5]. — Aber ach! kaum war sie darin, so fand sie tausend Ursachen ihren thörichten Wunsch zu bereuen. — Das Wasser war so bitter gesalzen, daß sie es wieder von sich geben[6] mußte, wenn sie vom Durste gezwungen[7] ein Paar Tropfen verschluckt hatte. — Der See war stets mit Fischerkähnen bedeckt, welche Netze und Angeln auswarfen[8], die Bewohner desselben zu fangen. Unter dem Wasser schwammen[9] große ungeheure Fische umher[9], die die kleineren ohne Barmherzigkeit verschlangen[10]. — Ueber ihr, unter ihr, neben ihr, drohten Gefahren. —

O! wie oft beseufzte sie ihren kleinen, stillen Bach, — den seligen Frieden, — die ungestörte Ruhe, — den freundlichen Umgang ihrer lieben kleinen Mitbewohner, — die kühlenden erquickenden Schatten der Gesträuche, — so wie den süßen Trank, der sie erquickt hatte. —

Sie wollte sich durch die Rückkehr retten; — aber sie war so weit vom Ausgange ihres Baches verschlagen, daß all ihr Bemühen umsonst war, und sie[11] abgemattet von den vielen Gefahren, denen sie immer auszuweichen suchte, endlich der Raub[11] eines gefräßigen Raubfisches wurde[11]. — Aus Sulzer.

* * *

Sey zufrieden und glücklich mit einer vielleicht niedrigen aber behaglichen Lage und sehne dich nicht nach dem Hohen und Glänzenden. — Das wahre Glück wohnt in der Zufriedenheit. —

---

[1] how pleasantly one might romp about there.
[2] umherdrehen.
[3] antreten.
[4] ergießen.
[5] hineinschießen.
[6] von sich geben to vomit.
[7] zwingen.
[8] auswerfen.
[9] umherschwimmen.
[10] verschlingen.
[11] constr. sie .... wurde .... der Raub.

9. Das Johanniswürmchen.

Ein Johanniswürmchen saß[1],
Seines Sternenscheins
Unbewußt[2], im weichen Gras
Eines Bardenhains.

Leise kroch[3] aus faulem Moos
Seine Nachbarin,
Eine Kröte, hin[3] und schoß[4]
All ihr Gift auf ihn.

Ach, was hab ich dir gethan[5]?
Rief[6] der Wurm ihr zu[6]. —
Ei! fuhr[7] ihn das Unthier an[7],
Warum glänzest du? — Gleim.

* * *

Bist du[8] auch nur in Etwas groß,
Wird dir der Haß nicht fehlen,
Des Pöbelhaufens schmutz'ger Troß
Wird dann gewiß dich quälen.

---

10. Die Schnecke, der Esel und das Füllen.

Eine Fabel.

Eine Schnecke wettete einst mit einem feurigen Füllen und einem trägen Esel um den Preis eines schönen Salatbeetes, das auf einem hohen Berge lag[9], und das derjenige haben sollte, der zuerst hinaufkommen würde.

Die beiden Thiere belustigten sich über die einfältige Schnecke, die einen so albernen Einfall haben konnte sich mit ihnen in eine solche Wette einzulassen[10]. — Sie trug[11] es indessen mit Ruhe und Gelassenheit, und trat[12] sogleich ihre Reise in aller Stille an[12].

---

[1] sitzen.
[2] unbewußt seines Sternenscheines.
[3] hinkriechen.
[4] schießen.
[5] thun.
[6] zurufen.
[7] anfahren.
[8] Wenn du bist .... groß.
[9] liegen, das .... lag.
[10] einlassen sich.
[11] tragen.
[12] antreten.

Der Esel und das Füllen, die ihren Spaß[1] haben wollten, ließen[2] sie kriechen und sagten: Wenn der Schleichfuß ganz nahe bei dem Ziele ist, dann wollen wir mit einigen Sätzen oben seyn und sie über ihre vergebliche Arbeit herzlich auslachen. — Wir wollen uns indessen auf unsere Weise unterhalten.

Der Esel schmauste nach Herzenslust von den Disteln, die häufig wuchsen[3], und nachdem er sich recht voll gefressen hatte legte er sich hin und schlief[4].

Das Füllen sprang[6] in den blumenreichen Wiesen umher[5], und fand[6] bald Kameraden seiner Lustbarkeit, mit denen es umherschwärmte und allen möglichen Muthwillen verübte. — Die Schnecke aber kroch[7] unermüdet die ganze Nacht durch und kam[8] mit Anbruch des Tages glücklich auf dem Berge an[8].

Nun erst erwachte der Esel. — Ihm fiel[9] die Wette ein[9], und er fing[10] an[10] seine Reise auf den Berg anzutreten. Kaum hatte er aber ein paar Schritte gethan[11], als er[12] die Schnecke nicht nur oben auf dem Berge, sondern sogar auf dem Gipfel eines Bäumchens gewahr wurde. — Ach! dachte[13] er, nun wäre die Mühe doch vergebens. — Was ist zu thun? — Du mußt nun schon bei den Disteln bleiben. —

Das Füllen dachte nun auch um diese Zeit an seine Wette; — aber es hatte sich so in seinem Muthwillen vergessen, daß es weit von dem Berge abgekommen[14] war, und sich so müde getummelt hatte, daß ihm für jetzt die Kräfte zum Rückwege fehlten, und also das Salatbeet der Schnecke überlassen mußte. Aus Sulzer.

* * *

Der Fleißige und Beharrliche erwirkt bei geringen Gaben oft vieles, was der Talentvolle aber nachlässige Mensch nie erreichen kann. —

---

[1] einen Spaß haben, to have a bit of fun.
[2] lassen, to allow.
[3] wachsen.
[4] schlafen.
[5] umherspringen.
[6] finden.
[7] kriechen.
[8] ankommen.
[9] einfallen.
[10] anfangen.
[11] thun.
[12] als er .... wurde gewahr.
[13] denken.
[14] abkommen.

11. Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? —
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl[1] in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst[2] Du so bang Dein Gesicht?"
Siehst, Vater, Du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif." —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar[3] schöne Spiele spiel' ich mit Dir!
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand." —

Mein Vater, mein Vater! und hörest Du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht[4]? —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dürren Blättern säuselt der Wind." —

„Willst[5], feiner Knabe, Du[5] mit mir gehn?
Meine Töchter sollen Dich warten[6] schön[7];
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen[8] und tanzen[8] und singen[8] Dich ein[9]."

Mein Vater, mein Vater, und siehst Du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;
Es scheinen die alten Weiden so grau." —

„Ich lieb' Dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
Und bist[9] Du nicht willig, so brauch[10] ich Gewalt." —

---

[1] wohl, well.
[2] bergen.
[3] gar, very.
[4] versprechen.
[5] willst Du gehen?
[6] dich warten, attend to thee.
[7] schön, beautifully, nicely.
[8] einwiegen, eintanzen, einsingen.
[9] wenn Du nicht willig bist.
[10] Gewalt brauchen, to use force.

Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt[1] er mich an[1]!
Erlkönig hat mir ein Leids[2] gethan[2]. —

Dem Vater grauset's[3], er reitet geschwind,
Er hält im Arme das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Noth[4], —
In seinen Armen das Kind war todt. Göthe.

12. Straßenscenen in Neapel.

Skizzen.

I.

Neapel kommt[5] mir vor[5] wie ein großes Haus, in dem eine Menge Menschen wohnen, und die Häuser scheinen mir bloße Schlafzimmer; denn das Schlafen ausgenommen[6] geschieht[7] alles übrige, was Menschen zu thun pflegen, auf der Straße. Alle Handwerker haben nicht bloß offenstehende Buden, sondern sie tragen[8] ihre Tische, und was sie sonst zur Treibung ihres Handwerks bedürfen, heraus[8] auf die Straße, und da sieht[9] und hört man sie klappern, hammern, nähen, weben, feilen, hobeln, barbiren, den lieben langen Tag. — Der Garkoch rupft und bratet Hühner, kocht und bäckt Fische auf der Straße: die Hungrigen treten hinzu[10] und halten ihre Mahlzeit. Um ihren Durst zu löschen, dürfen sie nur ein Paar Schritte weiter gehen, zu einem der vielen Wasserausschenker, der seine Bude auf der Straße hat. An beiden Seiten des Verkäufers hängen zwei lange trommelförmige Fässer, durch deren Mitte eine eiserne Achse läuft, so daß man sie bequem neigen oder kippen kann. Diese Fässer enthalten schönes, klares Wasser und Eis. Auf dem vordern Rande des Tisches stehen eine Menge Gläser und Citronen. Um solche Bude sind die Menschen bald[11] mehr bald[11] weniger, oft in dichten Haufen versammelt, und bewundern muß man die außerordentliche Fertigkeit, mit welcher der

---

[1] anfassen.
[2] ein Leids thun, to injure.
[3] es grauset.
[4] mit Mühe und Noth, with great trouble.
[5] vorkommen.
[6] ausnehmen.
[7] geschehen.
[8] heraustragen.
[9] sehen.
[10] hinzutreten.
[11] bald .... bald, now .... then.

Verkäufer, links und rechts, seine Trommeln kippt, die Gläser vollschenkt, ein wenig Citronensaft dazu preßt, den Trank hinreicht, das Geld empfängt, darauf herausgiebt[1] u. s. w. Wer lange zusieht[2], dem kommt[3] der Kerl endlich vor[3], wie eine durch ein Räderwerk getriebene[4] Maschine. An heißen Sommertagen soll[5] das Gedränge unbeschreiblich groß seyn[5], so viel[6] auch[6] dergleichen Buden vorhanden sind. Abends werden sie erleuchtet mit acht, zehn, und zwölf Lampen. Der Preis des Getränks ist eine der kleinsten Kupfermünzen. Es sieht[7] in der That appetitlich aus[7], wenn das crystallhelle Wasser in das Glas perlt, und die Kälte es sogleich beschlägt. Auch gehet[8] es, wider Gewohnheit, reinlich dabei zu[8]; der Verkäufer schwenkt[9] die Gläser immer vorher aus[9], wenn[10] ihm die zudringlichen Durstigen nur[10] irgend[11] Zeit dazu lassen,[12] und drückt[13] auch[14] den Citronensaft nicht[14] durch die Finger hinein[13]. Außerdem giebt[15] es[15] auch noch herumwandelnde Wasserverkäufer, die ihr acqua! den ganzen Tag ausschreien, und gleichfalls drei oder vier reinliche Gläser an ihrer Schleifkanne herumtragen.

II.

Essen und trinken ist die erste und wichtigste Angelegenheit eines Volkes; daher kann man auch in Neapel nicht zehn Schritte weit gehen ohne auf eine Anstalt[16] zu stoßen[16], um diese beiden Bedürfnisse sogleich aus freier Faust zu befriedigen. Hier stehen große Kessel mit Maccaroni, völlig zubereitet, Käse darüber gestreut, und die Oberfläche mit kleinen Stücken von dem sogenannten Goldäpfeln (pomi d'oro) verziert. Eine solche Portion Maccaroni zu verzehren, ist aber eine Kunst, die man den Neapolitanern erst ablernen muß; denn da sie ellenlang sind, so müssen sie mit dem

---

[1] herausgeben to give change.
[2] zusehen.
[3] vorkommen.
[4] treiben.
[5] soll .... seyn is said to be.
[6] so viel auch however many.
[7] aussehen.
[8] es geht zu it is managed.
[9] ausschwenken.
[10] wenn nur (if but) provided.
[11] irgend any.
[12] lassen allow.
[13] hineindrücken.
[14] auch nicht neither.
[15] es giebt there are.
[16] auf eine Anstalt stoßen to meet with an accommodation.

Daumen und Zeigefinger gefaßt, bei weit zurückgebogenem[1] Halse und aufgesperrtem[2] Munde, von oben herabgelassen[3] werden. Fremde pflegen sie wohl vorher mit Messer und Gabel zu zerschneiden, und dann mit Löffeln zu essen; das ist aber gegen die Landessitte. Uebrigens werden Maccaroni hier sehr einfach mit Fleischbrühe und Käse zubereitet, und schmecken so ungleich besser, als die mancherlei mit Pastetenteig umgebenen fetten Verkünstelungen, die ich an andern Orten davon gefunden[4] habe. Nur zu wenig kochen läßt man sie, und das geschieht überhaupt in Italien mit dem Reiß, den Graupen u. s. f.; es muß alles[5] hart seyn, für einen Fremden oft ungenießbar. Ich habe einmal dabei gestanden[6], als eine Schneiderfrau, auf der Straße, ihre Maccaroni kochte. Sie hatte einen metallenen Mörser umgewendet[7], auf diesen eine platte eiserne Pfanne gestellt, in welcher sehr kleine Stücke Holz brannten[8], und auf der Pfanne stand[9] ihr Kessel mit Wasser. Als das Wasser zu kochen begann[10], ergriff[11] sie ein Pack Maccaroni, in Papier gewickelt, stauchte[12] ihn, so tief der Kessel war, hinein[13], und hielt[13] ihn so lange, bis die steifen Maccaroni, vom heißen Wasser etwas biegsam gemacht, nachgaben[14]; dann ließ sie das ganze Bündel, das nunmehr sich ringelte, vollends nachschlüpfen. Ich sah nach meiner Uhr. Etwas über fünf Minuten ließ sie die Speise aufwallen, goß[15] dann das Wasser ab[15], Fleischbrühe darüber, streute Käse darauf, und das Mittagsmahl war fertig. Ihr etwa fünfjähriger Knabe hatte sich schon lange vorher einige halbgekochte Faden durch Schreien ertrotzt. Dazwischen war der Nachbar von seiner Werkstatt aufgestanden[16] und hatte, ohne um Erlaubniß zu fragen, seine Pfeife an dem kleinen Feuer angezündet[17]. Auch war die ganze Küche, einen Augenblick lang, durch ein Schwein und einen beladenen Esel mit Untergang bedroht worden. Es ist wirklich sehr unterhaltend, solch einer Straßenwirthschaft zuzusehen[18].

Kotzebue.

---

[1] zurückbiegen.
[2] aufsperren.
[3] herablassen.
[4] finden.
[5] Alles everything.
[6] dabeistehen.
[7] umwenden.
[8] brennen.
[9] stehen.
[10] beginnen.
[11] ergreifen.
[12] hineinstauchen.
[13] halten.
[14] nachgeben.
[15] abgießen.
[16] aufstehen.
[17] anzünden.
[18] zusehen.

13. Die Blume.

Ein gütiger und weiser Mann
Ist immer eine Blume. —
Wird[1] sie erkannt, so pranget sie
Im Diadem des Fürsten;
Wo nicht, so blüht und duftet sie
Sich selber in der Wildniß. Herder.

14. Die verständige Natur des Menschen.

Auch ein Thier verstehet Worte;
Roß und Elephant verstehet
Seinen Führer; aber Menschen
Finden[2] aus, was nicht gesagt ward,
Sehn Bedeutung in einander,
Sehn Gedanken ohne Worte. — Herder.

15. Die drei Schwäne.

Ein Mährchen.

Ein Knabe saß[3] einmal am Ufer eines See's und spielte mit Blumen. Er war ganz allein. Oft hatte er schon auf das Wasser hingeschaut[4] und sich einen Kahn gewünscht, mit dem er sich auf der glatten Oberfläche umherschiffen könne; aber nur ein Brett lag[5] neben ihm, was er allenfalls[6] zum Schwimmen gebrauchen konnte, sonst Nichts.

Jetzt blickte[7] er wieder hin[7], und siehe! da waren mit einmal[8] drei schneeweiße Schwäne auf dem See. Mit stolzer Miene segelten sie hin und her und endlich auf den Knaben zu[9]. Der Knabe war ganz entzückt über ihren Anblick. Er suchte[10] alle Brotkrumen

---

[1] wenn sie erkannt wird.
[2] ausfinden.
[3] sitzen.
[4] hinschauen.
[5] liegen.
[6] allenfalls, if need be.
[7] hinblickten.
[8] on a sudden.
[9] zu, towards.
[10] hervorsuchen.

aus der Tasche hervor[1] und fütterte sie. Sie schienen[2] ihm so zahm, sie sahen[3] ihn so freundlich an[3] und kamen so dicht an's Ufer, daß er meinte, sie haschen zu können. Aber immer wichen[4] sie aus[4], wenn er sich auch noch so tief[5] zu ihnen hinbeugte und die junge Pappel, die er umfaßte, noch so tief hinabbog[6], um recht weit zu reichen.

Je zahmer sie ihm schienen[7], und je weniger[8] er ihrer habhaft[9] werden konnte, desto höher stieg[10] sein Wunsch, Einen wenigstens zu besitzen. Er ergriff daher das Brett neben sich, ließ[11] es vom Ufer hinab[11], wagte sich darauf, und es trug[12] ihn. Freudig, ein Juchhei! rufend, stieß[13] er vom Ufer ab[13], gebrauchte die Hände als Ruder und trieb[14] sich so vorwärts[14]. Die Schwäne waren immer vor ihm, aber er erreichte sie nimmer. Jetzt war er mitten auf dem See. Da überfiel[15] ihn eine Angst und Mattigkeit, und er mußte die Arme sinken lassen und ruhen. Wo er hinsah[16], war eine große Wasserfläche um ihn her, und er zitterte vor Furcht, wie er an das Ufer kommen solle.

Indessen hatten sich die Schwäne um ihn versammelt, als wollten sie ihn beruhigen. Da vergaß[17] der Knabe die Gefahr, fuhr[18] hastig mit der Hand nach dem schönsten, aber ach! das unsichere Fahrzeug schlug[19] um[19], und er sank[20] hinab[20] in die blaue Fluth.

Als er aus der ersten Betäubung erwachte, sah er sich auf einem Ruhebette in einem prächtigen Schlosse, und vor ihm standen[21] drei wunderschöne Jungfrauen.

---

[1] hervorsuchen.
[2] scheinen.
[3] ansehen.
[4] ausweichen.
[5] auch noch so tief however low.
[6] hinabbiegen.
[7] scheinen — je zahmer the tamer.
[8] je weniger the more difficult he found it.
[9] habhaft werden to lay hold.
[10] steigen — desto höher, the higher rose his wish.
[11] hinablassen.
[12] tragen.
[13] abstoßen.
[14] vorwärtstreiben.
[15] überfallen.
[16] hinsehen.
[17] vergessen.
[18] fahren — mit der Hand ... fahren to dart his hand eagerly towards the finest.
[19] umschlagen.
[20] hinabsinken.
[21] stehen.

„Wie kommst du hierher?“ fragte die Eine mit holder Miene und ergriff[1] seine Hand.

„Ich weiß[2] es selbst nicht,“ sprach[3] er, „wie mir geschehen ist[4]; aber ich wollte[5] drei weiße Schwäne auf einem Teiche haschen und fiel[6] dabei in's Wasser.“

„Willst du bei uns bleiben?“ sprach eine der Jungfrauen weiter, „so sollst du uns willkommen sein. Wisse[7] aber, daß, wenn du erst[8] drei Tage hier verweilest, du dann nie wieder in deine Heimath zurückkehren kannst; denn du würdest dich nicht wieder an die obere Luft gewöhnen[9] können und sterben müssen.“

Die Freundlichkeit der Schwestern flößte[10] dem Knaben Zutrauen ein[10]. Sein kindliches Gemüth hatte kein Arg, und bald sprang[11] er von seinem Lager auf[11] und rief[12] fröhlich: „Ja, ich bleibe bei euch!“

Nun führten[13] ihn die Holden in ihrem großen Feenpallaste umher[13]. Sie zeigten ihm die Pracht und die Schönheiten, mit denen ein Gemach immer[14] reicher als das andere geschmückt war, und der Knabe, der in der Dürftigkeit emporgewachsen[15], konnte sich nicht satt[16] genug sehen[16] an all den Herrlichkeiten. Das flimmerte, das glänzte[17]! Da gab's[18] Perlen, so groß wie welsche Nüsse, Diamanten wie Hühnereier. Das Gold lag[19] in langen Stangen umher[19], und alle Wände, alle Fußböden waren mit Silberplatten getäfelt. In den Gärten wuchsen Früchte, so köstlich, als er sie noch nie gesehen: Aepfel, wie ein Kinderkopf, Pflaumen,

---

[1] ergreifen.
[2] wissen.
[3] sprechen.
[4] wie mir geschehen ist, what has happened to me.
[5] wollen to wish.
[6] fallen — dabei (by it) *i. e.* in so doing.
[7] wissen.
[8] erst but, only.
[9] gewöhnen to get used.
[10] einflößen.
[11] aufspringen.
[12] rufen.
[13] umherführen.
[14] immer reicher (richer and richer *i. e.*) to surpass in splendour.
[15] emporwachsen.
[16] sich nicht satt sehen, not to get tired with looking.
[17] there was a glistening, a glimmering.
[18] geben—es gab there were.
[19] umherliegen.

wie ein Straußenei, Kirschen, wie eine Billardskugel, Trauben, wie die großen Kürbisse, und dergleichen mehr, Alles mit den schönsten Farben geschmückt.

Der Knabe hatte oft vom Paradiese gelesen. „Das," sagte er, „ist's gewiß, hier gefällt[1] mir's!"

Wochen und Monate verschwanden[2] ihm, und er gewahrte es nicht, denn immer neue Gegenstände reizten seine Aufmerksamkeit und beschäftigten seine Sinne. Besonders oft hielt[3] er sich unter den mit Früchten prangenden Bäumen auf[3] und naschte. Der Heimath gedachte[4] er gar nicht.

Endlich aber, es mochte wohl[5] ein Jahr verflossen sein, da ergriff ihn mit einmal eine unwiderstehliche Sehnsucht nach seinem Dörfchen. Nichts gefiel ihm, Nichts schmeckte ihm mehr. Aber eingedenk der Worte, daß er von hier nie wieder zurückkehren könne, verbarg[6] er den geheimen Kummer in seinem Innern, und nur, wenn das dicke Gebüsch der Gärten ihn umgab[7], dann weinte er bitterlich. Sahen[8] ihn die drei Schwestern, so zwang[9] er sich, freundlich zu seyn; aber die Spuren des Kummers auf seinem Gesichte, die bleichen Wangen, die rothgeweinten Augen, die konnte er nicht verbergen, und sie verriethen[10] endlich den Streit in seinem Innern. Zutraulich fragten sie ihn oft, was ihm fehle[11]; aber er verschwieg[12] immer den wahren Grund und suchte durch allerlei[13] Entschuldigungen und Vorgeben von Kränklichkeit sie zu täuschen.

Einst lag er beim Untergange der Sonne auf weichem Rasen an einem Bache hingestreckt[14]. Die ganze Natur um ihn her war so reizend, so üppig, so schwelgerisch. Alles ladete[15] zur Freude und zum Genuß ein[15]. Wohlgerüche erfüllten die Luft. Die Vögel sangen ihr Abendlied, und auf der Wiese vor ihm schäkerte im

---

[1] gefallen.—I like this place.
[2] verschwinden.
[3] aufhalten sich.
[4] gedenken.
[5] wohl, perhaps.
[6] verbergen.
[7] umgeben.
[8] sehen,—Wenn die drei Schwestern sahen.
[9] sich zwingen to endeavour, to exert himself.
[10] verrathen.
[11] was ihm fehle what was the matter with him.
[12] verschweigen.
[13] allerlei, all kind of.
[14] hinstrecken.
[15] einladen.

bunten Gemisch ein Häuflein fröhlicher Arbeiter. Da trat[1] das Bild seiner Heimath, seines lieben Dörfchens, der Kreis seiner Gespielen, seine Mutter, wie sie um ihn weinte vor[1] seine Seele; der gute Knabe schluchzte laut und weinte bitterlich. Das Gefühl seiner unglücklichen Lage bei all' der Fülle von Reichthum und Ueberfluß, von Genüssen jeder Gattung, war nie so lebhaft in ihm rege geworden. Mit beiden Händen verhüllte er sein Angesicht und barg[2] es im hohen Grase. Reichliche Thränen befeuchteten die Erde unter ihm, und laut jammerte und weinte er.

In diesem Zustande der höchsten Abspannung und Reizbarkeit hörte er seinen Namen nennen. Er fuhr[3] auf[3], und siehe[4]! da stand[5] vor ihm eine abstoßende Gestalt, häßlich und widrig. Braun und in tiefe Falten gelegt war ihr Gesicht, triefend ihre Augen, und an einem dicken Stabe hielt[6] sie ihren morschen und vertrockneten Körper aufrecht[6].

Nie hatte der Knabe eine so scheußliche Menschengestalt gesehen[4]. Kalt überlief[7] es ihn. Er wollte um Hülfe schreien, er wollte fortlaufen, aber er konnte nicht.

„Was willst du?" fragte er endlich mit zitternder Stimme.

„Hi, hi, hi!" grinste das Scheusal; „wenn du, lieber Junge, mit mir gehen willst, so will ich dich auch in deine Heimath zurück bringen."

„Fort, du Ungeheuer!" erwiederte der Knabe voll Ingrimm, „fort! Nimmer verlasse ich meine Wohlthäterinnen ohne ihren Willen, und lieber[8] will ich sterben und meine Heimath nie wieder sehen, als dir häßlichem Geschöpfe folgen."

Kaum hatte er die letzten Worte ausgesprochen[9], so zerfloß[10] die häßliche Figur in Nebel, und vor ihm standen[11] die drei Schwestern. Vor Erstaunen konnte er kein Wort hervorbringen. Da sprach

---

[1] treten, ... vor seine Seele, arise before his mind.
[2] bergen.
[3] auffahren.
[4] sehen.
[5] stehen.
[6] aufrecht halten.
[7] kalt überlaufen to be seized with a shuddering.
[8] lieber, rather.
[9] aussprechen.
[10] zerfließen.
[11] stehen.

die Eine der Schwestern: „Weil du so redlich gegen uns denkst, so soll dir dein geheimer Wunsch gewährt seyn: du sollst zu den Deinigen zurückkehren.“

Da wußte der Knabe nicht, was er vor Freude und Dankbarkeit erwiedern sollte. Er weinte, daß er gehen durfte; er weinte, daß er seine Wohlthäterinnen verlassen sollte. Er wollte gern fort und wollte doch nun auch gern bleiben [1]. Er konnte nichts, als weinen. Unruhig wälzte [2] er sich auf seinem Lager umher [2], und erst [3] spät in der Nacht schlief [4] er ein [4].

Als er am Morgen erwachte, lag er am Ufer des wohlbekannten See's. Er blickte [5] auf [5], sah [6] die drei Schwäne, streckte [7] seine Arme nach ihnen aus [7], und sie nickten [8] ihm freundlich zu [8], tauchten unter und nie sah [9] er sie wieder [9].

Im Dörfchen war Freude und Erstaunen über sein Wiedererscheinen. Alles versammelte sich um ihn her, hörte [10] mit weit geöffnetem Munde zu [10], was der Knabe erzählte; aber Niemand glaubte ihm ein Wort.

Nach der ersten Freude, seine Heimath wieder gesehen zu haben, fand [11] sich wieder eine leise Sehnsucht nach dem unbekannten Lande ein [11]. Sie wuchs [12] mit jedem Tage. Umsonst lief [13] er oft zum See; die Schwäne erschienen [14] nicht wieder. Er weinte von neuem, er härmte [15] sich ab [15], nirgends fand [16] er Ruhe. Immer seufzte er nach jenen paradiesischen Gefilden und immer vergebens. Da bleichten [17] seine Wangen ab [17], langsam schlich [18] er noch um den See, setzte sich ermattet an das Ufer, entschlummerte, und nie erwachte er wieder.

Lehnert.

---

[1] nun auch, at the same time. doch however.
[2] umherwälzen.
[3] erst not till.
[4] einschlafen.
[5] aufblicken.
[6] sehen.
[7] ausstrecken.
[8] zunicken.
[9] wiedersehen.
[10] zuhören.
[11] sich einfinden.
[12] wachsen.
[13] laufen.
[14] erscheinen.
[15] abhärmen sich.
[16] finden.
[17] abbleichen.
[18] schleichen.

16. Das Veilchen.

Ein Veilchen auf der Wieſe ſtand [1],
Gebückt in ſich und unbekannt;
Es war ein herziges [2] Veilchen.
Da kam [3] eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
Daher [3], daher [3],
Die Wieſe her [4] und ſang.

Ach! denkt das Veilchen, wär [5] ich nur
Die ſchönſte Blume der Natur,
Ach! nur ein kleines Weilchen [6];
Bis mich das Liebchen [7] abgepflückt,
Und an dem Buſen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur,
Ein Viertelſtündchen lang. —

Ach, aber ach, das Mädchen kam
Und nicht in Acht [8] das Veilchen nahm [8],
Zertrat [9] das arme Veilchen.
Es ſang und ſtarb und freut ſich noch:
„Und ſterb' ich denn [10], ſo ſterb ich doch [11]
Durch ſie, durch ſie
Zu ihren Füßen doch."

Göthe.

---

[1] ſtehen.
[2] herzig, a charming, or sweet little dear.
[3] daherkommen.
[4] her, hither.
[5] wenn ich nur wäre.
[6] ein kleines Weilchen, for a very little while.
[7] das Liebchen, that dear dear one.
[8] in Acht nehmen, to take heed.
[9] zertreten.
[10] ſterb' ich denn, if I die, indeed.
[11] doch, however, at any rate.

17. Die grünen Wintergewachse.

Eine Betrachtung.

Im Winter kann man die Erde mit einer Mutter vergleichen, deren blühendste und hoffnungsvollste Kinder ihrem Schooße entrissen[1] worden. Nun ist sie einsam und von denjenigen Freuden verlassen, welche sonst ihr Antlitz mit so mannigfaltigen Reizen schmückten. — Jedoch, — sie ist nicht ganz kinderlos. — Hin und her[2] zeigen sich noch einige Gewächse, welche der Wuth der rauhen Jahreszeit zu trotzen scheinen[3]. Hier und da hängt[4] an der Waldistel noch eine glühende Beere, der Lauruſtinus breitet[5] seine lieblichen Büsche aus[5], und beide thun solches unter einer Bedeckung unverwelkender Blätter. Der Taxus steht[6] noch da[6], prangend mit dem Grün seiner Blätter. Der bescheidene Epheu bekleidet noch das Gemäuer und bleibt unbewegt, wenn alle Stürme um ihn wüthen. — Der Lorbeerbaum breitet[5] seine grünen Aeste aus[5] und behält das lebhafte Ansehn, welches ihn im Sommer schmückte. Der niedrige Buchs streckt[8] hier und dort aus dem Schnee seinen grünen Zweig hervor[8]. Kühn erhebt[9] sich die kräftige Fichte, und aus dem frischen Grün der Stechpalme blicken[10] lieblich die rothen Beeren hervor[10].

Ein lehrreiches Bild sind uns diese grünen Wintergewächse; — sie mahnen uns an die dauerhaften Güter des Geistes. — Ein gebildeter Verstand, — ein liebreiches, tugendhaftes Gemüth, tragen auch im strengen Winter des Mißgeschicks edle Früchte und behalten bis in das höchste Alter das freundliche Grün beseligender Hoffnung. Aller äußerliche Glanz vergehet[12] und ist hinfällig wie die Pracht der Sommerblume. — Die blühenden Wangen verwelken, und die körperliche Schönheit verschwindet. — Aber ein edles Ge-

---

[1] entreißen.
[2] hin und her instead of hier und da.
[3] scheinen.
[4] hängen.
[5] ausbreiten.
[6] dastehen.
[7] behalten
[8] hervorstrecken.
[9] erheben.
[10] hervorblicken.
[11] tragen.
[12] vergehen.

müth hat unverwelkliche Reize; — sie bleiben[1], wenn jeder leibliche Schmuck dahin ist[2].

Der rechtschaffene, gottesfürchtige Mensch borgt seine Zierde nicht von äußerlichen, zufälligen Glücksgütern, sondern er trägt dieselbe in seinem eigenen Busen. Das Ungewitter des Trübsales erschüttert ihn zwar bisweilen, aber — er wird nicht zur Erde gebeugt, sondern hebt[3] sein Haupt über alle Stürme empor[3]. — Das Unglück kann ihn nicht arm machen; denn er ist reich im Besitze eines guten Gewissens, so wie in der Ueberzeugung, daß der Herr den nie verläßt, der auf ihn vertraut und auf ihn seine Hoffnung gründet.

Sturm.

18. Die Kohle.

Flieh' ein schwarzes Gemüth; wirf weg die garstige Kohle,
Glühend brennet sie dich; glutlos beschmutzt sie die Hand. —

Herder.

19. Die Nachtigall und das Weib.

Schönheit der Nachtigall ist der Nachtigall liebliche Stimme[4]:
Schönheit des Weibes ist sanfte, gefällige Treu'.
Sie ist das Herz des Mannes, des Hauses Seele[5], die Mutter
Ihrer Kinder, an ihr hänget die künftige Zeit. —

Herder.

20. Das Vogelneſtchen.

Eine Erzählung.

Der Geheimerath von Treuhold besaß[6] ein schönes Landgut in einer sehr angenehmen Gegend. Von Zeit zu Zeit[7] kam er aus der Residenz dahin, um auf einige Tage der Landluft zu genießen und

---

[1] bleiben.
[2] dahin ist, is gone.
[3] emporheben.
[4] die liebliche Stimme der Nachtigall.
[5] die Seele des Hauses.
[6] besitzen.
[7] now and then.

sich von seinen Geschäften zu erholen. Als es wieder Frühling ward[1], nahm[2] er seine zwei kleinen Söhne, zwei liebliche, blühende Knaben, zum ersten Male mit dahin. Beiden gefiel[3] es auf dem Lande ganz unvergleichlich. Der große Garten am Hause, die grünenden Saatfelder und die blumigen Wiesen entzückten sie. Ueber Alles ging[4] ihnen aber das nahe Wäldchen voll Eichen, Birken, Erlen und blühender Gebüsche, durch das mehrere, reinlich mit Kies bestreuete Wege führten. Die kleinen Knaben lebten[5] wie neu auf[5].

Eines Tages ging[6] der Vater mit ihnen in das Wäldchen und zeigte ihnen ein Vogelnestchen. Das nette Nestchen, die fünf zarten jungen Vögelchen, denen die alten, die gar nicht scheu waren, Futter zutrugen[7], machten den Kindern unbeschreibliche Freude.

Der Vater setzte sich hierauf mit den zwei Knaben auf die steinerne Bank unter einer alten Eiche am Ende des Wäldchens, wo man eine sehr schöne Aussicht in das kleine, freundliche Thal hatte. „Ich will euch einmal von einem Vogelnestchen erzählen," sprach er, „und ich denke, ihr werdet die Erzählung sehr merkwürdig finden. Die Geschichte hat sich hier in dieser Gegend zugetragen[8]."

Beide Knaben waren sehr begierig die Geschichte zu hören, und der Vater erzählte:

An einem schönen Frühlingsmorgen, vor etwa vierzig Jahren saß[9] unter eben dieser Eiche ein armer Knabe und hütete die Schafe. Er las[10] dabei in einem kleinen Büchlein und war so vertieft in das Lesen, daß er fast nicht aufblickte. Von Zeit zu Zeit warf[11] er jedoch einen schnellen Blick auf seine Schafe, die auf dem beblümten Rasen zwischen dem Wäldchen hier und dem kleinen Forellenbache dort, weideten.

Als er wieder aufblickte, stand[12] ein überaus schöner junger Herr, der wie Milch und Blut aussah[13], in einem goldgestickten Kleide vor ihm. Es war der Erbprinz, der damals noch nicht zehn Jahr alt

---

[1] werden.
[2] nehmen.
[3] gefallen.
[4] über alles gehen, to like better than anything.
[5] aufleben.
[6] gehen.
[7] zutragen.
[8] zutragen.
[9] sitzen.
[10] lesen.
[11] werfen.
[12] stehen.
[13] aussehen.

war. Der Hirtenknabe kannte[1] ihn aber nicht; er meinte, der freundliche junge Herr gehöre dem Forstmeister, der manchmal in Geschäften auf das benachbarte fürstliche Jagdschloß kam.

„Guten Morgen, junger Herr Forstmeister," sagte der Hirtenknabe, und zog[2] seinen Strohhut ab[2], setzte[3] ihn aber sogleich wieder auf[3]. „Kann ich Ihm womit dienen?"

„Sag mir einmal[4]," sprach der Prinz, „giebt[5] es in diesem Wäldchen auch wohl[6] Vogelnester?"

„Das ist eine seltsame Frage für einen jungen Forstmann," sagte der Knabe. „Hört Er denn nicht die Vögelein singen? Freilich giebt es Nester genug hier. Jedes Vögelein hat sein Nestlein."

„Nun so wirst Du wohl auch[7] ein Vogelnestlein wissen?" sprach der Prinz freundlich.

„O, ein wunderschönes Nestlein!" sagte der Knabe freudig. „Das schönste, das ich in meinem Leben gesehen. Es ist so nett aus gelblichen Halmen geflochten[8], wie gedrechselt, und außen auf das zierlichste[14] mit Moos bekleidet. Und Eilein sind darin, fünfe an der Zahl; die sind fast so schön blau, wie der helle, klare Himmel, der hier durch die Eichenblätter scheint."

„Das ist schön!" sprach der Prinz. „Komm und zeige mir das niedliche Nestchen. Ich bin sehr begierig es zu sehen."

„Das glaub' ich wohl[9]," sagte der Knabe. „Ich zeige es Ihm aber nicht."

„Du darfst[10] es nicht umsonst thun," sprach der Prinz, „ich werde dich gewiß dafür belohnen."

„Das mag wohl sein[11]," sagte der Knabe. „Ich zeige es ihm aber doch[12] nicht."

Jetzt trat[13] der Hofmeister des Prinzen näher, ein ehrwürdiger geistlicher Herr in einem dunkelfarbigen Kleide, den der Hirtenknabe bisher nicht bemerkt hatte. „Sei nicht unartig, Kleiner,"

---

[1] kennen.
[2] abziehen.
[3] aufsetzen.
[4] just tell me.
[5] geben — are there any.
[6] auch wohl, I wonder.
[7] wohl auch, I dare say.
[8] flechten.
[9] I readily believe you.
[10] dürfen, need.
[11] I dare say, you would.
[12] doch, however.
[13] treten.
[14] in the prettiest manner

sagte er; „der junge Herr hier sah in seinem Leben noch kein Vogelnestchen, so viel er auch schon davon gelesen hat. Schon lange wünschte er, eines zu sehen. Mache ihm diese Freude und führe ihn hin. Er nimmt es dir nicht. Er will es blos ansehen; er rührt[2] es nicht einmal[1] an[2].“

Der Knabe stand[3] auf[3], schüttelte aber den Kopf und sprach: „Es bleibt bei dem was ich gesagt habe[4]. Ich zeige das Vogelnestchen nicht.“

„Das ist sehr unfreundlich,“ sagte der Hofmeister. „Es sollte dir ja[5] eine Freude sein, Andern Freude zu machen, zumal — unserm geliebten Erbprinzen.“

„Ist der junge Herr der Erbprinz?“ rief der Knabe und nahm[6] schnell den Hut ab[6], ohne ihn wieder aufzusetzen. „Es freut mich[7], den Herren Prinzen kennen zu lernen. Aber das Vogelnestlein zeig ich ihm nicht, und wäre[8] es der Fürst selbst.“

Der Prinz sprach verdrießlich: „Einen halsstarrigern, eigensinnigern Knaben habe ich in meinem Leben noch nicht gesehen. Allein wir werden ja wohl[9] Mittel finden, ihn zu zwingen.“

„Lassen Sie das gut sein[10], Prinz!“ sagte der Hofmeister. Auch ihn befremdete die feste Weigerung des Knaben. Er sprach daher zu ihm: „Kleiner, nur das Einzige sag' uns: Warum willst du das Nestchen nicht zeigen? Dann wollen wir gerne weiter gehen und dich in Ruhe lassen. Wenn du, was ich mir aber kaum vorstellen kann, irgend eine vernünftige Ursache hast, so theile[11] sie uns mit[11].“ —

„Hum,“ sagte der Knabe, „die kann ich wohl sagen. Der Michel, der da drüben am Berge die Ziegen hütet, hat mir das Nestlein gezeigt, und ich habe ihm versprochen[12], es keinem Menschen zu verrathen.“

„Das ist etwas Anderes[13]!“ sprach der Hofmeister. Indeß wollte

---

[1] nicht einmal, not even.
[2] anrühren.
[3] aufstehen.
[4] I stick to what I said.
[5] ja, surely.
[6] abnehmen.
[7] I am glad.
[8] wenn es wäre.
[9] ja wohl, I dare say.
[10] do not talk like that.
[11] mittheilen.
[12] versprechen.
[13] that alters the case.

er die Ehrlichkeit des Knaben, die ihm sehr gefiel [1], noch weiter auf die Probe stellen [2]. Er zog [3] seine Geldbörse heraus [3] und sprach: „Sieh hier dieses Goldstück! dies soll dein sein, wenn du uns das Nest zeigest. Du brauchst [4] ja deinem Michel Nichts davon zu sagen, daß du es uns gezeigt hast, so weiß er Nichts davon."

„Ei, bedanke mich gar schön [5]," sagte der Knabe. „Nein, nein; da wäre ich ja doch ein Schurke, und das will ich nicht seyn, Michel möge es wissen oder nicht. Was hülf' [6] es mir, wenn es die ganze Welt nicht wüßte, wenn aber ich — und Gott im Himmel es wüßte, daß ich ein schlechter Kerl wäre. Pfui!"

„Du weißt vielleicht nicht, was dieses Gold werth ist," sagte der Hofmeister. „Wenn du Kupfermünze dafür einwechselst, so bringest [7] du sie in deinen Strohhut da nicht alle hinein [7]. Er würde aufgehäuft voll!"

„Das wäre [8]!" sagte der Knabe und betrachtete das Goldstück. „Freilich da hätte mein armer Vater eine große Freude, wenn ich auf einmal so viel Geld heimbrächte [9]." Er sann [10] ein wenig nach [10] und rief dann heftig: „Nein — weiche von mir!" Hierauf sagte er aber sehr sanft: „Der Herr muß mir verzeihen! Er macht es gerade so, wie jener Unhold in der Wüste, der auch sagte: ‚Dies Alles will ich dir geben!' — Kurz und gut [11], ich gab dem Michel die Hand darauf, das Nestlein nicht zu verrathen. Ein Mann, ein Wort [12]. Und hiermit Ade [13]!" Er wollte [14] gehen.

Jetzt kam [15] der Jäger, der den Prinzen bediente und in einiger Entfernung zugehört hatte, herbei [15]. Er hatte den Sinn des Hofmeisters wohl gefaßt [16], machte ein grimmiges Gesicht, packte den Knaben am Arm und sagte mit seiner tiefen Baßstimme: „Grober Bube, so begegnest du dem Prinzen, der einmal Fürst des Landes

---

[1] gefallen.
[2] auf die Probe stellen, try.
[3] herausziehen.
[4] brauchen — need.
[5] oh I thank you.
[6] helfen.
[7] hineinbringen hold it.
[8] das wäre, Indeed!
[9] heim-bringen.
[10] nach-sinnen.
[11] kurz und gut, once for all.
[12] a honest man keeps his word.
[13] hiermit Ade, that is all.
[14] wollen, to be about.
[15] herbeikommen.
[16] den Sinn fassen, to comprehend the drift.

wird? Den zerlumpten Ziegenhirten dort am Berge ziehst[1] du ihm vor[1]? Auf der Stelle[2] zeige das Nest, oder ich haue dir einen Flügel[3] vom Leibe!" Er zog[4] den Hirschfänger.

Der Knabe erblaßte, zitterte, bebte, flehte schreiend und weinend: „O Pardon, ich bitte um Pardon!"[12]

„So zeige das Nest, Bube," rief der Jäger, „oder ich haue!"

Der Knabe hielt[5] beide Hände vor[5], schaute mit blinzenden Augen auf die blanke Klinge, rief aber dabei immer[6]: „O ich kann nicht, ich darf[7] nicht, ich thu's nicht."

„Nun genug!" sagte der Hofmeister und hieß[8] den Jäger einstecken. „Sei still, Kleiner; es soll dir kein Leid geschehen[9]. Du hast Dich wohl gehalten; du bist eine ehrliche Seele. Bitte deinen kleinen Freund erst um Erlaubniß, und dann komm und zeige uns das Nestchen. Das Goldstück mögt ihr dann mit einander theilen."

„Gut!" sagte der Knabe, „heute Abend noch sollet ihr Antwort bekommen."

Der Hofmeister ging[10] mit dem Prinzen zurück[10] auf das fürstliche Jagdschloß, auf dem sie vor ein paar Tagen angekommen waren, den Frühling auf dem Lande zuzubringen. „Die Ehrlichkeit des Knaben," sprach der Hofmeister unterwegs, „verdient in der That Bewunderung. Sie ist ein Edelstein, dessen Werth nicht genug zu schätzen ist. Der Knabe hat die Anlage zu einem großen Manne, zu einem festen, unerschütterlichen Charakter. — So findet man unter einem Strohdache oft Tugenden, die man in Palästen manchmal vergebens suchen dürfte[11]."

Der Hofmeister erkundigte sich bei dem Schloßverwalter näher nach dem Knaben. „Der Knabe," sagte der Verwalter, „ist sehr brav. Er heißt Georg; sein Vater ist ein armer Rechenmacher, aber einer der rechtschaffendsten Männer weit umher."

Nachdem die letzte Lehrstunde des Prinzen geendet war, trat er

---

[1] vorziehen.
[2] auf der Stelle, directly.
[3] Flügel, wing — Arm.
[4] ziehen.
[5] vor (dem Gesicht) halten.
[6] kept on exclaiming.
[7] dürfen, must.
[8] heißen, to order.
[9] you shall not be hurt.
[10] zurückgehen.
[11] dürfen, would.
[12] spare me! spare me!

an das Fenſter. „Aha,“ ſagte er, „der kleine Georg wartet ſchon auf uns. Er hütet ſeine Heerde nächſt dem Wäldchen und blickt immer herauf[1] gegen das Schloß.“

„So wollen wir denn hören, welche Antwort er uns bringt!“ ſprach der Hofmeiſter. Beide verließen[2] das Schloß und gingen[3] dem Wäldchen zu[3].

Der Hirtenknabe ſprang[4] ihnen voll Freude entgegen[4]. „Dem Michel iſt Alles recht!“ rief er ſchon von weitem. „Er ſchalt[5] mich einen dummen Jungen, daß ich den Handel nicht ſogleich einging[6] und dann das Trinkgeld mit ihm theilte. Aber es iſt doch beſſer, daß ich meinem Michel zuvor davon geſagt habe. Ich kann nun das Neſtlein mit Freuden zeigen. Komm Er alſo nur mit mir, Herr Prinz!“

Georg lief[7] voran[7], dem Wäldchen zu[8], und Prinz und Hofmeiſter gingen ihm langſam nach. „Sieht er dort das gelbliche Vöglein auf dem Erlenzweige, das ſo fröhlich ſingt?“ ſagte Georg zu dem Prinzen. „Der gehört zu dem Neſtchen. Nun müſſen wir aber leiſe gehen.“

Auf einer lichten Stelle des Wäldchens ſtand zwiſchen dunkeln Schatten ein Weißdornbuſch mit den glänzend grünen, zierlich ausgeſchweiften Blättern und einer Menge weißer, kräftig duftender Blüthentrauben im vollen Glanze der untergehenden Sonne.

Der kleine Georg deutete mit dem Finger in den Strauch und ſagte leiſe zum Prinzen: „Da guck' Er einmal hinein, Herr Prinz!“

Der Prinz hatte an dem ſchönen Vögelchen und dem zierlichen Halmenneſtchen mit den netten Eierchen ſeine herzliche Freude.

Der Hofmeiſter machte manche ſchöne Bemerkung darüber. Hierauf ſagte er zu dem Knaben: „Jetzt komm mit uns, die verſprochene Belohnung in Empfang zu nehmen. Gold hilft[9] dir aber nichts; ich will dich daher in Silber bezahlen.“ Er nahm eine Geldrolle aus der Taſche und zählte[10] dem erſtaunten Knaben hier

---

[1] keeps on looking towards.
[2] verlaſſen.
[3] zu-gehen.
[4] entgegen ſpringen.
[5] ſchelten.
[6] eingehen.
[7] voranlaufen.
[8] zu, towards.
[9] helfen, to be of use.
[10] vor-zählen.

auf der steinernen Bank unter der Eiche den Betrag des Goldes in lauter neugeprägten Sechskreuzerstücken vor. „Theile aber richtig mit Michel!“ sagte der Prinz. „Auf Ehre!“ sagte der Knabe und sprang[1] mit dem Gelde fort[1], als ob er es gestohlen[2] hätte.

Des Hofmeister forschte[3] nach[3], ob Georg mit dem andern Knaben richtig getheilt habe. Er hatte ihm nicht Ein Stück zu wenig gegeben. Seinen Antheil aber hatte er seinem Vater gebracht[4] und kein einziges Stück für sich behalten.

Der Prinz kam nun alle Tage in das Wäldchen, um nach dem Neste zu sehen. Die zwei alten Vögelein scheuten sich, da er ihnen nichts zu Leide that, bald gar nicht mehr vor ihm. Mit tausend Freuden bemerkte der Prinz, wie die kleinen zarten Vögelein aus den Eiern krochen[5], wie alle die gelben Schnäbelchen weit aufrissen[6] und alle zusammen laut pipten, wenn die Alten ihnen Futter brachten; wie die jungen Vögelchen immer größer[7] wurden und zarte Federchen bekamen[8]; und wie sie endlich eines Tages unter großem Jubel der Alten den ersten Ausflug wagten und sich auf die nahen Zweige der Bäume setzten, die Alten aber noch immer die Jungen fütterten.

Der Hofmeister und der Prinz trafen[9] den Knaben, der seine Schafe bald da, bald dort weiden ließ, öfter an[9]. Es gefiel[10] dem Hofmeister sehr wohl, daß der Knabe immer sein Büchlein bei sich hatte und sehr fleißig darin las[11]. „Du weißt dich gut zu unterhalten, lieber Georg!“ sagte er zu dem Knaben. „Doch lies[12] mir einmal eine Stelle.“ Der Knabe las laut und mit großem Eifer, mußte aber doch hie und da ein wenig buchstabiren.

„Nun,“ sprach der Hofmeister, „es geht so ziemlich; in welcher Schule hast du das Lesen gelernt?“ „Ach,“ sagte Georg, „ich bin noch in gar keine Schule gekommen. Es ist so weit dahin, und da hätte ich zu viel Zeit versäumt. Ich mußte im Winter zu Hause

---

[1] fortspringen.
[2] stehlen.
[3] nach-forschen.
[4] bringen.
[5] kriechen.
[6] aufreißen.
[7] grew larger and larger.
[8] bekommen.
[9] antreffen.
[10] gefallen.
[11] lesen.
[12] lies mir einmal, now just read.

beständig spinnen. Auch vermöchte[1] mein Vater das Schulgeld nicht zu bezahlen. Da habe ich denn meinen guten Freund, den Michel, der sehr gut lesen kann, angesprochen[2], es mir auch zu lehren. Er lehrte mich die Buchstaben kennen und sie zusammen buchstabiren. Ich habe das kleine Büchlein da, in dem schon Michel das Lesen gelernt, bereits dreimal ausgelesen; allein es ist nunmehr so beschmutzt und zerrissen[3], daß man viele Buchstaben nicht mehr recht deutlich sieht. Darum ist es auch nicht leicht, darin zu lesen."

Als der Prinz den Hirtenknaben Georg wieder einmal antraf[4], zeigte er ihm ein neues, ungemein schön in Saffian mit Gold gebundenes[5] Büchlein. „Dies will ich dir einstweilen leihen," sagte er; „sobald du aber eine Seite ohne Fehler lesen kannst, so darfst[6] du es behalten." Der gute Knabe war sehr erfreut und faßte es mit spitzen Fingern so zart an[7], als wäre es von Spinneweben und könnte leicht zerrissen[8] werden. Am andern Tage kam Georg schon und sagte: „Von den ersten sechs Blätten will ich Ihnen eine Seite, welche Sie wollen, ohne Fehler lesen." Der Prinz schlug[9] eine Seite auf[9], und Georg las ohne Anstoß. Der Prinz schenkte ihm das Büchlein, und der Knabe hüpfte vor Freuden.

Eines Morgens kam[10] der Fürst zu Pferde und nur von einem Reitknechte begleitet ganz unvermuthet auf dem Jagdschlosse an[10]. Er wollte sehen, wie der Prinz sich befinde, und welche Fortschritte er im Lernen mache. Bei Tische erzählte der Prinz von dem niedlichen Vogelnestchen und dem ehrlichen Hirtenknaben. Der Fürst hörte[11] mit Wohlgefallen zu[11] und bewunderte die Ehrlichkeit des Knaben. „In der That[12]," sagte der Hofmeister, „seine Ehrlichkeit ist bewährtes, reines Gold. Der Knabe gäbe[13] einmal für unsern geliebten Kronprinzen einen treuen Diener ab[13], auf den er sich verlassen könnte. Und da Gott dem armen Knaben auch vortreffliche Talente verliehen[14] hat, so wäre es zu wünschen, daß er

---

[1] vermögen.
[2] ansprechen.
[3] zerreißen.
[4] antreffen.
[5] binden.
[6] dürfen, may.
[7] anfassen.
[8] zerreißen.
[9] aufschlagen.
[10] ankommen.
[11] zuhören.
[12] in der That, indeed.
[13] abgeben to make.
[14] verleihen.

ſtudiren[1] könnte. Allein ſein Vater iſt ſehr arm; es wäre aber doch[2] ſchade, wenn der Knabe, der ſo talentreich und ſo ehrlich iſt, in der Welt Nichts weiter werden ſollte, als ein Rechenmacher, wie ſein Vater."

Der Fürſt trat nach der Tafel mit dem Hofmeiſter an ein Fenſter und redete einige Zeit allein mit ihm. Hierauf befahl[3] er, den Knaben zu rufen. Georg kam und war hoch erſtaunt, als er in den prächtigen Saal trat[4] und den ſchönen, anſehnlichen Herrn mit dem Stern an der Bruſt erblickte. Der Hofmeiſter ſagte dem Knaben, wer der Herr ſei, und der Knabe neigte ſich faſt bis zur Erde.

„Nun, Kleiner," ſprach der Fürſt ſehr freundlich, „wie ich höre, haſt du große Freude an den Büchern. Hätteſt du wohl Luſt zu ſtudiren[5]?"

„Ach," ſagte Georg, „wenn es an ſonſt nichts fehlte, als an der Luſt dazu, ſo würde ich heute noch ein Student. Aber mein Vater hat kein Geld. Da fehlt's[6]."

„Nun höre einmal[7]," ſprach der Fürſt, „ich will einmal verſuchen, ob wir einen Studenten aus dir machen können. Der Herr Hofmeiſter hier hat einen Freund, einen trefflichen Landpfarrer, der fähige Knaben in ſein Haus aufnimmt, ſie in den gelehrten Sprachen unterrichtet und ſie auf die höheren Studienanſtalten vorbereitet. Dieſem Pfarrer will er dich empfehlen. Für Bezahlung der Koſten werde ich ſorgen. Wie gefällt dir der Vorſchlag?"

Der Fürſt erwartete, der Knabe werde ſich ſehr freuen und dieſe Gnade mit beiden Händen ergreifen. Allein der Kleine hatte zwar anfangs gelächelt, machte aber ſogleich darauf ein ſehr wehmüthiges, betrübtes Geſichtchen und ſchwieg. „Was iſt dir[8]?" fragte der Fürſt. „Es ſcheint, du möchteſt lieber[9] weinen, als lachen? Was haſt du, laß einmal hören[10]."

„Ach du mein Gott[11]," ſagte Georg, „mein Vater iſt ſo arm!

---

[1] ſtudiren, to have a college education.
[2] doch, however.
[3] befehlen.
[4] treten.
[5] Luſt haben, to have a wish.
[6] da fehlt's, there is the rub.
[7] höre einmal, just listen.
[8] what is the matter?
[9] lieber, rather.
[10] now just speak.
[11] o dear me!

Was ich den Sommer über an Hirtenlohn und den Winter über[1] mit Spinnen verdiene, hat er höchst nöthig. Es ist zwar nur wenig; allein er könnte es doch nicht entrathen."

„Du bist ein guter Knabe," sprach der Fürst höchst freundlich; „diese deine kindliche Liebe zu deinem Vater ist mehr werth, als die kostbarste Perle, die sich in meiner Schatzkammer befindet! — Was indeß deinem Vater entgeht, wenn du deinen Schäferstab und dein Spinnrad mit der Feder und den Büchern vertauschest, das werde ich ihm ersetzen. Ist's so recht[8]?"

Der gute Knabe war vor Freude fast außer sich. Er küßte dem Fürsten voll des innigsten Dankes die Hand, benetzte sie mit Dankesthränen und sprang[2] fort[7], die Freudennachricht seinem Vater zu bringen. Bald darauf kamen Vater und Sohn mit Augen voll Thränen und konnten ihren Dank für eine so große Gnade vor Weinen nicht aussprechen. —

* * *

Herr v. Treuhold hatte auch Thränen in den Augen und schwieg[3].

„Nun," sagten Adolph und Wilhelm, „die Geschichte ist[4] ja noch nicht aus[4]! Wie ist es mit dem braven Hirtenknaben Georg weiter gegangen, und was ist aus ihm geworden?"

„Liebste Kinder," sprach der Vater, „jener Hirtenknabe war — ich."

„Der edle Fürst, den ihr nicht mehr gekannt[5] habt, nahm mich, nachdem ich meine Studien vollendet hatte, in seine Dienste. Da er mit meinen treuen Diensten zufrieden war, so nannte[6] er mich von Treuhold. Er ist bereits vor zehn Jahren gestorben; sein Andenken aber wird nie sterben. Mein Dank und der Dank des ganzen Landes folgt ihm nach in die Ewigkeit."

„Jener kleine Prinz, den ich hier unter dieser Eiche das erstemal sah, ist unser gnädigster Fürst."

„Der Herr Pfarrer an unsrer Hauptkirche, dieser wahrhaft hochwürdige Geistliche, der eine so väterliche Liebe gegen euch zeigt, und euch in der Religion unterrichtet, war jener Hofmeister."

---

[1] über, during.
[2] fortspringen.
[3] schweigen.
[4] aus-seyn. — ja, why!
[5] kennen.
[6] nennen.
[7] voraus-gehen.
[8] will that do?

„Mein seliger Vater, euer Großvater, den ich zu mir genommen[1], und der seine alten Tage bei mir verlebte, ist uns auch in den Himmel vorausgegangen[2]. Er hatte große Freude an euch und machte euch manche Freude, wiewohl ihr euch des blassen frommen und freundlichen Greises nur mehr dunkel erinnert. Seine Asche ruhe[3] in Frieden."

„Gott hat mich so gesegnet, daß ich dieses Landgut, auf dem ich ehemals als ein armer Knabe die Schafe gehütet, kaufen konnte, und es nunmehr unser Eigenthum ist."

„Der brave Pachter auf diesem unserm Landgute ist jener Michel, der ehemals da drüben am Berge die Ziegen gehütet und mein erster Lehrmeister gewesen."

„Aber, meine liebe Kinder, nicht mir gebührt die Ehre davon, sondern Gott. Wie hätte ich, als der ärmste Knabe in der Gegend, es so weit bringen können? Gott hat es so gefügt. Er hat mich durch das Vogelneschen mit dem Erbprinzen bekannt werden lassen[4] und in der Folge meine Ehrlichkeit und meinen Fleiß so reichlich gesegnet. Benutzt auch ihr die Talente, die Gott euch verlieh[5], liebste Söhne. Lernet fleißig, seyd immer ehrlich und treu, und vor Allem vertrauet auf Gott und bittet ihn um seinen Beistand. So wird Er auch euren Fleiß und eure Treue und Redlichkeit reichlich segnen."

„Ja, das wolle[6] er," sagte der Vater, indem er aufstand[7], gerührt zum Himmel blickte und seinen zwei Söhnen, denen beiden die hellen Thränen in den Augen glänzten, unter der Eiche seinen väterlichen Segen gab. Chr. Schmid.

---

21. Fischerlied.

1. Das Fischergewerbe
Giebt rüstigen Muth,
Wir haben zum Erbe
Die Güter der Fluth.

Wir graben nicht Schätze
Wir pflügen kein Feld,
Wir ernten im Netze,
Wir angeln uns Geld.

---

[1] nehmen *i. e.* genommen hatte.
[2] vorausgehen.
[3] may—rest.
[4] lassen, to cause.
[5] verleihen.
[6] may he do so.
[7] aufstehen.

2. Wir heben die Reuſen
Den Schilfbach entlang,
Und ruhn bei den Schleuſen
Zu ſondern den Fang.
Goldweiden beſchatten
Das moſige Dach,
Wir ſchlummern auf Matten
Im kühlen Gemach.

3. Mit rothen Korallen
Prangt Spiegel und Wand,
Den Eſtrich der Hallen
Deckt ſilberner Sand,
Das Gärtchen daneben,
Grünt ländlich umzäunt
Von kreuzenden Stäben
Mit Baſten vereint.

4. Im Antlitz der Buben
Lacht muthiger Sinn,
Sie meiden die Stuben
Bei Tagesbeginn,
Sie tauchen und ſchwimmen
Im eiſigen See,
Und munter erklimmen
Sie Klippen voll Schnee.

5. Die Töchter ergetzen
Sich Abends bei Licht,
Wenn Alles an Netzen
Und Maſchenwerk flicht[1];
Oft wird mit Gelächter
Durchmuſtert das Dorf,
Die Mutter als Wächter
Schürt nickend den Torf.

6. Oft rudern wir ferne
Im wiegenden Kahn,
Dann blinken[2] die Sterne,
So freundlich uns an[2].
Der Mond aus den Höhen,
Der Mond aus dem Bach,
Wie ſchnell[3] wir entflöhen[4],
Sie gleiten uns nach[5].

7. Wir trotzen dem Wetter,
Das finſter uns droht,
Wenn ſchöpfende Bretter
Kaum wehren dem Tod.
Wir trotzen den Wogen
Auf krachendem Schiff,
In Tiefen gezogen,
Geſchleudert an's Riff.

8. Der Herr, der in Stürmen
Der Mitternacht blitzt,
Vermag uns zu ſchirmen
Und kennt was uns nützt. —
Gleich unter dem Flügel
Des Ewigen ruht
Der Raſengruft Hügel[6],
Das Grab in der Fluth.

v. Salis.

---

[1] flechten.
[2] anblinken.
[3] ſo ſchnell, however fast.
[4] entfliehen.
[5] nachgleiten.
[6] der Hügel der Raſengruft.

22. Der Untergang Karthagos.

In demselben Jahre wie Korinth, fiel auch Karthago, auf noch schrecklichere Weise. — So hart[1] auch der zweite Friede mit Rom gewesen, so[2] erholte doch[2] der Staat sich schnell durch den Kunstfleiß der Bürger und Hannibals weise Verwaltung.

Dieser große Mann wagte[3] bereits neue Hoffnungen für sein Vaterland und für die Welt zu schöpfen. Aber der wachsame Haß der Römer und die Stärke der ihnen oder dem Frieden ergebenen Partei zwangen[4] ihn zur Flucht. — Das Mißtrauen Roms hörte[5] hierdurch nicht auf[5]. — Karthago[6] sollte durchaus nicht mehr erstarken. Daher sah man es in Rom gern[7], daß Masinissa immer weiter griff[8] und die Entwaffnete schonungslos beraubte. Vergebens forderte[9] Karthago, da ihm Krieg zu führen nicht erlaubt war, die Gerechtigkeit Roms zur Vermittlerin auf[9]. — Der Richter war sein Feind; — und als endlich Cato dahin als Gesandter ging[10], so vermehrte sein übermüthiges Betragen die Erbitterung. — Cato kam[11] als erklärter Feind Karthagos nach Rom zurück[11], und durch unaufhörliche Aufhetzung des Senates beschleunigte er das Verderben der unglücklichen Stadt. —

In derselben dauerte[12] die Zwietracht der Parteien fort[12] und wurde heftiger als je. Der patriotischen stand[13] nicht nur eine römische, sondern auch eine numidische Partei entgegen[13]. Nicht aus Zuneigung hatten deren Glieder zu dieser Fahne geschworen[14], sondern theils aus Verblendung, — theils bestochen[15] und meistens blos aus Feindschaft gegen die herrschende Partei. In gerechter

---

[1] so .... auch however severe.
[2] so .... doch, yet, or nevertheless.
[3] wagte .... zu schöpfen Hoffnung, dared to entertain some hopes.
[4] zwingen.
[5] aufhören.
[6] sollte .... was to recover her strength no more.
[7] gern sehen, to like.
[8] immer weiter greifen, to encroach more and more.
[9] auffordern.
[10] gehen.
[11] zurückkommen.
[12] fortdauern.
[13] entgegenstehen.
[14] zu dieser Fahne schwören, to espouse the cause of this party.
[15] bestechen.

Erbitterung, aber vielleicht mit unklugem Eifer verbannte diese letzte alle Anhänger Masinissas und gab[1] hierdurch Anlaß zum Kriege.— Denn als der König ihre Wiederherstellung forderte, so ergriff[2] Karthago in gerechter Empörung die Waffen. Aber der neunzigjährige Masinissa schlug ihr Heer und rieb[3] es auf[3]. Die römischen Gesandten, anstatt zu vermitteln, sahen[4] dem Kampfe zu[4], um[5] je nach dessen Erfolg das Weitere zu beschließen[5].

Kein günstigerer Zeitpunkt war möglich, die Nebenbuhlerin zu erdrücken. Sie hatte den Vertrag gebrochen und ihr Heer war dahin[6]. — Also erklärte Rom den Krieg. — Auf diese Schreckensnachricht fiel[7] Utika von Karthago ab[7] und unterwarf[8] sich der Herrschaft Roms. Schon standen die Consuln mit großer Macht in Sicilien und rüsteten sich zur Ueberfahrt. Die geängstigten Karthaginenser verwiesen[9] die Anstifter des Krieges gegen Masinissa und den Feldherrn Hasdrubal, welchen Rom haßte; ja[10] sie erklärten sich zuletzt für die Unterthanen der übermüthigen Feindin.— Der Senat nahm[11] scheinbar wohlgefällig die Unterwerfung an[11], versprach[12] die Erhaltung, wenn es 300 seiner edelsten Söhne als Geißeln senden und weiter thun würde, wie die Consuln befohlen[13]. Die Geißeln kamen, und die Consuln gingen nach Afrika. Jetzt forderte man die Auslieferung der Schiffe, der Waffen, des Kriegsgeräthes. — Die Karthager gehorchten. — Endlich erging[14] der Befehl, die Stadt niederzureißen[15] und eine andere zu bauen, weit weg vom Meere und ohne Mauern.

Als die Karthager dieses vernahmen[16] ergriff sie die äußerste Verzweiflung. — Einmüthig beschlossen[17] sie, ihre theure Stadt zu retten oder zu sterben. — Niemals sonst wurde auf[18] so glänzende

---

[1] Anlaß geben, to give occasion.
[2] ergreifen, to take up.
[3] aufreiben.
[4] zusehen.
[5] to decide by its results their future proceedings.
[6] dahin, gone.
[7] abfallen.
[8] sich unterwerfen.
[9] verweisen.
[10] ja, nay.
[11] annehmen.
[12] versprechen.
[13] befehlen.
[14] ergehen.
[15] niederreißen.
[16] vernehmen.
[17] beschließen.
[18] in so brilliant a manner.

Weise gezeigt, was ein aufs äußerste gebrachtes[1] Volk vermöge.— Was man dem Wunsche des Friedens geopfert: Schiffe, Kriegsgeräth und Waffen, das schuf[2] die erfinderische Wuth von neuem. — Das Gebälke der Wohnungen wurde zu Schiffen verarbeitet, — alles Metall in Häusern, Palästen, Tempeln und Gräbern zu Waffen.— Weiber gaben[3] ihr Geschmeide zu Pfeilen hin[3], ihr Haupthaar zu Bogensehnen; Kinder, Sclaven, Verbrecher wurden bewaffnet, — die Verwiesenen zurückberufen, und statt jener wehrlosen Stadt fanden die Römer ein tobendes Kriegslager.

Gegen die sieggewohnten Legionen hielt[4] sich die hülflose Stadt heldenmüthig bis ins dritte Jahr. Mehrere consularische Heere wurden geschlagen; — es schien[5] die Kraft der Belagerten täglich zu wachsen; — fast zagten die Römer. — Da ernannten[6] sie den jungen Scipio Aemilianus (Paul Aemils Sohn, aber durch Adoption des afrikanischen Scipio Enkel) zum Consul, einen der vortrefflichsten Römer, — seinen Ahnen an Tugend und Tapferkeit gleich, über ihnen an Wissenschaft und feiner Sitte, — einen menschenfreundlichen Helden, und der früher gegen Cato laut zu Gunsten der Karthager gesprochen[7]. Aber jetzt hielt[8] er für Pflicht, zu vollziehen, was der Senat und das Volk beschlossen[9], — und er that[10] es, seines Namens würdig. Die Legionen erhielten[11] neuen Muth durch seinen Anblick, — Kriegszucht durch seine Strenge, — durch seinen Genius den Sieg.

Die Karthager thaten mehr als glaublich ist; — der Hafen war durch einen Damm gesperrt; — wunderbar schnell wurde eine neue Mündung gegraben, und der Feind durch eine neue Flotte geschreckt. — Zwei Mauern waren gefallen, die dritte hielt. — Das Heer vor der Stadt wurde geschlagen, alle Zufuhr gehemmt, — man trotzte dem Hunger, wie dem Schrecken des Krieges. — End-

---

[1] was ein Volk vermöge what a people is able to do,— aufs äußerste gebracht,— driven to extremities.
[2] schaffen.
[3] hingeben.
[4] sich halten.
[5] scheinen.
[6] ernennen.
[7] sprechen.
[8] für Pflicht halten, to consider it a duty.
[9] beschließen.
[10] thun.
[11] erhalten, to get — Muth— Kriegszucht — den Sieg.

lich drang[1] Scipio bei Nacht in den letzten Hafen; — der untere Theil der Stadt wurde genommen; — die obere Stadt und das Schloß (Byrsa) ergaben[2] sich nicht. Da stürmte Scipio, sechs Tage und sechs Nächte lang; — in allen Straßen, Plätzen, Häusern floß Blut. — Unermüdet, furchtbar stritten[3] die ausgehungerten Bürger gegen immer[4] frische Truppen, bis die letzten Kräfte schwanden[5]. Am siebenten Tage baten[6] einige Abgeordnete um Gnade. Gern hätte Scipio sie allen ertheilt. Aber nur 50,000 Menschen aus einer Stadt, welche sieben mal hundert tausend zählte, nahmen sie an, und zogen[7] in jammervoller Gestalt nach Scipios Lager. Die Uebrigen, in wilder Verzweiflung, stritten fort, zündeten[8] die Stadt an[8], und tödteten sich selbst in ihren Häusern, Tempeln oder den Gräbern der Väter. — Schauderhaft groß war die That eines Weibes, Hasdrubals Gattin. Ihr Gatte nahm[9] Gnade an[9]. Sie strafte ihn durch Wort und Blick, und, — ihre Kinder umarmend, stürzte sie sich mit ihnen von der Burg hinab in die Flammen.

Siebzehn Tage brannte die herrliche, übergroße, unglückliche Stadt. Die Römer, auf Befehl des Senats, vollendeten den Ruin. — So verschwand von der Erde, nachdem es hundert und zwanzig Jahre mit Rom gestritten, das weitherrschende, dem Handel freundliche Volk von Karthago, — groß in seiner Blüthe, — im Falle noch größer.

Kümmerliche Ueberreste von ihm mögen ins innere Afrika, vielleicht bis jenseits der Wüste, geflüchtet seyn, — andere mögen durch der Römer Gnade namenlos im Lande der Väter gelebt haben, — angebaut wurde dieses hinfort von Karthagos ehemaligen Unterthanen und von römischen Colonisten. Der Handel zog[10] sich nach Utika. — Aber es erhob[11] sich nachmals über den Trümmern des alten ein neues Karthago, von Tiberius Gracchus schon angelegt, — von Julius Cäsar vollendet und Jahrhunderte hindurch die Hauptstadt dieser afrikanischen Küste. v. Rotteck.

---

[1] dringen, to force his way.
[2] sich ergeben.
[3] streiten.
[4] immer frisch, continually renewed.
[5] schwinden.
[6] bitten.
[7] ziehen, to proceed.
[8] anzünden.
[9] annehmen.
[10] sich ziehen.
[11] sich erheben.

23. Der Ring des Polykrates.

Er[1] ſtand auf ſeines Daches Zinnen,
Er ſchaute mit vergnügten Sinnen
Auf das beherrſchte Samos hin.
„Dies alles iſt mir unterthänig,“
Begann er zu Aegyptens König,
„Geſtehe, daß ich glücklich bin.“

„Du haſt der Götter Gunſt erfahren;
Die vormals deines Gleichen waren,
Sie zwingt jetzt deines Zepters Macht[2].
Doch Einer lebt noch, ſie zu rächen;
Dich kann mein Mund nicht glücklich ſprechen[3],
So lang' des Feindes Auge wacht.“

Und eh der König noch geendet,
Da ſtellt[4] ſich, von Milet geſendet,
Ein Bote dem Tyrannen dar[4]:
„Laß[5], Herr, des Opfers Düfte ſteigen,
Und mit des Lorbeers muntern Zweigen[6]
Bekränze dir dein feſtlich Haar.

Getroffen[7] ſank dein Feind vom Speere,
Mich ſendet mit der frohen Mähre
Dein treuer Feldherr Polydor;“ —
Und nimmt[8] aus einem ſchwarzen Becken
Noch blutig, zu der Beiden Schrecken,
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Der König tritt zurück mit Grauen:
„Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,“
Verſetzt er mit beſorgtem Blick;

---

[1] Polykrates, king of Samos.
[2] die Macht deines Zepters zwingt ſie, die .... waren.
[3] glücklich ſprechen, consider fortunate.
[4] ein Bote ſtellt ſich dar, presents himself.
[5] laß ſteigen die Düfte des Opfers.
[6] mit den muntern Zweigen, des Lorbeers.
[7] treffen, to strike.
[8] hervornehmen.

„Bedenk', auf ungetreuen Wellen,
(Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen,)
Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück[1]."

Und eh er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel unterbrochen[2],
Der von der Rhede jauchzend schallt.
Mit fremden Schätzen reich beladen,
Kehrt zu den heimischen Gestaden
Der Schiffe mastenreicher Wald[3].

Der königliche Gast erstaunet:
„Dein Glück ist heute gut gelaunet,
Doch fürchte seinen Unbestand.
Der Sparter nie besiegte Scharen[4]
Bedräuen dich mit Kriegsgefahren,
Schon nahe sind sie diesem Strand."

Und eh ihm noch das Wort entfallen,
Da sieht man's[5] von den Schiffen wallen,
Und tausend Stimmen rufen: „Sieg!
Von Feindesnoth sind wir befreiet,
Die Sparter hat der Sturm zerstreuet,
Vorbei, geendet ist der Krieg."

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen.
„Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen;
Doch, spricht er, zittr' ich für dein Heil.
Mir grauet vor der Götter Neide[6],
Des Lebens ungemischte Freude[7],
Ward[8] keinem Irdischen zu Theil[8].

---

[1] das zweifelnde (*i. e.* zweifelhafte) Glück deiner Flotte.
[2] unterbrechen.
[3] der mastenreiche Wald der Schiffe kehrt zurück.
[4] die niebesiegten Scharen der Sparter.
[5] man sieht es .... wallen; one sees it (*i. e.* the flags and pendants) waving, floating.
[6] vor dem Neide der Götter.
[7] die ungemischte Freude des Lebens.
[8] zu Theil werden, to be the lot.

"Auch mir iſt alles wohl gerathen[1];
Bei allen meinen Herrſcherthaten
Begleitet mich des Himmels Huld;
Doch hatt' ich einen theuern Erben,
Den nahm mir Gott, ich ſah ihn ſterben, —
Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

"Drum, willſt du dich vor Leid bewahren,
So flehe zu den Unſichtbaren[2],
Daß ſie zum Glück den Schmerz verleih'n.
Noch keinen ſah ich fröhlich enden[3],
Auf den mit immer vollen Händen
Die Götter ihre Gaben ſtreu'n.

"Und wenn's die Götter nicht gewähren,
So acht' auf eines Freundes Lehren,
Und rufe[4] ſelbſt das Unglück her[4];
Und was[5] von allen deinen Schätzen
Dein Herz am höchſten mag ergetzen,
Das nimm und wirf's in dieſes Meer."

Und jener ſpricht, von Furcht beweget.
„Von allem, was die Inſel heget,
Iſt dieſer Ring mein höchſtes Gut.
Ihn will ich den Erinnen weihen,
Ob ſie mein Glück mir dann verzeihen[6],"
Und wirft das Kleinod in die Fluth.

Und bei des nächſten Morgens Lichte
Da tritt[7] mit fröhlichem Geſichte
Ein Fiſcher vor den Fürſten hin[7]:
„Herr, dieſen Fiſch hab' ich gefangen,
Wie keiner noch ins Netz gegangen,
Dir zum Geſchenke bring' ich ihn"

---

[1] mir iſt gerathen, I have been successful.
[2] the invisible (gods).
[3] ich ſah keinen fröhlich enden.
[4] berufen.
[5] was .... mag ergetzen.
[6] ob ſie .... verzeihen werden.
[7] hintreten.

Und als der Koch den Fisch zertheilet,
Kommt er bestürzt herbei geeilet [1]
Und ruft mit hoch erstauntem Blick:
„Sieh, Herr, den Ring, den du getragen [2],
Ich fand ihn in des Fisches Magen,
O! ohne Gränzen ist dein Glück.“

Hier wendet sich der Gast mit Grausen: —
„So [3] kann ich hier nicht länger hausen,
Mein Freund kannst du nicht weiter seyn,
Die Götter wollen [4] dein Verderben,
Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben.“
Und sprach's, und schiffte [5] schnell sich ein [5].

Schiller.

---

24. Die Schlacht im Teutoburger Walde.

Im neunten Jahre nach Christi Geburt ließ [6] Armin [7] ein kleines Volk an der Ems, die Ampsibarer, scheinbar gegen die Römer sich empören [6]. Die übrigen Völker aber mußten sich still halten, ja [8] den Varus bitten, selber gegen die Empörer auszuziehen, und ihm Beistand versprechen. Dadurch [9] hofften [10] sie ihn aus seinem festen Lager in die unwegsamen Wälder und noch weiter vom Rhein, von wo aus er hätte Hilfe erhalten können, wegzulocken. Varus befahl [11], trotz aller Ermahnungen und Bitten des Segest [12], den Aufbruch seines ganzen Heeres, und ging somit [13] in die Netze des Todes, die ihm aufgestellt waren. Armin begleitete seinen Zug, und führte ihn ab-

---

[1] herbei eilen.
[2] getragen hast.
[3] so, then.
[4] wollen, to be determined.
[5] einschiffen.
[6] ließ .... sich empören caused to revolt.
[7] Arminius, a noble German warrior.
[8] ja, nay.
[9] dadurch, in so doing.
[10] sie hofften .... ihn wegzulocken, to draw him by stratagem.
[11] befehlen .... den Aufbruch.
[12] Segestes, a noble German, friendly to the Romans.
[13] ging somit, went thereby.

sichtlich in hügelige, sumpfige, vor[1] dickem Wald kaum zugängliche Gegenden.

Der Himmel selber war[2] mit den Deutschen zum Untergange der Römer verschworen. Ungewitter brachen los, unendlicher Regen strömte nieder und die Gebirgswässer schwollen zu Strömen. In langausgedehntem, unordentlichem Zuge schleppten die Römer[3], beschwert mit vielem Gepäck und matt von den Anstrengungen des Weges, durch die engen Thäler sich fort[3]. In der Verwirrung des Marsches zogen[4] Armin und die Deutschen seitab[4], und stießen[5] zu ihren Brüdern, die[6] in ungeheuern Schaaren sich versammelt und ringsumher auf den Bergen und in den Wäldern in den Hinterhalt gelegt hatten[6].

Plötzlich erscholl in dem Brausen des Waldes und der Gewässer der fürchterliche Kriegsgesang der Deutschen. Die Römer standen erschrocken. Da wurden[7] sie von allen Seiten in einem Augenblick mit einem Hagel von Steinen, Pfeilen und Wurflanzen überschüttet. Dann stürzten[8] die Deutschen von den Höhen nieder zum Handgemenge. Grauen und Entsetzen ergriff die Römer; doch galt[9] es das Höchste und sie wehrten sich wie Löwen. Hie und da gelang[10] es den Einzelnen, sich in größere Massen zu sammeln und geordneten Widerstand zu leisten[11]. Das Gepäck ward im Stiche gelassen[12]; nur das Leben galt[13] es noch. Schnell seine Lage überblickend, befahl Varus, den Rückweg nach dem Rheine zu suchen.

Den ganzen Tag ward[14] fliehend und verfolgend gestritten[14]. In

---

[1] in Gegenden kaum zugänglich vor dickem Wald.

[2] war .... verschworen, had conspired.

[3] die Römer .... schleppten sich fort, dragged on.

[4] seitab ziehen to march off by a sideway.

[5] stoßen, to join.

[6] die .... sich versammelt hatten und .... gelegt hatten .... in den Hinterhalt.

[7] da wurden sie .... überschüttet.

[8] stürzen, to rush.

[9] gelten .... es galt das Höchste, the most dear was at stake.

[10] gelingen.

[11] Widerstand leisten to resist.

[12] im Stich lassen, to leave behind.

[13] gelten.

[14] ward .... gestritten, was spent in fighting.

der Nacht gelang es den Römern, einen freien Platz zu gewinnen und ein festes Lager zu schlagen. Doch ohne alle Nahrungsmittel und von Feinden umringt, war hier ihres Bleibens nicht[1]. In der Frühe des Morgens brachen[2] sie wieder auf[2], immer nach der Himmelsgegend schauend, dem Rheine zu. Aber wieder lagen vor ihnen finstere Wälder; aufs neue brausten[3] ihnen die empörten Waldbäche entgegen[3]; Sturm und Regen rasteten nicht, und die schnellfüßigen Deutschen hatten immer vor den Fliehenden den Vorsprung[4] und hemmten mit Mord und Verderben jeden ihrer Schritte.

Am Abend erreichten sie wieder einen freien Platz und schlugen[5] noch einmal ein Lager auf[5]; aber ihre Zahl war nur noch gering, ihre Kraft erschöpft.

Am dritten Tage setzten[6] sie die Flucht und den Kampf fort[6]; doch bald mußten sie inne halten[7]. Zu einem kleinen Haufen zusammengeschmolzen, todtmüde und von unzählbaren Feinden umringt, fanden sie nirgends einen Ausweg mehr. Varus stürzte sich verzweifelnd in sein Schwert. Die Uebrigen wurden theils niedergehauen, theils gefangen. Die Römer nennen uns die Gegend dieser Kämpfe den Teutoburger Wald. In der Gegend von Paderborn liegt das sogenannte Winfeld, von dem die Sage geht, daß Varus hier vernichtet worden sei.

Armin feierte den Göttern große Opferfeste, und weihte ihnen alle Todten und alle Beute, so daß die Römer unbegraben auf dem Felde liegen bleiben mußten[8]. Die Hauptleute unter den Gefangenen wurden am Opferaltare geschlachtet. An den gefangenen Richtern und Advokaten nahm[9] der Bauer grausame Rache[9], weil sie ihm am verhaßtesten gewesen. Einem wurde die Zunge durchstochen mit den Worten: „Nun züngle, Schlange!“ Die noch übrigen Römer mußten Sklaven werden.

Als die Römer am Rhein von dieser Niederlage hörten, verstärk-

---

[1] es war hier ihres Bleibens nicht, here they could not stop.
[2] aufbrechen.
[3] entgegen brausen.
[4] den Vorsprung haben, to have the start.
[5] aufschlagen.
[6] fortsetzen.
[7] inne halten, to stop.
[8] die Römer mußten liegen bleiben unbegraben.
[9] Rache nehmen, to take revenge.

ten sie sich in aller Eile; denn sie glaubten nicht anders, als daß die[1] Deutschen auf der Stelle ihren Sieg verfolgen und in starken Haufen über den Rhein dringen würden. Kaiser Augustus stieß[2] verzweiflungsvoll den Kopf an die Wand und rief: „O Varus, Varus, gieb mir meine Legionen wieder!“ Jeder alte Schrecken des deutschen Namens erwachte[3] neu. Man dachte an die Kimbern und Teutonen, man dachte an den Sklavenkrieg. Die deutsche Leibwacht des Kaisers und alle Germanen, die im römischen Kriegsdienste standen, wurden[4] schnell in entlegene Gegenden gesandt[4], und die Furcht vor den Deutschen war so groß, daß die Römer sich weigerten gegen sie zu dienen, und August jedem Feigen mit der Todesstrafe drohen mußte.

Menzel.

28. Die erste Landung der Europäer in Amerika.

Es war zwei Stunden vor Mitternacht, als Kolumbus, der auf dem Vorderkastelle stand, in einiger Entfernung ein Licht zu bemerken glaubte. Er rief[5] einen, auf seinem Schiffe sich befindenden[6] Edelknaben der Königinn zu sich, und zeigte ihm dasselbe. Auch dieser erblickte das Licht, und zeigte es einem dritten, der sich ihnen zugesellte. Alle drei glaubten wahrzunehmen[7], daß dieses Licht sich von einem Orte zum andern bewegte, und schlossen[8] daraus, daß es von einem Menschen getragen[9] würde.

Ungefähr gegen zwei Uhr nach Mitternacht hörte[10] man von der Pinta her[11], welche immer voraus war, das jauchzende Freudengeschrei: Land! Land! erschallen[10]: und ein freudiger Schauder fuhr[12] allen dabei durchs Herz. Wie gern hätte das Schiffsvolk sich nun gleich der ausschweifendsten Freude überlassen[13]; aber es

---

[1] die Deutschen .... würden den Sieg verfolgen und über den Rhein dringen.
[2] stoßen.
[3] erwecken.
[4] wurden .... gesandt.
[5] rufen .... zu sich.
[6] sich befinden.
[7] wahrnehmen
[8] schließen.
[9] tragen.
[10] man hörte ..... erschallen.
[11] von .... her, from.
[12] fahren.
[13] überlassen, wie gern hätte das Schiffsvolk .... sich überlassen.

war[1] so oft schon in seiner Erwartung getäuscht worden, daß es[2] die ängstlichen Zweifel, die sich in seine Freude mischten, unmöglich unterdrücken konnte. Zwischen Furcht und Hoffnung erwartete man also den Anbruch des Tages, um sich mit eigenen Augen zu überzeugen, daß die Erfüllung seines sehnlichsten Wunsches kein Traum gewesen sei.

Träge, wie sie dem schlaflosen Kranken verstreichen, vergingen[3] ihnen die noch übrigen Stunden der Nacht. Jegliche Minute schien[4] ihnen eine Stunde, jegliche Stunde ein ganzer langer Tag zu seyn. Endlich, nach langen Warten und Hoffen, fing[5] der östliche Himmel an[5], ein wenig zu schimmern. — Jetzt trat[6] die liebliche Morgenröthe hervor: und jetzt — jetzt stimmte[7] auf einmal die Mannschaft der Pinta mit lauter frohlockender Stimme das: Herr Gott, dich loben wir! an[7]. Auch das Volk der beiden Schiffe hatte nicht so bald aufgeblickt, als es[8] unter vielen Freudenthränen, und vor heftiger Gemüthsbewegung zitternd, seine Stimme gleichfalls zu einem allgemeinen rührenden Lobliede ertönen ließ[8]. Denn das Land, welches zu entdecken sie so sehnlich gewünscht hatten, lag[9] nunmehr vor ihren Augen da[9].

Kaum war das Danklied geendigt, so erinnerte sich das hocherfreute Schiffsvolk einer zweiten Pflicht, und zwar gegen ihren verkannten[10], so gröblich von ihnen beleidigten Anführer. Mit Reue und tiefer Ehrfurcht im Herzen warfen[11] sie sich dem nun auch in ihren Augen großen Manne zu Füßen, und flehten um Verzeihung ihrer sträflichen Frechheit. Kolumbus blieb[12] auch bei dieser Gelegenheit sich selber gleich. So groß und bewunderungswürdig die Standhaftigkeit gewesen war, die er dem Tode entgegengesetzt hatte, eben so groß und liebenswürdig war nun auch die Sanftmuth, mit

---

[1] es, it (the crew) . . . war worden getäuscht.
[2] daß es . . . . unmöglich . . . . konnte unterdrücken.
[3] vergehen.
[4] scheinen — schien zu seyn.
[5] anfangen.
[6] hervortreten.
[7] anstimmen.
[8] als es . . . . ließ ertönen . . . . seine Stimme.
[9] daliegen.
[10] verkennen.
[11] sie werfen sich . . . . zu Füßen.
[12] bleiben; blieb . . . . sich gleich.

der er ihnen Verzeihung widerfahren ließ[1], und ihr ſtrafbares Verfahren vergeſſen zu wollen verſprach.

Noch einige Augenblicke ſtand das hocherfreute Schiffsvolk und ſtaunte[2] mit aufgeriſſenen[3] Augen den nie geſehenen Welttheil an[2], der von der aufgehenden Sonne vergoldet jetzt vor ihnen da lag. Es[4] konnte ſich nicht ſatt ſehen[4] an dem lachenden fruchtbaren Lande, welches[5] mit herrlichen Waldungen bewachſen[5] und von vielen Bächen, in reizenden Krümmungen durchſchnitten[6] war.

Kolumbus befahl hierauf, die Böte auszuſetzen[7], ſtieg[8] ſelbſt in eins derſelben, und fuhr[9], von ſeinen vornehmſten Reiſegefährten und von einer bewaffneten Mannſchaft begleitet, mit fliegender Fahne, unter lautſchallender Kriegsmuſik und dem Donner der Kanonen, nach der Küſte[9].

Indem ſie ſich derſelben näherten, zeigte ſich ihren Augen eine unzählbare Menge der Eingebornen, die[10], über die wunderbare noch nie geſehene Erſcheinung europäiſcher Schiffe erſtaunt, auf dem Strande zuſammenliefen[10]. Jetzt erreichte man die Küſte, und Kolumbus, reich gekleidet und mit dem bloßen Degen in der Hand, war der Erſte, welcher aus dem Boote ſprang[11], und die von ihm entdeckte neue Welt betrat[11].

Alle knieten[12] nieder[12], küßten in ſtarrer ſprachloſer Entzückung das durch ihre heißeſten Wünſche erflehete Land, und gelobten[13] in dieſer Stellung ihrem hochgeprieſenen[14] Anführer, als nunmehrigem Unterkönige der neuen Welt, noch einmal einen unverbrüchlichen

---

[1] mit der er .... ließ widerfahren Verzeihung .... he granted them pardon, — mit der er .... verſprach.
[2] anſtaunen.
[3] aufreißen.
[4] Es (the crew) konnte ſich nicht ſatt ſehen, got not tired with looking.
[5] welches ... war bewachſen.
[6] welches .... war durchſchnitten. — durchſchneiden.
[7] ausſetzen.
[8] ſteigen.
[9] fahren; fuhr ... nach der Küſte.
[10] die .... erſtaunt .... zuſammenliefen.
[11] betreten; — welcher ſprang, und .... welcher betrat.
[12] niederknieen.
[13] angelobet.
[14] hochpreiſen.

Gehorsam an[1]. Nach diesem ersten Ausbruche der innigsten Freude, pflanzte man ein Kreuz auf den Strand, und warf[2] sich vor demselben abermals zur Erde, um[3] sich der heiligen Pflicht der Dankbarkeit gegen Gott zu entledigen. Dann nahmen[4] sie, unter vielen damals üblichen Feiergebräuchen, im Namen des Königs und der Königinn von Spanien, Besitz von diesem Lande.

Während dieser Feierlichkeiten drängte das indische Volk sich um die Spanier, und stand und gaffte[5] mit stummen Erstaunen, bald die auf dem Meere schwimmenden Häuser, bald die außerordentlichen Wesen an[5], die in denselben zu ihnen hergeschwommen[6] waren. Sie sahen und wußten[7] nicht, was sie sahen; denn von allen den feierlichen Handlungen, welche die Spanier vor ihren Augen vornahmen[8], begriffen[9] sie nicht eine. Je[10] länger sie da standen und gafften, desto[10] unbegreiflicher war ihnen alles, was sie sahen und was sie hörten. Die weiße Farbe der Europäer, ihr bärtiges Gesicht, ihre Kleidung, ihre Waffen, ihr Betragen — alles war ihnen wunderbar. Und als sie nun vollends[11] den Donner der Flinten und Kanonen hörten, fuhren[12] sie zusammen[12], als würden sie vom Wetterstrahle getroffen[13], und hielten[14] es endlich für ausgemacht, daß diese mit Blitz und Donner bewaffneten Fremdlinge keine Sterbliche, sondern übermenschliche Wesen, Kinder ihrer Gottheit, der Sonne, wären, die zu einem irdischen Besuche sich herabgelassen[15] hätten.

Die Spanier aber waren über[16] die neuen und wunderbaren Gegenstände, die sie jetzt vor Augen hatten, beinahe eben so erstaunt

---

[1] angeloben.
[2] werfen; ... man warf sich ... zur Erde.
[3] um sich der Pflicht zu entledigen, to perform their duty.
[4] nehmen; sie nahmen .... Besitz von diesem Lande.
[5] angaffen.
[6] herschwimmen.
[7] wissen.
[8] vornehmen.
[9] begreifen.
[10] je - desto, the longer .... the more incomprehensible.
[11] vollends, besides all that.
[12] zusammenfahren.
[13] treffen, to strike.
[14] ausgemacht halten, to consider quite certain, daß diese .... Fremdlinge .... wären keine Sterbliche.
[15] sich herablassen.
[16] über, at.

als die Indier über sie. Da waren Kräuter, Pflanzen, Bäume und Thiere von ganz andern Arten, als diejenigen, die wir in Europa haben. Da waren Menschen, die ihrer körperlichen Gestalt und ihren Sitten nach[1], Wesen aus einer ganz andern Klasse zu sein schienen[2]. Die Haut derselben war eine dunkle Kupferfarbe, ihr Haar schwarz und lang, ihr Kinn ohne Bart, ihr Wuchs mittelmäßig; ihre Gesichtszüge waren fremd und sonderbar, ihre Mienen sanft und schüchtern, ihr Gesicht und andere Theile des Leibes auf[3] eine wunderliche Weise gezeichnet und bemalt. Einige gingen[4] beinahe, andere ganz nackt; nur daß sie in den Ohren, Nasen, und auf dem Kopfe allerlei Zierrathen von Federn, Muscheln, und Goldblech zum Putze trugen[5]. Anfangs waren sie blöde und furchtsam; da man aber anfing[6], sie mit allerlei Kleinigkeiten — als Glaskorallen, Bändern und andern dergleichen Spielereien — zu beschenken, faßten[7] sie bald so viel Vertrauen und Neigung zu ihren himmlischen Gästen, daß gegen[8] Abend, da die Spanier wieder nach den Schiffen zurück ruderten, eine Menge derselben in kleinen, aus hohlen Baumstämmen verfertigten Kähnen, sie dahin begleitete, theils um ihre Neugierde zu befriedigen, theils um allerlei werthlosen Tand einzutauschen[9]. Sie gaben dafür baumwollenes Garn, welches sie zu verfertigen wußten[10]; ferner Wurfspieße, deren Spitze eine starke Fischgräte war, allerlei Früchte und Papageien. Alle waren so begierig, irgend eine Europäische Kleinigkeit zu besitzen, daß sie mit großer Sorgfalt die Scherben eines zerbrochenen[11] Topfes, die auf dem Verdecke lagen, auflasen, und für ein paar kleine Kupfermünzen, die sie gar nicht gebrauchen[12] konnten, mit Freuden fünf und zwanzig Pfund gesponnene Baumwolle gaben[13].

---

[1] nach, by.
[2] scheinen; die . . . schienen zu seyn .... nach .... Gestalt und Sitten.
[3] auf, in.
[4] nackt gehen, to be naked.
[5] tragen.
[6] anfangen; da man aber anfing .... sie zu beschenken.
[7] Vertrauen fassen, to feel confidence.
[8] gegen towards; daß .... eine Menge . . . sie dahin begleitete.
[9] eintauschen.
[10] wissen.
[11] zerbrechen.
[12] gar nicht, not at all.
[13] geben; daß sie .... gaben.

Bloß die Neuheit dieſer Dinge, und der Umſtand, daß ſie dieſelben von weißen Leuten erhielten[1], ſchienen[2] dieſen Armſeligkeiten den großen Werth zu geben, den ſie in ihren Augen hatten.

Campe.

---

32. Der Sänger.

Was hör' ich draußen vor dem Thor[3],
Was auf der Brücke ſchallen?
Laß[4] den Geſang vor unſem Ohr
Im Saale wiederhallen!
Der König ſprach's[5], der Page lief[6],
Der Page kam, der König rief[7]:
Laßt mir herein[8] den Alten! —

Gegrüßet ſeyd mir[9], edle Herr'n,
Gegrüßt ihr, ſchöne Damen!
Welch reicher Himmel[10]! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt Augen euch; hier iſt nicht Zeit,
Sich ſtaunend zu ergetzen. —

Der Sänger drückt[11] die Augen ein
Und ſchlug[12] in vollen Tönen;
Die Ritter ſchauten muthig drein[13],
Und in den Schooß die Schönen.

---

[1] erhalten.
[2] ſcheinen .... zu geben.
[3] Was hör' ich . . . ſchallen? vor dem Thor, without the gate.
[4] laß .... wiederhallen, make to resound.
[5] ſprach es, said so.
[6] laufen.
[7] rufen.
[8] Laßt herein (kommen).
[9] mir, by me.
[10] rich heaven, (metonymically for splendid assembly).
[11] die Augen eindrücken, to close the eyes.
[12] ſchlug, struck (the strings).
[13] drein ſchauen, to look at.

Der König, dem es wohlgefiel,
Ließ[1], ihn zu ehren für sein Spiel,
Ein' gold'ne Kette holen. —

Die gold'ne Kette gieb mir nicht:
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen[2] splittern.
Gieb sie dem Kanzler, den du haßt,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen. —

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf[3] ich bitten, bitt' ich eins:
Laß[4] mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen. —

Er setzt[5] ihn an, er trank[6] ihn aus;
„O Trank voll süßer Labe!
O, wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergehts[7] euch wohl, so[8] denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke." — Göthe

---

[1] ließ caused .... holen to be fetched.
[2] die Lanzen der Feinde.
[3] darf ich, if I am allowed.
[4] laß .... reichen, order to be presented.
[5] ansetzen, — put to (his mouth).
[6] austrinken, to empty the cup.
[7] ergeht es euch wohl, if it goes well with you.
[8] so, then.

30. Kortes und die mexikanischen Gesandten.

Am folgenden Tage erschienen die mexikanischen Gesandten Pilpatoe und Teutile in eigner Person mit einer zahlreichen Begleitung bewaffneter Mexikaner. Ihr Aufzug war prächtig, und der Majestät ihres großen Beherrschers angemessen[1]. Kortes hielt es für nützlich[2] auch von seiner Seite so viel Pracht zu zeigen, als die Umstände nur immer erlauben wollten, um[3] den Mexikanern eine recht große Meinung von ihm und von demjenigen Herren einzuflößen, dessen Abgeordneten er vorstellen wollte[4]. Er befahl[5] daher seinen Soldaten, mit kriegerischer Feierlichkeit und ehrerbietiger Stille an seiner Seite in Reihe und Glied zu treten; und er empfing hierauf die mexikanischen Herren mit einer Miene und Hoheit, welche ihnen Ehrfurcht einflößen mußte. Auf die Fragen, welche sie ihm vorlegten[6], antwortete er mit geflissentlicher Kürze, und mit angenommenem[7] Stolze: „Er komme im Namen Karls von Oestreich, des großen und mächtigen Beherrschers der Morgenlande. Dieser große Monarch habe ihm Aufträge an den Kaiser Montezuma gegeben[8], welche[9] eine persönliche Zusammenkunft mit demselben erforderten. Er verlange also zu ihm geführt zu werden."

Die Mexikaner geriethen[10] bei dieser entschlossenen[11] Erklärung des spanischen Generals in sichtbare Verlegenheit. Sie wußten[12], daß dieses Verlangen des Kortes ihrem Gebieter äußerst unangenehm seyn würde[13]; denn seit der ersten Erscheinung der Europäer an der mexikanischen Küste hatte er sich sehr sorgsame Gedanken darüber gemacht. Es herrschte nämlich[14] in diesem Lande eine alte

---

[1] angemessen der Majestät.
[2] nützlich halten, to deem expedient.
[3] um eine große Meinung .... einzuflößen, to inspire a high opinion.
[4] er wollte vorstellen, he pretended to represent.
[5] befehlen; er befahl ..... zu treten in Reihe und Glied, to fall into line.
[6] vorlegen.
[7] annehmen, to assume.
[8] habe .... gegeben.
[9] welche .... gerathen.
[10] gerathen.
[11] entschließen.
[12] wissen.
[13] daß das Verlangen .... würde seyn.
[14] es herrschte nämlich, for there was.

Sage, daß gegen Osten hin ein mächtiges und fürchterliches Volk wohne, welches über kurz oder lang[1] das Reich der Mexikaner anfallen und sich dasselbe unterwürfig machen würde. Wodurch dieses Gerücht eigentlich entstanden sein mochte, ist wohl[2] nicht leicht auszufinden; aber gewiß ist es, daß die abergläubigen Mexikaner und Montezuma selbst, schon bei der ersten Erscheinung der Europäer an der Küste ihres Landes, durch die alte Prophezeiung in Furcht und Schrecken geriethen[3]. Das war also die Ursache, warum[4] das Verlangen des Kortes, nach der Hauptstadt des Kaisers geführt zu werden, die beiden Abgeordneten dieses Fürsten in so große Bestürzung setzte.

Ehe sie indeß auf diese ihnen so unangenehme Forderung antworteten, suchten[5] sie sich die Gewogenheit des Generals durch ansehnliche Geschenke zu erwerben[5]. Kortes bezeigte seine Zufriedenheit darüber, und nun faßten sie ein Herz, ihm zu erklären, daß es unmöglich wäre, sein Verlangen zu erfüllen. Aber wie erstaunten sie nicht, da ihnen Kortes mit einem finstern und gebieterischen Gesichte in die Rede fiel[6], indem er betheuerte, daß er schlechterdings auf seiner Forderung bestehen müsse, weil er zu dem großen und mächtigen Monarchen, dessen Abgeordneter er wäre, nicht wieder zurückkehren könnte, bis[7] er des Auftrages, womit man ihn beehrt hatte, sich würde entledigt[7] haben! Das war nun mehr als sie erwartet hatten, und sie wußten sich daher nicht besser zu helfen, als daß sie den Kortes ersuchten, sich nur so lange zu gedulden bis[8] sie den Kaiser Montezuma von seinem Wunsche benachrichtiget, und den Willen desselben darüber vernommen[9] hätten. Diesen Aufschub ließ[9] er sich denn auch gefallen.

---

[1] über kurz oder lang, soon or late.

[2] wohl, probably.

[3] gerathen; daß die .... Mexikaner ... in Furcht und Schrecken geriethen, were thrown into fear and terror.

[4] warum das Verlangen .... in Bestürzung setzte threw into consternation.

[5] suchten sie .... zu erwerben.

[6] da .... Kortes in die Rede fiel when K. .... interrupted.

[7] bis er .... würde haben sich entlediget des Auftrages.

[8] bis sie .... hätten benachrichtiget und .... hätten vernommen. — vernehmen. gefallen lassen, to consent.

Mitlerweile waren einige Maler aus dem Gefolge dieser mexikanischen Herren gar sehr beschäftiget, Zeichnungen von allen europäischen Merkwürdigkeiten, welche sie hier zu beobachten Gelegenheit hatten, auf weißen Kattun zu entwerfen[1]. Da nun Kortes hörte, daß diese Abbildungen dem Kaiser zugeschickt werden sollten, so beschloß[2] er, den Malern wichtigere Gegenstände darzubieten, deren Vorstellung auf Montezuma's Herz einen noch stärkern Eindruck machen könnte. In dieser Absicht ließ er sein ganzes Heer in Schlachtordnung treten[3], und führte[4] darauf vor den Augen der erstaunten Mexikaner das schrecklich prächtige Schauspiel eines Treffens nach Europäischer Art auf[4]. Die sämmtlichen indischen Zuschauer wurden dabei von einem so großen Entsetzen überfallen[5], daß ein Theil derselben die Flucht ergriff[6], indeß ein anderer betäubt zu Boden stürzte, und die übrigen mit Mühe überredet werden konnten, daß das, was sie sahen und hörten, nur ein Spiel zu ihrer Belustigung sein sollte[7].

Nun hatten die Maler erst[8] recht Gelegenheit ihre Kunst zu üben, um[9] mit ihrem Pinsel alle das Schreckliche und Zerstörende der europäischen Kriegskunst, wovon sie jetzt Augenzeugen gewesen waren, in Bildern darzustellen. Sie thaten es mit zitternder Hand; und da alles fertig war, wurde der ganze Bericht, nebst einigen Geschenken von europäischem Tand, durch Schnellläufer nach der Hauptstadt Mexiko an den Kaiser gesandt[10]. Man hatte nämlich in diesem Lande die kluge Veranstaltung getroffen[11], daß auf allen Hauptwegen, in mäßigen Zwischenräumen, wohlgeübte Läufer standen[12], welche postweise[13] laufen mußten, indem der eine

---

[1] Zeichnungen .... entwerfen, to make sketches.
[2] beschließen.
[3] treten; er ließ ... treten, he ordered to be drawn up.
[4] aufführen; führte .... das ... Schauspiel auf.
[5] überfallen; wurden ... überfallen, were seized.
[6] die Flucht ergreifen.
[7] sollte, was to be.
[8] nun — erst, now only.
[9] um mit ihrem Pinsel .... in Bildern darzustellen, to represent in pictures.
[10] senden; wurde der ganze Bericht ... gesandt.
[11] Veranstaltung treffen, to make an arrangement.
[12] stehen; daß auf allen Hauptwegen .... Läufer standen.
[13] postweise, by stages.

Läufer dem andern überlieferte was zu bestellen war. Auf diese Weise wurde der Kaiser von allem, was in seinem ganzen weiten Reiche vorfiel[1], in sehr kurzer Zeit benachrichtiget[2].

In einigen Tagen, nachdem die Läufer abgegangen[3] waren, hatte man schon des Kaisers Antwort. Diese fiel[4], wie man erwartet hatte, verneinend aus[4]; aber um das Unangenehme der Verweigerung zu mildern, ließ[5] Montezuma sie mit Geschenken begleiten, welche in der That königlich waren. Pilpatoe und Teutile hatten den unangenehmen Auftrag beides zu überbringen; sie fingen[6] aber weislich mit der Ablieferung der Geschenke an[6], um das Gemüth des Kortes, wo möglich, zu einer guten Aufnahme der abschlägigen Antwort vorzubereiten[7].

Die Geschenke wurden von hundert Indianern mit großer Feierlichkeit herbeigetragen, und auf ausgebreiteten[8] Matten zu Kortes Füßen gelegt. — Wie die gierigen Blicke der Spanier darauf geheftet waren! Wie sie erstaunten, Proben eines Reichthums zu sehen, welcher alles übertraf[9], was ihre ausschweifendste Hoffnung ihnen von den Schätzen dieses Landes nur immer vorgespiegelt hatte! Da waren kattunene Zeuge, welche an Feinheit und Glanz einem seidenen Stoffe glichen[10], da waren Abbildungen von Thieren, Bäumen, und andern natürlichen Gegenständen aus vielfarbigen Federn mit so großer Kunst verfertiget, daß man sie für Gemälde halten[11] konnte; — da waren prächtige Armbänder, artig und künstlich aus Gold gearbeitet. Aber so wie die Sonne alle andere Lichter des Himmels verdunkelt, so wurden auch diese Kostbarkeiten alle durch zwei zirkelrunde Scheiben überglänzt, deren eine aus gediegenem Golde, die andere aus Silber bestand. Jene sollte[12] die Sonne, diese den Mond vorstellen. Und recht[13] als wenn man die Absicht gehabt hätte, von dem, was die Habsucht der Spanier

---

[1] verfallen.
[2] der Kaiser wurde . . . benachrichtiget.
[3] abgehen.
[4] ausfallen.
[5] ließ .... begleiten.
[6] anfangen.
[7] vorbereiten; um das Gemüth . . . vorzubereiten.
[8] ausbreiten.
[9] übertreffen.
[10] gleichen.
[11] halten, to consider.
[12] sollte .... vorstellen, was to represent.
[13] und recht, and exactly.

entflammen konnte, ja[1] nichts auszulassen[1]: so befanden[2] sich bei diesen Geschenken auch noch einige Kästchen, angefüllt mit Edelsteinen, Perlen und Goldkörnern, so wie sie in den Flüssen des Landes gefunden[3] wurden.

Kortes nahm[4] diese ansehnlichen Geschenke mit großer Ehrerbietung gegen den Geber derselben an[4]; und darauf rückten[5] denn die Abgeordneten auch mit dem unangenehmen Theile ihres Auftrages hervor[5]. Sie erklärten im Namen ihres Gebieters, daß man fremden Truppen weder den Zutritt zu der Hauptstadt, noch einen längern Aufenthalt innerhalb der Gränzen des mexikanischen Reichs verstatten könnte[6]. Man bäte[7] also um einen baldigen Abzug.

So[8] billig und rechtmäßig auch[8] diese Forderung war, so nahm[9] Kortes gleichwohl die Miene eines Beleidigten an[9], und erklärte noch stolzer und gebieterischer, als vormals, daß er eine abschlägige Antwort schlechterdings nicht annehmen könnte, weil seine eigene und seines großen Gebieters Ehre es nicht litte[10], daß er zurückkehrte, ohne erst die erbetene Zusammenkunft mit ihrem Kaiser gehabt zu haben[11]. Da hätte man nun sehen sollen, wie die an die tiefste Unterwürfigkeit gegen ihren Beherrscher gewohnten Mexikaner die Augen aufrissen[12], einen Mann vor sich zu sehen, der auf etwas zu bestehen wagte[13], was ihr unumschränkter Herr ihm einmal abgeschlagen[14] hatte. Eine solche Widersetzlichkeit war ein so unerhörter Gräuel in ihren Augen, daß sie Zeit brauchten, von ihrem Entsetzen zurückzukommen. Endlich faßten sie sich wieder, und baten[15] sich von dem verwegenen Europäer, der ihnen nun immer fürchterlicher ward, eine abermalige Frist von einigen Tagen aus[15]

---

[1] ja, indeed .... auslassen.
[2] sich befinden.
[3] finden.
[4] annehmen.
[5] hervorrucken, to come out.
[6] daß man... könne verstatten.
[7] bitten.
[8] so .... auch, however.
[9] annehmen; so yet; gleichwohl nevertheless.
[10] leiden.
[11] ohne . . . zu haben gehabt.
[12] aufreißen; die Mexikaner gewohnt an Unterwürfigkeit .... rissen auf die Augen, stared.
[13] bestehen, der .... wagte zu bestehen.
[14] abschlagen.
[15] sich ausbitten.

um erſt neue Verhaltungsbefehle von ihrem Kaiſer einzuholen. Kortes ließ[1] ſich dieſen Aufſchub noch einmal gefallen, doch unter der Bedingung, daß man ihn nicht zu lange auf Antwort warten ließe[2]. Die Antwort kam, aber ſie war nichts weniger[3] als erwünſcht. Denn er ſo ſehr[4] auch Montezuma und ſeine Räthe über die Hartnäckigkeit des ſpaniſchen Generals in Furcht und Schrecken geriethen, ſo faßten[5] ſie doch endlich den männlichen Entſchluß, bei der einmal abſchlägigen Antwort zu beharren[6], und den zudringlichen Europäer abermals zurückzuweiſen. Teutile war der Ueberbringer dieſer unangenehmen Botſchaft, welche wiederum von den anſehnlichſten Geſchenken begleitet wurde.

Kortes fand[7] für gut, diesmal eine weniger trotzende Miene anzunehmen, und erwiederte daher mit vieler Gelaſſenheit: „die Chriſten hielten ſich für verpflichtet, ihre unwiſſenden Nebenmenſchen in derjenigen Religion zu unterrichten, welche uns den Weg zur Glückſeligkeit zeige. Aus dieſer Urſache habe ſein großer Monarch ihn hergeſandt[8], um den Beherrſcher von Mexico und ſeine Unterthanen aus einem Irrthume zu ziehen[9], worin man ohne Mitleid ſie nicht länger ſehen könnte. Dazu würde aber nothwendig eine Zuſammenkunft zwiſchen ihm und dem Kaiſer erfordert[10], und er könnte[11] alſo nicht umhin darauf zu dringen[12], daß dieſe Zuſammenkunft Statt finden möchte.“

Teutile konnte vor Ungeduld kaum das Ende dieſer Erklärung erwarten. Unwillig ſprang er endlich von ſeinem Sitze auf und ſagte mit entrüſtetem Geſichte: „da er ſehe, daß gütliche Vorſtellungen gar nicht fruchten wollten, ſo würde man den Befehlen ſeines Herrn auf kräftigere Weiſe, Ehrfurcht zu verſchaffen wiſſen[13].

---

[1] gefallen laſſen.
[2] warten laſſen, keep waiting.
[3] nichts weniger, anything but.
[4] ſo ſehr auch .... geriethen, however much .... became alarmed.
[5] einen Entſchluß faſſen, to take a resolution.
[6] beharren bei, to persist.
[7] für gut finden, to deem expedient.
[8] herſenden.
[9] ziehen; um ... zu ziehen.
[10] dazu würde .... erfordert.
[11] er könnte nicht umhin, he could not forbear.
[12] darauf dringen, to insist upon.
[13] man würde ..... wiſſen ..... zu verſchaffen Ehrfurcht.

Mit diesen Worten ging[1] er hastig fort[1]; sein ganzes Gefolge und alle im spanischen Lager befindlichen Mexikaner hinter ihm; und in kurzer Zeit war die ganze Gegend rund umher von den Einwohnern verlassen. Campe.

31. Das Lied vom braven Mann.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohes Muths sich rühmen kann,
Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang. —
Gott Lob, daß ich singen und preisen kann,
Zu singen und preisen den braven Mann!

Der Thauwind kam[2] vom Mittagsmeer
Und schnob[3] durch Welschland, trüb und feucht.
Die Wolken flogen[4] vor ihm her,
Wie wenn der Wolf die Heerde scheucht.
Er fegte die Felder, zerbrach[5] den Forst;
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst.

Am Hochgebirge schmolz[6] der Schnee;
Der Sturz von tausend Wassern scholl[7],
Das Wiesenthal begrub[8] ein See,
Des Landes Heerstrom[9] wuchs[10] und schwoll[10];
Hoch rollten die Wogen, entlang ihr Gleis[11],
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
Aus Quaderstein von unten auf[12],
Lag eine Brücke drüber her,
Und mitten stand ein Häuschen drauf.

---

[1] fortgehen.
[2] kommen.
[3] schnauben.
[4] herfliegen.
[5] zerbrechen.
[6] schmelzen.
[7] schallen.
[8] begraben, ein See begrub.
[9] der Heerstrom des Landes.
[10] wachsen — schwellen.
[11] entlang ihr Gleis, along their track.
[12] von unten auf, from the bottom up.

Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind. —
O Zöllner! o Zöllner! entfleuch[1] geſchwind!

Es dröhnt'[2] und dröhnte[2] dumpf heran[2],
Laut heulten Sturm und Woog' ums Haus,
Der Zöllner ſprang[3] zum Dach hinan[3],
Und blickt in den Tumult hinaus. —
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!
Verloren! Verloren! Wer rettet mich!"

Die Schollen rollten, Schuß auf Schuß[4],
Von beiden Ufern, hier und dort;
Von beiden Ufern riß[5] der Fluß
Die Pfeiler ſammt dem Bogen fort[5].
Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoß auf Stoß,
An beiden Enden, hier und dort,
Zerborſten[6] und zertrümmert ſchoß[7]
Ein Pfeiler nach dem andern fort[7].
Bald nahte der Mitte der Umſturz ſich, —
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!"

Hoch auf den fernen Ufern ſtand
Ein Schwarm von Gaffern, groß und klein;
Und jeder ſchrie und rang[8] die Hand,
Doch mochte[9] niemand Retter ſeyn.
Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind.

Wann klingſt du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang?
Wohlan! So nenn' ihn, nenn' ihn dann!
Wann nennſt du ihn, mein ſchönſter Sang?

---

[1] entfliehen.
[2] herandröhnen.
[3] hinanſpringen.
[4] shot upon shot, *i. e.* one succeeding the other.
[5] fortreißen.
[6] zerberſten.
[7] fortſchießen, to dash off,
[8] ringen.
[9] mögen, to like.

Bald nahet der Mitte der Umſturz ſich,
O braver Mann! braver Mann! zeige dich!

Raſch gallopirt' [1] ein Graf hervor [1],
Auf hohem Roß ein edler Graf.
Was hielt [2] des Grafen Hand empor [2]?
Ein Beutel war es, voll und ſtraff. —
„Zweihundert Piſtolen ſind zugeſagt
Dem, welcher die Rettung der Armen wagt."

Wer iſt der Brave? Iſt's der Graf?
Sag' an, mein braver Sang, ſag' an! —
Der Graf, fürwahr, fürwahr! iſt brav!
Doch weiß ich einen bravern Mann. —
O braver Mann! braver Mann! zeige dich!
Schon naht das Verderben ſich fürchterlich. —

Und immer [3] höher ſchwoll die Fluth,
Und immer [4] lauter ſchnob der Wind,
Und immer [5] tiefer ſank der Muth, —
O Retter! Retter komm geſchwind! —
Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborſt und brach,
Laut krachten und ſtürzten [6] die Bogen nach [6].

„Halloh! Halloh! friſch auf gewagt [7]!"
Hoch hielt der Graf den Preis empor.
Ein Jeder hört's, doch Jeder zagt,
Aus Tauſenden tritt [8] Keiner vor [8].
Vergebens durchheulte, mit Weib und Kind,
Der Zöllner nach Rettung den Strom und Wind.

Sieh, ſchlecht und recht [9], ein Bauersmann
Am Wanderſtabe ſchritt [10] daher,
Mit groben Kittel angethan [11],

---

[1] hervor-gallopiren.
[2] emporhalten.
[3] higher and higher.
[4] louder and louder.
[5] deeper and deeper.
[6] nachſtürzen.
[7] friſch auf gewagt! up! who will venture!
[8] vortreten.
[9] ſchlecht: recht, quite plain.
[10] daherſchreiten.
[11] anthun.

An Wuchs und Antlitz hoch und hehr;
Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort,
Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn, in Gottes Namen, sprang
Er in den nächsten Fischerkahn;
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang,
Kam der Erretter glücklich an;
Doch wehe! der Nachen war allzuklein[1],
Der Retter von Allen zugleich zu seyn.

Und dreimal zwang[2] er seinen Kahn,
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang;
Und dreimal kam[3] er glücklich an[3],
Bis ihm die Rettung ganz gelang[4].
Kaum kamen die Letzten in sichern Port,
So rollte das letzte Getrümmer fort. —

Wer ist, wer ist der brave Mann?
Sag' an, sag' an, mein braver Sang!
Der Bauer wagt[5] ein Leben dran[5]!
Doch that er's wohl[6] um Goldesklang;
Denn spendete nimmer der Graf sein Gut[7],
So wagte der Bauer vielleicht kein Blut. —

„Hier, rief der Graf, mein wackrer Freund!
Hier ist dein Preis! Komm her! Nimm hin!"
Sag' an, war das nicht brav gemeint? —
Gewiß! der Graf trug[8] hohen Sinn. —
Doch höher und himmlischer, wahrlich! schlug[9]
Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

---

[1] allzu klein, by far too small.
[2] zwingen.
[3] ankommen.
[4] gelingen.
[5] daran wagen, to venture in the matter.
[6] probably, perhaps.
[7] wenn der Graf nimmer spendete .... der Bauer würde wagen ... kein Blut.
[8] tragen .... hohen Sinn, to have a noble mind.
[9] schlagen.

„Mein Leben iſt für Gold nicht feil.
Arm bin ich zwar, doch eſſ' ich ſatt[1].
Dem Zöllner werd' eu'r Gold zu Theil[2],
Der Hab und Gut[3] verloren hat!"
So rief[4] er mit herzlichem Biederton,
Und wandte den Rücken und ging davon[5]. —

Hoch klingſt du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang!
Wer ſolches Muths ſich rühmen kann,
Dem lohnt nicht Gold, dem lohnt Geſang.
Gott Lob, daß ich ſingen und preiſen kann,
Unſterblich zu preiſen den braven Mann.

Bürger.

[1] ſatt eſſen, to eat one's fill.
[2] zu Theil werden, to be the share.
[3] Hab und Gut, good and chattel.
[4] rufen.
[5] davongehen.

Deutsche Lesestücke.

Dritter Abschnitt.

Historische Darstellungen, Schilderungen, Gespräche, Briefe u. s. w.

1. Erste Zusammenkunft des Kortes mit dem Kaiser Montezuma.

Das Heer der Spanier rückt nun mit starken Schritten fort, und je weiter es kommt, desto mehr findet Kortes Ursache, sich den besten Ausgang seines gewagten Unternehmens zu versprechen. Ueberall hört er Klagen über die harte Gewaltsherrschaft, deren sich Montezuma erlaubte. Ueberall findet er Statthalter, welche bereit sind, das unerträgliche Joch desselben abzuschütteln. Vernehmlich zeichnet sich hierin der Kazike von Tezcuko aus, der die Spanier aufnimmt, als wären sie Schutzgeister zu seiner Befreiung gesandt. Außerdem zeigte es sich immer mehr und mehr, daß der schwache Montezuma allen Muth verloren hatte, und in der Bangigkeit seines Herzens gar nicht mehr wußte, wozu er greifen sollte. Bald kamen Boten von ihm, welche den spanischen Heerführer einluden, sich nach Meriko zu verfügen; bald kamen andere, welche diese Einladung widerriefen und ihm Halt zu machen befahlen; bald wieder andere, welche ihm vorzurücken erlaubten. Allein Kortes wartete weder auf seine Erlaubniß, noch kehrte er sich an sein Verbot, sondern blieb bei seinem angefangenen Zuge. Dieser ging von Tezcuko durch eine bergige Gegend nach Chalko und von da nach Istapalapa.

Nachdem man die Gebirge von Chalko zurückgelegt hatte, eröffnete sich den Spaniern eine Aussicht, welche alle in Verwunderung und Entzücken setzte. Man sah auf einmal eine unermeßliche und

dabei im höchsten Grad reizende Ebene vor sich liegen; in der Mitte derselben einen See, welcher dem Meere glich; in diesem See verschiedene ansehnliche Städte und Flecken, welche aus dem Wasser hervorzuragen schienen; mitten unter diesen die weitläufige und glänzende Hauptstadt, welche mit sehr vielen Tempeln und Thürmen prangte. Beim ersten Anblick aller dieser Herrlichkeiten standen die erstaunten Spanier ganz verwirrt, ungewiß ob sie wachten oder träumten. Sie glaubten in das erdichtete Land der Feen versetzt zu seyn, so groß, so glänzend, so prächtig kamen ihnen alle die Gegenstände vor, welche weder ihre Augen noch ihre Einbildungskraft auf einmal umspannen konnten. Nun hielten sie sich für alles, was sie bis dahin ausgestanden hatten, überflüssig belohnt; nun glaubten sie schon im vollen Besitze unermeßlicher Güter zu seyn, und nun verschwanden aus ihren Augen, wie ein leichter Nebel, den die Sonne zerstreut, alle Gefahren, wovon die Vorstellung sie vorher beunruhiget hatte. Sie waren zu allem bereit, und Kortes, welcher diese Stimmung ihrer Gemüther mit Vergnügen bemerkte, eilte sich dieselbe zu Nutze zu machen, und rückte auf einem der Dämme des Sees mit großer Zuversicht gegen die prächtige Königsstadt an.

Auf einmal zeigte sich ihnen ein großes Gewimmel von Menschen, welche aus der Stadt ihnen entgegen kamen. Es waren ihrer über tausend und, dem Ansehen nach, lauter Männer von Stande, weil sie in feine kattunene Mäntel gekleidet und mit Federbüschen geziert waren. In ehrerbietiger Stille näherten sie sich dem spanischen Heere und jeder ging mit Bezeigung seiner tiefsten Ehrfurcht bei dem Generale vorüber, indem sie ihm meldeten, daß Montezuma selbst im Anzuge begriffen wäre. Bald darauf zeigte sich auch wirklich der Vortrupp seines prächtigen Hofstaats, der aus zweihundert einförmig gekleideten und mit Federbüschen geschmückten Bedienten bestand. Diese kamen paarweise, und zwar barfuß, in der tiefsten Stille heran, und stellten sich, sobald sie die Spitze des spanischen Heers erreicht hatten, auf beiden Seiten an den Mauern des Dammes, um die Aussicht nach einem sehr glänzenden Haufen vornehmer Hofbedienten offen zu lassen, in deren Mitte Montezuma selbst auf einem goldenen Tragsessel majestätisch hervorragte. Vier der vornehmsten Herren seines Reichs trugen ihn auf ihren Schultern, andere hielten einen von grünen Federn sehr künstlich zusammengesetzten

Traghimmel über ihm empor, der das Ansehn hatte, als wenn er aus einem gewirkten und mit Silber gestickten Stoffe verfertigt wäre. Vor diesem glänzenden Zuge gingen drei obrigkeitliche Personen mit goldenen Stäben in der Hand, die sie von Zeit zu Zeit feierlich emporhoben. Auf dieses Zeichen fiel alles Volk augenblicklich nieder und verhüllte sein Gesicht, gleichsam als wäre es unwürdig, die Person des erhabenen Monarchen anzuschauen.

Sobald der Zug nahe genug gekommen war, stieg Kortes vom Pferde, und eilte dem Monarchen ehrerbietig entgegen. Dieser ließ zu eben der Zeit auch seine Sänfte niedersetzen, und geruhete, auf die Achseln zweier Prinzen gelehnt, mit langsamen und majestätischen Schritten dem gefürchteten Fremdlinge entgegen zu gehen, indeß sein Gefolge den Weg mit Teppichen belegte, damit sein königlicher Fuß doch ja nicht die Erde berühren möchte. Kortes trat mit edlem freimüthigem Anstande herzu und begrüßte ihn nach europäischer Weise mit einer tiefen Verbeugung. Montezuma erwiederte diesen Gruß durch denjenigen Gegengruß, welcher in seinem Lande für den ehrerbietigsten gehalten wurde, er küßte nämlich seine eigene Hand, nachdem er vorher die Erde damit berührt hatte. Diese Herablassung des stolzesten Herrschers, welcher sogar seine Götzen nur mit einem nachlässigen Kopfnicken zu begrüßen pflegte, setzte das mexikanische Volk in Erstaunen und flößte ihm vollends den Wahn ein, daß diese Fremdlinge keine Menschen, sondern göttliche Wesen seyn müßten. Man hörte daher häufig das Wort: Teules ausrufen, welches in ihrer Sprache Götter bedeutete.

Kortes trug über seiner Rüstung eine mit unächten Steinen besetzte Halskette, die er zum Geschenk für den Kaiser bestimmt hatte. Sobald nun die gegenseitigen Begrüßungen gemacht waren, nahm er sich dieses falsche Kleinod ab und hing es dem Montezuma um den Hals. Dieser schien sehr vergnügt darüber zu seyn, und befahl augenblicklich, das Kostbarste aus seinem Schatze zu holen, welches gleichfalls ein Halsband war, aus sehr seltenen Muscheln bestehend, in deren jeder vier goldene Krebse zu beiden Seiten hingen. Er legte diesen Schmuck seinem Gaste gleichfalls eigenhändig an, und vermehrte durch diese abermalige unerhörte Herablassung das Erstaunen seiner Unterthanen.

Montezuma schien ungefähr vierzig Jahre alt zu seyn. Er war von mittler Größe, mehr hager als stark. Er hatte aber dabei ein

wirklich majestätisches Ansehen, einen lebhaften Blick und war von Farbe nicht völlig so braungelb, als die übrigen Mexikaner. Sein Anzug bestand in einem langen Mantel aus feinem baumwollenen Zeuge, welcher überall mit goldenen Kleinodien, Perlen und Edelsteinen besetzt oder vielmehr belastet war. Eine goldene Krone, fast wie eine Bischofsmütze gestaltet, machte seinen Kopfputz aus, und seine Schuhe bestanden aus dichten Goldplatten, welche mit Riemen und goldenen Spangen festgeschnallt waren.

Jetzt trat er mit seinem Gaste den Einzug an. Die Stadt, die damals noch nicht Mexiko genannt wurde, war groß und volkreich. Nach den spanischen Berichten bestand sie aus zwanzig tausend platten Häusern; und sie prangte mit einer Menge von Tempeln und Palästen, deren Größe und Pracht alles übertraf, was man in irgend einem Theile der neuen Welt bis dahin gesehen hatte; allein es ist auch sehr warscheinlich, daß die damaligen Geschichtschreiber in der Schilderung der Herrlichkeiten dieser Stadt, die Gränzen der Wahrheit nicht selten mögen beträchtlich überschritten haben. Einer dieser geräumigen, sogenannten Paläste, dessen Mauern und Thore ihm das Ansehen einer Festung gaben, wurde dem spanischen Heere zur Wohnung angewiesen, und Montezuma selbst begleitete sie dahin. Er verließ sie aber, um, wie er sagte, ihnen Zeit zum Ausruhen zu gönnen, und ersuchte sie im Wegehen, diesen ihren Aufenthalt nun so anzusehen, als wenn sie unter ihren Brüdern, und zu Hause wären.

Kortes besetzte indeß, wie gewöhnlich, alle Zugänge mit Wachen und Kanonen, und empfahl seinen Offizieren und Soldaten eben dieselbe genaue Ordnung und Wachsamkeit, die sie bis dahin immer beobachtet hatten. Campe.

---

2. Der Fischer.

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach der Angel ruhevoll,
Kühl bis an's Herz hinan.
Und wie er sitzt, und wie er lauscht,
Theilt sich die Flut empor;

Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor. —

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach! wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund. —

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenathmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Thau?

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,
Netzt ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm,
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn. Göthe.

---

3. Ein Brief von Gellert an eine Dame.

Theuerste Freundin.

Ich bin in B., und wenn ich ihnen auch nicht versprochen haben sollte, von hier aus zu schreiben: so fühle ich doch, daß es auch ohne Versprechung meine Pflicht ist. Ich mache den Anfang meines Briefes mit einer kleinen Reisebeschreibung.

Den 10ten Mai ging ich mit elenden Postpferden, nachdem ich von halb fünf Uhr bis sieben auf sie gewartet hatte, in der Gesellschaft meines Famulus und noch eines andern Studenten, herzlich

unzufrieden nach Rippach ab. Der Himmel war sehr nebelicht, aber mein Kopf war es noch mehr. Ohne Pelz fror ich, und im Pelze wollte ich verschmachten. —

Meine drei Pferde, ein weißes, schwarzes und braunes, schliefen im Gehen, und der Postillon versicherte mich, daß er krank, noch viel müder als seine Pferde, und auf meine Reise gar nicht wohl zu sprechen sey. Ich trug alles dieses mit einer mürrischen Geduld, aß vor Unzufriedenheit eine halbe Semmel, die mir sehr bitter schmeckte, und kam endlich in Markranstädt an, wo die Pferde getränkt, und ein Schmidt und Wagner herbeigerufen wurden, um eine Besichtigung an meinem Wagen, der dem Grafen H. gehörte, anzustellen.

Der Postillon behauptete, der Wagen würde nicht bis Rippach halten, wenn er nicht gemacht würde. Vermuthlich wollte er Zeit zur Erholung für sich und seine Pferde gewinnen; und der Schmidt sagte, wenn er nicht drei oder vier neue Schrauben von seiner Arbeit an diesen Wagen ansetzte, so würde er auf immer unbrauchbar bleiben. — Mit dem Wagner ließ ich mich gar nicht ein; — denn er sagte, der Mann, der diesen Wagen gebaut, müßte gar keinen Menschenverstand, — und der ihn gekauft hätte, viel Geld übrig und nicht viel Verstand mehr als der Meister gehabt haben. Kurz, ich war in der Gewalt des Schmidts, der eine Schraube nach der andern abriß, neue machte und sie ansetzte, und mich einmal über das andere anfuhr, daß ich mit einer solchen Chaise zu fahren mir kein Gewissen machte.

Indem ich also hielt, kam die Frau von .... mit ihrer Familie, sieben Personen in einem Wagen. Ich mußte nothwendig aus dem meinigen aussteigen und sie bekomplimentiren. — „Wo wollen Sie denn hin, Herr Professor?" fragte sie. „Nach Bonau, gnädige Frau." — „Wo liegt denn das Bonau?" — „Bei Weißenfels, Naumburg und Zeiz." — „Es kann doch nicht an allen drei Orten liegen." — — „Ach ja; — es liegt bei allen dreien; — ich kann es nicht ändern." — „Was wollen Sie denn in Bonau?" — „Nichts, auf der Welt nichts, gnädige Frau?" — „Ich schickte gestern in Leipzig nach Ihnen, Herr Professor; da ließ man mir sagen, Sie wären in .... bei .... Sie reisen ja recht herum." — „Leider, und Sie sind nicht sicher, daß ich nicht auch zu ihnen komme, wenn der Krieg noch länger dauert." — „Herr Professor, fing nun

Eine von den Fräulein an, Sie stehen ja mit Damen in Briefwechsel?" — „Ich? — mit Damen?" — „Ja, sehen Sie — ein allerliebster Brief." — Ich mochte gern nicht sehen noch wissen, was sie für einen Brief meinte, oder wie sie dazu gekommen wäre; — genug, dies Compliment und das Hämmern des Schmidts brachten mich vollends um alle meine Gelassenheit. — Ich konnte auch der gnädigen Frau auf alle Fragen nichts weiter antworten, als Ja und Nein, und Nein und Ja. — Dieses hatte die Wirkung, daß sie den Postillon fortfahren und mich glücklich nachkommen hieß.

Ich erreichte endlich Rippach um zwölf Uhr, aber zu meinem Schrecken erblickte ich mich hier unter lauter Freihusaren und Freibeutern. Ich bat den Postmeister inständig, daß er mich bald fortschaffen und mir ein Zimmer allein geben sollte. — „Kommen Sie, sagte er, in meine Schlafkammer, sonst ist kein Winkel mehr leer." Ich ging hinein, beseufzte mein Schicksal, daß ich nichts zu essen bekommen und doch auch keine Pferde haben könnte. — Hier saß ich also, und nun traten sechs Offiziere unangemeldet in mein Zimmer. Ich stehe auf und bücke mich. — „Lassen Sie sich nicht stören, Herr Professor, fing der erste an, dies hier ist der Rittmeister K...., ein großer Verehrer ihrer Schriften, und ich bin der General S... ; wo gedenken sie hin?" — „Nach Bonau, Herr General. — Komme ich Ihnen etwa verdächtig vor?" — „Nichts weniger. Sie mögen wohl oft in Bonau seyn?" — „Um Vergebung, wie hat Ihnen das bekannt werden können?" — „Eben so, wie es mir bekannt ist, daß Sie oft in .... sind, und oft Besuch von solchen Leuten haben, wie der Rittmeister K. ist." — Nunmehr trat der Rittmeister näher auf mich zu mit einem sehr freundlichen Gesichte, und sagte mir, daß er mich sehr lieb habe und mich gern läse. — „Herr Professor, fuhr der General fort, ich bitte Sie, daß Sie diesen Mittag mit mir speisen, alsdann will ich Sie ruhig nach Bonau reisen lassen." — Nun, dachte ich, das wird eine schöne Mahlzeit werden. — Aber was hilft's? — Gebe mit, ehe man Gewalt braucht. — Ich speiste also mit diesen Herren im Garten. Das Essen war sehr gut, und der Rittmeister und der General begegneten mir mit vieler Freundschaft; — ich aber konnte nicht essen und nicht trinken, so sehr sie mir auch zuredeten. Immer dachte ich, ich würde die ganze Nacht hier residiren müssen, und diese Furcht gab mir, wie ich vermuthe, ein so mürrisches Aussehen, daß sie sich wohl sehr über den men-

schenfreundlichen Professor wundern mochten; denn sie sahen mich immer einer um den andern aufmerksam an. Zu meinem Glücke blies in der Hälfte der Mahlzeit ein Postillon. „Halten Sie mirs zu Gnaden, Herr General, fing ich an, der Postillon ruft mich!" — und sogleich stand ich auf und zitterte vor der Arrestirung. — Aber nein, theuerste Freundin, — der General ließ mich sehr freundlich von sich. —

Ich lief geschwind durch den Garten, sprang in den Wagen und sagte zu dem Postillon: Fahret zu, ich gebe euch doppeltes Trinkgeld. — Alle Vorposten wollten mich anhalten. „Wo kommen Sie her?" fragte der Eine. — „Wo werde ich herkommen, erwiederte ich, von der Tafel des Generals." — „Sind Sie der Herr Professor Gellert?" — „Ja wohl, der bin ich." — „Nun so fahren Sie ruhig, wir haben Ordre, Sie nicht aufzuhalten." — Fahret zu, Postillon, rief ich aufs neue, indem ich voll Dank meinen Hut gegen die guten Husaren abzog. — Der Postillon fuhr, was er konnte, und hörte gar nicht mehr, die Vorposten mochten rufen, was sie wollten. Ich kam also wie im Rausche in Bonau an. — Hier fand ich die gnädige Frau krank, und zwar krank über den Schrecken, den ihr den 8ten Mai zwei Husaren von demselben Corps gemacht hatten. Einer hatte sie erschießen, der andere erstechen wollen, und sie selbst war von allen ihren Leuten, die von den Husaren durch Prügel waren verscheucht worden, verlassen, die Kammerjungfer ausgenommen.

Ich erzählte dieser armen Dame meine in Rippach gemachten Bekanntschaften, und sie sah meine Ankunft für ein Glück an. Kurz ich nützte mein Ansehen und schrieb (an wen denken Sie?) — an den Rittmeister K., und bat, daß er keine solche tyrannische Husaren mehr nach Bonau schicken solle, wenn er mich anders lieb hätte. — Ich hoffe von diesem Briefe gute Wirkung. Vielleicht kann auch einmal ein demüthiger und friedfertiger Autor eine Dame beschützen, die alle Landstände vor solchen Anfällen nicht würden schützen können. Sie hat sich, da sie nicht mehr in Furcht ist, größtentheils erholt, und mir selbst befohlen, es Ihnen zu melden, in welcher Gefahr sie seit vier Wochen gewesen. Dies habe ich nun, deucht mich, sehr treulich gethan. — Ich will also spaziren gehen, und wünschen, daß keine Husaren wieder kommen. — Leben Sie wohl.

Bonau, den 12ten Mai 1760. G.

4. Das Blümlein Wunderschön.

Lied des gefangenen Grafen.

Ich kenn' ein Blümlein Wunderschön,
Und trag' darnach Verlangen;
Ich möcht' es gern zu suchen gehn,
Allein ich bin gefangen.
Die Schmerzen sind mir nicht gering;
Denn als ich in der Freiheit ging,
Da hatt' ich es in der Nähe.

Von diesem ringsum steilen Schloß
Laß ich die Augen schweifen,
Und kann's vom hohen Thurmgeschoß
Mit Blicken nicht ergreifen;
Und wer mir's vor die Augen brächt',
Er wäre Ritter oder Knecht,
Der sollte mein Trauter bleiben. —

Rose.

Ich blühe schön und höre dies
Hier unter deinem Gitter.
Du meinest mich, die Rose, gewiß,
Du edler, armer Ritter!
Du hast gar einen hohen Sinn;
Es herrscht die Blumenkönigin
Gewiß auch in deinem Herzen. —

Graf.

Dein Purpur ist aller Ehren werth,
Im grünen Ueberkleide;
Darob das Mädchen dein begehrt,
Mit Gold und Edelgeschmeide.
Dein Kranz erhöht das schönste Gesicht;
Allein du bist das Blümchen nicht,
Das ich im Stillen verehre.

Lilie.

Das Röslein hat gar stolzen Brauch
Und strebet immer nach oben,

Doch wird ein freundlich Liebchen auch
Der Lilie Zierde loben.
Wem's Herze ſchlägt in treuer Bruſt,
Und iſt ſich rein, wie ich, bewußt,
Der hält mich wohl am höchſten.

Graf.

Ich nenne mich zwar keuſch und rein
Und frei von böſen Fehlen,
Doch muß ich hier gefangen ſeyn,
Und muß mich einſam quälen.
Du biſt mir zwar ein ſchönes Bild
Von mancher Jungfrau, rein und mild;
Doch weiß ich noch was Liebres.

Nelke.

Das mag wohl ich, die Nelke, ſeyn,
Hier in des Wächters Garten;
Wie würde ſonſt der Alte mein
Mit ſo viel Sorgen warten.
Im ſchönen Kreis der Blätter Drang
Und Wohlgeruch das Leben lang
Und alle tauſend Farben. —

Graf.

Die Nelke ſoll man nicht verſchmähn,
Sie iſt des Gärtners Wonne,
Bald muß ſie in dem Lichte ſtehn,
Bald ſchützt er ſie vor Sonne. —
Doch was den Grafen glücklich macht,
Es iſt nicht ausgeſuchte Pracht,
Es iſt ein ſtilles Blümchen. —

Veilchen.

Ich ſteh' verborgen und gebückt,
Und mag nicht gerne ſprechen;
Doch will ich, weil ſich's eben ſchickt,
Mein tiefes Schweigen brechen. —
Wenn ich es bin, du guter Mann,

Wie schmerzt mich's, daß ich hinauf nicht kann
Dir alle Gerüche senden.

Graf.

Das gute Veilchen schätz' ich sehr,
Es ist so gar bescheiden,
Und duftet so schön; doch brauch ich mehr
In meinen herben Leiden.
Ich will es euch nur eingestehn:
Auf diesen dürren Felsenhöhn
Ist's Liebchen nicht zu finden.

Doch wandelt unten an dem Bach
Das treuste Weib der Erde,
Und seufzet leise manches Ach,
Bis ich erlöset werde.
Wenn sie ein blaues Veilchen bricht,
Und immer sagt: Vergiß mein nicht!
So fühl' ich's in der Ferne. —

Ja, in der Fern' fühlt sich die Macht,
Wenn zwei sich redlich lieben.
Drum bin ich in des Kerkers Nacht
Auch noch lebendig geblieben.
Und wenn mir fast das Herze bricht,
So ruf ich nur: „Vergiß mein nicht!"
Da komm' ich wieder in's Leben. — Göthe.

---

5. Die Schweiz.

Die Schweiz hat alle Majestät und Pracht eines gebirgigen Landes, allen Reiz mannichfaltig bebaueter Ebenen, und außerdem alle Schrecken der nordischen Erdstriche, und die ersten Wunder der Natur in den Alpen. Sie ist fast nichts, als eine unaufhörliche Kette von Hügeln, Bergen und Gebirgen; zwischen ihnen liegen die angenehmsten Thäler; die Plänen haben wieder Erhöhungen und Vertiefungen, und hangen mit den Bergen durch reizend angebaute Abhänge zusammen. In den Zwischenräumen der Höhen erblickt man entweder Seen oder Flüsse, die durch ihre mannichfaltigen

Krümmungen zwischen den Hügeln die entzückenden Aussichten vermehren.

In den meisten Gegenden siehet man mit schwindelndem Auge einen Berg über den andern gethürmt, die zuweilen zwei, zuweilen drei und mehrere fürchterliche Absätze haben, und neben ihrer weiten Ausdehnung eine Höhe erreichen, die sich über die Wolken hinaus verliert. Bald darauf eröffnet sich wieder ein langes, fruchtbares, von lieblichen Bächen bewässertes Thal, oder eine freie Aussicht in gegenüber liegende Berge, die mit Menschen, Kirchen, Dörfern, einzelnen Hütten und Landhäusern, Reben, Obstbäumen und Heerden gleichsam besäet sind. Bald erscheint ein schöner Wald, oder eine Reihe ungeheuer kahler, gelber und weißer, zuweilen mit einigem Moos bewachsener Felsen, aus deren Ritzen oft hin und wieder hohe Fichten und Tannen hervorsteigen, und in der Luft zu schweben scheinen; an den steilen Spitzen dieser Felsen hangen Ruinen von Bergschlössern, noch kühn und stark in ihrer Zerstörung, herab, und zwischen ihnen stürzen sich schäumende Wasserfälle mit wildem Getöse herunter.

Bald wird wieder das Auge von dem Anblick der Ströme und Seen ergötzt, an deren Ufer Dörfer, Weinberge und Landhäuser ihren reizenden Wiederschein verlängern, und hinter welchen oft ein prachtvolles Amphitheater von Gebirgen empor steigt, die sich in der dämmernden Ferne bis über die Wolken erheben. Dann steigen noch über sie weit empor die mit ewigem Schnee belasteten Spitzen der Eisberge, die ihren prächtigen Schimmer rings umher am Horizont verbreiten, und den Gesichtskreis mit einer der seltensten und erhabensten Prachtscene der Natur schließen.

Auf allen Seiten rieseln Quellen neben den Wegen, oder rauschen Wasserfälle mit einem angenehmen Lärm von den Felsen herab; zuweilen so hoch, als ob sie aus den Wolken herabschäumten. Oft glaubt man in einer ewigen Einöde voll rauher Felsen und finstrer Tannen zu seyn; auf einmal wendet sich der Weg: eine Wiese mit dem schönsten Grün, und von Kindern belebt, eröffnet sich mit sanftem Reize dem Auge, oder eine weite glänzende Aussicht auf einen ganzen Sammelplatz von Menschen und Hütten steigt hervor. Bald fällt wieder das Gebrüll der Heerden, die das Auge nicht erblickt, aus den Wolken herab; oder man siehet die Ziegen an felsigen Abhängen klettern, und über ihnen friedliche Landhütten,

indeß im Thale die schönsten Töchter der Natur unter Gesang und Scherz die Grasernte vollenden.

Mannichfaltigkeit, Größe und Kontrast sind der unterscheidende Karakter der Landschaften der Schweiz. Nichts aber zeichnet sich mehr in ihnen aus, als die stärksten Kontraste, so wie die seltsamsten und auffallendsten Gegenstellungen. Am Fuße kahler Felsenwände sieht man grüne, kräutervolle Wiesen; in öden Abgründen reifen die schmackhaftesten Baumfrüchte; reizende Landhäuser erheben sich mitten in der Wildniß; Eisberge thürmen sich am Rande der fruchtbarsten Thäler auf, und indem man mit dem einen Fuß im ewigen Schnee steht, tritt der andre auf einen grünen Teppich, wo die süße Erdbeere sich röthet; der Reiz des Frühlings und die Fruchtbarkeit des Sommers erscheinen hier ungestört mitten unter der Rauhigkeit des Winters, und Grönlands Schrecken steigen, tausendfältig vermehrt, über ein Paradies auf, wo tausend Blumen duften. Hirschfeld.

---

6. Lieder aus „Wilhelm Tell."

1. Fischerlied.

Es lächelt der See, er ladet zum Bade;
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade;
Da hört er ein Klingen
Wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies. —
Und wie er erwachet in seliger Lust,
Da spülen die Wasser ihm um die Brust;
Und es ruft aus den Tiefen:
„Lieb Knabe, bist mein,
Ich locke den Schläfer
Ich zieh' ihn herein." —

2. Hirtenlied.

Ihr Matten, lebt wohl!
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden;
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berge, wir kommen wieder,
Wenn der Kuckuk ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen sich kleidet die Erde neu,
Wenn die Brünnlein fließen im lieblichen Mai

Ihr Matten lebt wohl!
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden;
Der Sommer ist hin. —

3. Alpenjägerlied.

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,
Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg;
Er schreitet verwegen
Auf Feldern von Eis;
Da pranget kein Frühling,
Da grünet kein Reis!

Und unter den Füßen ein neblichtes Meer,
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr,
Durch den Riß nur der Wolken
Erblickt er die Welt,
Tief unter den Wassern
Das grünende Feld. — Schiller.

7. Veranlassung und Entstehung des ewigen Bundes der Schweiz in den Waldstädten 1307.

In Unterwalden lebte ein Landmann Namens Heinrich von Melchthal, ein eifriger Vertheidiger der Freiheiten seiner Vorfahren. Da er nicht aufhörte gegen die Eingriffe der Vögte oder kaiserlichen Stellvertreter zu sprechen, so glaubte einer derselben, Landenberg genannt, ihn dadurch zu bestrafen, daß er ihm zwei schöne Ochsen vom Pfluge zu nehmen befahl. Heinrich war nicht zugegen, als dieser Befehl vollzogen wurde: aber sein Sohn Arnold, das Eigenthum seines Vaters vertheidigend, schlug den Gerichtsdiener, der das Geschäft des Ausspannens übernommen und in dem Wortstreite, der bei dieser Gelegenheit entstand, in der Seele seines Gebieters erklärt hatte, daß die Bauern nicht eher zum Gehorsam

hinneigen würden, als bis sie genöthigt wären, den Pflug selbst zu ziehen. Der Bestrafung auszuweichen ergriff der Jüngling die Flucht. Landenberg bemächtigte sich des Vaters, und die Chroniken sagen, er habe ihm die Augen ausstechen lassen. Wenn diese fürchterliche Strafe wirklich vollzogen wurde, so ist es kein Wunder, daß sie eine allgemeine Erbitterung erregte.

Wie es sich auch damit verhalten haben mag, so ist folgendes doch bei weitem wahrscheinlicher: Ein gewisser Herr von Wolfenschieß hatte sich an Landenberg angeschlossen. Sein gewöhnlicher Aufenthalt war die Burg Engelberg. Nicht weit von da lebte ein Landmann, Namens Baumgarten, dessen schöne Frau die Zierde der umliegenden Gegend war. Wolfenschieß erlaubte sich Ungebührlichkeiten gegen dieselbe; die Frau klagte es ihrem Manne und dieser spaltete dem Ritter mit seiner Axt den Kopf. — Wolfenschieß wurde nicht sowohl das Opfer der Eifersucht eines Ehemannes, als der Rache eines in seine Freiheiten verliebten Unterwaldners, der es nicht verzeihen konnte, daß ein Landsmann dem Unterdrücker die Hände bot. Baumgarten ergriff sogleich die Flucht, und seine That blieb ungeahndet, weil Landenberg sich seiner nicht zu bemächtigen verstand. Die Gährung der Gemüther wurde durch dieses Ereigniß nicht wenig vermehrt; indessen begnügte man sich, dem Mörder das Wort zu reden; an einen eigentlichen Widerstand wurde nicht eher gedacht, als bis ein Weib ihn einleitete.

Da der Despotismus immer nur das Resultat der Kraftlosigkeit ist, so beleidigt nichts so sehr das Auge des Despoten, als der Anblick der Wohlhabenheit, weil diese immer auf Kraft zurückschließen läßt. Es verdroß also den Reichsvoigt Geßler, als er, in Steinen vor dem Hause eines begüterten Landmanns, Namens Stauffacher, vorbeireitend, bemerkte, wie dieses Haus, wo nicht von Stein, doch von wohlgezimmertem Holze, weitläuftig aufgeführt und mit vielen Fenstern geschmückt war. Er hielt sein Pferd an, um den Eigenthümer einer so ausgezeichneten Wohnung persönlich kennen zu lernen. Stauffacher war in der Nähe. Herbeigerufen und in eine Unterredung verflochten, mußte er zuletzt aus Geßlers Munde hören, daß es Bauern gar nicht zukomme, dergleichen Häuser ohne Bewilligung ihrer Obrigkeit zu bauen. Diese Bemerkung verwundete tief, weil Stauffacher sich bewußt war, aus einem guten Geschlechte abzustammen, da seine Väter die obersten Stellen des Landes be-

kleidet hatten. Stauffachers Schmerz theilte eine liebende Gattin, welche die Frage aufwarf, ob denn gegen so viel Unterdrückung keine Rettung vorhanden sey! — Ein Mann fühlt sich immer zur äußersten Anstrengung seiner Kräfte berufen, wenn ein geliebtes Weib einen Muth blicken läßt, den er selbst nicht hat.

Angestachelt durch die Frage seiner Frau fuhr Stauffacher über den Vierwaldstädter See in das Land Uri, um seinem Freunde Walter Fürst, einem reichen Landmann, sein Leid zu klagen und Rettungsmittel mit ihm zu verabreden. Kaum hatte er seine Erzählung vollendet, als Walter Fürst ihm einen Verwandten vorstellte, der, um der Geißel der Tyrannei zu entfliehen, sich in sein Haus gerettet hatte. Es war der junge Arnold, Sohn Heinrichs von Melchthal. Der Anblick des Jünglings vermehrte die Erbitterung, und sobald sie sich darüber vereinigt hatten, daß die von den Reichsvögten ausgehenden Neuerungen unerträglich wären, und daß, welche Rache auch der Widerstand über die Waldstädte bringen möchte, es besser sey den Tod als ein endloses Joch zu erdulden: so beschlossen sie, daß jeder von ihnen seine Verwandten und Vertrauten erforschen sollte, und bestimmten das Rütli, eine Wiese in einsamer Gegend am Ufer des Waldstädter-Sees, zum Orte der Zusammenkunft.

Die Verschwörung hatte einen um so schnellern Fortgang, weil alle Bewohner der Waldstädte sich gleich sehr bedroht glaubten. Den 17ten des Wintermonats des 1307ten Jahres versammelte sich im Rütli ein Ausschuß von 33 Männern, an deren Spitze Walter Fürst von Uri, Werner Stauffacher von Schwyz, und Arnold von Melchthal von Unterwalden standen, um Mittel zu verabreden, wodurch man der Tyrannei Gränzen setzen könnte. Und nachdem sie festgesetzt hatten, daß sie sich weder vom römischen Reiche trennen, noch den Gotteshäusern und anderen Herrschaften die gebührenden Pflichten versagen wollten, gaben sie einander mit bewegten Herzen die Hände darauf, daß sie bei der Wiederherstellung der von ihren Eltern empfangenen Freiheit einander beistehen, aber zugleich alles Blutvergießen vermeiden wollten. Zur Ausführung des großen Unternehmens wurde der nächste Neujahrstag anberaumt. Ehe sie auseinander gingen hoben Walter Fürst, Werner Stauffacher und Arnold von Melchthal die Hände gen Himmel und schwuren im Namen des gebenedeiten Gottes, der alle Menschen nach seinem Ebenbilde geschaffen und zur Freiheit berufen, diese Freiheit zu behaup-

ten: und als die übrigen dreißig dies hörten, hob ein jeglicher von ihnen seine Hand gen Himmel und wiederholte diesen Schwur.

Wie geheim auch diese Bewegungen seyn mochten, so entgingen sie doch den Vögten nicht so sehr, daß ihr Argwohn ungeweckt geblieben wäre. Das Geheimniß zu ergründen gerieth Geßler auf den Einfall, zu Uri einen Hut als Symbol der Oberherrlichkeit aufstecken zu lassen, um aus der demselben erwiesenen Ehrerbietung abzunehmen, wer sich den Verfügungen des Kaisers widersetze und wer nicht. Die Geschichte jener Zeiten sagt uns nicht, wie viele sich diesem willkürlichen Gebote gefügt haben: aber sie nennt uns Wilhelm Tell als einen von den wenigen, welche es verschmähten, ihre Knechtschaft anzuerkennen. Wilhelm Tell war von Uri aus dem Orte Bürglen, Schwiegersohn des Walter Fürst von Attinghausen und einer der Verschworenen. Wegen seines Ungehorsams verhaftet, sollte er die Ursache desselben bekennen. Des weigerte er sich. Der Vogt getraute sich weder, ihn auf der Stelle zu bestrafen, noch ihn im Lande Uri gefangen zu halten, und führte ihn daher, mit Verletzung aller Landesrechte, über den Waldstädter See. Schon war man jenseits des Rütli gekommen, als der Föhn aus den Schlünden des Gotthard mit eigenthümlicher Gewalt losbrach. Hoch und tief schlug der See seine Wellen; Angst und Schrecken bemächtigte sich der Schiffenden. In dieser Todesnoth befahl Geßler, dem Wilhelm Tell, dessen Geschicklichkeit im Steuern ihm nicht unbekannt war, die Fesseln abzunehmen. Tell ergriff das Steuerruder. Man fuhr am grausen Felsenufer hin und kam nach Arnberg. Hier ließ Tell das Steuerruder fahren und, indem er sein Lieblingswerkzeug, den Bogen, ergriff, sprang er auf den platten Felsen. Der Kahn prallte vom Ufer ab, während er den Berg hinanketterte. Im schnellsten Lauf entfloh er durch das Land Schwyz. Unterdessen war auch der Vogt dem Sturm entronnen, doch kaum war er bei Küßnacht gelandet, als er in den Hinterhalt fiel, den ihm Tell bereitet hatte. Von dem Landungsorte unterrichtet, hatte sich Tell in eine enge Straße gestellt, welche Geßler passiren mußte, und sobald dieser in die Schußweite gekommen war, drückte der rüstige Bogenschütze den Pfeil ab, der seinen Feind zu Boden streckte. So endigte Geßlers Einfall mit dem Hut. Man unterdrückte die Freude über seinen Tod, weil die Stunde sich näherte, wo der große Plan ins Werk gerichtet werden sollte.

Das 1307te Jahr war abgerollt und hatte den Tag der Entscheidung herbeigeführt. Das große Vorhaben mit Sicherheit ins Werk zu richten, hatten die Waldstädter seit mehren Wochen die Miene der Unterwerfung angenommen. Aber in der ersten Stunde des Jahres 1308 wurde ein Jüngling von einem Mädchen an einem Seil in das Schloß Roßberg hinaufgezogen, wo der Burgamtmann mit seinen Leuten wohnte. Dasselbe Seil, durch das er hinaufkam, diente zwanzig anderen Gesellen, die im Graben der Burg im Hinterhalte gelegen, zur Leiter, und sobald sie sich im Schloß vereinigt hatten, überfielen sie den Amtmann und dessen ungerüstete Schloßknechte, die sie auf's förmlichste zu ihren Gefangenen machten und bis zum Morgen desselben Tages in der Feste verschlossen. Unterdessen zogen mit Anbruch des Tags, als Landenberg eben die Messe besuchen wollte, zwanzig Männer von Unterwalden, einer alten Landessitte gemäß, der Burg zu Sarnen mit vielen Kälbern, Ziegen, Lämmern, Hasen u. s. w. entgegen, als wollten sie dem Reichsvogt Neujahrsgeschenke bringen. Vergnügt der Gabe ließ Landenberg den Glückwünschenden die Burg öffnen; kaum jedoch waren sie eingelassen, als einer von ihnen in das Horn stieß, und die übrigen auf dieses Zeichen ein zugespitztes Eisen aus ihrem Busen hervorlangten, das an den mitgebrachten Stäben befestigt wurde, während dreißig Gehülfen aus dem benachbarten Erlenholz herbeirannten, die Brüder zu unterstützen. Alle Bewohner der Burg wurden jetzt gefangen genommen, und ein Wahrzeichen, das man vorher verabredet hatte, setzte das Land Unterwalden ob und unter dem Kernwald in Bewegung, das so glücklich begonnene Werk in wenig Stunden zu vollenden. Die Zeichen gingen von Alpe zu Alpe; die Männer von Uri bemächtigten sich des Twinghofs; der Stauffacher zerstörte die Burg am Löwerzersee; auf den Waldstätten begegneten sich die Boten mit freudestrahlendem Antlitz. Diese Umwälzung, welche in Ansehung der Schnelligkeit, womit sie zu Stande gebracht wurde, dem Ungewitter glich, das unversehens ausbricht, kostete keinen einzigen Tropfen Menschenbluts. Selbst Landenberg blieb verschont, so heftig auch die Erbitterung gegen ihn gewesen war. Die Ursache dieser Mäßigung lag unstreitig in der Furcht vor der Rache Albrechts. Uebrigens wurde der davon getragene Sieg durch fröhliche Feste gefeiert. — Am nächsten Sonntag verbanden sich die Waldstädte auf zehn Jahre, „ihre Güter und Leben zur Erhaltung und Befestigung

der errungenen Freiheit aufzuopfern.“ Wie andere Edelleute von den Burgen mußte auch Landenberg schwören, daß er nicht wieder in die Waldstädte zurückkehren wollte, und auf diese Urfehde wurde er entlassen. Er zog zum König Albrecht, dessen Werkzeug er war und der die ihm zugefügte Schmach allein zu rächen vermochte.

Joh. v. Müller.

8. Die wahre Wohlthat.

Sieh, wie die goldene Sonne die Blume öffnet am Morgen,
Sieh, wie der silberne Mond milde mit Thau sie erquickt,
Ungebeten; — so strömt der erfrischende Regen zur Erde
Ungebeten; — so thut auch der Edle was gut.—

Herder.

9. Der weisere Mann.

Wer den Freund liebreich behandelt, Verwandte mit Achtung,
Frauen mit Höflichkeit, Arme mit Gaben und Gunst,
Stolze mit Demuth, irrende Menschen mit sanfter Belehrung,
Weise nach ihrem Gemüth, — der ist der weisere Mann. —

Herder.

10. Ursprung der Rose.

Den Rosenzweig benagt ein Lämmchen auf der Weide,
Es thut's nur sich zur Lust, es thut's ihm nicht zu Leide.
Dafür hat Rosendorn dem Lämmchen abgezwackt,
Ein Flöckchen Wolle nur; es ward davon nicht nackt.
Das Flöckchen hielt der Dorn in scharfen Fingern fest; —
Da kam die Nachtigall und wollte bau'n ihr Nest.
Sie sprach: Thu' auf die Hand und gieb das Flöckchen mir,
Und ist mein Nest gebaut, sing ich zum Danke dir.
Er gab, sie nahm und baut, und als sie nun gesungen,
Da ist am Rosendorn vor Lust die Ros' entsprungen.

Fr. Rückert.

11. Briefe der Königin Louise von Preußen an ihren Vater, den Herzog von Mecklenburg-Strelitz.

I.

Memel, den 17. Juni 1807.

Mit der innigsten Rührung und unter Thränen der dankbarsten Zärtlichkeit habe ich Ihren Brief vom Monat April gelesen. Wie soll ich Ihnen danken, bester, zärtlichster Vater, für die vielen Beweise Ihrer Liebe, Ihrer Huld, Ihrer unbeschreiblichen Vatergüte! Welcher Trost ist dieses nicht für mich in meinen Leiden, und welche Stärkung! Wenn man so geliebt wird, kann man nicht ganz unglücklich seyn. Es ist wieder aufs neue ein ungeheures Ungemach über uns gekommen, und wir stehen auf dem Punkt, das Königreich zu verlassen. Bedenken Sie, wie mir dabei zu Muthe ist; doch beschwöre ich Sie, verkennen Sie Ihre Tochter nicht! Glauben Sie ja nicht, daß Kleinmuth mein Haupt beugt. Zwei Hauptgründe habe ich, die mich über das Alles erheben: der erste ist der Gedanke, wir sind kein Spiel des blinden Zufalls, sondern wir stehen in der Hand des Herrn und die Vorsehung leitet uns, — der zweite, wir gehen mit Ehren unter. Der König hat es bewiesen, der Welt hat er es bewiesen, daß er nicht Schande, sondern Ehre will. Preußen wollte nicht freiwillig Sklavenketten tragen. Auch nicht einen Schritt hat der König anders handeln können, ohne seinem Karakter ungetreu und an seinem Volke zum Verräther zu werden. Wie dieses stärkt, kann nur der fühlen, den wahres Ehrgefühl durchströmt.

— Doch zur Sache.

Durch die unglückliche Schlacht von Friedland kam Königsberg in französische Hände. Wir sind vom Feinde gedrängt, und wenn die Gefahr nur etwas näher rückt, so bin ich in die Nothwendigkeit versetzt, mit meinen Kindern Memel zu verlassen. Der König wird sich wieder mit dem Kaiser vereinigen. Ich gehe, sobald dringende Gefahr eintritt, nach Riga; der Höchste wird mir helfen, den Augenblick zu bestehen, wo ich über die Gränzen des Reiches muß. Da wird es Kraft erfordern; aber ich richte meine Blicke gen Himmel, von wo alles Gute und Böse kommt, und mein fester Glaube ist, er schickt nicht mehr, als wir tragen können. Noch einmal, bester Vater, wir gehen unter mit Ehren, geachtet von Nationen, und wir werden stets Freunde haben, weil wir sie verdienen. Wie beruhigend

dieser Gedanke ist läßt sich nicht sagen. Ich ertrage Alles mit einer solchen Ruhe und Gelassenheit, die nur Ruhe des Gewissens und reine Zuversicht geben kann. Deswegen seyn Sie überzeugt, bester Vater, daß wir nie ganz unglücklich seyn können, und daß Mancher mit Kronen und Glück bedrückt, nicht so froh ist, als wir es sind. — Gott schenke jedem Guten den Frieden in seiner Brust, und er wird noch immer Ursache zur Freude haben. Noch eins zu Ihrem Troste, Seyen Sie versichert, daß nie etwas von unserer Seite geschehen wird, das nicht mit der strengsten Ehre verträglich ist! Auch Sie wird das trösten, das weiß ich, so wie alle, die mir angehören. Ich bin auf ewig Ihre treue, gehorsame, Sie innig liebende Tochter, und glücklich, daß ich es sagen kann, da Ihre Güte mich dazu berechtigt — Ihre Freundinn

Luise.

II.

Den 24sten Juni.

Noch immer sind meine Briefe hier, weil nicht nur Wind, sondern Stürme alles Auslaufen der Schiffe unmöglich machten. Nun schicke ich Ihnen einen sichern Menschen, und fahre deshalb fort, Ihnen Nachricht von hier mitzutheilen. Die Armee ist genöthigt gewesen, sich immer mehr und mehr zurückzuziehen, und es ist von russischer Seite ein Waffenstillstand auf vier Wochen abgeschlossen. Oftmals klärt sich der Himmel auf, wenn man trübes Wetter vermuthet; es kann auch hier seyn; Niemand wünscht es so wie ich; doch Wünsche sind nur Wünsche und noch keine feste Basen. Also Alles von dir dort oben, du Vater der Güte! — Mein Glaube soll nicht wanken, aber hoffen kann ich nicht mehr. Ich berufe mich demnach auf meinen Brief, er ist aus der Tiefe meiner Seele geschrieben. Sie kennen mich ganz, wenn Sie ihn gelesen haben, bester Vater. Auf dem Wege des Rechts leben, sterben und, wenn es seyn muß, Brod und Salz essen; nie werde ich ganz unglücklich seyn; jedoch hoffen kann ich nicht mehr. Wer so von seinem Himmel heruntergestürzt ist, kann nicht mehr hoffen. Kommt das Gute — o! kein Mensch kann es dankbarer empfinden, als ich es empfinden werde— aber erwarten thue ich es nicht mehr. Kommt das Unglück, so wird es mich auf Augenblicke in Verlegenheit setzen, aber beugen kann es mich nie, sobald es nicht verdient ist. Nur Unrecht unserer

Seits würde mich zu Grabe bringen; da komme ich nicht hin, denn wir stehen hoch. Sehen Sie, bester Vater, so kann der Feind der Menschen nichts über mich. Der König ist seit dem 19ten mit dem Kaiser vereint; seit gestern sind sie in Taurogen, nur ein paar Meilen von Tilsit, wo der französische Kaiser ist. Ich bin zu Ihren Füßen ganz die Ihrige Luise.

---

12. Der Blumen Rache.

Auf des Lagers weichen Kissen
Ruht die Jungfrau, schlafbefangen,
Tief gesenkt die braune Wimper,
Purpur auf den heißen Wangen.

Schimmernd auf dem Binsenstuhle
Steht der Kelch, der reichgeschmückte,
Und im Kelche prangen Blumen,
Duft'ge, bunte, frischgepflückte.

Brütend hat sich dumpfe Schwüle
Durch das Kämmerlein ergossen;
Denn der Sommer scheucht die Kühle,
Und die Fenster sind verschlossen.

Stille rings und tiefes Schweigen! —
Plötzlich, — horch! — ein leises Flüstern! —
In den Blumen, in den Zweigen
Lispelt es und rauscht es lüftern.

Aus den Blütenkelchen schweben
Geistergleiche Duftgebilde;
Ihre Kleider zarte Nebel,
Kronen tragen sie und Schilde.

Aus dem Purpurschooß der Rose
Hebt sich eine schlanke Frau;
Ihre Locken flattern lose,
Perlen blitzen drin wie Thau.

Aus dem Helm des Eisenhutes
Mit dem dunkelgrünen Laube

Tritt ein Ritter kecken Muthes;
Schwerdt erglänzt und Pickelhaube.

Auf der Haube nickt die Feder
Von dem silbergrauen Reiher.
Aus der Lilie schwankt ein Mädchen;
Dünn, wie Spinnweb', ist ihr Schleier.

Aus dem Kelch des Türkenbundes
Kommt ein Neger stolz gezogen;
Licht auf seinem grünen Turban
Glüht des Halbmonds goldner Bogen.

Prangend aus der Kaiserkrone
Schreitet kühn ein Scepterträger;
Aus der blauen Iris folgen
Schwertbewaffnet seine Jäger.

Und um's Lager drehn und schwingen
Sich nun alle wild im Kreise,
Drehn und schwingen sich, und singen
Der Entschlafnen diese Weise:

„Mädchen, Mädchen! von der Erde
Hast du grausam uns gerissen,
Daß wir in der bunten Scherbe
Schmachten, welken, sterben müssen!

„O, wie ruhten wir so selig
An der Erde Mutterbrüsten,
Wo durch grüne Wipfel brechend
Sonnenstrahlen heiß uns küßten.

„Wo uns Lenzeslüfte kühlten,
Unsre schwanken Stengel beugend;
Wo wir Nachts als Elfen spielten,
Unserm Blätterhaus entsteigend.

„Hell umfloß uns Thau und Regen;
Jetzt umfließt uns trübe Lache;
Wir verblühn, doch eh' wir sterben,
Mädchen! trifft dich unsre Rache!"

Der Gesang verstummt; sie neigen
Sich zu der Entschlafnen nieder.
Mit dem alten dumpfen Schweigen
Kehrt das leise Flüstern wieder.

Welch ein Rauschen, welch ein Raunen!
Wie des Mädchens Wangen glühen!
Wie die Geister es anhauchen!
Wie die Düfte wallend ziehen!

Da begrüßt der Sonne Funkeln
Das Gemach; die Schemen weichen.
Auf des Lagers Kissen schlummert
Kalt die lieblichste der Leichen.

Eine welke Blume selber.
Noch die Wange sanft gerötbet,
Ruht sie bei den welken Schwestern,
Deren Geister sie getödtet. —

Ferd. Freiligrath.

---

13. Das Carneval zu Rom.

Es ist ein Fest, das dem Volke eigentlich nicht gegeben wird, sondern das sich das Volk selbst giebt. Der Unterschied zwischen Hohen und Niedern scheint einen Augenblick aufgehoben; Alles nähert sich einander; Jeder nimmt, was ihm begegnet, und die wechselseitige Frechheit und Freiheit wird durch eine allgemeine gute Laune im Gleichgewichte erhalten.

Das Carneval versammelt sich im Corso, einer Straße von ungefähr 3500 Schritt und von hohen, meist prächtigen Gebäuden eingefaßt. In der Mitte ist nur so viel Raum, daß höchstens drei Wagen sich neben einander bewegen können. Die Straße wird durch ausgehängte Teppiche, gestreute Blumen, übergespannte Tücher, wie in Italien bei jedem Feste, wie zu einem großen Saale umgewandelt. Auf beiden Seiten werden längs den Häusern große Gerüste gebaut, die Zuschauer aufzunehmen, mit Tapeten behängt und mit Stühlen besetzt.

Sobald die Glocke das Zeichen zum Anfang des Festes gegeben

hat, legt Jeder seinen Ernst auf einmal ab. Nun erscheinen Masken in Menge; junge Männer als Weiber gekleidet, Weiber und Mädchen als Männer. Wir erinnern uns unter andern eines jungen Menschen, der die Rolle eines leidenschaftlichen, zankſüchtigen und auf keine Weise zu beruhigenden Weibes vortrefflich spielte und so sich den ganzen Corso hinabzankte, Jedem Etwas anhängte, indeß seine Begleiter sich alle Mühe zu geben schienen, ihn zu besänftigen.

Mit schnellen Schritten, declamirend, wie vor Gericht, drängt sich ein Advokat durch die Menge; er schreit an die Fenster hinauf, packt maskirte und unmaskirte Spaziergänger an, droht mit einem Proceſſe, macht bald Jenem eine lange Geschichtserzählung von lächerlichen Verbrechen, die er begangen haben soll, bald Diesem eine genaue Specification seiner Schulden, und das Alles mit einer durchdringenden Stimme und geläufigen Zunge. Wenn man denkt, er höre auf, so fängt er erſt recht an; denkt man, er gehe weg, so kehrt er um: auf den Einen geht er gerade los und spricht ihn nicht an; er packt einen Andern, der schon vorbei iſt; kommt nun gar ein Mitbruder ihm entgegen, so erreicht die Tollheit ihren höchsten Grad. —

Besonders machen die Guacqueri zwar nicht viel Lärm, aber eben so viel Aufsehen. Ihre Kleidung iſt altfränkisch, aber von Sammt und Seide; sie tragen brokatene oder gestickte Westen, haben einen dicken Bauch, eine Larve mit Pausbacken und kleinen Augen, eine Perücke, mit wunderlichen Zöpfchen und einen kleinen, mit Treſſen besetzten Hut. Sie hüpfen mit großer Leichtigkeit auf den Zehen hin und her, führen große, schwarze Ringe ohne Glas statt der Lorgnetten, mit denen sie in alle Wagen gucken, nach allen Fenstern hinaufblicken. Sie machen gewöhnlich einen steifen, tiefen Bückling, und ihre Freude, besonders wenn sie einander begegnen, geben sie dadurch zu erkennen, daß sie mit gleichen Füßen mehrmals gerade in die Höhe hüpfen und einen hellen durchdringenden Laut von sich geben. —

Am häufigsten iſt die Maske der Pulcinelli. Ein Hemd wird übergeworfen und ein weißes Tuch um Hals und Kopf gebunden; sie führen kleine Beschen, mit denen sie andern im Corso auf- und niederwallenden Masken und Zuschauern, oder (ohne Umstände auf die Wagentritte steigend) den vornehmsten Frauen die Flecken mit

komisch-ernsthafter Geberde abkehren, und alles Nasenrümpfen und Vorhalten der Schirme hilft nichts. —

Die niedlichen Gärtnermasken haben ein Instrument in der Hand, das mit den sogenannten Scheren zu vergleichen ist, auf die man bei uns die hölzernen Soldatenpuppen der Kinder steckt. Man kann es nach Belieben zusammenziehen und ausstrecken. Nichts ist überraschender und niedlicher anzusehen, als wenn sie mit diesem Instrumente plötzlich schönen Frauen, selbst bis in den dritten Stock hinauf, einen Blumenstrauß überreichen; wie eine Schlange schießt die Schere empor und bringt gewöhnlich ein artiges Gegengeschenk zurück. —

Auch sind die Masken der Bettler und Bettlerinnen nicht selten; vorzüglich werden schöne Haare dazu erfordert, eine ganz weiße Gesichtsmaske, ein irdenes Töpfchen an einem farbigen Bande, ein Stab und ein Hut in der Hand. Sie treten mit demüthiger Geberde unter die Fenster und vor Jeden hin und empfangen statt Almosen Zuckerwerk, Nüsse oder was man ihnen sonst Artiges geben mag.

Besonders suchen sich Frauen und Mädchen in dieser Zeit lustig zu machen und treiben tausenderlei Muthwillen. Wenn Einer, auf den sie es gemünzt haben, zwischen vier bis fünf solcher mit Besen versehenen Mädchen hineinkommt, weiß er sich nicht zu retten. Das Gedränge hindert ihn, zu fliehen; wohin er sich auch wendet fühlt er die Besen unter der Nase.

Ernstlich darf man sich gegen die Angriffe der Masken nicht vertheidigen; denn sie sind unverletzlich, und jede Wache würde ihnen beistehen.

Stallknechte mit ihren großen Bürsten kommen, einem Jeden, wenn es ihnen beliebt, den Rücken auszukehren; Vetturini bieten ihre Dienste mit ihrer gewöhnlichen Zudringlichkeit an.

Zierlicher sind die Masken der Landmädchen, Fischer, Schiffer, Sbirren und Griechen.

Einige machen es sich sehr bequem, indem sie sich in Teppiche oder Leinentücher hüllen, die sie über dem Kopfe zusammenbinden. Die weiße Gestalt pflegt gewöhnlich Andern in den Weg zu treten und vor ihnen zu hüpfen und glaubt auf diese Weise ein Gespenst vorzustellen.

Mit zwei Gesichtern steckt Einer im Gedränge; man weiß nicht,

welches sein Vorder-, welches sein Hintertheil ist, ob er kommt oder geht.

Indessen fahren die Kutschen in der Mitte eine hinter der andern, auf der einen Seite hinauf, auf der andern hinunter. Oft sind selbst Kutscher und Bedienten maskirt, sogar in Weibertracht. Die Fahrenden werden vielfach geneckt; Pulcinelli und andere Masken steigen wohl auf die Tritte, oder auf den Kutscherbock und machen die Fahrt mit.

Ein Meer ausgelassener Zuschauer, zügelloser Masken und vollgefropfter Kutschen wogt unaufhaltsam den Corso auf und nieder, unbesorgt um Polizei und Soldaten, und doch geschieht kein Unglück, obgleich die Fußgänger sich wild durch und zwischen die Wagen drängen. Dragoner reiten zwar mit gezücktem Säbel auf und nieder, stören aber mit Nichts die harmlose Freude des Volks, sondern, wenn sie vielleicht einmal in das Gedränge gerathen, rufen sie bloß auf das höflichste: „Platz, ihr Herren! Seht euch vor!“ und macht man ihnen auch nicht Platz, so warten sie geduldig, bis etwa eine Menge Pulcinelli ihre Rolle mit dürren Magistern, Abbaten oder flinken Gärtnermädchen ausgespielt hat.

Recht sonderbar ist der kleine Krieg, den die Masken unter einander führen. Man nimmt nämlich großen Vorrath von Confect mit, um sich damit zu werfen. Da aber nun der wirkliche Confect dazu zu theuer ist, so hat man Stückchen Gips in allerlei niedlichen Gestalten. Niemand ist vor einem solchen Angriffe sicher, und wer nicht selbst zu den Angreifenden gehört, muß wenigstens auf Vertheidigung gefaßt sein. Die Damen haben vergoldete und versilberte Körbchen voll dieser Stücke, und wenn man ihnen den Confectregen erwiedert, so werden sie von ihren Begleitern möglichst vertheidigt. Am schlimmsten ergeht es den Abbaten im schwarzen Rocke und schwarz gekleideten Personnen; denn weil der Gips abfärbt, so wirft man so lange von allen Seiten auf sie los, bis sie mit weißen Flecken bedeckt sind. Die schönsten Damen müssen sich gefallen lassen, daß ihnen die Stücke gerade in's Gesicht geworfen werden, und oft weichen die sich Werfenden nicht eher, bis sich beide Theile verschossen haben.

So kommt z. B. ein offener Wagen voller Pulcinellen gefahren, die sich vorgenommen haben, in der Gegend des Palastes Ruspoli, wo dieser Krieg am ärgsten ist, die Zuschauer auf Balkons und in

Fenstern mit einem Hagel zu begrüßen. Allein unglücklicherweise ist das Gedränge zu groß, und er bleibt in der Mitte stecken. Die ganze Gesellschaft vereinigt sich, ein Kreuzfeuer gegen den Wagen zu eröffnen. Bald haben die Pulcinelli ihre Munition verschossen, so daß sie das Feuer nicht mehr erwiedern können. Der Wagen, wie mit Schnee und Schlossen bedeckt, entfernt sich endlich unter einem allgemeinen Gelächter.

Ein neuer Aufzug zieht die Blicke auf sich. Ein Dutzend Pulcinelli thun sich zusammen, erwählen einen König, krönen ihn, geben ihm ein Scepter in die Hand, begleiten ihn mit Musik und führen ihn unter lautem Geschrei auf einem verzierten Wägelchen den Corso hinauf. Alle Pulcinelli springen herbei, vermehren das Gefolge und machen sich mit Geschrei und Schwenken der Hüte Platz. —

Wenn sich der Abend nähert, krachen die an beiden Enden und in der Mitte der Straße aufgestellten Mörser, das Zeichen, daß das Pferderennen beginnen, und der Platz in der Mitte geräumt werden soll. Nun entsteht ein fürchterliches Gedränge; die Kutschen verfahren sich oft so, daß sie nicht wissen, wo aus und wo ein, und doch fluchen und drohen die Wachen und verlangen augenblickliche Entfernung. Denn sobald das Zeichen zum zweiten Male gegeben wird müssen Alle fort sein.

Herrlich und malerisch ist der Moment, wenn die mit Flittergold ausgeputzten Rosse schnaubend, sich bäumend und nur mit Mühe von der Faust ihrer Führer gehalten, unter dem Jauchzen des Volks in die Bahn treten. Sie werden hinter ein Seil gestellt; an sich schon unbändig und durch die Gegenwart so vieler Menschen scheu gemacht, werden sie noch wilder durch die großen Blätter Rauschgold und Schnüre mit eisernen Stachelkugeln, die man ihnen anhängt. Endlich fällt das Seil, und sie stürzen fort, ohne Sattel und Reiter. Im Hui sind sie vorüber, und das, welches zuerst das Ende des Corso, wo man sie wieder einfängt, erreicht, wird als Sieger ausgerufen. Oft geschieht ein Unglück.

Indessen ist die Nacht eingebrochen, die Mörser krachen zum drittenmale, die Wachen treten zurück, und nun läuft oder fährt Jeder nach Hause. Alle Ordnung ist plötzlich aufgelöst, und glücklich sind die, welche ohne Schaden aus diesem heillosen Wirrwarr nach Hause kommen. So geht es mit unendlicher Mannig-

faltigkeit alle Tage während des Carnevals, am tollſten aber am Faſtnachtsdienstage. — Wir haben hier nur einige Züge des ausgelaſſenſten Volksfeſtes, das irgendwo Statt findet, geſchildert; — zwar feiern die andern Städte Italiens den Carneval auch auf ähnliche Art; aber Rom übertrifft ſie alle an Lebendigkeit und Ausgelaſſenheit des Feſtes. Nach Göthe von Röſſelt.

14. Die Theilung der Erde.

Nehmt hin die Welt! rief Zeus von ſeinen Höhen
Den Menſchen zu. Nehmt! Sie ſoll euer ſeyn.
Euch ſchenk' ich ſie zum Erb' und ew'gen Lehen,
Doch theilt euch brüderlich darein.

Da eilt, was Hände hat, ſich einzurichten,
Es regte ſich geſchäftig Jung und Alt.
Der Ackersmann griff nach des Feldes Früchten,
Der Junker birſchte durch den Wald.

Der Kaufmann nimmt, was ſeine Speicher faſſen,
Der Abt wählt ſich den edlen Firnewein;
Der König ſperrt die Brücken und die Straßen,
Und ſprach: der Zehnt iſt mein.

Ganz ſpät, nachdem die Theilung längſt geſchehen,
Erſchien auch der Poet; er kam aus weiter Fern',
Ach! da war überall nichts mehr zu ſehen,
Und Alles hatte ſeinen Herrn.

Weh mir! So ſoll ich denn allein von Allen
Vergeſſen ſeyn, ich dein getreuſter Sohn?
So ließ er laut der Klage Ruf erſchallen,
Und warf ſich hin vor Jovis Thron.

Wenn du im Land der Träume dich verweilet,
Verſetzt der Gott, ſo hadre nicht mit mir!
Wo warſt du denn, als man die Welt getheilet?
Ich war, ſprach der Poet, bei dir.

Mein Auge hing an deinem Angeſichte,
An deines Himmels Harmonie mein Ohr.
Verzeih' dem Geiſte, der, von deinem Lichte
Berauſcht, das Irdiſche verlor.

Was thun, spricht Zeus, die Welt ist weggegeben.
Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein.
Willst du in meinem Himmel mit mir leben,
So oft du kommst, er soll dir offen seyn. Schiller.

---

15. Tyrol.

Warum reiset denn alles was reisen kann, immer nur nach der Schweiz? Warum besuchen so wenige Menschen Tyrol? — Ich habe die Schweiz auch gesehen, wenn gleich nur obenhin, aber ich muß laut bekennen, daß die Naturschönheiten Tyrols mir denen der Schweiz in nichts nachzustehen scheinen.

Das einzige, was ich vermißt habe, sind Wasserfälle, die freilich in Tyrol nur sparsam und unbedeutend sind, aber auch ohne Wasserfälle wage ich zu behaupten, daß man Tyrol vielleicht befriedigter verlassen werde, als die unaufhörlich hoch gepriesene Schweiz. — Welche romantische, gewaltig ergreifende Aussichten! — Gleich wie man aus einem geistreichen Schriftsteller die besten Stellen auszuziehen, und zusammengedrückt seinen esprit zu nennen pflegt, so möchte ich zum Exempel, den Weg zwischen Fuessen und Reitti einen esprit de la nature nennen; — denn es scheint in der That, die Natur habe ihre schönsten, erhabensten Gegenstände aus der ganzen Welt zusammen gelesen, und hier, auf einem engen Raume, wieder ausgeschüttet. — Fahre doch ja kein Reisender diese Straße im Dunkeln, er würde muthwillig den süßesten Empfindungen aus dem Wege fahren. —

Geht es bergunter von Lermos nach Naßereit, so steige er aus, und gehe ganz gemächlich zu Fuße. Die schroffen Felsen, die ihn zu erdrücken drohen, — die herabrieselnden Quellen, — die durch Vitriol so grün gefärbten Seen, — der Wald von Lerchenbäumen, — die Wände von Berberisträuchen, — das alte zerstörte Schloß auf einem isolirten Hügel, mitten im dunkelgrünen See, — dann wieder der herrliche Lechstrom, bald schäumend und murrend im engen Felsenbett, bald still und majestätisch durch blühende Ebenen sich wälzend. — Nein! — ich habe schon öfter erklärt, daß ich Gegenden nie beschreiben werde; aber wer Sinn hat für die erhabensten Naturbilder, der traue auf mein Wort, ihm werden auf dieser

Reise mehr als einmal die Thränen unwillkührlich ins Auge sich drängen.

Und ist es nicht auch ein großer Vorzug, den Tyrol vor der Schweiz behauptet, daß alle seine unendlichen Schönheiten an der Landstraße liegen? — daß man nicht nöthig hat, wie dort, links und rechts abzuweichen und mühsam herumzuklettern, um die versteckten Reize der Natur zu belauschen? — hier kommt sie dir überall mit majestätischem Ernst und doch wieder so freundlich entgegen; und wo findest du, wie in Tyrol, diesen erschütternden Contrast zwischen der wildesten Natur, und den lieblichen Bildern des regsten menschlichen Fleißes? — Sieh, wie dort die zackigten Felsen dir die Welt und den Himmel zu verschließen scheinen; — ein Erdbeben hat diese Massen so eigensinnig in einander geschoben, — der brüllende Strom stürzt aus ihnen hervor, — sie beugen sich auf ihn herab, als wollten sie den Weg ihm sperren, und er spritzt seinen Schaum, sie verhöhnend, empor.

Da liegt aber, dicht neben dem ewigen Kampf der Elemente, ein stilles Hüttchen von Weinreben umrankt, — blöckende Kühe weiden, und ein fröhliches Kind bückt sich sorglos über die tobende Fluth und schöpft sich einen Becher voll Wasser. Man möchte ihm ängstlich zurufen: Falle nicht, Kleiner! Aber er versteht das nicht, er sieht hier keine Gefahr. — —

Doch was sind die reichsten Gaben der Natur, wenn sie ihr Füllhorn nicht über gute fröhliche Menschen ausschüttet? — Auch diese findest du hier: ein biederes, treuherziges Volk, das fest an Gott und dem Kaiser hängt; — und in den französischen Kriegen gar oft seine Treue und Tapferkeit herrlich bewährt hat. —

Für Leute, die sichs gern bequem machen, gern gut essen und trinken, gewinnt die Reise durch Tyrol abermals neue Reize; denn ich wüßte kein Land, wo ich, auch in dieser Hinsicht, lieber reisen möchte. In jedem Dorfe findest du mehre gute, oft elegante, immer sehr reinliche Zimmer, mit weißen bequemen Betten versehen. Eine Stunde, auch nur eine halbe Stunde nach deiner Ankunft wird dir ein Mahl aufgetischt, bestehend aus Fleischsuppe, Fisch, Wildbraten, delicater Mehlspeise: zum Desert, Confect und Früchte. Alles ist trefflich zubereitet. Dann trinkst du einen recht guten Landwein, der deinen Gaumen befriedigen wird, wenn du auch sonst an Bourdeaux-Wein gewöhnt wärest. — Schnelle und freundliche

Bedienung würzt das Mahl, und am Ende ist die Zeche so mäßig, daß auch der Beutel weit länger gefüllt bleibt, als in der Schweiz.—

Was ließe sich wohl noch mehr zur Empfehlung einer Lustreise sagen? Ein herrliches Land, zauberische Aussichten, wohl unterhaltene Landstraßen, gute Pferde, willige Posthalter, höfliche Postillions, bequemes Nachtlager, leckere Speisen, guter Wein, freundliche Bedienung, wohlfeile Zeche.—Ohne Bedenken darf ich, selbst schwächlichen Damen, den Rath geben, sich Gesundheit und Heiterkeit in den Tyroler Gebirgen zu holen. Kotzebue.

16. Des Sängers Fluch.

Es stand in alten Zeiten ein Schloß, so hoch und hehr,
Weit glänzt' es über die Lande, bis an das blaue Meer;
Und rings von duft'gen Gärten ein blüthenreicher Kranz,
Drin sprangen frische Brunnen im Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich,
Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wuth,
Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,
Der Eine in goldnen Locken, der And're grau von Haar;
Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,
Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
Denk' un'rer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton,
Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!
Es gilt uns heut, zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon steh'n die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl;
Der König, furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtschein,
Die Königin, süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll.
Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen, wie dumpfer Geisterchor.

Sie ſingen von Lenz und Liebe, von ſel'ger gold'ner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu und Heiligkeit.
Sie ſingen von allem Süßen, was Menſchenbruſt durchbebt,
Sie ſingen von allem Hohen, was Menſchenherz erhebt.

Die Höflingsſchaar im Kreiſe verlernet jeden Spott,
Des Königs troz'ge Krieger, ſie beugen ſich vor Gott,
Die Königin, zerfloſſen in Wehmuth und in Luſt,
Sie wirft den Sängern nieder die Roſe von ihrer Bruſt.

"Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein Weib?"
Der König ſchreit es wüthend, er bebt am ganzen Leib,
Er wirft ſein Schwert, das blitzend des Jünglings Bruſt durchdringt,
Draus, ſtatt der goldnen Lieder, ein Blutſtraht hoch aufſpringt.

Und wie vom Sturm zerſtoben, iſt all der Hörer Schwarm,
Der Jüngling hat verröchelt in ſeines Meiſters Arm,
Der ſchlägt um ihn den Mantel und ſetzt ihn auf das Roß,
Er bind't ihn aufrecht feſte, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Thore, da hält der Sänger-Greis,
Da faßt er ſeine Harfe, ſie aller Harfen Preis,
An einer Marmorſäule, da hat er ſie zerſchellt,
Dann ruft er, daß es ſchau'rig durch Schloß und Garten gellt:

„Weh' euch, ihr ſtolzen Hallen! nie töne ſüßer Klang
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Geſang!
Nein! Seufzer nur und Stöhnen und ſcheuer Sklavenſchritt,
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeiſt zertritt!

Weh' euch, ihr duft'gen Gärten, im holden Maienlicht!
Euch zeig' ich dieſes Todten entſtelltes Angeſicht,
Daß ihr daroh verdorret, daß jeder Quell verſiegt,
Daß ihr in künft'gen Tagen verſteint, verödet liegt.

Weh' dir, verruchter Mörder! Du Fluch des Sängerthums!
Umſonſt ſei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms;
Dein Name ſei vergeſſen, in ew'ge Nacht getaucht,
Sei, wie ein letztes Röcheln, in leere Luft verhaucht!"

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört;
Die Mauern liegen nieder, die Hallen ſind zerſtört;

Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht,
Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings statt duft'ger Gärten ein ödes Haideland;
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den Sand;
Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;
Versunken und vergessen! das ist des Sängers Fluch.

Uhland.

---

17. Pompeji.

Ein brennender Berg ist allerdings ein großes Schauspiel, aber es giebt derer an mehreren Orten. Eine Stadt hingegen wie Pompeji, eine große reiche Stadt, die achtzehn Jahrhunderte lang tief im Grabe lag, dann zum erstenmal wieder von der Sonne beschienen wurde, und jetzt so fremd dasteht unter den übrigen Städten, wie einer ihrer vormaligen Bewohner unter seinen heutigen Enkeln stehen würde; eine solche Stadt ist einzig in der Welt.

Der Weg von Neapel nach Pompeji, nicht viel über zwei deutsche Meilen, ist eine ununterbrochene Kette von blühenden Städtchen, die, des Vulkans Tücke verhöhnend, seinen Fuß bekränzen und den Meerbusen schmücken. Ueber Portici und Resina gelangt man nach Torre del Greco, jener unglücklichen Stadt, die überall noch Spuren der gräßlichsten Verwüstung trägt, wo das Auge den geronnenen schwarzen Lavastrom bis ins Meer verfolgt, und verwundert die neuen Wohnungen zwischen den Ruinen anblickt, welche vergebens zu warnen scheinen. Leichtern Athem schöpft die Brust, wenn man die hochgethürmten Schlacken hinter sich, und das von Menschen wimmelnde Torre dell Annunziata vor sich sieht. Von da fährt man zwischen Weinbergen und Baumwollenpflanzungen durch eine lächelnde Gegend, vormals Meeresgrund.

Nicht lange mehr, so gewahrt das Auge linker Hand, zwischen den Rebenhügeln, die Stadt, die—das Leichentuch von Asche von sich werfend, aus ihrem Grabe hervorging. Die Gebäude sind ohne Dächer; unvorbereitet hielte man sie für zerstört durch Feindes Wuth, oder abgedeckt durch einen Orkan.—Jetzt hält der Wagen.—Zitternd steigst du heraus und zitternd schreitest du durch das un-

bewachte Thor desselben Pompeji, welches Seneca und Tacitus einst die berühmte Campanische Stadt nannten. Ja, damals, als sie noch vom Meere umflossen war, starrte ein Mastenwald in ihrem verschwundenen Hafen, — der Handel blühte, — der Luxus schwelgte, — Käufer und Verkäufer wimmelten vor diesem Thore, in diesen jetzt öden Straßen. Dein Fuß betritt noch dasselbe Pflaster, noch sind ihm die Spuren der Räder eingedrückt, die hier vor achtzehnhundert Jahren rollten. Zu beiden Seiten der Häuser läuft ein erhöhter Gang für Fußgänger, und damit sie auch bei Regengüssen, quer über die Straße, bequem auf die andere Seite gelangen möchten, hat man in verschiedenen Zwischenräumen große flache Steine zur Brücke gelegt, deren drei die ganze Breite des Fahrweges einnehmen. Weil nun die Wagen, um diesen Steinen auszuweichen, immer die kleinen Räume zwischen denselben benutzen mußten, so sind auch da die Spuren der Räder am sichtbarsten. Das ganze Pflaster ist sehr wohl erhalten, — es besteht aus lauter ansehnlichen Lavastücken, die jedoch nicht, wie jetzt geschieht, zu Vierecken behauen sind, — vielleicht eine Ursache ihrer Dauerhaftigkeit.

Man hält diese Straße für die ehemalige Hauptstraße von Pompeji, woran ich doch fast zweifeln möchte; denn die Häuser zu beiden Seiten waren, — vielleicht ein paar ausgenommen, — nur Wohnungen gemeiner Bürger, — alle klein, meistens mit Buden versehen. Die Straße selbst ist eng, nur zwei Wagen konnten sich ausweichen; auch ist es wohl noch sehr ungewiß, ob sie durch die ganze Stadt lief; denn von der Stelle, wo man dieselbe Straße wieder gefunden zu haben glaubt, ist noch eine so weite Strecke mit Weinbergen bedeckt, daß sehr bequem die prächtigsten Märkte und Straßen sich darunter verbergen können. Doch ohne ergrübeln zu wollen, was der neidische Aschenschooß hier noch verbirgt, laßt uns bei dem verweilen, was vor uns liegt, und gesegnet sey das Andenken des ehrlichen Winzers, der, als er vor fünfzig Jahren Bäume pflanzen wollte, mit dem ersten Stoß der Schaufel in die Erde, das Zeichen der Auferstehung einer Stadt gab.

Bleiben wir einen Augenblick vor dieser Bude stehen, in der man warme Getränke verkauft; — wir möchten den Hausherrn bei Namen rufen, er scheint nur, um eines kleinen Geschäftes willen, sich auf kurze Zeit entfernt zu haben, — vielleicht um die Gefäße wieder zu füllen, die in diesen Vertiefungen standen; — denn seht, der Mar-

mortisch trägt ja noch die geringelten Spuren der Tassen, welche von Trinkern, die eben weggegangen sind, hier niedergesetzt wurden. — Will niemand kommen? — Wohlan! wir gehen in das nächste Haus. Hat doch auf der Schwelle der Hausherr ein Salve von schwarzen Steinen einlegen lassen, — wir sind also willkommen, und wollen ohne Bedenken die Neubegier stillen.

Daß wir Wohnungen betreten, deren Bauart uns völlig fremd ist, sehen wir gleich auf den ersten Blick. Die Mitte des Hauses nimmt ein Viereck ein, ungefähr wie der Kreuzgang eines Klosters, oft von Säulen umgeben, reinlich, bunt und zierlich mit Mosaik gepflastert, in der Mitte ein kühlender Springbrunnen;—zu beiden Seiten kleine Zimmer, nur etwa zehn bis zwölf Fuß ins Gevierte, aber hoch, mit schönen Farben, roth oder gelb gemalt, der Fußboden von Mosaik, das Licht bloß durch die Thüre empfangend;—denn nur in einem einzigen Zimmer fand man ein Fenster von dickem blauen Glase.

Manche dieser Zimmer hält man für Schlafgemächer, weil eine erhöhte breite Stufe darinnen befindlich, auf welcher das Bett mag gestanden haben, und weil einige der Gemälde am besten in ein Schlafzimmer zu passen scheinen. Andere glaubt man zu Toiletten-Zimmern bestimmt, weil an der Wand noch jetzt Venus von den Grazien geschmückt wird, und weil man allerlei Fläschchen und Büchschen darinnen fand. Größere Gemächer dienten wohl als Speisesäle; wiederum in andern sind bequeme Anstalten zum kalten und warmen Baden getroffen. Die Zimmer an den Seiten haben keine Verbindung unter einander; sie sind alle wie die Zellen der Mönche abgetheilt; die Thür eines jeden führt zum Springbrunnen.

Noch manche Guirlande von Blumen und Weinranken, noch manches artige Gemälde zeigt sich auf der Wand. Vormals war es dem Führer erlaubt, diese Gemälde in Gegenwart des Reisenden mit frischem Wasser anzuspritzen, und so ihren alten Glanz auf Augenblicke wieder hervor zu rufen; jetzt ist das scharf verboten, was freilich nicht zu tadeln, da die öftern Wassergüsse die Wände wohl endlich durchweichen möchten.

Ueber einer der Hausthüren ist eine Figur eingehauen, über deren Bedeutung man nicht einig ist. Einige halten es für ein Attribut des Gottes der Gärten, unter dessen Schutze man in dieser Straße

vielleicht Gartenfrüchte verkaufte. Dazu scheint mir doch die Straße viel zu eng. Gewisser ist es, daß ein anderes dieser Häuser einem Bildhauer zugehörte;—denn man fand seine Werkstätte noch voll von den Spuren seiner Kunst. — Ein drittes wurde wahrscheinlich von einem Wundarzte bewohnt, dessen Gewerbe gleichfalls durch die in seinem Zimmer entdeckten Instrumente verrathen wurde.

Ein großes Landhaus, nahe am Thore, hat gewiß einem sehr wohlhabenden Manne zugehört, und ladet wahrlich noch jetzt Bewohner ein.

Es ist sehr geräumig, lehnt sich an einen Hügel, hat mehrere Stockwerke, ungewöhnlich große, schön verzierte Zimmer, luftige Terrassen, von welchen man hinab in einen niedlichen Garten schaut, der jetzt wieder mit einigen Blumen bepflanzt worden. In der Mitte dieses Gartens ist ein großer Fischteich, und neben demselben eine Erhöhung, aus welcher an zwei Seiten sechs Säulen hervorgehen. Man pflegt diesen Platz eine Laube zu nennen, ich weiß aber nicht warum; denn er hat nicht die geringste Aehnlichkeit mit einer Laube. Die hintern Säulen sind am höchsten, die mittlern etwas niedriger, die vordern am niedrigsten, sie scheinen also ein schräges Dach gestützt zu haben. Ein bedeckter auf Säulen ruhender Gang schließt an drei Seiten den Garten ein; er war gemalt, und diente vermuthlich bei Regenwetter zum angenehmen Spaziergange. Unter demselben, so lang und breit als er ist, befindet sich ein schöner gewölbter Keller, der durch eine Menge Oeffnungen von außen Licht und Luft empfing, folglich wohl auch, im heißen Sommer, zum erquickenden Lustwandeln dienen konnte. Hier sieht man noch jetzt eine Menge Amphoren (große Weinkrüge), die noch gerade so an der Wand lehnen, wie sie der Kellermeister verließ, als er den letzten Trunk Wein für seinen Herrn heraufholte. Hätten die Einwohner von Pompeji ihre Weinkrüge mit Stöpseln verwahrt, so ist zu vermuthen, daß man noch Wein darin gefunden haben würde; da sie aber, wie die heutigen Italiener, nur Oel darauf gossen, so hat natürlich der hineindringende Aschenstrom den Wein herausgedrängt, und den König von Neapel des Vergnügens beraubt, achtzehnhundertjährigen Wein zu trinken. Man fand mehr als zwanzig menschliche Gerippe, einst Fliehende, die sich hier zu retten vermeinten, und gewiß einen zehnfach grau-

samern Tod fanden, als diejenigen, die er unter freiem Himmel ereilte.

Ach! wenn man so durch die öden Straßen und Häuser wandelt, so möchte man alle Augenblicke fragen: wo sind denn nun alle die Einwohner geblieben, die nur eben weggegangen zu seyn scheinen; da sie hier alles stehen und liegen ließen? — Ihr Schicksal war fürchterlich! — Kein Feuerstrom umfloß ihre Wohnstätte, — denn dann hätten sie Rettung in schneller Flucht gefunden. Kein Erdbeben verschlang sie, — dann hätten sie, schnell erstickt, den Tod gelitten, aber nicht gefühlt. — Ein Aschenregen begrub sie nach und nach lebendig. — Man lese die Schilderung des Plinius. „Eine Finsterniß brach ein, nicht wie die einer mondlosen Nacht, sondern wie die Finsterniß eines verschlossenen Zimmers, in welchem das Licht plötzlich ausgelöscht wird. Weiber heulten, Kinder winselten, Männer kreischten. Hier riefen Kinder angstvoll ihre Eltern, dort suchten Eltern ihre Kinder, Gatten ihre Weiber, alle erkannten sich bloß am Geschrei. Diese beklagten ihr eignes Schicksal, jene bejammerten das Schicksal der Ihrigen. Viele wünschten sich den Tod aus Furcht vor dem Tode. Viele riefen zu den Göttern um Hülfe. Andere verzweifelten am Daseyn der Götter und hielten diese Nacht für die letzte ewige Nacht der Welt. Wirkliche Gefahren wurden durch erlogene Schrecken vergrößert. Die Erde bebte immer fort, und halbwahnsinnige Menschen taumelten herum, durch Weissagungen ihre und anderer Furcht vermehrend.“

So schrecklich wahr malt Plinius das Entsetzen derer, die doch schon fern vom eigentlichen Schauplatz des Jammers sich befanden. Wie aber mag den unglücklichen Pompeijanern zu Muthe gewesen seyn, als das Brüllen des Berges und das Beben der Erde sie aus dem ersten Schlafe weckte! — Auch sie versuchten dem Zorne der Götter zu entrinnen, das Kostbarste ergreifend, was in Dunkelheit und Verwirrung ihnen zuerst in die Hände fiel.

Auf der Straße vor dem Hause, dessen Schwelle mit dem freundlichen Salve bezeichnet ist, fand man sieben Gerippe; das erste trug eine Laterne, die übrigen alle hatten noch etwas, das sie retten wollten, zwischen ihren Knochenfingern. — Plötzlich ereilte sie das vom Himmel herabstürzende Grab.

Vor dem zuletzt beschriebenen Landhause stand noch ein männliches Gerippe, mit einem Schlüssel in der Hand, und da sein Finger noch

einen jener Ringe trug, welche nur Römischen Rittern zu tragen vergönnt war, so vermuthet man, daß er der Hausherr gewesen, der eben zur Flucht die hintere Gartenthür geöffnet hatte, wo ihn das Grab verschlang.

Mehrere Gerippe fand man noch eben in der Stellung, die sie im letzten Augenblicke ihres Lebens gehabt hatten, ohne daß der Todeskampf ihnen die verschiedenen Dinge entrissen hätte, die sie eben hielten. Wie war es möglich? muß man sich fragen, wenn man einen Augenblick über dieses Phänomen nachdenkt. — Ein Aschenregen, er falle auch noch so dicht, kann doch immer nur nach und nach den Boden bedecken: — folglich müßten die Menschen anfangs darinnen gewatet haben, freilich immer schwerer und mühsamer, so wie ihnen die fallende Asche vom Knöchel zum Knie, vom Knie zu der Lende heraufstieg. Doch auch dann noch machten sie gewiß die fürchterlichsten Anstrengungen weiter zu kommen, bis die Asche ihnen unter die Arme reichte, — bis endlich das Aschenmeer bis zum kreischenden Munde drang, und ihn auf ewig verschloß. — Man schaudert wenn man das Bild sich ausmalt! — Hinweg davon.

Kotzebue.

---

18. Das Feuer.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft: —
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur,
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen
Wachsend, ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen,
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.

* * * *

Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen,
Aus der Wolke, ohne Wahl,
Zuckt der Strahl! —
Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?
Das iſt Sturm! —
Roth wie Blut
Iſt der Himmel;
Das iſt nicht des Tages Glut.
Welch Getümmel,
Straßen auf!
Dampf wallt auf!
Flackernd ſteigt die Feuerſäule,
Durch der Straßen lange Zeile
Wächſt ſie fort mit Windeseile,
Kochend wie aus Ofens Rachen,
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfoſten ſtürzen, Fenſter klirren,
Kindern jammern, Mütter irren,
Thiere wimmern
Unter Trümmern,
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell iſt die Nacht gelichtet, —
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer, hoch im Bogen
Spritzen Quellen, Waſſerwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brauſend ſucht.
Praſſelnd in die dürre Frucht
Fällt ſie, in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und als wollte ſie im Wehen
Mit ſich fort der Erde Wucht
Reißen, in gewalt'ger Flucht
Wächſt ſie in des Himmelshöhen
Rieſengroß!

Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke;
Müssig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehn.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette;
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück,
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.—
Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben,
Er zählt die Häupter seiner Lieben
Und sieh! ihm fehlt kein theures Haupt. —

Schiller.

---

19. Herr Tobias Witt.

Herr Tobias Witt war aus einer nur mäßigen Stadt gebürtig und nie weit über die nächsten Dörfer gekommen; dennoch hatte er mehr von der Welt gesehen, als mancher, der sein Erbtheil in Paris oder Neapel verzehrt hat. Er erzählte gern allerhand kleine Geschichten, die er sich hier und da aus eigener Erfahrung gesammelt hatte. Poetisches Verdienst hatten sie freilich wenig, aber desto mehr praktisches, und das Besonderste an ihnen war, daß ihrer je zwei und zwei zusammengehörten.

Einst lobte ihn ein junger Bekannter, Herr Till, seiner Klugheit wegen. — „Ei," fing der alte Witt an und schmunzelte, „wär' ich denn wirklich so klug?"

„Die ganze Welt sagt's, Herr Witt, und weil ich es auch gern würde" — — —

„Je nun, wenn er das werden will, — das ist leicht. — Er muß nur fleißig Acht geben, Herr Till, wie es die Narren machen.

Was? — wie es die Narren machen?

Ja, Herr Till, und muß es dann anders machen, wie die.

Als zum Exempel!

Als zum Exempel, Herr Till: So lebte da hier in meiner Jugend ein alter Arithmetikus, ein dürres, grämliches Männchen, Herr Veit mit Namen. Der ging immer herum und murmelte vor sich selbst; in seinem Leben sprach er mit keinem Menschen. — Und einem ins Gesicht sehen, — das that er noch weniger; immer guckte er ganz finster in sich hinein. — Wie meint er nun wohl, Herr Till, daß die Leute den hießen? —

Wie? — einen tiefsinnigen Kopf.

Ja, es hat sich wohl! — Einen Narren nannten sie ihn. — Hui, dacht' ich da bei mir selbst — denn der Titel gefiel mir gar nicht — wie der Herr Veit muß man's nicht machen. Das ist nicht fein. — In sich selbst hineinsehen, das taugt nicht; — sieh du den Leuten dreist ins Gesicht; — oder wohl gar mit sich selbst sprechen; — pfui! sprich du lieber mit andern. — Nun, was dünkt ihm, Herr Till, hatt' ich da Recht?

Ei, ja wohl — allerdings!

Aber ich weiß nicht, so ganz doch wohl nicht. — Denn da lief noch ein anderer herum; — das war der Tanzmeister, Herr Flink, der guckte aller Welt ins Gesicht, und plauderte mit allen, was nur ein Ohr hatte, immer die Reihe herum; — und den, Herr Till, wie meint er wohl, daß die Leute den wieder hießen? —

Einen lustigen Kopf, versteht sich.

Beinahe! — Sie hießen ihn auch einen Narren. — Hui! dachte ich da wieder, — das ist doch drollig. Wie mußt du es denn machen, um klug zu heißen? — Weder ganz wie der Herr Veit, noch ganz wie der Herr Flink Erst siehst du den Leuten hübsch dreist ins Gesicht, wie der Eine, und dann siehst du hübsch bedächtig in dich hinein, wie der Andrere. Erst sprichst du laut mit den Leuten, wie der Herr Flink, und dann insgeheim mit dir selbst, wie der Herr Veit. — Sieht er, Herr Till so hab' ichs gemacht, und das ist das ganze Geheimniß.

Ein andermal besuchte ihn ein junger Kaufmann, Herr Flau,

der gar sehr über sein Unglück klagte. — Ei was! fing der alte Witt an, und schüttelte ihn, — er muß das Glück nur suchen, Herr Flau; — er muß danach aus seyn.

Das bin ich ja lange; — aber was hilfts? — — Immer kommt ein Streich über den andern, künftig lege ich die Hände gar lieber in den Schooß und bleibe zu Hause.

Nicht doch, nicht doch, Herr Flau! Gehen muß er immer darnach, aber nur hübsch in Acht nehmen, wie er das Gesicht trägt.

Was! wie ich das Gesicht trage? —

Ja, Herr Flau, wie er das Gesicht trägt. Ich will es ihm erklären. — Als da mein Nachbar zur Linken sein Haus baute, da lag einst die ganze Straße voll Balken und Steine und Sparren; — da kam nun unser Herr Bürgermeister gegangen, Herr Trick, damals noch ein blutjunger Rathsherr, — der rannte, mit vor sich geworfenen Armen, ins Gelag hinein, und hielt den Nacken so steif, daß die Nase mit den Wolken so ziemlich gleich war. — Pump! lag er da, brach ein Bein und hinkt noch heutiges Tages davon.

Was will ich nun damit sagen, lieber Herr Flau?

Ei! die alte Lehre: Du sollst die Nase nicht allzu hoch tragen.

Ja, sieht er, — aber auch nicht allzu niedrig. Denn nicht lange danach kam auch ein anderer gegangen; — das war der Stadtpoet, Herr Schall, — der mußte entweder Verse oder Hausſorgen im Kopfe haben, denn er schlich ganz trübsinnig einher und guckte in den Erdboden, als ob er hineinsinken wollte. Krach! riß ein Seil, ein Balken herunter und wie der Blitz vor ihm nieder. Vor Schrecken fiel der arme Teufel in Ohnmacht, ward krank und mußte ganze Wochen lang leiden. — Merkt er nun wohl, was ich meine, Herr Flau, wie man's Gesicht tragen muß?

Sie meinen: so hübsch in der Mitte?

Ja freilich, — daß man weder zu keck in die Wolken, noch zu scheu in den Erdboden sieht. Wenn man so die Augen fein ruhig nach oben und unten und nach beiden Seiten umherwirft, so kommt man in der Welt schon vorwärts und mit dem Unglück hat's so leicht nichts zu sagen.

Noch ein andermal besuchte den Herrn Witt ein junger Anfänger, Herr Wills; — der wollte zu einer kleinen Spekulation Geld von ihm borgen. Viel, fing er an, wird dabei nicht herauskommen, das

sehe ich vorher; aber es rennt mir so von selbst in die Hände. Da will ich's doch mitnehmen.

Dieser Ton stand dem Herrn Witt gar nicht an. — Und wie viel meint er denn wohl, lieber Herr Wills, daß er braucht?

Ach, nicht viel, — eine Kleinigkeit! — Ein hundert Thälerchen etwa.

Wenn's nicht mehr ist, die will ich ihm geben, recht gern. Und damit er sieht, daß ich ihm gut bin, so will ich ihm obendrein noch etwas anderes geben, daß unter Brüdern seine tausend Reichsthaler werth ist. — Er kann reich damit werden.

Aber wie, lieber Herr Witt, obendrein?

Es ist nichts; es ist ein bloßes Histörchen. Ich hatte in meiner Jugend einen Weinhändler zum Nachbar, ein gar drolliges Männchen, Herr Grell mit Namen; der hatte sich eine einzige Redensart angewöhnt, die brachte ihn zum Thore hinaus.

Ei! das wäre! — die hieß?

Wenn man ihn manchmal fragte: wie steht's, Herr Grell? was haben Sie bei dem Handel gewonnen? — Eine Kleinigkeit, fing er an; ein fünfzig Thälerchen etwa. Was will das machen! — Oder, wenn man ihn anredete: Nun, Herr Grell, Sie haben ja auch bei dem Bankerotte verloren? — Ach was, sagte er wieder, es ist der Rede nicht werth. Eine Kleinigkeit von ein Hunderter fünfe. — Er saß in schönen Umständen, der Mann; aber, wie gesagt, die einzige dumme Redensart half ihm glatt aus dem Sattel. — Er mußte zum Thore damit hinaus. —— Wie viel war es doch, Herr Wills, das er wollte?

Ich? — Ich bat um hundert Reichsthaler, lieber Herr Witt.

Ja recht, mein Gedächtniß verläßt mich. —— Aber ich hatte da noch einen andern Nachbar, das war der Kornhändler, Herr Tomm, der baute von einer andern Redensart das ganze große Haus auf, mit Hintergebäude und Warenlager. Was dünkt ihm dazu?

Ei! um des Himmels willen; die möchte ich wissen!

Wenn man ihn manchmal fragte: Wie steht's, Herr Tomm, was haben Sie bei dem Handel verdient? — Ach, viel Geld, fing er an, viel Geld! — und da sah man, wie ihm das Herz im Leibe lachte; — ganzer hundert Reichsthaler! — Oder, wenn man ihn anredete: Was ist Ihnen? warum so mürrisch, Herr Tomm? — Ach, sagte er wieder, ich habe viel Geld verloren, viel Geld! — ganzer fünfzig

Reichsthaler! — Er hatte klein angefangen, der Mann; aber, wie gesagt, das ganze große Haus baute er auf, mit Hintergebäude und Waarenlager. — Nun, Herr Wills, welche Redensart gefällt ihm am besten?

Ei, das versteht sich, die letzte.

Aber, so ganz war er mir doch nicht recht, der Herr Tomm. Denn er sagte auch: viel Geld, wenn er den Armen gab, — und da hätte er nun immer sprechen mögen, wie der Herr Grell, mein anderer Nachbar. — Ich, Herr Wills, der ich zwischen den beiden Redensarten mitten inne wohnte, ich habe mir beide gemerkt, und da spreche ich nun nach Zeit und Umständen, bald wie der Herr Grell und bald wie der Herr Tomm.

Nein, wahrhaftig, ich halt's mit dem Herrn Tomm. Das Haus und das Waarenlager gefallen mir.

Er wollte also?

Viel Geld! viel Geld! lieber Herr Witt! Ganzer hundert Reichsthaler.

Sieht er, Herr Wills? — es wird schon werden. Das war ganz recht. Wenn man von einem Freunde borgt, so muß man sprechen wie der Herr Tomm; und wenn man einem Freunde aus der Noth hilft, so muß man sprechen wie der Herr Grell. Engel.

---

20. Die unüberwindliche Flotte.

Sie kommt — sie kommt, des Mittags stolze Flotte,
Das Weltmeer wimmert unter ihr,
Mit Kettenklang und einem neuen Gotte
Und tausend Donnern naht sie dir.

Ein schwimmend Heer furchtbarer Citadellen,
(Der Ocean sah ihres gleichen nie)
Zieht sie einher auf den erschrocknen Wellen,
Unüberwindlich nennt man sie.

Den stolzen Namen weiht
Der Schrecken, den sie um sich speit.
Mit majestätisch stillem Schritte
Trägt seine Last der zitternde Neptun.

Weltuntergang in ihrer Mitte
Naht sie heran und alle Stürme ruhn.

Dir gegenüber steht sie da,
Glückselige Insel, Herrscherin der Meere,
Dir drohen diese Gallionenheere,
Großherzige Britannia.
Weh' deinem freigebornen Volke!
Da steht sie, eine wetterschwang're Wolke.

Wer hat das hohe Kleinod dir errungen,
Das zu der Länder Fürstin dich gemacht?
Hast Du nicht selbst, von stolzen Königen gezwungen,
Der Reichsgesetze weisestes erdacht?
Das große Blatt[1], das deine Könige zu Bürgern,
Zu Fürsten deine Bürger macht?
Der Segel stolze Obermacht,
Hast du sie nicht von Millionen Würgern
Erstritten in der Wasserschlacht?
Wem dankst du sie — erröthet Völker dieser Erde —
Wem sonst, als deinen, Geist und deinem Schwerte?

Unglückliche! Blick hin auf diese feuerwerfenden Kolosse,
Blick hin und ahne deines Ruhmes Fall;
Bang schaut auf dich der Erdenball,
Und aller freier Männer Herzen schlagen,
Und alle guten, schönen Seelen klagen
Theilnehmend deines Ruhmes Fall.

Gott, der Allmächt'ge, sah herab,
Sah deines Feindes stolze Löwenflaggen wehen,
Sah drohend offen dein gewisses Grab. —
Soll, sprach er, soll mein Albion vergehen?
Erlöschen meiner Helden Stamm,
Der Unterdrückung letzter Felsendamm
Zusammenstürzen, die Tyrannenwehre
Vernichtet seyn von dieser Hemisphäre?

[1] Magna Charta.

Nie, rief er, soll der Freiheit Paradies,
Der Menschenwürde starker Schirm verschwinden!
Gott, der Allmächt'ge, blies,
Und die Armada flog nach allen Winden!
Schiller.

21. Die Zerstörung Magdeburgs.

Die Hoffnung der Belagerten, sich entsetzt zu sehen, war auf die höchste Wahrscheinlichkeit gegründet. Sie wußten um die Bewaffnung des Leipziger Bundes, sie wußten um die Annäherung Gustav Adolphs; beiden war die Erhaltung Magdeburgs gleich wichtig, und wenige Tagemärsche konnten den König von Schweden vor ihre Mauern bringen. Alles dieses war dem Grafen Tilly nicht unbekannt, und eben darum eilte er so sehr, sich, auf welche Art es auch seyn möchte, von Magdeburg Meister zu machen. Schon hatte er, der Uebergabe wegen, einen Trompeter mit verschiedenen Schreiben an den Administrator, Kommandanten und Magistrat abgesendet, aber zur Antwort erhalten, daß man lieber sterben als sich ergeben würde. Ein lebhafter Ausfall der Bürger zeigte ihm, daß der Muth der Belagerten nichts weniger als erkaltet sey, und die Ankunft des Königs zu Potsdam, — die Streifereien der Schweden selbst bis vor Zerbst, mußten ihn mit Unruhe, so wie die Bewohner Magdeburgs mit den frohesten Hoffnungen erfüllen. Ein zweiter Trompeter, den er an sie abschickte, und der gemäßigtere Ton seiner Schreibart bestärkte sie noch mehr in ihrer Zuversicht — aber nur, um sie in eine desto tiefere Sorglosigkeit zu stürzen.

Die Belagerer waren unterdessen mit ihren Approschen bis an den Stadtgraben vorgedrungen, und beschossen von den aufgeworfenen Batterien aufs heftigste Wall und Thürme. Ein Thurm wurde ganz eingestürzt, aber ohne den Angriff zu erleichtern, da er nicht in den Graben fiel, sondern sich seitwärts an den Wall anlehnte. Des anhaltenden Bombardirens ungeachtet hatte der Wall nicht viel gelitten, und die Wirkung der Feuerkugeln, welche die Stadt in Brand stecken sollten, wurde durch vortreffliche Gegenanstalten vereitelt. Aber der Pulvervorrath der Belagerten war bald zu Ende, und das Geschütz der Festung hörte nach und nach auf den Belagerern zu antworten. Ehe neues Pulver bereitet war, mußte Magdeburg ent-

setzt seyn, oder es war verloren. Jetzt war die Hoffnung in der Stadt auf das höchste gestiegen und mit heftiger Sehnsucht alle Blicke nach der Gegend hingekehrt, von welcher die schwedischen Fahnen wehen sollten. Gustav Adolph hielt sich nahe genug auf, um am dritten Tage vor Magdeburg zu stehen. Die Sicherheit steigt mit der Hoffnung und Alles trägt dazu bei, sie zu verstärken. Am 9. Mai fängt unerwartet die feindliche Kanonade an zu schweigen; von mehren Batterien werden die Stücke abgeführt. Todte Stille im kaiserlichen Lager. Alles überzeugt die Belagerten, daß ihre Rettung nahe sey. Der größte Theil der Bürger- und Soldatenwache verläßt früh Morgens seinen Posten auf dem Wall, um endlich einmal nach langer Arbeit des süßen Schlafes sich zu erfreuen. Ein theurer Schlaf und ein entsetzliches Erwachen.

Tilly hatte endlich der Hoffnung entsagt, auf dem bisherigen Wege der Belagerung sich noch vor der Ankunft des Königs von Schweden der Stadt bemeistern zu können: er beschloß also, sein Lager aufzuheben, zuvor aber noch einen Generalsturm zu wagen. Die Schwierigkeiten waren groß, da noch keine Bresche geschossen und die Festungswerke kaum beschädigt waren. Aber der Kriegsrath, den er versammelte, erklärte sich für den Sturm und stützte sich dabei auf das Beispiel von Mastricht, welche Stadt früh Morgens, da Bürger und Soldaten sich zur Ruhe begeben, mit stürmender Hand überwältigt worden sey. An vier Orten zugleich sollte der Angriff geschehen; die ganze Nacht zwischen dem 9ten und 10ten wurde mit den nöthigen Anstalten zugebracht. Alles war in Bereitschaft und erwartete, der Abrede gemäß, früh um fünf Uhr das Zeichen mit den Kanonen. Dieses erfolgte aber erst zwei Stunden später, indem Tilly, noch immer zweifelhaft wegen des Erfolgs, noch einmal den Kriegsrath versammelte. Pappenheim ward beordert, auf die Neustädtischen Werke den Angriff zu thun; ein abhängiger Wall und ein trockner, nicht allzu tiefer Graben kamen ihm hierbei zu Statten. Der größte Theil der Bürger und Soldaten hatte die Wälle verlassen, und die wenigen Zurückgebliebenen fesselte der Schlaf. So wurde es diesem General nicht schwer, der Erste, den Wall zu ersteigen.

Falkenberg, aufgeschreckt durch das Knallen des Musketenfeuers, eilte von dem Rathhause, wo er eben beschäftigt war, den zweiten Trompeter des Tilly abzufertigen, mit einer zusammen-

gerafften Mannschaft nach dem Neustädtischen Thore, das der Feind schon überwältigt hatte. Hier zurückgeschlagen, flog dieser tapfere General nach einer andern Seite, wo eine zweite feindliche Partei schon im Begriff war, die Werke zu ersteigen. Umsonst ist sein Widerstand; schon zu Anfang des Gefechts strecken die feindlichen Kugeln ihn zu Boden. Das heftige Musketenfeuer, — das Läuten der Sturmglocken, — das überhand nehmende Getöse machen endlich den erwachenden Bürgern die drohende Gefahr bekannt. Eilfertig werfen sie sich in ihre Kleider, greifen zum Gewehr, stürzen in blinder Betäubung dem Feind entgegen. Noch war Hoffnung übrig, ihn zurück zu treiben, aber, — der Kommandant getödtet, — kein Plan im Angriff, — keine Reiterei, in seine verwirrten Glieder einzubrechen, — endlich kein Pulver mehr, das Feuer fortzusetzen. Zwei andere Thore, bis jetzt noch unangegriffen, werden von Vertheidigern entblößt, um der dringendern Noth in der Stadt zu begegnen. Schnell benutzt der Feind die dadurch entstandene Verwirrung, um auch diese Posten anzugreifen. Der Widerstand ist lebhaft und hartnäckig, bis endlich vier kaiserliche Regimenter, des Walles Meister, den Magdeburgern in den Rücken fallen, und so ihre Niederlage vollenden. Ein tapferer Kapitän, Namens Schmidt, der in dieser allgemeinen Verwirrung die Entschlossensten noch einmal gegen den Feind führt, und glücklich genug ist, ihn bis an das Thor zurück zu treiben, fällt tödlich verwundet, Magdeburgs letzte Hoffnung mit ihm. Alle Werke sind noch vor Mittag erobert,—die Stadt in Feindes Händen.

Zwei Thore werden jetzt von den Stürmenden der Hauptarmee geöffnet, und Tilly läßt einen Theil seines Fußvolks einmarschiren. Es besetzt die Hauptstraßen, und das aufgepflanzte Geschütz scheucht alle Bürger in ihre Wohnungen, dort ihr Schicksal zu erwarten. Nicht lange läßt man sie im Zweifel; zwei Worte des Grafen Tilly bestimmen Magdeburgs Geschick. Ein nur etwas menschlicher Feldherr würde solchen Truppen vergeblich Schonung anbefohlen haben; Tilly gab sich auch nicht die Mühe es zu versuchen. Durch das Stillschweigen seines Generals zum Herrn über des Leben aller Bürger gemacht, stürzt der Soldat in das Innere der Häuser, um ungebunden alle Begierden einer viehischen Seele zu kühlen. Vor manchem deutschen Ohre fand die flehende Unschuld Erbarmen, keines vor dem tauben Grimm der Wallonen aus Pappenheims

Heer. Kaum hatte dieses Blutbad seinen Anfang genommen, als alle übrige Thore aufgingen, die ganze Reiterei und der Kroaten fürchterliche Banden gegen die unglückliche Stadt losgelassen wurden.

Eine Würgescene fing jetzt an, für welche die Geschichte keine Sprache, und die Dichtkunst keinen Pinsel hat. Nicht die schuldfreie Kindheit, nicht das hülflose Alter, nicht Jugend, nicht Geschlecht, nicht Stand, nicht Schönheit können die Wuth des Siegers entwaffnen. Frauen werden in den Armen ihrer Männer, Töchter zu den Füßen ihrer Väter mißhandelt, und das wehrlose Geschlecht hat bloß das Vorrecht, einer doppelten Wuth zum Opfer zu dienen. Keine noch so verborgene, keine noch so geheiligte Stätte konnte vor der alles durchforschenden Habsucht sichern. Drei und funfzig Frauenspersonen fand man in einer Kirche enthauptet. Kroaten vergnügten sich, Kinder in die Flammen zu werfen — Pappenheims Wallonen, Säuglinge an den Brüsten ihrer Mütter zu spießen. Einige ligistische Offiziere, von diesem grausenvollen Anblick empört, unterstanden sich, den Grafen Tilly zu erinnern, daß er dem Blutbad möchte Einhalt thun lassen. „Kommt in einer Stunde wieder," war seine Antwort, „ich werde dann sehen, was ich thun werde; der Soldat muß für seine Gefahr und Arbeit etwas haben." In ununterbrochener Wuth dauerten diese Gräuel fort, bis endlich Rauch und Flammen der Raubsucht Gränzen setzen. Um die Verwirrung zu vermehren, und den Widerstand der Bürger zu brechen, hatte man gleich Anfangs an verschiedenen Orten Feuer angelegt. Jetzt erhob sich ein Sturmwind, der die Flammen mit reißender Schnelligkeit durch die ganze Stadt verbreitete, und den Brand allgemein machte. Fürchterlich war das Gedränge durch Qualm und Leichen, durch gezuckte Schwerter, durch stürzende Trümmer, durch das strömende Blut. Die Atmosphäre kochte, und die unerträgliche Gluth zwang endlich selbst diese Würger, sich in das Lager zu flüchten. In weniger als zwölf Stunden lag diese volkreiche, feste, große Stadt, eine der schönsten Deutschlands, in der Asche, zwei Kirchen und einige Hütten ausgenommen. Der Administrator Christian Wilhelm ward mit drei Bürgermeistern nach vielen empfangenen Wunden gefangen; viele tapfere Offiziere und Magistrate hatten fechtend einen beneideten Tod gefunden. Vier hundert der reichsten Bürger entriß die Habsucht der Offiziere dem

Tod, um ein theures Lösegeld von ihnen zu erpressen. Noch dazu waren es meistens Offiziere der Ligue, welche diese Menschlichkeit zeigten, und die blinde Mordbegier der kaiserlichen Soldaten ließ sie als rettende Schutzengel betrachten.

Kaum hatte sich die Wuth des Brandes gemindert, als die kaiserlichen Scharen mit erneuertem Hunger zurück kehrten, um unter Schutt und Asche ihren Raub aufzuwühlen. Manche erstickte der Dampf; viele machten große Beute, da die Bürger ihr Bestes in die Keller geflüchtet hatten. Am 13ten Mai erschien endlich Tilly selbst in der Stadt, nachdem die Hauptstraßen von Schutt und Leichen gereinigt waren. Schauderhaft, gräßlich, empörend war die Scene, welche sich jetzt der Menschlichkeit darstellte! Lebende, die unter den Leichen hervorkrochen, — herumirrende Kinder, die mit herzzerschneidendem Geschrei ihre Aeltern suchten, — Säuglinge, die an den todten Brüsten ihrer Mütter saugten! — Mehr als sechs tausend Leichen mußte man in die Elbe werfen, um die Gassen zu räumen; eine ungleich größere Menge von Lebenden und Leichen hatte das Feuer verzehrt, — die ganze Zahl der Getödteten wird auf dreißig tausend angegeben.

Der Einzug des Generals, welcher am 14ten erfolgte, machte der Plünderung ein Ende, und was bis dahin gerettet war, blieb leben. Gegen tausend Menschen wurden aus der Domkirche gezogen, wo sie drei Tage und zwei Nächte in beständiger Todesfurcht und ohne Nahrung zugebracht hatten. Tilly ließ ihnen Pardon ankündigen, und Brot unter sie vertheilen. Den Tag darauf ward in dieser Domkirche feierliche Messe gehalten, und unter Abfeurung der Kanonen das Te Deum angestimmt. Der kaiserliche General durchritt die Straßen, um als Augenzeuge seinem Herrn berichten zu können, daß seit Troja's und Jerusalems Zerstörung kein solcher Sieg gesehen worden sey. Und in diesen Worten war nichts Uebertriebenes, wenn man die Größe, den Wohlstand und die Wichtigkeit der Stadt, welche unterging, mit der Wuth ihrer Zerstörer zusammen denkt.

Schiller.

22. Ein Chor
aus
„Die Braut von Meſſina.“

Durch die Straßen der Städte,
Vom Jammer gefolget,
Schreitet das Unglück —
Lauernd umſchleicht es
Die Häuſer der Menſchen,
Heute an dieſer
Pforte pocht es,
Morgen an jener,
Aber noch keinen hat es verſchont. —
Die unerwünſchte ſchmerzliche Botſchaft,
Früher oder ſpäter,
Beſtellt es an jeder
Schwelle, wo ein Lebendiger wohnt.

* * *

Wenn die Blätter fallen
In des Jahres Kreiſe,
Wenn zum Grabe wallen
Entnervte Greiſe,
Da gehorcht die Natur
Ruhig nur
Ihrem alten Geſetze,
Ihrem ewigen Brauch,
Da iſt nichts, was den Menſchen entſetze. —

Aber das Ungeheure auch
Lerne erwarten im irdiſchen Leben! —
Mit gewaltſamer Hand
Löſet der Mord auch das heiligſte Band. —
In ſein ſtygiſches Boot
Raffet der Tod
Auch der Jugend blühendes Leben. —

* * *

Wenn die Wolken gethürmt den Himmel schwärzen,
Wenn dumpftosend der Donner hallt,
Da, da fühlen sich alle Herzen
In des furchtbaren Schicksals Gewalt. —

Aber auch aus entwölkter Höhe
Kann der zündende Donner schlagen; —
Darum in deinen fröhlichen Tagen,
Fürchte des Unglücks tückische Nähe! —
Nicht an die Güter hänge dein Herz,
Die das Leben vergänglich zieren! —
Wer besitzt, der lerne verlieren;
Wer im Glück ist, der lerne den Schmerz.

Schiller.

ANALYTICAL TRANSLATION.

OBSERVATIONS.

1. The interlinear analytical translation in the following pages is not intended to be a free and elegant, but a verbal, and as far as considered advisable, even a literal version of the German text. Its purpose is to save the beginner the trouble of looking for the meaning of words in the dictionary,—to make him practically acquainted with the formation of words, and the structure of sentences, and thus to assist his first attempts at mastering a foreign language, and to facilitate the preparing of the lesson for the master.
2. The German words are placed in the order of the English construction.
3. The English words between brackets give generally the literal meaning of the German words above them, and the words near represent the proper and implied meaning.

   Sometimes words between brackets must be added, sometimes omitted in the proper translation, as the genius of the English language requires; but all these cases are too obvious to need any further explanation.
4. When both the German and the English words are between brackets, it indicates that the German word has been added for the purpose either to explain compound words or to facilitate the construing of the text.
5. The prepositions of and to between brackets generally indicate that the German word is in the Genitive or Dative case.

Deutsch-e Les-e-stück-e. — Erst-er Ab-schnitt.—
German reading-pieces. — First section. —

Sinn-sprüch-e, Ge-schicht-en, Er-zähl-ung-en,
sententious sayings[1], stories, tales,

Witz-wort-e, und so weit-er.
witty words[2], and so (further) on.

1. *Das Leb-en des Mensch-en ist kurz und die Zeit flieh-et*
   The life of (the) man is short, and the time passes

[1] Apophthegms. [2] Smart replies.

ge-schwind. — *Be-nutz-e da-her o Mensch, die flieh-*
swiftly. —Make use, therefore, O man, (of) the fleet-

end-e kost-bar-e Zeit.
ing precious time.

2. *Man soll-te nie ver-shieb-en Et-was auf Morg-en,*
One ought never (to) defer anything to to-morrow,

was Ver-nunft und Ge-wiss-en ge-biet-en uns zu thu-n
what reason and con-science bid (to) us to do

heut-e. Denn nur der geg-en-wärt-ig-e Aug-en-blick ist
to-day. For only the present moment is

uns-er; die Zu-kunft ist auss-er uns-er-m Be-reich.
our's; the future is out (of) our reach.

3. *Man klag-t ge-wöhn-lich üb-er die Kürz-e des*
One complains generally of the shortness of (the)

Leb-en-s, und doch viel-e Mensch-en wiss-en so wen-ig zu
life, and yet many people know so little to

be-nutz-en die kost-bar-e Zeit, dass sie oft klag-en üb-er
use the precious time, that they often complain of

Lang-weil-e.
(long while) weariness, ennui.

4. *Sey lang-sam und be-dacht ehe du hand-el-st, ab-er*
Be slow and considerate before thou actest, but

schnell und ent-schloss-en, wenn du hand-el-st.
quick and determined when thou actest.

5. *Lang-e Un-ent-schloss-en-heit end-et ge-*
(Long) protracted indecision terminates gene-

wöhn-lich in ein-em un-üb-er-leg-t-en Ent-schluss-e.
rally (in) with an inconsiderate decision.

6. *Die Leb-en-s-zeit des Mensch-en er-hält ihr-en Werth nicht*
The life (time) of (a) man obtains its value, not

von der Zahl der Jahr-e die er (hat) ge-leb-t, sond-er-n
from the number of years which he (has) lived, but

von dem Gut-en das er (hat) ge-tha-n und den
from the good (deeds) which he (has) done, and the

Nütz-lich-en das er (hat) be-wirk-t.
useful (deeds) which he (has) effected.

7. *Ge-mein-e Aus-drück-e in der Sprach-e ein-es Mensch-en*
Vulgar expressions in the language of a man

zeug-en ent-wed-er von schlecht-er Er-zieh-ung oder
(testify) indicate either (of) bad education or

schlecht-er Ge-sell-schaft, od-er von beid-en zu-gleich.
bad company, or (of) both at the same (time).

8. *Der wahr-haft lieb-en-s-würd-ig-e Mensch zeig-t sich*
The truly amiable man shews himself

güt-ig und herz-lich geg-en sein-e Freund-e, höf-lich und
kind and cordial towards his friends, polite and

zu-vor-komm-end geg-en Fremd-e, so wie ver-geb-en-d und
obliging towards strangers, as well as forgiving and

sanft geg-en sein-e Feind-e.
gentle towards his enemies.

9. *Kein Sterb-lich-er ist sich-er vor dem Un-glück-e,*
No mortal (man) is secure against (the) misfortune,

ab-er der süss-est-e Trost in dem Un-glück-e ist das
but the sweetest consolation in (the) misfortune is the

Be-wuss-t-seyn nicht zu hab-en ver-ur-sach-t es.
consciousness of not (to have) having caused it.

10. *Ein tug-en-d-haft er Wand-el des Leb-ens in der*
A virtuous walk of life in the (time

Jug-en-d ist die schön-st-e Vor-be-reit-ung für ein-e ruh-ig-e
of) youth is the (finest) best preparation for a quiet

Stund-e des Tod-es und für die höch-st-e Be-
hour of death, and for the (highest) most exalted de-

stimm-ung des Mensch-en, die Un-sterb-lich-keit.
stination of man, (the) immortality.

11. Treff=en=de Er=wied=er=ung ein=es Kind=es.
(Hitting) clever reply of a child.

1. Pico, Fürſt von Mirandola, Ein=er der be=rühm=t=eſt=en
Pico, prince of Mirandola, one of the most celebrated

Ge=lehr=t=en des funf=zehn=te=n Jahr=hund=ert=s, gab ſchon
scholars of the fifteenth century, gave already

früh=zeit=ig Be=weiſ=e von dem un=ge=mein=en Scharf=
(at an) early time (of life) proofs of the uncommon acute-

ſinn=e, wo=durch er er=warb ſich ſpät=er den Bei=nam=en
ness, whereby he acquired (to) himself later the sur-name

„der Phönix."
"the Phœnix."

2. Ein alt=er Herr mach=te einſt die neck=end=e Be=merk=ung
An old gentleman made once the bantering re-mark

in ſein=er Geg=en=wart, als er war noch ſehr jung, daß ſolch=e
in his presence, when he was yet very young, that such

Kind=er ge=wöhn=lich würd=en dumm in ihr=em Alt=er, welch=e wär=en
children commonly became stupid in their old age who were

ſo ver=ſtänd=ig in ihr=er Jug=end, wie der klein=e Pico. — „Ei!"
so intelligent in their youth, like the little Pico. — "Ay!"

ver=ſetz=te der klein=e Prinz, „Sie war=en ge=wiß da ein ſehr
replied the little prince, "you were certainly, then, a very

ver=ſtänd=ig=es Kind, Herr Doctor, — nicht wahr?"
intelligent child, (Mr.) doctor,—(now, is it) not true?"

---

12. Der treue Diener.
The faithful servant.

1. Froben, ein Meiſt=er des Stall=es des Kur=fürſt=en
Froben, a (master of the stable[1]) of the electoral-prince

Fried=rich Wil=helm von Brand=en=burg, be=merk=te in ein=er
Frederick William of Brandenburg, observed in a

[1] Equerry.

Schlacht, daß die Feind=e zuerst vor=züg=lich auf das Pferd sein=es
battle that the enemies aimed principally at the horse of his
Herr=n, weil es unt=er=schied sich durch sein=e hell=e Farb=e
master, because it distinguished itself by its light colour
von den üb=ri=g=en.
from the (remaining) others.

2. Er da=her bat ihn zu wechs=el=n die Pferd=e, weil, wie
He therefore begged him to exchange the horses, because, as
er vor=gab, das des Kur=fürst=en wär=e scheu. — Der
he pretended, that of the electoral prince (were) was shy. — The
Letzt=er=e nahm .... an den Ver=schlag.
latter accepted the proposal.

3. Der treu=e Dien=er ab=er hat=te nicht lang=e ge=sess=en
The faithful servant, however, had not long sat
auf dem Thier=e, als er wurd=e er=schoss=en, und so rett=et=e
on the animal when he was shot dead, and thus saved
das (Leben) sein=es Herr=n durch die ed=el=e Auf=opf=er=ung sein=es
the (life) of his master by the noble sacrifice of his
eig=en=en Leb=en=s.
own life.

---

13. Der Unt=er=schied.
The difference.

1. Ein Witz=ling führ=te .... ein Ein=en sein=er Freund=e bei ein=em
A would-be-wit introduced one of his friends to an
Be=kann=t=en mit den folg=end=en Wort=en: „Hier ich hab=e die
acquaintance with the following words: "Here I have the
Ehr=e vor=zu=stell=en Ihn=en mein=en Freund den Herr=n N.; er
honour to introduce to you my friend, (the) Mr. N.; he
ist nicht gar so dumm, wie er aus=sieh=t."
is not at all so stupid as he looks."

2. „Nun," ver=setz=te hier=auf der Vor=ge=stell=te, „Sie seh=en
"Well," replied here-upon the introduced, "You see
hier gleich ein=en Haupt=unt=er=schied zwi=sch=en mir und mein=em
here at once a principal difference between me and my

Freund-e; denn der iſt wirk-lich noch weit dümm-er als er
friend; for he is really yet much more stupid than he
aus-ſieh-t."
looks."

---

14. Der Savoyard-en Knab-e und der Bär.
The Savoyard boy and the bear.

1. Ein Her-zog von Lothr-ingen hat-te ein-en zahm-en Bär-en von
A duke of Lorraine had a tame bear of
auß-er-ord-ent-lich-er Klug-heit. — Ein arm-er Savoyarden-knab-e,
extra-ordinary sagacity. — A poor Savoyard boy,
der ſich ..... fand in ein-er kalt-en Nacht des Wint-er-s
who himself found (was) in a cold night of the winter
ohn-e Ob-dach und (der) wär-e bei-nah-e er-fror-en, kroch
without shelter, and (who) was almost frozen to death, crept
ge-troſt in die Hütt-e des Thier-es.
confidently into the (hut) shed of the animal.

2. Es ſchien, als ob der Bär ... hätte Mit-leid mit dem
It seemed as if the bear had compassion (with) on the
arm-en Klein-en; — denn er war ſehr freund-lich und güt-ig geg-en
poor little one, — for he was very friendly and kind towards
ihn, und ließ ihn bis zum nächſt-en Mor-gen ruh-ig und un-
him, and allowed him till to the next morning quietly and un-
ge-ſtört ſchlafen.
disturbed to sleep.

3. Der Knab-e kam ... wied-er den nächſt-en Ab-end und wurd-e
The boy came again the next evening, and was
auf-ge-nomm-en mit der-ſelb-en Zärt-lich-keit. — Er fand ſo
received with the same affection. — He found thus
währ-end mehr-er Nächt-e ein Ob-dach und ſätt-ig-te ſein-en Hung-er
during several nights a shelter, and satisfied his hunger

mit ein=em Theil=e des Futt=er=s, welch=es das Thier täg=lich
with a part of the food which the animal daily

ließ üb=r=ig ihm.
left (remaining) (to) him.

4. Mehr=e Tag=e ver=ging=en ohn=e daß die Wäch=t=er be=
Several days passed without that the keepers ob-

merk=ten Et=was von dem Um=ſtand=e. — Als je=doch ein=es
served anything of the circumstance. — When, however, (of)one

Ab=end=s Ein=er der=ſelb=en ... brach=te das Futt=er et=was
evening one of the same brought the food (somewhat) rather

ſpät=er als ge=wöhn=lich, er ent=deck=te zu ſein=em Er=ſtaun=en
lat-er than usually, he discovered, to his astonishment,

das Knäb=chen an der Bruſt des Thier=es.
the urchin on the breast of the animal.

5. Dieſ=es auß=er=ord=ent=lich=e Er=eig=niß ver=breit=et=e ſich
This extraordinary event spread (itself)

bald und auch kam zu den Ohr=en des Her=zog=s. — Der=
soon, and also came to the (ears) hearing of the duke. — The

ſelb=e be=fahl, daß man ... ſoll=te be=ob=acht=en ge=nau den Vor=
same ordered that they should (observe) watch closely the (do-

gang in der Hütte des Bär=en.—Man da=her
ings) what passed in the (hut) shed of the bear. —They therefore

wach=te bei der Hütt=e und be=merk=te mit Ver=wund=er=ung daß
watched near the hut, and observed with wonder that

das Thier nie=mal=s rühr=te ſich ſo lang ſein Gaſt hat=te Luſt
the animal never moved (itself) so long (as) his guest had (a) desire

zu ſchlaf=en.
to sleep.

6. Als der Knab=e er=wach=te an dem Morg=en und ſah ſich
When the boy awoke (in) the morning and saw himself

ent=deck=t, er war ſehr be=ſchäm=t und fürcht=e=te ſich
discovered, he was (very) much ashamed, and feared (himself)

zu werd=en be=ſtraf=t. — Der Bär hin=geg=en lieb=
to be punished. — The bear (on the contrary), however, ca-

koſ=te ihn und reich=te ihm von dem Futt=er, das man . . .
ress-ed him, and reached (to) him of the food which they

hat=te ge=bracht ihm den Ab=end vor=her.
had brought (to) him the evening previous.

7. Der Her=zog ließ er=zähl=en ſich den Her=gang
The duke (let) had relate(d) to himself the occurrence

von dem Knab=en, — ge=wann lieb den=ſelb=en und ſorg=te
by the boy, — became fond (of) the same, and (cared) pro-

für ſein weit=er=es Fort=komm=en.
vided for his further progress (in life).

---

15. Die Güte Gottes.
The kindness of God.

1. Es lebt ein Gott, der ... liebt Menſchen, ich ſehe es wohin ich
There lives a God who loves mankind, I see it whither I

blicke, an dem Nebel, der trübt den Himmel, ſo wie an dem
look, in the fog which darkens the sky, as well as in the

Blicke der Sonne.
glance of the sun.

2. An jeder dunkeln Regen=nacht, wo kein Stern=chen
In every dark rain(y) night, (where) when no little star

leuchtet mir; an dem Monde, wenn er lacht freund-
lights me; in the moon, when (he) she (laughs) smiles (friend-

lich, und erleuchtet meinen Pfad.
ly) sweetly, and shines upon my path.

3. Ich ſehe es, wenn Donner=wolken glühn, und bewegen Berg
I see it when thunder-clouds glow, and move mountain

und Wald; und ſehe es wenn ſie fliehen vorüber, an dem ſanften
and wood; and see it when they (fly) pass by in the gentle

lieben Regen.
dear rain.

4. Construe: Ich ſehe die Güte des Schöpfers, — nicht nur
I see the kindness of the Creator, — not only

wenn Lüfte des Frühlings wehen, durch Laub und junge
when breezes of the spring blow through foliage and young

Blüthe, — nicht nur wenn reife Saaten ſtehen.
blossom, — not only when ripe seeds stand.

5. Ich ſehe ſie auch, wenn tiefer Schnee bedeckt die ſtarre
I see it, also, when deep snow covers over the (benumbed)

Flur, und wenn der Nord . . . ſchreckt das ſcheue Reh
frozen fields, and when the north (wind) frightens the shy deer

in Klüfte der Felſen.
into clefts of the rocks.

6. Einſt ich ſah ſie allein im Glück', und nur in Lebens-
Once I saw them only in the prosperity, and only in life's

Freuden, — nur mein erfahr'ner Blick ſieht ſie auch in den
joys, — now my experienced eye sees them also in the

Leiden des Lebens.
afflictions of life.

---

16. Der unnachahmliche Turenne.
The inimitable Turenne.

1. Vormals pflegte man in Lyon zu beſchenken mit einer vollen
Formerly used they in Lyons to present with a full

Börſe einen Ober- general ziehenden durch die
purse an upper (in chief) general marching through the

Stadt.
town.

2. Bei ſolchen einer Gelegenheit . . . der Bürger-meiſter . . . .
On such an occasion the (burgo-master) mayor

händigte . . . . ein dem Marſchal Villars das Geſchenk und ſchloß
handed to the Marshal Villars the present, and concluded

ſeine Anrede mit den Worten: „Monſeigneur, der große Turenne
his address with the words: "Monseigneur, the great Turenne

war der letzte General der . . . hat beehrt die Stadt mit seiner
was the last General who (has) honoured the city with his

Gegenwart auf seinem Marsche nach Italien; — aber er nahm
presence on his march to Italy; — however, he ac-

. . . an bloß die Börse und gab . . . zurück das Geld."
cepted merely the purse, and gave back the money."

3. „Ach!" versetzte Villars, indem er . . . steckte die volle Börse
„Indeed!" replied Villars, whilst he put the full purse

in die Tasche: „ich immer habe . . . gehalten Turenne für
into the pocket: "I always have considered Turenne (for) as

unnachahmlich."
inimitable."

---

17. Der Hänfling.
The linnet.

1. Ein Hänfling, den der erste Flug aus seinem kleinen Nestchen
A linnet, whom the first flight out of his little little-nest

trug, begann die Wälder zu beschauen und fühlte Lust, zu
carried, began the forests to inspect, and felt (a) desire to

an-bauen sich. — Ein edler Trieb, denn, . . . das Sprich-wort
settle (himself).— A noble impulse, for the proverb

sagt, — eigener Herd ist werth Goldes.
says: — (One's) own hearth is worth (of) gold.

2. Die stolze Gluth der jungen Brust macht . . . . .
The proud glow of the young breast (makes) kindles

ihm Lust zu einem Eich-baum. — Hier ich wohne, er sprach,
(in) him (a) desire to an oak-tree.— Here I live, he said,

wie ein König, der-gleichen Nester es gibt wenig. — Kaum stand
like a king, the like nests there are few. — Scarcely stood

das Nest, so es ward verheert und (ward) . . . . . verzehrt durch
the nest, when it was destroyed and (was) consumed by

(den) Strahl des Blitzes.
(a) flash of the lightning.

3. Es war ein Glück bei der Gefahr, daß unser Häufling
It was (a luck) fortunate in the danger that our linnet

war auswärts. — Er kam nachdem es (hatte) aus-gewittert und
was abroad. —He came after that it (had) ceased thundering, and

fand die Eiche halb zersplittert. — Da er sah . . . ein
found the oak half shivered (into shreds). — Then he perceived

mit Bestürzung, er könnte nicht seyn sicher hier.
with consternation he could not be safe here.

4. Mit umgekehrtem Eigensinn, er begab sich hin zu
With (a) contrary caprice, he betook himself down to

der Erde und baut in niedriges Gesträuche, — der Fall der
the earth, and builds in low bushes, — the fall of the

Eiche macht ihn so scheu. Doch, — Staub und Würmer zwan-
oak makes him so shy. However, — dust and worms com-

gen ihn, zu ziehen davon zu dem andern Mal.
pelled him to (draw) walk off (to) the second time.

5. Da, er baut sich das dritte Haus, und las ... aus ein
Then he built (to) himself the third house, and selected a

dunkles Büsch-chen, wo er war nicht so nahe den Wolken, —
dark little thicket, where he was not so near (to) the clouds, —

doch sah nicht die Erde vor sich. — Ein Ort, der . . . liegt in
yet saw not the earth before him. — A spot which lies in

der Ruhe; — da er noch lebt und lebt vergnügt.
(the) quietness; — there he still lives, and lives (pleased) happy.

6. Man findet vergnügte Tage, wo-ferne man kann finden sie
One finds happy days, if at all one can find them,

nicht auf dem Thron und nicht in Hütte; — (wenn) Du kannst
not on the throne, and not in (the) hut; — (if) thou canst

erbitten es von dem Himmel, erbitt' des Mittelstandes
obtain by prayer it from (the) heaven, pray for the middle-station's

Glück, und richte nicht höher den Blick.
happiness, and direct not higher the look.

18. Schöne Antwort eines Nord-amerikaniſchen Häuptlings.
Beautiful answer of a North-American chieftain.

Einige Europäer wünſchten .... zu überreden einen Indianiſchen
Some Europeans wished to persuade an Indian

Häuptling zu überlaſſen ihnen ſein väterliches Erbtheil. —
chieftain to sell to them his paternal hereditary portion.—

„Ich und die Meinigen," erwiederte der Häuptling, „wir ſind
"I and (the) my family," replied the chieftain, "we are

geboren auf dieſer Erde, — unſere Väter liegen begraben in dieſer
born on this ground, — our fathers lie buried in this

Erde. — Sollen wir ... ſagen zu den Gebeinen unſerer Väter:
ground. — Shall we say to the bones of our fathers:

Kommt! erhebt Euch! und folget uns in ein fernes
Come! (raise yourselves) arise! and follow us into a distant

fremdes Land?"
foreign country?"

---

19. Ein paſſender Verweis.
An appropriate rebuke.

1. Eine Quäkerinn verlor ihren Gatten durch den Tod. —
A quakeress (had) lost her husband by (the) death. —

Nach mehren Monaten, ein ehr-würdiger alter Mann beſuchte ſie
After several months a venerable old man visited her,

und fand ſie noch eben ſo untröſtlich und unglücklich wie an dem
and found her still just as disconsolate and unhappy as on the

erſten Tage ihres Verluſtes.
first day of her loss.

2. Da der Alte ergriff ihre Hand und ſagte mit großem
Then the old man seized her hand, and said with great

Ernſte: „Ich ſehe Du haſt ... noch nicht verziehen dem
earnestness: "I see thou hast yet not pardoned (to) the

Herrn das Unrecht, das er hat gethan Dir." — Dieser sanfte
Lord the wrong which he has done (to) thee." — This gentle,

aber gerechte Verweis hatte den gewünschten Erfolg.
but just rebuke had the desired result.

---

20. Das Lied der Alp.
The lay of the Alp(s).

1. Auf hoher Alp der liebe Gott auch wohnt. — Er
On the high Alp (the) a dear God likewise lives. — He

färbt roth den Morgen, (er färbt) weiß und blau die Blümlein
colours red the morning, (He colours) white and blue the flowerets,

und labet sie mit Thau. — Ein lieber Vater wohnt auf
and refreshes them with dew. — A dear father dwells on

hoher Alp.
the high Alp.

2. . . . Die Lüftlein wehen lieblich, gewürzig, frei und
. . . The breezes blow (lovely) gently, spicy, free, and

rein, von Höhen kräuter-reichen. Mag es seyn
pure, from heights (herbs-rich) full of herbs. (May it be) is it

auch sein Odem?
perhaps his breath?

3. Sein milder Strahl erquickt das stille Thal der Weide. —
His mild ray refreshes the still valley of the pasture.—

(Das) Eis des hohen Gletschers glänzt wie ein Kreis (von) Blüthen.
(The) ice of the high glacier glitters like a circle (of) blossoms.

4. Das Silber des Gieß-baches blinkt; — die kühne Gemse trinkt
The silver of the torrent gleams; — the bold chamois drinks

an (dem) Rande jäher Felsen aus seinem klaren Sand. —
near the edge of steep rocks out of its clear sand.—

5. Die Schaafe und Zieglein gehen, in Schaaren weiß un
The sheep and little goats walk in herds white and

ſchön, und finden das Mahl bereit, daß ihr Herz ſich
beautiful and find the meal ready (so) that their heart (itself)
freut.
rejoices.

6. Der Hirt ſchaut ſein Herdlein, vertraut ſein Herz Gott.
The herdman beholds his little flock, confides his heart to God.

Der .... ernährt, Geis und Lamm, beſchert auch wohl
He, who feeds mountain goat and lamb provides (also indeed)
gern ihm. —
no doubt (willingly) gladly for him.

21. Zartgefühl eines Königes.
Delicacy of a king.

1. Ludwig der Sechzehnte erzählte einſt ein luſtiges Geſchichtchen,
Louis the Sixteenth related once a funny little story
vor mehren ſeiner Hofleute, das er .... beendete auf einmal und
before several of his courtiers, which he terminated at once and
zwar ſehr ſchal.
indeed very stale.

2. Als hierauf der Prinz von A. hatte verlaſſen das Zimmer,
When hereupon the prince of A. had left the room,
der König ſagte zu den übrigen: Meine Herren, mein
the king said to the remaining ones: (My sirs) gentlemen, my
Geſchichtchen muß ſeyn vorgekommen Ihnen allen ſehr abge-
little story must (be) have appeared to you all very ab-
ſchmackt. Allein, ich erſt erinnerte mich nachdem ich hatte
surd. But I only remembered (myself) after (that) I had
angefangen zu erzählen, daß ſolches ..... habe eine beleidigende
begun to relate that (such) the same had an insulting
Beziehung auf den Vater des Prinzen von A., und ich halte es für
allusion to the father of the prince of A., and I consider it (for)
billiger zu verderben ein witziges Anecdötchen, als zu verletzen das
fairer to spoil a witty little anecdote, than to hurt the
Gefühl eines ehren-werthen Mannes.—
feeling(s) of an honourable man.—

22. Der Narr.
The fool.

1. Ein kluger Narr rührte einſt die Trommel zu dem Spaße
A clever fool (touched) beat once the drum out of sport

und gleich die Straße war bedeckt von dem wüthenden Gedränge.
and immediately the street was covered by the furious crowd.

Die ungeſtüme Menge folgt ihm, die Neugier alsbald
The impetuous multitude follows (to) him, (the) curiosity very soon

trieb faſt jeden zu fragen: ei! was giebt es
(drove) made nearly every one to ask: why! what (gives it) is there

hier denn? —
(the matter) here (then) I wonder?—

2. Der Narr ließ ſich erſt lange fragen, warum er ....
The fool allowed himself first long (be) ask(ed) why he

machte ſo viel Lärmen. — Man drang in ihn ſehr ſcharf:
made so much noise.— They urged (into) him very sharp:

er lachte. — Höret! ſprach er endlich, ich will es ſagen, weil alle
he laughed.—Listen! said he at last, I will it say because all

feſt beharren darauf!— Saget! muß die Welt nicht ſeyn närriſch?
stoutly insist upon it! — say! must the world not be foolish?

Ein einziger Narr, wie ich, kann....bringen.....zuſammen von
A single fool like I, can bring together (collect) from

allen Orten groß und klein, hundert andere Narren. — Zehn Klugen
all places large and small hundred other fools.— (To) ten clever

es würde kaum gelingen, zu bringen hierher nur zwei
people (it) would scarcely succeed to bring hither only two

Kluge. —
clever people.—

---

23. Der treue Freund.
The faithful friend.

1. Der Kaiſer Conſtans belagerte einen longobardiſchen Prinzen.
The emperor Constans besieged a Longobard prince

in Benevent. — Der König eilte ..... zu Hilfe ſeinem
in Benevento.— The king hastened to (the) help to (of) his

belagerten Sohne und ſchickte.... voraus den Geſuald, den
besieged son and sent before (dispatched)(the) Gesuald, the

ehemaligen Erzieher desſelben zu verkünden ihm den nahenden
former tutor of the same to announce to him the approaching

Beiſtand.
assistance.

2. Geſuald jedoch fiel in die Hände der Belagerer, die ....
Gesuald, however, fell into the hands of the besiegers who

beſtanden darauf, daß er .... ſolle gehen an die Mauer und ſagen,
insisted upon that he should go to the wall and say,

daß keine Hilfe wäre zu erwarten. Er verſprach es und wurde
that no help was to (be) expect(ed). He promised it, and was

geführt hin.
led (thither) down.

3. Anſtatt aber zu verkünden dieſe troſtloſe Nachricht, er
Instead, however, to announce this disconsolate intelligence he

rief mit lauter Stimme: Romoald, dein Vater nahet mit
cried with (a) loud voice: Romoald, thy father is approaching with

einem ſtarken Heere zu deiner Hilfe, er war letzte Nacht ſchon
a strong army to thy assistance, he was last night already

bei dem Fluſſe Sanger.
(as far as) near the river Sanger.

4. Die Belagerer, wüthend über dieſe unerwartete Schmach zu-
The besiegers, infuriated at this unexpected insult,

gefügte ihnen ſchlugen ab den Kopf dem wackern Longobarden
done (to) them struck off the head to (of) the brave Longobard,

und warfen ihn über die Mauer in die Feſtung. — Romoald weinend
and threw it over the wall into the fortress. — Romoald weeping

küßte das blutende Haupt ſeines geliebten treuen Freundes und
kissed the bleeding head of his beloved faithful friend, and

begrub es mit allen Beweiſen eines dankbaren Herzens, wie ſo eine
buried it with all the proofs of a grateful heart, as such a

ſeltene und große Treue verdiente. —
rare and great fidelity deserved.—

24. Die Blumen.
The Flowers.

1. Wir ſchliefen in (den) Stürmen des Winters an warmer
We slept in (the) storms of (the) winter on the warm

Bruſt der Mutter. Holde kleine Engel riefen .... heraus uns
breast of the mother. Lovely little angels called out us

zu der Luſt des Frühlings. —
to the delight of the spring.—

2. Die Mutter webt unſer Kleid hundert-farbig ohne
The mother weaves our garment hundred-coloured without

Mühe. — Sie macht unſer Feſtgeſchmeide aus dem reinen
trouble.— She makes our festive ornament out of the pure

Thau der Frühe. —
dew of the early morning.—

3. Wir hauchen .... umher liebliche Gerüche im heitern
We breath around (lovely) sweet fragrance(s) in the serene

Raum; tauſend junge Leben tauchen ſich liebend in dieſes
space; thousand young lives dive (themselves) loving into this

Meer.
ocean.

4. (Wenn) der Winter auch fährt hernieder, wir gehen in das
(When) the winter indeed comes down, we go into the

Haus der Mutter, nach den Stürmen ſie wieder ruft uns heraus
house of the mother, after the storms she again calls us out

zu dem Feſte des Frühlings.
to the festival of the spring.

---

25. Zwiſchen einem Narren und einem Schelme.
Between a fool and a knave.

1. Sheridan traf eines Tages zwei Bekannte, die .... gedachten
Sheridan met (of) one day two acquaintances who had a mind

zu beluſtigen ſich mit ihm. Wir ſind eben in dem Streite,
to amuse themselves with him. We are just now in (the) a dispute,

der Eine redete .... an ihn, ob Sie .... seyen ein größerer Narr
the one addressed him, whether you be a greater fool
oder Schelm.
or knave.

2. Ei! versetzte der erstere lächelnd, indem er faßte die Hände
Why! replied the former smiling, whilst he seized the hands
beider, ich wahrhaftig glaube, ich bin jetzt zwischen beiden.
of both, I really believe I am now between both.

---

26. Die Mittel-straße.
The middle way (medium).

1. ..... Ich möchte seyn, ... nicht zu reich und nicht zu arm,
I should like to be, not too rich, and not too poor;
nicht zu kalt und nicht zu warm, nicht zu groß und nicht zu klein,
not too cold, and not too warm; not too great, and not too little;
nichts von allem.
nothing of all that.

2. (Wenn) man ist reich, wie bald vergißt man wer Gott ist und
(When) one is rich, how soon forgets one who God is, and
was man ist. — Reichthum bläht und bringt in Gefahr wohl
what one is.— Riches puff up, and bring into danger perhaps
gar unsere Tugend.
even our virtue.

3. Zu seyn arm ist auch nicht gut, weil da man thut
To be poor is also not (neither) good, because then one does
leicht Böses. — Armuth hält ..... zurück den Geist, raubt uns
easily evil.— Poverty keeps back the mind, deprives us (of)
Kraft und Muth und Glück.
strength, and courage, and happiness.

4. Mittel-stand, du bist selig, (wenn) mir ist zugewandt so viel
Middle-station, thou art happy, (if) to me is granted so much
daß ich .... kann dienen einst, Gott und Welt, als ein braver
that I can serve once (to) God and (to) the world as a good
Mann.
man.

5. Daß ich .... mag haben heute ..... was ich brauche für den
That I may have to-day what I need for the

nächsten Tag, frei ſchwerer Sorgen, (und) getreu meiner Pflicht
next day, free (from) heavy cares, (and) true to my duty,

und Gott.
and (to) God.

---

27. Selbſtüberwindung.
Self-conquest.

1. Alexander der Große, auf ſeinem Zuge nach Aſien kam durch
Alexander the great, on his progress to Asia came through

eine Sand=wüſte, in der ..... war zu finden kein Waſſer.
a sand(y) desert in which was to (find) be found no water.

Endlich ein Soldat brachte etwas in ſeinem Helme dem Könige, der
At last a soldier brought some in his helmet to the king who

.... lechzte vor Durſt eben ſo ſehr wie das ganze Heer.
was parched with thirst just as much as the whole army.

2. Wie, ſagte Alexander, ſoll ich ſeyn der Einzige, der trinkt
What, said Alexander, shall I be the only one who drinks

(da), während meine braven Kameraden verdurſten?— Nein, ich
(here), whilst my brave comrades die with thirst?— No, I

will nicht das, und mit dieſen Worten er goß das edle Ge=
will not (do) that, and with these words he poured the precious

tränk in den brennenden Sand.
drink into the burning sand.

3. Die Krieger, erſtaunt über dieſe Groß=that, riefen mit
The warriors, astonished at this great deed, cried with

Jauchzen: Führe uns wohin du willſt, edler König,— wir ſind nicht
shouting: lead us whither thou wilt, noble king,— we are not

ermattet,— unter ſolchen einem Fürſten wir halten uns nicht
worn out,— under such a prince we consider ourselves not

für ſterblich.
(as) mortal.

28. Gottes Güte.
God's kindness.

1. Für wen ſchuf deine Güte, Herr, dieſe Welt ſo ſchön?
For whom created thy kindness, O Lord, this world so beau-

Für wen iſt Blume und Blüthe in Thälern und auf Höhen?
tiful? For whom is flower and blossom in valleys and on heights?

Für wen iſt hohe Wonne, da wo das Saatfeld wallt? Für
For whom is great delight, there where the corn-field is waving? For

wen beſcheint die Sonne die Wieſen und den Wald?
whom shines the sun (upon) the meadows and the forest?

2. Für wen tönt das Getümmel der Heerde auf der Aue?
For whom sounds the riot of the herd upon the fields?

Für wen wölbt ſich der Himmel ſo heiter und ſo blau? Für wen
For whom arches itself the sky so serene and so blue? For whom

ſind Thal und Gründe ſo lieblich anzuſehen? Für wen ſind
are valley and glens so lovely to (be) look(ed) at? For whom are

kühle Winde? Für wen iſt Alles ſchön? —
cool winds? For whom is everything beautiful? —

3. Du giebſt uns ein Vermögen zu ſehen-ein die Schönheit, —
Thou givest us a faculty to comprehend the beauty, —

(du giebſt ein Vermögen) uns Menſchen zu fühlen, zu verſtehen,
(thou givest a faculty) to us mankind to feel, to understand

deinen Segen. — All' die Wonne ſollte uns .... ſeyn ein Ruf der
thy blessing. — All this delight ought to us be a call of

Liebe zu weihen dir unſer Herz mit jeder Morgen-ſonne.
love to devote to thee our heart with every mornings'sun.

4. Nun ſieh, o Herr, wir weihen .... ein Herz voll Dankbarkeit
Now, see, O Lord, we devote a heart full (of) gratitude

dir, der liebt uns und (wir) freuen uns Deiner Freundlichkeit. —
to thee, who lovest us and (we) rejoice of thy friendship. —

Du hauchteſt .... ein uns nicht vergebens ein fühlendes Herz.—
Thou breathest into us not in vain a feeling heart.—

Der Zweck des Lebens ſei uns zu ſein gehorſam dir.
The object of life be to us to be obedient to thee.

---

29. Weiblicher Edelmuth.
Woman's noble-mindedness.

1. Der Kaiſer Konrad der Dritte, aus dem Hauſe Hohen=
The emperor Conrad the Third, (out) of the house (of) Hohen-

ſtaufen, hatte ... gegeben zu Lehn das Herzogthum Baiern dem
staufen, had given in fief the duchy (of) Bavaria to the

Markgrafen von Oeſtreich. — Nun aber Welf der Sechſte, aus
Margrave of Austria. — Now, however, Guelph the Sixth, out of

dem Hauſe der Guelphen, hatte gegründete Anſprüche auf dieſes
the house of the Guelphs, had (grounded) good claims to this

Herzogthum; und ſo es kam zu einem Kriege zwiſchen
duchy; and thus (it came to) ensued a war between

ihm und dem Kaiſer.
him and the emperor.

2. Konrad zog zu Felde gegen ihn, und beſiegte ihn in
Conrad marched into the field against him, and defeated him in

der Schlacht bei Weinsberg, einem Städtchen in dem jetzigen König=
the battle near Weinsberg, a little town in the present king-

reiche Würtemberg. Nach der verlornen Schlacht, der Herzog Welf
dom of Wurtemberg. After the lost battle, the Duke Welf

zog=zurück ſich in das befeſtigte Weinsberg und vertheidigte
withdrew (himself) into the fortified Weinsberg, and defended

ſich mit der größten Tapferkeit.
himself with the greatest bravery.

3. Was jedoch die Macht des Kaiſers nicht vermochte,
What, however, the power of the emperor not was able to do

der Hunger bewirkte. — Der Herzog ſah ſich genöthiget dadurch
(the) hunger effected. — The duke saw himself compelled thereby

zu machen dem Kaiſer Vorſchläge zu der Uebergabe. — Aber der
to make to the emperor proposals for the surrender. — But the

letztere ſchlug . . . aus alle Anerbietungen, und wollte verſtehen ſich zu
latter declined all offers, and would consent to

nichts, als daß die Damen . . . könnten verlaſſen die Feſtung ſicher,
nothing, but that the ladies might leave the fortress safely

mit ihren beſten Habſeligkeiten.
with their best effects.

4. Die edlen Frauen benutzten dieſen Umſtand. —
The noble ladies availed themselves of this circumstance. —

Sie nahmen . . . auf die Schultern ihre Gatten und Kinder
They took (upon) the shoulders their husbands and children,

und zogen . . . aus den Thoren mit dieſen als ihren beſten
and walked out of the gates with these, as (being) their best

Habſeligkeiten. — Dieſer ſchöne Beweis von Frauen-Tugend machte
effects. — This beautiful proof of woman's virtue made

ſo einen tiefen Eindruck auf den Kaiſer, daß er verſöhnte
such a deep impression on the emperor, that he reconciled

ſich mit dem Herzog und (daß er) großmüthig vergab auch
himself with the duke and (that he) generously pardoned also

den übrigen Männern.
(to) the other men.

---

30. Die Biene und die Taube.
The bee and the dove.

1. Ein Bienchen trank und fiel darüber in den Bach. —
A little bee drank, and fell, thereby, into the brook. —

Eine Taube ſah dies voll Mitleiden, und warf (zu) ihm ein
A dove saw this full (of) compassion, and threw (to) it a

Blättchen von der Laube worauf ſie ſaß; — das Bienchen ſchwamm
little leaf from the arbour on which she sat; — the little bee swam

danach, und half ſich aus dem Bache glücklich. — Unſere
after it, and helped herself out of the brook, fortunately. — Our

Taube ſaß den andern Tag wieder zufrieden auf der Laube. —
pi.. on sat the next day again contentedly on the arbour. —

Ein Jäger jetzt hatte . . . geſpannt ſein Rohr auf ſie. — Mein
A huntsman now had aimed his tube upon her. — My

Bienchen kommt; — pick, es ſticht ihm in die Hand, — puff! der
little bee comes; — pick, it stings him in the hand, — puff! the

ganze Schuß geht daneben. — Die Taube entflieht und
whole shot (goes near it) misses. — The pigeon flies away, and

dankt nun auch ihr Leben der Biene. — Nimm . . . an dich
thanks now also her life to the bee. — Take (on thyself)

des Kleinſten voll Liebe des Menſchen,
up the cause of the smallest full of (love of man,) philanthropy

und denke daß auch der Kleinſte kann nützen dir.
and consider that even the smallest can be of use to thee.

GLOSSARY.

31 Gleiches mit Gleichem, (tit for tat.)—1. Gleiches, the same—der Student, student—ſchicken to send—der Bekannte, acquaintance—der ... wohnte, who ... lived—dasſelbe, the same—ließ bitten, sent a message to ask—leihen, to lend—gewiß, certain—der Herr, master—daß ich ... leihe, that I ... lend—nie, never—das Zimmer, room—wenn er ... will, if he ... should like—herüber-kommen, come over—ſo, then—er kann leſen, he may read—er will, he pleases.

2. Einige Zeit, some time—ungefällig, disobliging, unkind—der Muſen-ſohn, student—der andere, the other—die Bitte, request—der Blaſebalg, pair of bellows—verſetzen, to reply—blaſen, to blow.

32 Der Eſel, ass.—1. die Reiſe, journey—an, to—der Strom, river—das Ufer, bank—jen-ſeits, on the other side—die Diſtel, thistle—ei! ah!—es ging ihm nah, (*literally*, it went near to him); how the sight touched him—konnte, was able—ſchwimmen, to swim—doch, but—ſeine liebe Weiſe, his good (old) way—zu faul, too idle—dazu, for that.

2. Je, why—er dachte, he thought—ich will ... mich ... laben, I will refresh myself—indeſſen, in the mean time—bloß, merely—die Ausſicht, prospect—bis, until—dieſer Strom ... wird haben, will have—ſich verlaufen, run off, be gone—lag, laid—ganz, whole—der Fluß, river—verlief, run off—was ſollte, what was he—(an dem) Abend, in the evening—über, over—wenn, when—verhungert, being starved—die Kraft, strength—gebricht ihm, lacks him—und wollt' er gleich (instead of: wenn er gleich wollte) wenn-gleich, even if—wollen, to intend—können, to be able.

3. Dein Leben, thy life—gleichet, is like—dieſer Reiſe, to this journey—da-zwiſchen, between it—die Zeit, time—auf jener Seite, on the other side—das Glück, happiness—die Zufriedenheit, contentment—

du mußt ſtreben, thou must strive—der Fleiß, industry—die Mühe, trouble—hinüber, over—verſäumſt du (instead of: wenn du verſäumſt) if thou neglectest—jetzt, now—die Gelegenheit, opportunity—die Kraft der Jugend, the strength of youth—die Munterkeit, sprightliness,—ſo, then—darb', suffer want—auf, for—die Zeit des Lebens, the time of thy life, *i. e.* the whole life.

33 Die groben Lacedämonier.—Grob, rude—die Lacedämonier, Lacedamonians—der, who—hatte beigetragen, had assisted—dazu, in it—daß die Stadt, that the city—ſich ergeben, to surrender—mußte, was obliged—beklagen, to complain—bei, to—der Letztere, the latter—nannten, called—der Verräther, traitor—ſich ärgern, to be vexed—darüber, about that—von Natur, by nature—der Grobian, rude fellow—nennen, to call—das Ding, thing—wahr, true—der Namen, name.

34 Die beſtrafte Unmenſchlichkeit.—1. Beſtraft, punished—die Unmenſchlichkeit, inhumanity, atrocity—Alboin hatte . . . getödtet, killed—die Schlacht, battle—die er lieferte, fought—die Gepiden, the Gepides—eigen, own—ſich vermählen, to marry—mit deſſen Tochter, his daughter.

2. Als er . . . gab, when he gave—die Großen, great people—das Gelag, banquet—er ließ . . . bringen, he caused to be brought—der Rauſch, intoxication—der Hirnſchädel, skull—erſchlagen, slain—der Schwiegervater, father-in-law—füllen, to fill—zwang, forced—die Gemahlinn, consort—fürchterlich, frightful—Trinkgefäß, drinking-cup—leeren, to drink the whole.

3. Ueber, at—unerhörte, unheard of—die Gewaltthat, outrage, atrocity—außer ſich, beside herself—vor Wuth, with rage—ſann, thought—die Rache, revenge—es gelang ihr (*liter.* it succeeded to her) she succeeded—bewegen, to induce—tapfer, brave—dahin, to that point—daß er . . . ermordete, that he . . . murdered—der Unmenſch, monster.

35 Der Thau auf Roſenblättern.—1. der Thau, dew—die Roſe, rose—das Blatt, leaf—ſieh doch, pray do see—das Mädchen, maiden—die Perle, pearl—hell, clear—rein, pure—glänzen, to shine—der Purpur, purple—die Blüthe, blossom—die Sonne, sun.

2. Als, when—ich . . . ſah, saw—geſtern, yesterday—nach, after—der Donner, thunder—ach! ah!—da, then—hingen, hung—der Tropfen, drop—trüb, dark—die Regen, rain.

3. Der Sturm, storm—wollten, were about—entblättern, to unleave

wie, now—ſieh, behold—jetzt, now—der Schimmer, the glimmer—jener ... Morgenſonne, of that early sun—letzen, to refresh—ſie, her—koſend, caressing.

4. Oft, often—wird ... ergehen, will come over thee—heute, to-day—das Leid, affliction—dann, then—trüb, gloomy—die Thräne, tear—werden ſtehen, will stand—dir, to thee—in dem Auge in the eye, *i. e.* in thine eye.

5. Morgen, to-morrow—fromm (pious) gentle—freue dich! rejoice!—die Freude, joy—die Thräne, tear—ſich drängen, to gush—aus, out of—das Auge, eye.

6. Die Roſe iſt, the rose is—das Bild, image—die Unſchuld, innocence—ſey, be—gleich, like—die Tugend, virtue—nur, only—ſchenken, to give—wahr, true—in dem Unglück, misfortune—der Muth, courage.

36 Der großmüthige Araber.—1. Großmüthig, generous—der Araber, Arab—der Emir, emir—das Gefecht, action, battle—der Gefangene, prisoner—die er, whom he—verurtheilen, to sentence, to condemn—der Unglückliche, the unfortunate one—warf, threw—ihm zu Füßen, at his feet—bat, begged—dringend, urgently—um, for—der Trunk, draught—zu ſtillen, to quench—brennend, burning—der Durſt, thirst—die Bitte, prayer—wurde gewährt, was granted.

2. Fuhr-fort, continued—eben ſo, just as—bitten, to pray—flehentlich, fervently—erzeigen, to show—die Gnade, favour, grace—das Geſuch, request—zugeſtanden, granted.

3. Nachdem, after—getrunken, drunk—redete ... an, addressed—folgender-maßen, as follows—würdigen, to deign—die Gaſtfreundſchaft, hospitality—zu edel, too noble-minded—als, as—du ſollteſt übergeben, wouldst deliver (thou art too noble-minded [as] to consign—der Gaſtfreund, the guest.

4. Erkannte, felt—fein, ingenious, nice—die Wendung, turn, stratagem—ächt, genuine—dem ... ſind heilig, to whom ... are sacred who considers ... sacred—das Recht, privilege—ſchenken, give—das Leben ſchenken, to spare the live—Allen (to all) of all.

37 Der ererbte und der erworbene Adel.—1. Ererbt, inherited—erworben, acquired—der Adel, nobility—ein Cardinal ... gerieth ... in einen Wortwechſel, a cardinal ... was involved in a dispute—der ſich ... hatte gearbeitet emper, who had raised himself—die Eigenſchaft, quality—niedrig, low—der Stand, rank, condition—die Würde, dignity—gerieth, was involved—ein heftiger, violent—

Wort=wechſel, altercation—der Erb=prinz, the hereditary prince—alt, ancient—fürſtlich, princely—das Haus, house, family.

2. Vergeſſen Sie nicht, do not forget—daß Ihr Vater . . . geweſen iſt, that your father was—nichts, nothing—elend, miserable—der Schweinehirt, swineherd.

3. Das, that—nie, never—fragen, to ask—mich, myself—zu=gleich, at the same time—Eure, your—Durch=laucht, serene highness—wohl, probably—ſeyn möchten, would be—wenn, if—Ihr Vater . . . wäre geweſen, had been—da, then—es dünkt mir, methinks—nach, from—aller Anſchein, all appearance—gleich=falls, likewise—Einer, one—wären geworden, would have become—(wären) geblieben, would have remained.

38 Die Stufenleiter.—1. Die Stufen=leiter (step-ladder) climax—der Sperling, sparrow—fing, caught—der Aſt, branch—fett, fat—die Fliege, fly—weder, neither—noch, nor—das Streben, struggling—das Jammern, lamenting—half, was of avail—gefaßt, taken hold of—ach! O!—rief, cried—flehen, to pray—nein, no—ſprach, said—der Mörder, murderer—denn, for.

2. Der Sperber, sparrow-hawk—fand, found—der Schmaus, feast—leicht, easily—kaum, scarcely—der Wurm, worm—wird gefangen, is caught—der Junker, squire—der Spaß, sparrow—gib . . . frei, set free—rief=aus, exclaimed—denn, pray—begangen, committed.

3. der Adler, eagle—der Gauch, gawk, fool—ſchoß, darted—herab, down—riß . . . auf, tore open—der Rücken, back—ihm (to him) his—Herr, sire—laß . . . los, let loose—ja, surely—hacken, to chop, hash—das Stück, piece.

4. Schmauſen, to feast; noch, yet; (was yet feasting)—da, when—im Nu, in a moment—der Pfeil, arrow—geflogen, flying—ihm durch die Bruſt, through his breast—rief . . . zu, cried to—warum? why?—ermorden, to murder—der Bogen, bow—ei! ah!

39 Der gegenſeitige Irrthum. 1. Gegenſeitig, mutual—der Irrthum, mistake—beſuchen, to visit—das Geſpräch, conversation—fiel (fell) turned—berühmt, celebrated—den, whom—der erſtere, the former—ehrend (honouring) respectful—der Ausdruck, expression—gründlich, sound—der Gelehrte, scholar—der Dichter, poet—vortreff=lich, excellent.

2. Schien, appeared—betroffen, struck—was fällt . . . auf? what strikes?—die Bemerkung, observation—überraſchen, to surprise—zu hören, to hear—ehrenvoll, honourably—keineswegs, by no means—ſo, thus—verſetzen, to reply—der Franzoſe, Frenchman—irren, to err

—menſchlich, human—wahrſcheinlich, probably—wir beide, we both—der Irrthum, error.

40 Der Mond.—1. Der Mond, moon—construe: er tritt einher in ſtillem heitern Glanze; (er) tritt, (she) proceeds—einher, along—mild, mildly—ſtill, still—heiter, serene—der Glanz, splendour—Wer? who?—der Kranz, the crown, wreath—der Stern, star—ſchön, beautifully—ſchmücken, to adorn.

2. Lächeln, to smile—beſcheiden, modest, modestly—verhüllen, to veil—das Angeſicht, face—doch, yet, nevertheless—er giebt, gives, affords—viel, many—die Freude, joy—traut, dear—das Licht, light.

3. Lohnen, to compensate—die Beſchwerde, trouble—ſchließt . . . zu, closes—ſanft, gently—das Auge, eye—winken, to beckon, to nod—zu der, to the—müde, tired—die Erde, earth—zu der, to the—die Ruhe, quiet—der Abend, evening.

4. (Er) ſchenkt, gives—friſch, fresh, new—die Luſt, pleasure—der Seele (to) the soul—mit, along with—die Kühle, coolness—er gießt, pours—ſelig-ſt, most joyful—das Gefühl, feeling—die Bruſt, breast.

5. Du, thou—der, who—haſt ihn gegeben uns, hast given her to us—haſt, hast—Freude, joy; *i. e.* takes pleasure—an, in—froh, cheerful—ſonſt, otherwise—du gäbſt, wouldest have given—ihn, him (the moon).

6. Habe Dank, be thanked—der, which—lohnt, compensates—ſo reich, rich—freundlich, in so lovely a manner—die Laſt, burden—das Leiden, suffering.

41 Fürchterliche Lage einer Mutter.—1. Fürchterlich, dreadful—die Lage, situation—ruſſiſch, Russian—die Bauersfrau, peasant's wife—fuhr, drove—die Mitte, midst—der Schlitte, sledge—öde, desolate—die Gegend, part of the country—bemerken, to observe—der Schrecken, terror—der Haufen, great number—der Wolf, wolf—folgen, to follow——treiben, to drive—aus allen Kräften, with all her strength—um . . . zu erreichen, to reach—die Wohnung, habitation—entfernt, distant.

2. Die Bemuhung, effort—vergebens, in vain—wüthen, to rage—ſich nähern, to approach—immer mehr, nearer and nearer—ganz nahe, quite near.

3. Wo . . . war verſchwunden, when . . . had vanished—ergreifen, to seize—um . . . zu retten, to save—das dritte, the third—werfen, to throw—zum Stehen bringen, to make a stand—blutdürſtig, blood thirsty—der Verfolger, pursuer.

4. Dies gelang ihr, she succeeded—der Augenblick, moment—ausgehungert, famished—die Bestien, beast—hatte ... verzehrt, consumed—bald, soon—der Raub, prey—erreichen, to overtake—zweite, second—mal, time—verzweifeln, to despair—Zuflucht nehmen, to have recourse—das Mittel, means—die Angst, anguish—die Betäubung, bewilderment—sie opferte, she sacrificed—endlich, at last—die Weise, manner—um ... zu retten, to rescue—eigen, own.

5. Die Unglückliche, the unhappy one—erreichen, to reach—halbtodt, half dead—die Wohnung, residence—erzählen, to relate—das Grausen, horror—fürchterlich, fearful—das Schicksal, calamity—das ... betroffen, which ... had befall—sich bemühen, to endeavour—entschuldigen, to palliate—das Ungeheuere, the enormity—die Handlung, deed—das Außerordentliche, the extraordinary nature—dabei ... stehen, to stand by—ergreifen, to seize—die Axt, axe—spalten, to split—der Schädel, skull—der Hieb, blow—indem er sagte, saying—daß eine Mutter ... nicht verdiene, did not deserve—die ... so handeln könne, who ... could act thus.

42 Die Natur.—1. Der Berg, mountain—der Wald, wood—die Flur, field—spricht, speaks—es ist, there is—von, from—das Moos, moss—der Schooß (lap) bosom—tönen, to sound.

2. Alles, everything—schuf, created—der Gütige, kind one—reich, rich—schön, beautiful—die Pracht, splendour—das Werk, the work—der Herr, Lord—der Zeuge, witness—die Macht, power.

3. Wie groß, how great—der, he—der ... hält, who ... holds, sustains—das Heer, host—des Himmels, of the heaven—der .. führt, who ... leads—die Wolke, cloud—der .. regierte, who ... governs—der Blitz, lightning—ganz, whole.

4. Die Seele, soul—preisen, to praise—gern, willingly, readily—freu' dich, rejoice—seiner Huld (of) his loving-kindness—sein, his—denkt dein (or deiner), thinks of thee—Vaterhuld, paternal love.

43 Der unangenehme Text.—1. Unangenehm, disagreeable—ließbauen, caused to be built—der Saal, hall—öffentlich, public—die Versammlung, meeting, assembly—das Geld money—die Verlegenheit, embarassment—hatte ... bezahlt, paid—während, during—mehrer, several—die Woche, week—der Lohn, wages.

2. Eines Tages, once—er kam, he came—wie weit, how far—die Arbeit, work—vorgerückt, advanced—bat, desired—der Stuhl, chair—steigen, to mount—die Anrede, address—halten, make—um ... zu ermitteln, to find out—die Stelle, place—das Katheder, desk, pulpit.

3. That, did—verlangen, to desire—bedauern, to regret—daß er

beſäße (possessed) had—durch=aus, at all—der Redner, orator—das thut nichts, does not signify—ſpreche er, speak—was ... kommt, comes —Kopf, head (occurrs)—Einerlei, all the same.

4. Zucken, to shrug—die Achſel, shoulder—Herr, sir—arbeiten, to work—letzt, last—die Woche, week—können ... erhalten, are able ... to get—der Pfennig, penny—der Lohn, wages—gedenken, to intend—ab=rechnen, settle.

5. Schrie, cried—herunter, down—hören, to hear—genug, sufficient—geſtehen, to confess—vernehmlich (distinctly) to the point—obgleich, although—gefällt, pleases—gar nicht, not at all.

44 Die drei Blümchen.—1. Drei, three—blühen, bloom—gar, very—hold, lovely—in dem reich=blühend, richly (luxuriously) blooming—der Wald, wood—der Berg, mountain—die Höhe, hill—die Hände, hands—der Engelein, of little angels—warten, attend to them—kindlich, childlike—die Einfalt, simplicity—bricht, breaks—die Freude, joy—der Strauß, nosegay—fügen, to join—der Kranz, garland—flechten, to wreath.

2. Zart, delicate—das Mai=blümchen, lily of the valley—hell, clear —die Glocke, the bell, cup—gereihet, in a row—die Perle, pearl—zu dem Preis, to the praise (honour)—göttlich, divine—die Vorſicht, providence—weihen, to dedicate—der Unſchuld, to innocence—Ehret! honor!—wo = immer, wherever—der Schöpfer, creator—rein, pure—das Gemüth mind.

3. Construe: Das liebliche Veilchen ... erfüllet mit ſüßen Gerüchen ... die Frühlingsau—lieblich, lovely—das Veilchen, violet—beſcheiden, modestly—blau, blue—verhüllet, being veiled—grünend, green—das Blatt, leaf—verborgen, concealed—das Auge, eye—erfüllen, to fill —die Au, field—des Frühlings, of spring—ſüß, sweet—der Geruch, fragrance—duften, to scent—heimlich, retired—ſüß, sweetly—lieblich, lovely—das Bild, image—beſcheiden, modest—die Wohlthätigkeit, charity.

4. Hold, gentle—das Vergiß=mein=nicht, forget-me-not—malen, to paint—der Rand, edge—das Bächlein, rivulet—himmliſch, heavenly —die Bläue, azure—und welkte auch, and even if there were withering —rings, round about—es treibt, it produces—ſtets, continually—neu, new—die Blüthe, blossom—wo ... immer, where-ever—ſich erneuen, to renew—da, there—bleiben, (to remain) to be—weihen, to devote.

5. Nehmet hin! take then—vereinet, united—zierlich, neat—der Strauß, nosegay, bouquet—fromm, pious—wohl=thuend, benevolent treu, true—der Sinn, mind (heart)—bewahren, to preserve (keep in

your mind)—was jegliches meinet, what is the meaning of each of them—ſo lang, as long as—die Bedeutung, meaning—entzücken, to delight—da lebet ihr, you live—wie, like—froh, cheerful—beglückt, happy.

45 Der ſchlechte Soldat und gute Dichter.—1. ſchlecht, bad—der Soldat, soldier—der Dichter, poet—die Regierung, reign—Preußen, Prussia—jeder, every—der Oberſt, colonel—mußte, was obliged—zu ſenden, to send—monatlich, (monthly) every month—der Bericht, report—das Betragen, conduct—die Eigenſchaft, capability—untergeben, under his command—der Offizier, military officer.

2. Fand, found—die Durchleſung, perusal—bei, against—der Namen, name—lakoniſch, laconic—die Anmerkung, remark—der Dichter, poet—wiederholt, repeated—beſchließen, to determine—zu unterſuchen, to inquire into—gelegentlich, at a fitting opportunity—die Sache, circumstance.

3. Als, when—er kam, he came—die Heerſchau, review—nächſt, next—wo, where—lag, was stationed—dasſelbe, (the same) it—vorbeimarſchirte, marched in parade before him—befehlen, to command—ſogleich, immediately—der König war .... umgeben, surrounded—der Generalſtab, staff—als, when—ſich ... vorſtellte, presented himself—Sr. (Seiner), to his—er redete .... an, he addressed—Ew. (Eure), your—befohlen, commanded.

4. Sage er mir einmal, now just tell me—er iſt, (he is) you are—wie, as—brauchen, to want—zwar, indeed—das Heer, army—doch, though, just—kann, is able (to do)—Mache er, make—das Gedicht, some verses—auf der Stelle, (on the spot) directly.

5. Die Achſel zucken, to shrug the shoulder—ſich beſinnen, to consider—der Augen-blick, moment—das Schickſal, fate, destiny—der Zorn, ſoll, shall—nie, never—werden, become—mehr, more (higher) be promoted.

6. Was! what—rief, cried—was ich .... ſoll, what I am to make—das geht nicht, that will not do—er iſt, (he is) you are—noch ein, another—ſo, then—ich muß .... gehorchen, obey—unterthänigſt, most humbly—neu, new—ſich gewandt, turned—genannt, called—doch, however—hätt' ich, (had I) if I had—die Equipage, the outfit—ſo, then.

7. Gehe er, be gone—der Pfiffikus, (trickster) clever fellow—lachen, to laugh—ſoll, shall—bei Leibe, by no means, on no consideration.

46 Die beiden Fenſterchen.—1. Beide, both, two—das

Fenſter, window—es ſind, there are—klein, little—groß, large—ſchauen to look—hinein, into—ganz, whole—die Welt, world—heraus, out of it.

2. der Maler, painter—ſitzen, to sit—immer, constantly—dort, there—kennen, to know—die Kunſt, art—genau, exactly—malen, to paint—das Ding, object—fort und fort, continually—weiß, white—ſchwarz, black—roth, red—grün, green—blau, blue.

3. er malt, he paints—dies, this—eckig, angular—jenes, that—rund, round—lang, long—kurz, short—wie, as—es beliebt, it pleases—wer, who—die Farbe, colour—die Form, shape—die, which—er giebt, he gives.

4. Der Zauberer, magician—iſt es, it is—ſagen, to say—kühn, boldly—er malt was, (that) what—der Schooß, lap—der Erde, of the earth—faſſen, to contain—das, that—er malt .... hin, paints down—ein Fleckchen, a little spot—groß, as large—die Erbſe, pea.

5. Auch, likewise—der Herr, master—denkt, thinks—ſieht, sees—an das, on the—daß, so that—jeder, everyone—der vorübergeht, who passes by—deutlich, distinctly.

6. freut der Herr ſich, when the master rejoices—nimmt ein ihn der Schmerz, when pain, sorrow (occupies) has overtaken him—dann, then—die Perle, pearl—zeigen, to show.

7. Iſt es, when it is—das Wetter, weather—die Zeit, time—da, then—hell, clear—lieb, (dear) sweet—wenn es, when it—fröſteln, to be rather cold—ſchneien, to snow—ſie werden, they became—gar, very—trüb, dull.

8. Geht der Herr des Hauſes zur Ruh, when the master of the house goes to his rest (dies)—brauchen, to stand in need—das Licht, light—der Tod, death—ſchlägt .... zu, shuts up—der Laden, shutter—ach! alas—brechen, to break.

47 Der ärgerliche Reim.—1. Aergerlich, provoking—der Reim, rhyme—lieb, dear—das Männchen, dear husband—die Frau, wife—der Dichter, poet—ſchmeicheln, to flatter, to coax—hübſch, pretty—dichten, to make verses—auf die, on her—ſteht nahe, is so near—ei! why—weißt du denn nicht, pray don't you know?—gerade, just—von denen, of whom—man ſpricht, one talks—am wenigſten, the least.

2. Freilich, certainly—die Bitte gewähren, grant the request—ich möchte, I should like—gar zu gern, very much indeed—was .... für what sort of—die Grabſchrift, epitaph—du würdeſt machen, thou wouldst make—wohl, I wonder.

3. Schrie, cried—rede, talk—wirklich zu traurig, too melancholy

indeed—neugierig, curious—den Gefallen thun, to do the favour—ſelbſt, myself—anfangen, begin—hier ruht, here rests—Käthe, Kitty.

4. fuhr fort, continued—ich wünſchte, I wished—daß ſie thäte, that she did—wollte ... haben nichts zu thun, wished ... to have nothing to do—(had quite enough)—die Dichtkunſt, poetry.

48 Der unerſchrockene Knabe.—1. unerſchrocken, undaunted—Iriſch, irish—der Matroſe, sailor—hatte ... gebildet, brought up—früh, early—ausgezeichnet, (distinguished) expert—der Schwimmer, swimmer—dienen, to serve—das .... ſegelte, which .... sailed—als, when—das Töchterchen, little daughter—fiel, fell—die Unachtſamkeit, heedlessness.

2. Der Unfall, accident—beſann ſich, hesitated—der Augenblick, moment—der Blitz, lightning—die Schnelle, quickness—erfaſſen, to seize—ſich nähern, to approach—als, when—er .... ſah, perceived—das Entſetzen, terror—der Hai-fiſch, shark—zu-ſchwimmen, swim towards—einſehend, perceiving—die Gefahr, danger—die Schiffs-mannſchaft, crew—ſo wie, as well as—der Reiſende, passenger—das Verdeck, deck.

3. Jedermann, every one—die Lage, situation—edel, nobleminded—keiner, none—wagen, to dare—der Anblick, sight—das See-ungeheuer, sea monster—ſchien, seemed—zu haben benommen, deprived—der Muth, courage—feuern, to fire—zwar, indeed—ließ ſich .... irre machen, was not deterred—immer mehr, approached nearer and nearer—der Gegenſtand, object—die Raubgier, rapacity.

4. die Noth, distress—construe ein unerſchrockner Knabe, beſeelt von kindlicher Liebe unternimmt—beſeelen, to animate—kindlich, filial—unternehmen, to undertake—was, (that) what—kein anderer hat den Muth zu thun—die Gefahr, danger—ergreifen, to seize—befand, was—der Hirſchfänger, cutlass—ſich ſtürzen, to precipitate—untertauchen, to dive—von hinten, from behind—ſtoßen, to thrust—eben ſo viel, just as much—die Geſchicklichkeit, adroitness—die Waffe, weapon—bis an das Heft, to the hilt—der Leib, body—wüthen, to rage—über, at—unerwartet, unexpected—der Angriff, attack—verlaſſen, to leave—die Beute, prey—(um) .... zu kühlen, to wreak—die Rache, revenge.

5. Stehen, to stand—die Menge, crowd—ſah .... zu, looked at—das Schauſpiel, spectacle—das Grauſen, horror—helden-müthig, heroic—ſetzte .... fort, continued—ungleich, unequal—der Kampf, the struggle—das Ungeheuer, monster—ſich wenden, to turn—erhaſchen, to seize—die Beute, prey—das Eiſen, iron—wiederholt, repeated—malen, times, (repeatedly)—hin-reichend, sufficient—bei-bringen, to

inflict—tödtlich, mortal—er sah sich .... genöthigt, obliged—auf=geben, to give up—der Versuch, attempt—erreichen, to reach.

6. Unterdessen, in the mean time—auswerfen, to trew out—wo möglich, if possible—könnten werden hinauf=gezogen, might be drawn up—der Versuch, attempt—gelingen, to succeed—erfassen, to seize—das Seil, rope—man war bemüht, they were endeavouring—so schnell, as fast—beide, both—beleben, to animate—Rettung, rescue—scheinen, to seem—sicher, certain.

7. Bluten, to bleed—war im Begriff, was about—entrinnen, to escape—sammeln, to collect—einen Sprung thun, to make a spring—erfassen, to seize—der Zahn, tooth—der sich festhielt, who clung—zerbeißen, to bite asunder—das Stück, piece—verschlingen, to devour—stieß=aus, uttered—das Entsetzen, terror—stand, stood—vor, with—der Schmerz, pity, sorrow—wie versteinert, as if they were petrified.

8. Während, during—der Auftritt, scene—man hatte in die Höhe gezogen, they had drawn up—gerettet, saved—der ... erreichte, who reached—glücklich, safely.

9. Auf, in—wahrhaft, truly, really—die Weise, manner—irdisch, earthly—die Laufbahn, career—zwölfjährig, twelve years old—den, whom—das Schicksal, fate—schien, seemed—zu haben ausersehen, to have selected—das Große, great deeds—der, who—hat hinterlassen, has left behind—der Nachwelt, to posterity—das Beispiel, example.

49 Der Frühlingsabend.—1. der Frühling, spring—der Abend, evening—der Thau, dew—bebt, trembles—(an dem) zart, tender—der Halm, stalk—beglänzt, being shun upon—(von dem) Schein, splendour—das zitternde Bildniß, trembling image—der Landschaft, of the landscape—schweben, hover—hell, distinct, clearly—(in dem) Blau, the blue (hue)—der Strom, (river) water.

2. Der Quell, spring—der Fels, rock—die Blüthe, blossom—der Baum, the tree (in blossom)—der Hain, grove—bemalt, (painted over) decorated—das Gold, gold—der Stern, star—der, which—strahlt, shines—(an dem) Saum, edge—die Purpur=wolke, purple cloud.

3. Das Grün der Wiese, green (colour) of the meadow—das Gesträuch, bushes—des Thales, of the valley—das Blumen=kleid, the flowery dress—des Hügels, of the hill—der Erlenbach, alder brook—der Teich, pond—umkränzt, encircled—das Schilf, reed—überschneit, being snown over—die Blüthe, blossom.

4. Construe: wie umschlingt und hält das Band der ewigen Liebe das Heer der Wesen—umschlingen, to encircle—halten, to hold—das

Band, tie—ewig, eternal—das Heer, host—der Wesen, of the beings—Vaterhand, fatherly hand—schuf, created—der Lichtwurm, glow-worm—das Feuermeer der Sonne, the fiery ocean of the sun.

5. Winken, to nod—wenn, when—entweht (wird), is blown off—das Blüthen-blatt, petal—dort, yonder—ungemessen, immense—der Raum, space—vergehen, to pass away—der Sonnenball, a (globe of a) sun.

50) Ein wahrhaft possirlicher Auftritt aus dem wirklichen Leben.— Wahrhaft, truly—possirlich, farcical—der Auftritt, scene.

1. Als, when—das Schiff, the ship—sich befand, was—der Kaiser, emperor—am Bord, on board—(um) abzusegeln, to set sail for—ein Spaßvogel, a wag—verbreiten, to distribute—die Nachbarschaft, neighbourhood—die Menge, large number—drucken, to print—der Zettel, bill.

2. Solch, such, the same—es hieß, it was stated—sich einschiffen, to embark—(um) zu begleiten, to accompany—die Insel, island—da, as—solche, it—wäre heimgesucht, was infested—auf, in—die Weise, manner—die Ratte, rat—die Maus, mouse—(so, therefore)—er habe erhalten, he had received—die Regierung, government—der Auftrag, commission—zu verschaffen, to procure—die Katze, cat—als möglich, as possible.

3. Er erbot sich, he offered—zu bezahlen, to pay—kräftig, strong—der Kater, tom cat—erwachsen, grown up—das Kätzchen, kitten—das ... könnte, which was able—schlucken, to lap—das ... könnte nachlaufen, run after—der Zwirn, thread—der Knäuel, ball—halb, half—die Krone, crown—dritte, third—bestimmen, to fix—der Marktplatz, market place—wo, where—wenn, when—die Ablieferung, delivery—sollte, should—vor sich gehen, take place.

4. Festgesetzt, appointed—erscheinen, to appear—der Einwohner, inhabitant—das Weib, woman—das Mädchen, girl—die ... trugen, who ... carried—die Schulter, shoulder—der Rücken, back—der Korb, basket—der Sack, sack—in denen .... schien, in which appeared—regen, to be stirring—das Lebendige, a living being—ehe die Nacht anbrach, before nightfall—befand sich, was—die Sammlung, collection—auswählen, to select—die Art, kind.

5. Ließ sich hören, was heard—desgleichen, the like—wahrscheinlich, probably—niemals, never—aufführen, to perform—schrieen, screamed—heulen, to cry—der Bube, lad—die Dirne, lass—lärmen, to make

a noise—bellen, to bark—der Träger, bearer—fingen = an, began—der Streit, quarrel—warfen = ab, threw down—ſich breit machen, to prepare oneself—der Zweikampf, (duel) fight.

6. Eingeboren, native—der Gaſſenjunge, idle boys—denen, to whom—das Späßchen, the fun—gefallen, to please—who liked the fun—ſich bemühen, to endeavour—angelegentlichſt, most eagerly—öffnen, to open—ſetzen, to set—der Gefangene, prisoner—Freiheit, liberty.

7. Dieſe, the latter—ſogleich, immediately—der Streitende, the combattant—liefen, run—kratzen, to scratch—wogen, to wave—der Schädel, skull—der Haufen, multitude.

8. Der Bürger, (citizen) towns people—das Fenſter, window—(um) .... zu genießen, to enjoy—ſelten, rare—das Schauſpiel, spectacle, sight—auf=regen, to excite—ſtürzen, to rush—das Zimmer, room—das Gemach, apartment—raſen, to rage—das Herz, heart—die Luſt, desire—zerbrochen, smashed—der Teller, plate—das Glas, glass—die Schüſſel, dish.

9. Ganz, whole—das Bein, leg—die Rache, revenge—furchtbar, fearful—die Ruhe, rest, peace—der Störer, disturber—nächſt, next—über, upwards off—vierfüßig, fourfooted—der Leichnam, corpse—der Fluß, river—dahin, along—wohin, where—erzürnt, infuriated—die Trümmer, ruins—geſchlagen, defeated—das Heer, army—verlaſſen, to leave—unbeſchreiblich, indescribable—Angſt, anguish—ſich begeben, to betake, to repair—der Wohnplatz, abode.

51 Geiſtesgegenwart.—1. der Geiſt, mind—die Gegenwart, presence—die Geſellſchaft, company—hatten ſich ..... vereiniget, (united) met—die Nähe, neighbourhood—die Jagd, hunt—lagern, to encamp—weithin, far—ausbreiten, to spread—der Zweig, bough—dick, thickly—belaubt, covered with foliage.

2. Der Papagei, parrot—ſchnattern, to chatter—der Aſt, branch—muthwillig, mischievous—der Affe, monkey—ſpringen, to spring—ſummen, to hum—das Pferd, horse—ſtehen, to stand—ruhig, quietly—gethan, done—die Arbeit, labour—das Zelt, tent—waren worden, had been—aufſchlagen, to pitch—das Innere, the interior—die Lampe, lamp—erleuchten, to light up—die Wand, wall—der Tiger, tiger—das Fell, skin—ſchmücken, to adorn—der Fußboden, floor—belegen, der Teppich, carpet—das Geräthe, implements—die Art, kind—hell, brightly—poliren, to polish—das Schwerdt, sword—der Hirſch=fänger, cutlass—die Flinte, musket—die Büchſe, rifle—das Meſſer, knife—der Bogen, bow—der Köcher, quiver—der Pfeil, arrow—lagen, laid

—umher, about—ſo wie, as well as—das Buch, book—das Tages-blatt, newspaper—der Tiſch, table.

3. Die Anzahl, number—ſtete, continual—das Geräuſch, noise—allgemeine, universal—die Geſchäftigkeit, activity—brennen, to burn—das Wachtfeuer, watchfire—hielt .... entfernt, removed—der Gedanke, thought—die Gefahr, danger—der Theilnehmer, (participator) member—ſitzen, to sit—traulich, friendly—das Geſpräch, conversation—vor, before—ſich unterhalten, to entertain themselves—ermuntern, to enliven—das Spiel, game.

4. Die Zeit vertreiben, to amuse oneself—gemüthlich, comfortably—warten, to wait—der Ruf, the call—die Tafel, table—geſchärft, keen—die Eßluſt, appetit—plötzlich, suddenly—furchtbar, fearful, tremendous—die Mitte, midst—ergreifen, to seize—gewaltig, powerful—der Rachen, jaw—tragen, to carry—der Blitz, lightning—die Schnelligkeit, swiftness.

5. Fürchterlich, fearful—das Geſchrei, screaming—das .... erhob, which .... arose—die Folge, consequence—ſchrecklich, terrible—der Verfall, occurrence—beflügeln, to (wing) quicken—der Lauf, (course) speed—das ſich ... verlor, which ... was lost—im Nu, in a moment—undurchdringlich, impenetrable—das Dickicht, jungle, thicket—Obgleich, although—der Fall, the case—ſcheinen, to seem—hoffnungslos, hopeless—ſo .... doch, yet—alles, everything—verſuchen, to try—was .... ſchien, seemed—zu geben, to promise—mindeſt, least—die Ausſicht, prospect—die Rettung, rescue—man zündete an, they kindled—die Fackel, torch—die Waffe, arm—möglich, possible, of all kinds—eilen, to hasten—aufgeregt, excited—das Gemüth, mind—der Zuſtand, state—verwachſen, thickly grown—das Gehölz, wood.

6. Der .... an den Tag legte, who ... evinced—die Lage, situation—faſt, almost—beiſpielles, unexampled—merkwürdig, remarkable—der Muth, courage—weder, neither—noch, nor—der Schmerz, pain—die Wunde, wound—erhalten, to receive—bereits, already—die Weiſe, manner—womit, in which—er wurde, he was—fortgeſchleppt, dragged away—hoch, high—das Farrenkraut, fearn—gewiß, certain—die Ausſicht, prospect—gräßlich, horrible—nichts, nothing—erſchüttern, to shake—die Feſtigkeit, firmness.

7. Ueberlegen, to consider—vielmehr, rather—die Kälte, coolness—ging ... zu Werke, proceeded—klug, prudent—bedacht, considered—geladen, loaded—der Gürtel, belt—da, as—hatte gefaßt, had caught—der Leib, body—(ſo, therefore)—waren frei, were (free) at liberty—die Hand, hand—der Arm, arm—befühlen, to examine—das Unge-

heuer, monster—fand, found—genau, exactly—zog, drew—legen, to put—die Mündung, muzzle—gerade, just—losdrücken, to fire, to discharge—ach! alas!—der Schuß, shot—hatte ... erreicht, hit—beabsichtigen, to contemplate—der Zweck, the aim—sondern, but—deren Schmerz, the pains of which—treiben, to drive, excite—schnell, quick—der Lauf, course—veranlassen, to cause—fassen, to grasp—noch fester, closer still.

8. Verzweifelt, desperate—der Held, hero—entmuthigt, discouraged—noch eine, an other—bei sich, about him—vollkommen, perfectly—bewußt, conscious—daß dieses ... war, was—einzig, only—letzt, last—das Mittel, means—so, yet—genug, sufficient—zweite, second—der Versuch, attempt—fühlen, to feel—abermals, once more—der Puls, pulse—Schlag, beating—verwundbar, vulnerable—der Theil, part—spannen den Hahn, to cock the pistol—die Genauigkeit, accuracy—das Gebiß, jaw—verlieren, to loose—plötzlich, suddenly—die Kraft, power—auf einmal, all at once—losgelassen, let loose.

9. Das Gefühl, feeling—der Gerettete, rescued—der Anblick, sight—entseelen, lifeless—die Bestie, wild beast—war ... sehr gemindert, much lessened—durch, by—seine Schmerzen, his pains—die Schwäche, weakness—verursacht, caused—der Verlust, loss—das Blut, blood—ungewiß, uncertain—ob, whether—ermattet, enfeebled—Zustand, condition—werde möglich machen, would allow—wenn - auch, even if—er könnte finden, he could find—der Weg, way—dahin, thither.

10. Die Angst, anguish—war .... beendigt, put to an end—fern, far—zu schwanken, to totter towards—die Gegend, the part, spot—woher, from where—der Schall, the sound—bedecken, to cover—zwar, indeed—erschöpfen, to exhaust—keineswegs, by no means—lebensgefährlich, precarious—der Haufen, the crowd—seiner .... Freunde, his friends—empfangen, receiving—das Freudengeschrei, cries of joy—das Jauchzen, shouting.

52 Die Nacht im Walde, oder die Strafe folgt dem Verbrechen.—Die Strafe, punishment—das Verbrechen, crime—

1. Die Gräfin, countess—die Begleitung, attendance—das Kammermädchen, lady's maid—der Bediente, man servant—der Rückzug, retreat—französisch, french—Rußland, Russia—zahlreich, numerous—das Kriegsvolk, army—hatten ... verwandelt, changed—die Wüste, wilderness—die Stadt, town—das Dorf, village—verbrennen, to burn—ausplündern, to ransack—der Einwohner, inhabitant—verlassen, to desert—die Landstraße, high road—waren ... bedeckt, were ... covered—zerbrochen, broken—die Waffe, arm—Wagen, vehicles—die ... waren gefallen, had fallen—das Opfer, sacrifice—die Ermattung, fatigue

—reiſen, to travel—ohne, without—zu treffen, meeting—die Spur, trace—das Weſen, being—die Ausnahme, exception—gierig, greedy—der Raub-vogel, bird of prey—die ſich ... ſättigten, which fed upon—der Leichnam, corpse.

2. Das Schreckniß, horror—vergrößert, magnified—die Strenge, severity—konnten ... abhalten, detain—edel, noble—einzig, only—gefährlich, dangerously—krank, ill—der Zweck, object—dieſer Reiſe ... war zu ſehen dieſe geliebte Tochter.

3. Der Reiſende, traveller—hatten .... verlaſſen, to leave—früh, early—das Nachtlager, night lodging—elend, miserable—und ... können finden, could find—die Lebensmittel, provisions—ſo, thus—die Stunde, hour—ungebahnt, pathless—dicht, thick—die Spur, trace—die Wohnung, habitation—entdecken, to discover—ſich neigen, to incline—der Tag neigt ſich zu ſeinem Ende, night draws nigh—zunehmen, to increase—konnten ... ſich fortbewegen, were able to move on—kaum, scarcely.

4. Die Lage, situation—die Nacht brach ein, night approached—fortblies, blew off—der Schnee, snow—die Flocke, flake—uralt, primeval das Geheul, howling—ausgehungert, famished—die Finſterniß, darkness—immer größer, greater and greater—beſchließen, to determine—abzuſpannen, to detach—ſich zu empfehlen, to recommend—die Ergebung, resignation—das Schickſal, fate—der freie Himmel, open air—als, when—ſich zeigte, appeared—auf einmal, all at once—in einiger, some—Entfernung, distance—ſchwach, weak.

5. Treiben, to urge—erreichen, to reach—das Paar, couple—die ... waren zuſammen ... gefügt, joined together—der Baumſtamm, stem of a tree—das Geräuſch, noise—ausſehend, looking—der Bart, beard—der Holzſpan, chip of wood—zubringen, pass—daß er ... könne geben, could offer—die Streu, litter of straw—der Schuppen, shed—das Anerbieten, offer—wurde ... angenommen, accepted—treten, to step.

6. Ungedielt, unfloored—die Scheune, barn—der Tiſch, table—der Stuhl, chair—dienen, to serve—der Winkel, corner—der Heerd, hearth—der Klotz, log—der ... ſollte, which was to—das Gemach, apartment—erwärmen, to warm—erleuchten, to light—unerträglich, unsupportable—der Rauch, smoke—verurſachen, to cause—Alles, every thing—verrathen, betray—die Armuth, poverty.

7. Bequem, comfortable—der Umſtand, circumstance—erlauben, to permit—herzlich, heartily—froh, glad—ermüdend, fatiguing—zu haben gefunden, found—wenigſtens, at least—der Schutz, protection—das Geſpräch, conversation—hören, to hear—das Geräuſch, noise—als wenn, as if—der Reiter, horseman—ſich nahen, to approach—währen,

to last—so, before—öffnen, to open—die Thür, door—begrüßen, to salute—bezeigen, to express—gefunden zu haben, to have found—schauerlich, awful—die Einöde, desert—die Gesellschaft, society.

8. Liebenswürdig, amiable—der .... hatte erhalten, obtained—der Urlaub, furlough—einig, some—(um) .... zu besuchen, to visit—der Edelmann, nobleman—ehe .... er folgte, before he joined—lebhaft, lively—verfließen, to pass on—angenehm, pleasantly—erst, not till—spät, late—gute Nacht bieten, (to bid a good night), to separate—bleiben, to remain—sich begeben, to betake oneself—der Heuboden, hay loft—befindlich, being—trennen, to separate—die Fallthür, trap door.

9. Die Ermüdung, fatigue—gefahr-voll, dangerous—versetzen, to place—das Strohlager, litter—dem ... schien, to whom ... seemed—Alles, every thing—so ganz richtig, so quite right, who had some misgivings—befestigen, to fasten—der Riegel, bolt—geladen, loaded—der Degen, sword—neben, by, (near)—um ... zu sein, to be—vorbereitet, prepared—auf das Schlimmste, for the worst.

10. Ach! ah!—leider, alas—sich irren, to be mistaken—das Lager, couch—ruhig, quietly—erwartend, expecting—was würde kommen, what would happen—als, when—er vernahm, heard—unterm, lower—leise, gentle—die Bewegung, movement—es war ihm, he fancied—als ob, as if—er hörte, heard—röcheln, rattle in the throat—blicken, to peep—die Spalte, crevice—Himmel, heaven! lo!—das Zimmer ... war erleuchtet, illuminated—schwach, dimly—der Mond, moon—hatten ... sich genaht, approached—das Gesicht, face—bedeckt, covered—das Tuch, cloth—beraubt, deprived—des Lebens, of life—ohne, without—besonderes, particular—das Geräusch, noise.

11. Die Lage, situation—verlieren, to lose—die Fassung, composure—beschließen, to determine—das Leben so theuer wie möglich verkaufen, to sell his life as dearly as possible—sich aufrichten, to erect oneself—stecken, to put—gezogen, drawn—was ... würde vorgehen, take place—bleiben, to remain—Ungewißheit, uncertainty—bald, soon—leise, gently—herauf, (up)—steigen, to ascend—die Oeffnung, opening—(um) ... zurück-zu-schieben, (to draw back), remove—der Augenblick, moment—das Handeln, action—führen, to strike—der Hieb, blow—kräftig, powerful—solche, the same—der Streich, stroke—getrennt, separated—auf den Boden, to the ground—der Schrei, scream.

12. Ließ sich ... vernehmen, was heard—der Pferde-huf, horse hoof—einig, some—die Entfernung, distance—dies, this (circumstance)—unerwartet, unexpected—der Empfang, reception—erschrecken, to frighten—sich begeben, to betake oneself—die Eile, haste—davon, off—leblos, lifeless—der Kutscher, coachman—erfahren to suffer.

13. Nähren, to approach—die Abtheilung, division—die ... folgten, followed—theilte .... mit, communicated—der Befehlshaber, commander—der Vorfall, occurrence—der Missethäter, miscreant—nachschicken, send after—gedeckt, (being) protected—das Dunkel, darkness—entging, escaped—der Verfolger, pursuer—der Wirth, landlord—verschwunden, disappeared—wodurch, (by which circumstance)—klar wurde, became evident—das Einverständniß, collusion.

14. Abwarten, to expect—begraben, to bury—stieg, ascended—noch einmal, once more—holen, to fetch—als er ... erblickte, perceived—abgehauen, cut off—der Siegel-ring, seal-ring—zog-ab, pulled off—als er, when he—fand, perceived—das Wappen, arms—ein-gegraben, engraved—und ... erkannte, recognised—den, that—die Ahnung, foreboding—stiegen-auf, arose—eilen, to hasten—der Wohnsitz, residence—das Schloß, castle—um .... zu verschaffen, to obtain—die Aufklärung, light—der Zufall, incident.

15. Erfuhr, learnt—daß solcher ... läge, he was lying (confined)—hieß es, was said, they said—vor, ago—erschöpft, exhausted—der Zustand, state—worden gebracht, has been brought—indem er ... verloren habe, as he has lost—der Kampf, struggle.

16. Die Nachricht, intelligence—wirken, to affect—der Donnerschlag, thunder-stroke—der .... einsah, understood—der Zusammenhang, connection (of events)—her-ab-gekommen, reduced—der Landedelmann, country-squire—das Spiel, gambling—glauben, to think—zu können benutzen, to be able to avail himself—allgemein, universal—die Verwirrung, confusion—der Straßen-raub, highway robbery—verbessern, to improve—zerrütten, to ruin—der Umstand, circumstance—das Schicksal, fate—beschließen, to decree—er sollte, he was to—bestraft werden, be punished—eigen, own—das Verbrechen, crime.

17. Die Seelen-ruhe, peace of mind—dahin, gone—nach-eilen, to follow in haste—das Heer, army—sich aussetzen, to expose himself—die Gefahr, danger—(um) ... ein Ende zu machen, to terminate—das ... war, which was—unerträglich, unbearable—die Last, burden—der Tod, death—die Schlacht, battle—wurden geliefert, were fought—bald darauf, soon after—Deutschland, Germany.

53 Lobgesang.—1. die Liebe, love—was, (that) what—schauen, to look upon—sagen, to say—der Stern, star—der Morgen, morning—das Roth, redness—der Abend, evening (colour of the setting sun)—hold, dear, gentle—das Blau, azure.

2. Der Vogel, bird—nähren, to nourish—die Lust, pleasure—der Ast, branch—froh, cheerful—das Lied, song—lehren, to teach—der Mensch, man (kind)—wie, how (much)—du hast lieb, thou lovest.

3. Hundert=farben, hundred-coloured—die Pracht, splendour—das Thal, valley—weit und breit, far and near—die, which—du ... ge=macht (haſt), hast made—zeigen, to show—die Freundlichkeit, kindness.

4. Der Quell, the spring—fließen, to flow—ſanft, gentle—die Sil=ber=fluth, silvery wave—der Spiegel, mirror—hell, bright—lieb, dear.

5. Die Wolke, cloud—die ... tränkt, which ... waters—weit, ex=tensive—das Land, country—der Segen, bliss—auch ſie, she like=wise—verkünden, to make known—die ... ſchenkt, which ... gives.

6. Der Regen=bogen, rain-bow—der ... ſtrahlt, which .... beams, (shines)—bunt, variegated—lieblich, lovely—machen ... kund, to make known—die ... gemalt (hat), which ... has coloured.

7. Du biſt es, it is thou—der ... hat geſegnet, who ... has blessed —die Saat, crops—das Meer, sea—reich von, rich in—die Aehre, ear (of corn)—wunderbar, wonderfully—wer iſt ... gleich, who is like—die Huld, loving kindness.

8. Deine Liebe ſtrahlt mir auch in hellem (dem hellen) Glanz der Sonne—ſie, (she) he (the sun)—der Kranz, wreath—der Strahl, ray —der Funke, spark.

9. Du haſt ... hin=geſtellt, placed—die Mitte, midst—die ... ſchuf, which ... created—der Beruf, calling, duty.

10. Er ſoll, he shall—vorüber=gehen, pass by—die Herrlichkeit, glory —(er) ſoll ... ſehen, (see) perceive —hoch, highly—erfreut, rejoiced—deine Liebe, thy love—das Werk, work.

11. Er ſoll ... weihen, devote—fromm, pious—der Dank, thanks—der Zeuge, witness.

12. Er ſey, he shall be—bemüht, endeavouring—ſtets, continually—er ſey ... gütig, kind—freundlich, loving—ganz, entirely—durchglüht, glowing—das Bild, image—von dir, of thee.

GRAMMATICAL AND IDIOMATIC

VOCABULARY.

EXPLANATION OF THE MARKS AND ABBREVIATIONS USED IN THIS VOCABULARY.

1. The Apostrophe (') indicates that the syllable by which it stands takes the principal accent.
2. When the apostrophe follows the vowel immediately, it indicates that this vowel is long, *e. g.* Ha'fen, bla'fen.
3. When the apostrophe follows the consonant (or consonants) it indicates that the preceding vowel is short, *e. g.* hoff'en, raſt'en, ring'en.
4. The component parts of compound words are separated by hyphens, *e. g.* Ab'-ſicht, An'-fang, A'bend-ſonne.
5. The gender of the nouns substantive is indicated by the Definite Article, viz., der for the masculine, die for the feminine, and das for the neuter nouns.
6. The letters or syllables between parentheses following the substantives are the inflections which are added to the Nominative Singular, in order to form the Genitive Singular and the Nominative Plural, *e. g.*,

   A'bend, der (s, e), means, (gen. sing. Abends, nom. plur. Abende).

   Frau, die (=, en), means, (gen. sing. like the nom. sing., and the nom. plur. Frauen.)

   Mei'ſter, der (s, =), means, (gen. sing. Meiſters, nom. plur. like the nom. sing.)

   Muth, der (es, 0), means, (gen. sing. Muthes, and the noun having no plural.)
7. The Imperfects and Past Participles of the Irregular Verbs are contained between brackets.
8. *adj.* signifies Adjective.
   adv. „ Adverb.
   conj. „ Conjunction.
   v. a. „ Verb active.
   v. n. „ Verb neuter.
   v. refl. „ Verb reflective.
   s. „ Separable.
   pron. „ Pronoun.
   prep. „ Preposition.

GRAMMATICAL AND IDIOMATIC

VOCABULARY.

A.

Ab, *adv.* of, off, from.
—bildung, die (= en), representation, delineation.
—blei'chen [-blich, -geblichen], *v. n. s.* to grow quite pale.
—brechen [-brach, -gebrochen], *v. a. s.* to break off, break down.
—decken, *v. a. s.* to uncover.
Ab'end, der (ẽs, e), evening.
—brod, das (eẽs, e), supper.
—essen, das (ẽs, =), supper.
—glöckchen, das (ẽs, =), little evening bell.
—lied, das (eẽs, er) evening-song; hymn.
Ab'ends, *adv.* in the evening.
Ab'end-sonne, die, evening sun.
—wind, der (eẽs, e), fresh air of the evening.
Ab'enteuer, das (ẽs, =), adventure.
—teurer, der (ẽs, =), adventurer.
Ab'er, *conj.* but, however.
—glaube, der (eẽs), superstition, bigotry.
a'ber-gläubig *or* abergläubisch, *adj.* superstitious, bigoted.
—malig, *adj.* second, iterated.
—mals, *adv.* again, once more.
Ab'-fahrt, die (=, en), departure.
ab'-fallen [-fiel, -gefallen], *v. n. s.* to fall off; to desert.
—färben, *v. n. s.* to lose the dye, to fade.
—fertigen, *v. a. s.* to despatch.
—feuern, *v. a. s.* to fire, discharge (a gun).
—feurung, die (=, en), firing.
—führen, *v. a. s.* to lead off, to carry down.
—geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to deliver, to form.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go off, to depart.
—geordnet, *adj.* delegated.
—geordnete, der (n, n) delegate, deputy.
—gesandte, der (n, n), delegate, ambassador.
—gießen [-goß, -gegossen], *v. a. s.* to pour off.
—grund, der (eẽs, gründe), abyss, gulf.

Ab'-hang, der (es, -ange), slope, declivity.
—hängig, *adj.* sloping, dependent.
—härmen (ſich), *r. refl. s.* to fret, to pine away.
—kehren, *r. a. s.* to brush, to sweep.
—kommen [-kam, -gekommen], *r. n. s.* to come off, to deviate, to stray.
—laſſen [-ließ, -gelaſſen], *r. a. & n. s.* to let off, to desist.
—legen, *r. a. s.* to lay aside, to depose.
—lernen, *r. n. s.* to learn by watching a person.
—lieferung, die (=, en) delivery.
—matten, *r. a. s.* to harass, to weary.
—nehmen [-nahm, -genommen], *r. a. s.* to take off; *r. n.* to decrease.
—pflücken, *r. a. s.* to pluck.
—prallen, *r. n. s.* to rebound.
—rede, die (=, n) concert, agreement.
—reißen [-riß, -geriſſen], *r. a. s.* to tear off, pull off.
—rollen, *r. n. s.* to roll down.
—ſatz, der (es, ſätze), landing, break, shelf.
—ſchicken, *r. a. s.* to send off, to despatch.
—ſchied, der (es, e), dismissal, discharge; A. nehmen, to take leave.
—ſchlagen [-ſchlug, -geſchlagen], *r. a. s.* to beat off, knock off; den Feind a. to repel the enemy; eine Bitte a. to refuse a request.
—ſchlägig, *adj.* refusing, denying.
—ſchütten, *r. a. s.* to pour off.
—ſchütteln, *r. a. s.* to shake off.
—ſetzen, *r. a. s.* to depose.
—ſicht, die (=, en). view, design.
—ſichtlich, *adj.* designed, intended; *adv.* —ly.
—ſpannen, *r. a. s.* to loosen, relax; die Pferde a. to detach the horses.
Ab'-ſpannung, die (=, en), depression of mind and body.
—ſtoßen [-ſtieß, -geſtoßen], *r. a. s.* to push off.
Abt, der (es, Aebte), abbot.
ab'theilen, *r. a. s.* to divide, disperse.
—weichen [-wich, -gewichen], *r. a. & n. s.* to deviate.
—ziehen [-zog, -gezogen], *r. a. s.* to pull off, take off.
—zug, der (es, züge), retreating, retiring.
—zwacken, *r. a. s.* to pinch off.
ach! *interj.* ah! oh! alas! why?
Ach'ſe, die (=, n) axle, axletree.
Ach'ſel, die (=, n), shoulder; die A. zucken, to shrug the shoulder.
Acht, die (=, 0), care, attention; A. geben, to heed; ſich in A. nehmen, to take care.
acht'en, *r. a.* to mind, to regard.
acht'ſam, *adj.* careful, heedful.
Acht'ung, die (=, en), respect, attention.
ächz'en, *r. n.* to groan, to sigh.
Aeck'ers-mann, der (s, leute), husbandman.
Ade', das, adieu, farewell.
A'del, der (s, 0), nobility.
A'dler, der (s, =), eagle.
Adminiſtra'tor, der (s, en), administrator, governor.
Advoca't, der (en, en), advocate, lawyer.
Agla'ja, one of the Graces.
ah! aha! *intj.* ah!
Ah'nen, die, *pl.* ancestors.
ah'nen, *r. a.* to have misgivings.
ähn'lich, *adj.* like, resembling.
Aehn'lichkeit, die (=, en), likeness.
Aeh're, die (=, n), ear of corn.
alb'ern, *adj.* silly, simple, foolish.
all (aller, alle, alles), *adj.* all, every; alle Jahre, every year; alle Tage, every day; alles, all, everything.
all-ein', *adv.* alone.

all-ei'n, *conj.* but, however; nicht a. not only.
all'en-fall's, *adv.* at any rate, if needs be, indeed; was er a. zum ſchwimmen gebrauchen konnte, what he, indeed, could use for floating.
aller-ding's, *adv.* surely, by all means.
—band', *adj.* various, divers.
—lei', *adj.* various, divers.
—lie'bſt, *adj.* most lovely, charming.
all'gemei'n, *adj.* universal, common, mean; *adv.* —ly.
All'macht, die (=, 0) omnipotence.
—zu, *adv.* too, indeed; a. gut, too good indeed; a. klein, too small indeed.
Almo'ſen, das (s, =) alms, charity.
Alp'en, die, *pl.* the Alps.
als, *conj.* than, as, when.
—dann', *adv.* then.
al-ſo', *adv.* so, thus.
al'-ſo, *conj.* therefore, consequently.
alt, *adj.* & *adv.* old, ancient.
Alt'er, das (s, =), old age.
ält'er, comp. of alt.
alt'-fränkiſch, *adj.* old fashioned.
am, contraction of an dem, at the, on the, in the, &c. &c.
Am'phora, die (=, en), clay vessel of the ancients for keeping wine.
Amt'-mann, der (es, leute), bailiff.
an, *prep.* (governing the dative or accusative), at, in, on, by, near, of, to, up, against.
an, *adv.* von nun a. from this moment; von früher Jugend a. from his very youth.
an'-bauen, *v. a. s.* to cultivate.
—befehlen [-befahl, -befohlen], *v. a. s.* to enjoin, direct.
—beraumen, *v. a. s.* to fix, appoint a time.
—beten, *v. a. s.* to adore, worship.
—betung, die (=, 0), adoration.
an'-betungs-würdig, *adj* adorable.
—bieten [-bot, -geboten], *v. a. s.* to offer, proffer.
—blick, der (es, 0), view, aspect, prospect.
—blicken, *v. a. s.* to look at, view, to glance at.
—blinken, *v. n. s.* to twinkle.
—bruch, der (es, brüche), break; A. des Tages, dawn of day.
—dächtig, *adj.* devout.
—denken, das (s, =), remembrance, memorial, memory.
and'er (der, die, das), *adj.* other; unter andern, among other things.
and'ers, *adv.* otherwise, in another way.
An'-erbieten, das (s, =), the offer.
—erkennen [-erkannte, -erkannt], *v. a. s.* to acknowledge, own.
—fahren [-fuhr, -gefahren], *v. a. s.* to snarl at, snub.
—fallen [-fiel, -gefallen], *v. a. s.* fall upon, to attack.
—fang, der (s, fänge), beginning, commencement.
—fangen [-fing, -gefangen], *v. a. s.* to begin, commence.
—fänger, der (s, =), beginner.
—fangs, *adv.* in the beginning.
—faſſen, *v. a. s.* to touch.
—frieren [-fror, -gefroren], *v. n. s.* to freeze fast.
—führen, *v. a. s.* to lead.
—führer, der (s, =), leader.
—gaffen, *v. a. s.* to gaze at.
—geben [-gab, -gegeben], *v. a.* & *n. s.* to estimate.
—gelegenheit, die (=, en) affair, business, concern.
—geloben, *v. a. s.* to vow, promise solemnly.
Ang'el, die (=, n), rod and line.
ang'eln, *v. a.* to angle.
an'gemeſſen, *adj.* conformable, suitable, fit.
—genehm, *adj.* pleasant, agreeable, fit; *adv.* —ly.
—genommen, *adj.* supposed, assumed.

An'-geſicht, das (es, er), face, countenance.
—gewöhnen, *v. a. & refl. s.* to accustom, to inure.
—greifen [-griff, -gegriffen], *v. a. s.* to take hold of, to attack, handle.
—griff, der (es, e), attack, assault.
Angſt, die (=, Aengſte), anguish.
ängſt'igen, *v. a. & refl.* to strike with fear, ſich ä. to fret.
—lich, *adj.* fearful, *adv.* —ly.
—voll, *adj. & adv.* in great anguish.
an'-halten [-hielt, -gehalten], *v. a. s.* to hold, to restrain, to stop.
—haltend, *adj.* persevering, constant, *adv.* —ly.
—hangen [-hing, -gehangen], *v. n. s.* to adhere, to stick to.
—hängen, *v. a. s.* to hang; jedem etwas a. to abuse every one.
—hänger, der (ẽ, =), adherent, follower.
—hauchen, *v. a. s.* to breathe upon.
—heben [-hob, -gehoben], *v. a. s.* to begin.
—heiſchig, *adv.* pledged by a promise; ſich a. machen, to promise, to bind oneself.
—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to arrive.
—kündigen, *v. a. s.* to announce, declare.
An'kunft, die (=), arrival.
—lage, die (=, n), talent, parts.
—laß, der (es, läſſe), occasion, motive; A. geben, to induce.
—legen, *v. a. s.* to put to, put on, to lay out, to found.
—lehnen, *v. a. s.* to lean against.
—muth, die (=, 0), loveliness, gracefulness, sweetness.
—muthig, *adj.* pleasant, agreeable, sweet, *adv.* —ly.
—nährung, die (=, en), approach,
—nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to accept, assume.
An'-nehmlichkeit, die (=, en), pleasantness.
—packen, *v. a. s.* to lay hold of; er packt einen andern an, he pounces upon another.
—reden, *v. a. s.* to address, accost.
—rücken, *v. a. & n. s.* to advance, approach.
—rühren, *v. a. s.* to touch, handle.
—ſagen, *v. a. s.* to announce.
—ſchauen, *v. a. s.* to look on, at; to view.
—ſchließen [-ſchloß, -geſchloſſen], *v. a. s.* to add, join.
—ſchmiegen, *v. refl. s.* to cling to, to insinuate.
—ſehen [-ſah, -geſehen], *v. a. s.* to look on, upon; to behold, view.
—ſehen, das (s, 0), respectability, authority, appearance; dem A. nach, by the appearance of it.
—ſehnlich, *adj.* considerable, *adv.* —ly.
—ſehung, die (=, 0), consideration; in A. in consideration of.
—ſprechen [-ſprach, -geſprochen], *v. a. s.* to address, to accost, to call at, to beg.
—ſpritzen, *v. a. s.* to besprinkle, spout against.
—ſtacheln, *v. a. s.* to sting.
—ſtalt, die (=, en), preparation, arrangement, regulation, accommodation; A. treffen, to make arrangements.
—ſtand, der (es, 0), carriage, address of the body.
—ſtatt', *prep.* (gov. the genitive), instead, in lieu.
—ſtaunen, *v. a. s.* to gaze at.
—ſtehen [-ſtand, -geſtanden], *v. n. s.* to hesitate, please; dieſer Ton ſtand ihm nicht an, he did not like this way of talking.
—ſtellen, *v. a. s.* to make.
—ſtifter, der (ẽ, =), contributor, author.
—ſtimmen, *v. n. s.* to begin a tune.

An'-ſtoß, der (es, ſtöße), collision stumbling.
—ſtrengen, *v. a. & refl. s.* to strain, ſich a. to exert oneself.
—ſtrengung, die (=, en), exertion.
—theil, der (es, e), share, lot.
—thun [-that, -gethan], *v. a. s.* to dress, clothe.
Ant'-litz, das (es, e), face, countenance.
an'-treffen [-traf, -getroffen], *v. a. s.* to meet with, find.
—treten [-trat, -getreten], *v. a. & n. s.* to begin, proceed; eine Reiſe a. to set out.
—treiben [-trieb, -getrieben], *v. a. s.* to drive, to excite, to impel.
Ant'-wort, die (=, en), answer, reply.
ant'worten, *v. n.* to answer, to reply.
an'weiſen [-wies, -gewieſen], *v. a. s.* to show; einen Platz a. to assign a place.
—wenden, *v. a. s.* to employ.
—zahl, die (=, 0), number.
An'-zug, der (es, züge), the dress, the approach; im Anzuge begriffen ſeyn, to be approaching.
—zünden, *v. a. s.* to light, to set fire to.
Apf'el, der (s, Aepfel), apple.
—baum, der (es, bäume), apple-tree.
Aphrodite, die, Venus.
appetit'lich, *adj.* nice, tempting.
Approſch'e, die (=, n), approaches.
Ar'beit, die (=, en), labour, work.
ar'beiten, *v. a.* to work, to labour.
Ar'beiter, der (s, =), labourer.
arg, *adj. & adv.* bad, wicked; kein a. haben, to entertain no suspicion, —ly.
ärg'er, comp. of arg.
ärgſt, superl. of arg.
Arg'wohn, der (s, 0), suspicion.
Arithme'ticus, der (=, i), arithmetician.
arm, *adj.* poor.
Arm, der (es, e), arm.
—band, das (es, ≈bänder), bracelet.
Armee', die (=, n), army.
Arm'ſeligkeit, die (=, en), misery, wretched thing.
Ar'muth, die (=, 0), poverty.
Art, die (=, en), manner; auf dieſe A. in this manner.
a'rtig, *adj.* pretty, neat, *adv.* —ly.
Aſch'e, die (=, 0), ashes.
Aſch'en-reg'en, der (s, =), rain of ashes.
—ſchoß, der (es, 0), heap of ashes.
—ſtrom, der (es, ſtröme), stream of ashes.
Aſt, der (es, Aeſte), bough, branch.
A'them, der (s, 0), breath.
Atmoſphär'e, die (=, n), atmosphere.
Attribu't, das (es, e), attribute.
auch, *conj.* also, too, likewise; as expletive, indeed, even.
Aue, die (=, n), meadow, fields.
auf', *prep.* (governs the dative or the accusative), on, upon, at, in, into.
auf', *adv. & interj.* up! arise! auf! webet von eueren Reizen, arise! weave of your charms.
au'f-bauen, *v. a. s.* to build up, to erect.
—bieten [-bot, -geboten], *v. a. s.* to call up, to summon; ein Heer a. to raise an army.
—blicken, *v. n. s.* to lift up the eyes, to look up.
—brechen [-brach, -gebrochen], *v. n. s.* to set out.
—bruch, der (es, brüche), the breaking up, setting out.
—enthalt, der (es, 0), stay, abode, residence.
—erſtehung, die (=, 0), resurrection.
—fahren [-fuhr, -gefahren], *v. n. s.* to start up, fly into a passion.
—fallen [-fiel, -gefallen], *v. n. s.*

(with dative), to strike, to surprise.

auf-fordern, *v. a. s.* to summon, to challenge.

—führen, *v. a. s.* to erect; ein Schauſpiel a. to perform a piece on the stage; ſich a. to behave.

—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to rise; die Thore gehen auf, the gates are being opened.

—geräumt, *adj.* cheerful, in a good humour, *adv.* —ly.

—halten [-hielt, -gehalten], *v. a. s.* to stop; ſich a. to stay.

—häufen, *v. a. s.* to heap up.

—heben [-hob, -gehoben], *v. a. s.* to lift up, to raise.

—hetzen, *v. a. s.* to instigate, invite.

—hetzung, die (=, en), instigation.

—hören, *v. n. s.* to cease, to leave off, to desist.

—klären, *v. a. s.* to clear up, to enlighten.

—leben, *v. a. s.* to revive, to return to life.

—leſen [-las, -geleſen], *v. a. s.* to pick up, to gather.

—löſen, *v. a. s.* to loosen, to dissolve.

—merkſamkeit, die (=, 0), attention.

—nahme, die (=, 0), reception.

—nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to take up, to receive.

—opfern, *v. a. s.* to offer; ſich a. to sacrifice oneself.

—pflanzen, *v. a. s.* to plant, to erect.

—recht, *adj.* upright, erect.

—reiben [-rieb, -gerieben], *v. a. s.* to destroy, to exterminate.

—reißen [-riß, -geriſſen], *v. a. s.* to tear; den Mund a. to gape; die Augen a. to stare.

—richten, *v. a. s.* to raise, erect.

—richtig, *adj.* upright, candid.

—ruhr, der (es, 0), uproar, tumult.

auf-ſchlagen [-ſchlug, -geſchlagen], *v. a. s.* to strike up; ein Lager a. to pitch a camp; ein Buch a. to open a book.

—ſchrecken, *v. a. s.* to frighten.

—ſchub, der (es, 0), delay, postponement.

—ſchwingen [-ſchwang, -geſchwungen], *v. a. s.* to rise; ſich a. to elevate oneself.

—ſehen [-ſah, -geſehen], *v. n. s.* to look up.

—ſehen, das (s, 0), noise, surprise.

—ſeher, der (s, =), inspector, overseer.

—ſetzen, *v. a. s.* to set up; den Hut a. to cover the head.

—ſperren, *v. a. & n. s.* to open wide; den Mund a. to gape.

—ſpringen [-ſprang, -geſprungen], *v. n. s.* to jump up, start up.

—ſtecken, *v. a. s.* to put up.

—ſtehen [-ſtand, -geſtanden], *v. n. s.* to rise, to get up.

—ſteigen [-ſtieg, -geſtiegen], *v. a. s.* to mount, to rise.

—ſtellen, *v. a. s.* to set up.

—ſtrömen, *v. n. s.* to stream up, gush up.

—ſuchen, *v. a. s.* to seek for, to search for.

—thun [-that, -gethan], *v. a. s.* to open.

—thürmen, *v. a. s.* to tower up, pile up.

—tiſchen, *v. a. s.* to serve up, to regale.

—trag, der (es, träge), commission, order; ſich eines Auftrages entledigen, to acquit oneself of a message.

—wallen, *v. a. s.* to boil up.

—werfen [-warf, -geworfen], *v. a. s.* to raise; eine Frage a. to put a question.

—wühlen, *v. a. s.* to turn up, to dig up.

—zug, der (es, züge), show, parade, procession.

Auge, das (ẽ, n), eye; die Augen aufreißen, to stare at.
Augen-blick', der (es, e), moment.
—blick'lich, *adj.* momentary, directly.
Au'gen-zeuge, der (n, n), eyewitness.
aus, *prep.* (which governs the dative), out, of, from, by, through; a. Feindſchaft, from enmity; er muß das Glück nur ſuchen, er muß darnach aus ſeyn, you must seek fortune, you must look out for it.
au's-bilden, *v. a. s.* to form, cultivate.
—bitten [-bat, -gebeten], *v. a. s.* to ask, to request.
—bleiben [-blieb, -geblieben], *v. n. s.* to stay away, to tarry.
—brechen [-brach, -gebrochen], *v. a. s.* to break out, to burst out.
—breiten, *v. a. s.* to spread, to extend.
—bruch, der (es, brüche), eruption.
—dehnen, *v. a. s.* to stretch, to extend.
—dehnung, die (=, en), extension.
—drücklich, *adj.* express.
—ein-an'der, *adv.* from one another, asunder.
Au's-fall, der (es, fälle), sally, issue, termination.
—fallen [-fiel, -gefallen], *v. n. s.* to fall out, to sally, to turn out; die Antwort fiel aus, the answer turned out.
—finden [-fand, -gefunden], *v. a. s.* to find out, fathom.
—flug, der (es, flüge), flight, trip.
—führen, *v. a. s.* to execute.
—füllen, *v. a. s.* to fill up.
—gang, der (es, gänge), outlet, conclusion, issue.
—geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to give out, to issue.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go out.
au's-gelaſſen, *adj.* wild, extravagant.
—gelaſſenheit, die (=, 0), extravagance.
—gemacht, *adj.* fixed, settled; ſie hielten es für a. they considered it quite settled.
—genommen, *adj.* excepted.
—geſchweift, *adj.* scolloped.
—geſucht, *adj.* select.
—gezeichnet, *adj.* distinguished.
—halten [-hielt, -gehalten], *v. a. & n. s.* to hold out, to endure.
—hängen [-hing, -gehangen], *v. a. s.* to hang out.
—hungern, *v. a. s.* to famish.
—kehren, *v. a. s.* to sweep.
—lachen, *v. a. s.* to laugh at, to deride.
—laſſen [-ließ, gelaſſen], *v. a. s.* to let out, to leave out, to omit.
—laufen [-lief, -gelaufen], *v. n. s.* to run out, to start from.
—legen, *v. a. s.* to inlay, to expound.
—leſen [-las, -geleſen], *v. a. s.* to select, to peruse.
—liefern, *v. a. s.* to deliver over.
—lieferung, die (=, en), delivering.
—löſchen, *v. a. s.* to extinguish.
—machen, *v. a. & n. s.* to make out, to settle, to constitute.
—malen, *v. a. s.* to finish a picture.
—nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to take out, to except.
—plündern, *v. a. s.* to plunder, to pillage, to ransack.
—putzen, *v. a. s.* to dress up, trim.
—rufen [-rief, -gerufen], *v. a. s.* to call out, to proclaim.
—ruhen, *v. n. s.* to rest, repose.
—rüſten, *v. a. s.* to fit out, to arm, to equip.
—rüſtung, die (=, en), the equipment, armament.
—ſchlagen [-ſchlug, -geſchlagen], *v. a. s.* to refuse, to decline.

au'ſ ſchreien [-ſchrie, -geſchrien], *v. a. s.* to cry out, cease crying.
—ſchuß, der (eſ, ſchüſſe), committee.
—ſchütten, *v. a. s.* to pour out.
—ſchweifend, *adj. & adv.* extravagant, dissolute ; —ly.
—ſchwenken, *v. a. s.* to rinse.
—ſehen [-ſah, -geſehen], *v. n. s.* to look, to appear.
au'ßen, *adv.* out, without, out of doors.
au'ßer, *prep.* (gov. the dative), out, without, besides.
au'ßer-dem, *adv.* moreover, besides.
äu'ßerlich, *adj.* outward, external, *adv.* —ly.
äu'ßern, *v. a.* to express, to show, to exhibit.
außer-ord'entlich, *adj.* extraordinary, *adv.* —ly.
äu'ßerſt, *adj.* extreme ; ein auf's Aeußerſte gebrachtes Volk, a people driven to despair: *adv.* greatly, exceedingly.
au'ſ-ſetzen, *v. a. s.* to put out, to expose.
—ſeyn, *v. n. s.* to be at an end.
—ſicht, die (=, en), view, prospect.
—ſpannen, *v. a. s.* to spread ; die Pferde a. to take off the horses.
—ſpielen, *v. a. s.* to play first ; *v. n.* to play out.
—ſprechen [-ſprach, -geſprochen], *v. a. s.* to pronounce, to utter.
—ſpruch, der (eſ, ſprüche), sentence.
—ſtatten, *v. a. s.* to endow.
—ſtechen [-ſtach, -geſtochen], *v. a. s.* to put out.
—ſtehen [-ſtand, -geſtanden], *v. n. s.* to hold out, endure, suffer.
—ſteigen [-ſtieg, -geſtiegen], *v. n. s.* to step out, alight.
—ſtellen, *v. a. s.* to put out, to post, to exhibit.
—ſtrecken, *v. a. s.* to stretch out, to distend.
Au'ſter, die (=, n), oyster.
au'ſ-wärtſ, *adv.* outward, abroad.
Au'ſ-weg, der (eſ, e), opening, way out, means, expedient.
—weichen [-wich, -gewichen], *v. n. s.* to avoid, to give way.
—werfen [-warf, -geworfen], *v. a. s.* to throw out.
—zeichnen, *v. a. s.* to mark out, *v. refl.* ſich a. to distinguish oneself.
—ziehen [-zog, -gezogen], *v. a. s.* to draw out, to extract, to march out.

B.

Bach, der (eſ, Bäche), brook, rivulet.
bac'ken [buck, gebacken], *v. a.* to bake.
Bad, das (eſ, Bäder), bath.
ba'den, *v. a.* to bathe.
Bahn, die (=, en), path, race-course.
Bai'ern, Bavaria.
Balcon', der (eſ, e), balcony.
bald, *adv.* soon.
bal'dig, *adj.* early.
Balk'en, der (eſ, =), beam, rafter.
ball'en, *v. a.* to press ; die Fauſt b. to clench the fist.
Band, das (eſ, Bänder), ribbon.
Band'e, die, *pl.* fetters.
bang, *adj. & adv.* afraid, timid ; —ly.
Bang'igkeit, die (=), anxiousness, fearfulness.
Bank, die (=, Bänke), seat, bench.
Barba'r, der (en, en), barbarian.
barbier'en, *v. a.* to shave.
Bard'e, der (n, n), bard.
Bard'en-hain, der (eſ, e), grove inhabited by bards.
bar'-fuß, *adv.* barefoot.
barm'-herzig, *adj. & adv.* merciful, compassionate ; —ly.
Barm'-herzigkeit, die (=, 0), mercy, commiseration.

Bart, der (es, Bärte), beard.
bär't'ig, *adj.* bearded.
Baß'-ſtimme, die (=, en), bass voice.
Baſt, der (es, e), bast.
Batterie', die (=, n), battery.
Bau'-art, die (=, en), manner of building.
Bauch, der (es, Bäuche), belly.
bau'en, *v. a.* to build, to cultivate.
Bau'er, der (s *or* n, n), peasant, husbandman.
Baum, der (es, Bäume), tree.
bäu'men, *v. n.* to prance.
Bau'm-ſtamm, der (es, ſtämme), stem of a tree.
Bau'm-wolle, die (=, 0), cotton.
Bau'm-wollen-pflanzung, die (=, en), cotton plantation.
bebau'en, *v. a.* to build upon.
be'ben, *v. n.* to quake, shake.
beblü'men, *v. a.* to embellish with flowers.
Bech'er, der (s, =), cup, chalice, goblet.
Beck'en, das (s, =), basin.
bedächt'ig, *adj.* considerate; *adv.* —ly.
bedank'en, ſich, *v. refl.* to thank.
bedau'ern, *v. a.* to pity, to regret.
bedeck'en, *v. a.* to cover.
Bedeck'ung, die (=, en), covering, escort.
bedenk'en [bedachte, bedacht], *v. n.*, to consider.
Bedenk'en, das (s, =), hesitation.
bedeu'ten, *v. n.* to signify, to denote.
Bedeu'tung, die (=, en), signification, meaning.
bedeu'tungs-voll, *adject.* full of meaning.
bedie'nen, *v. a.* to serve, to attend.
Bedien'te, der (n, n), man servant.
Bedie'nung, die (=, en), attendance.
Beding'ung, die (=, en), condition, stipulation.
bedräu'en, *see* bedrohen.
bedro'ben, *v. a.* to threaten, to menace.
bedrück'en, *v. a.* to oppress.
bedürf'en [-durft, -durft], *v. n.*, to need, to stand in need of.
Bedürf'niß, das (es, e), necessity, need, want.
beeh'ren, *v. a.* to honour.
beei'ſt, *adj.* covered with ice.
Beet, das (es, e), bed in a garden.
befä'higen, *v. a.* to render capable.
Befeh'l, der (es, e), command, order.
befehl'en, [-fahl, -fohlen], *v. a.* to command, to order.
befeſt'igen, *v. a.* to fasten, to fortify.
Befeſt'igung, die (=, en), fortification.
befeu'chten, *v. a.* to wet.
befind'en [-fand, -funden], *v. refl.* ſich to be.
befind'lich, *adj.* to be found.
beför'd'ern, *v. a.* to further, to promote.
Beför'd'erung, die (=, en), promotion, advancement.
befrei'en, *v. a.* to free, to deliver.
Befrei'ung, die (=, en), deliverance.
befremd'en, *v. imp.* to surprise.
befrie'digen, *v. a.* to render content, to satisfy.
befürcht'en, *v. n.* to fear, to be afraid.
bega'ben, *v. a.* to endow.
bege'ben [-gab, -geben], *v. refl.* to betake oneself, *v. n. imp.* to happen, to take place.
bege'gnen, *v. n.* to meet.
begeh'en [-ging, -gangen], *v. a.* to commit, to perpetrate.
begeh'ren, *v. a.* to desire.
Begei'ſterung, die (=, 0), inspiration, enthusiasm.
Begie'rde, die (=, n), desire, appetite.

begie'rig, *adj. & adv.* desirous, eager, anxious,—ly.
beginn'en [-gann, -gonnen] *v. a.* to begin, commence.
begleit'en, *v. a.* to accompany, attend.
Begleit'ung, die (=, en), company, conduct.
Begleit'er, der (s, =), attendant, companion.
beglück'en, *v. a.* to make happy.
begnü'gen, ſich, *v. refl.* to be contented, satisfied.
begra'ben [-grub, -graben], *v. a.* to bury, inter.
begreif'en [-griff, -griffen], *v. a.* to comprehend, understand.
Begriff', der (s, e), notion, idea, conception; im B. ſein, to be about.
begrü'ßen, *v. a.* to greet, salute.
begü'tert, *adj.* rich, opulent.
beha'glich, *adj.* easy, comfortable; *adv.* —ly.
behalt'en [-hielt, -halten], *v. a.* to keep, retain.
behand'eln, *v. a.* to treat.
behäng'en, *v. a.* to hang, cover with.
beharr'en, *v. n.* to persevere, persist.
beharr'lich, *adj.* persevering, constant, *adv.* —ly.
Beharr'lichkeit, die (=, 0), perseverance, constancy.
behau'chen, *v. a.* to breathe upon.
behau'en [-hauete, -hauen], *v. a.*, to hew, square.
behaupt'en, *v. a.* to assert, maintain.
beherr'ſchen, *v. a.* to rule, to govern.
Beherr'ſcher, der (s, =), ruler, monarch.
bei, *prep.* (*gov. the Dat.*), near, at, by, with, about, upon, to.
bei'de, *adj.* both.
Beil, das (es, e), axe, hatchet.
Bein, das (es, e), bone, leg.
beina'he, *adv.* almost, nearly.
Bei'ſpiel, das (es, e), example.
Bei'ſtand, der (es, 0), assistance, help.
—ſtehen [-ſtand, -ſtanden], *v. n. s.* to assist, support.
—tragen [-trug, -getragen], *v. n. s.* to contribute.
—wohnen, *v. n. s.* to be present.
bejamm'ern, *v. a.* to lament, bewail, deplore.
bejamm'erns-würdig, *adj.* lamentable, deplorable, *adv.* —ly.
bekäm'pfen, *v. a.* to combat, fight with.
bekannt', *adj.* known to, acquainted with; b. machen, to make known; *adv.* —ly
Bekann'te, der, die (n, n), friend, acquaintance.
Bekannt'ſchaft, die (=, en), acquaintance.
bekeh'ren, *v. a.* to convert.
bekenn'en [-kannt, -kannte], *v. a.* to confess.
bekla'gen, ſich, *v. refl.* to complain of.
bekleid'en, *v. a.* to cloth, dress; ein Amt b., to fill a place, a situation.
bekomm'en [-kam, -kommen], *v. a. & n.* to get, receive, obtain.
bekomplimenti'ren, *v. a.* to compliment.
bekrän'zen, *v. a.* to crown with a garland.
beladen [-lud, -laden], *v. a.* to load, charge.
Bela'gerer, der (s, =), besieger.
bela'gern, *v. a.* to besiege.
Bela'gerte, der (n, n), the besieged.
Bela'gerung, die (=, en), siege.
belaſt'en, *v. a.* to burden.
belä'ſtigen, *v. a.* to molest, importune, trouble.
belau'ſchen, *v. a.* to watch, spy.
bele'ben, *v. a.* to animate, enliven, quicken.
bele'gen, *v. a.* to lay over, cover.
Belehr'rung, die (=, en), information, instruction.
belei'digen, *v. a.* to offend, insult.

belie'ben, *v. n.* to be pleased.
Belie'ben, das (s. =), pleasure, liking.
beloh'nen, *v. a.* to reward, recompense.
Beluſt'igung, die (=, en), amusement, diversion.
Beluſt'igungs-ort, der (s, örter), place of amusement.
bemächt'igen, ſich, *v. refl.* to seize, take possession of.
bema'len, *v. a.* to paint over, bedaub.
bemei'ſtern (ſich), *v. refl.* to seize, to occupy.
bemerk'en, *v. a.* to mark, to observe, to note.
Bemerk'ung, die, (=en), remark, observation.
bemoo'ſt, *adj.* mossy.
Bemüh'en, das (s, 0), trouble, endeavour.
benach'bart, *adj.* neighbouring.
bena'ch-richtigen, *v. a.* to inform, to send word.
bena'gen, *v. a.* to gnaw, to nibble at.
benedei'en, *v. a.* to bless.
beneh'men [-nahm, -nommen], *v. a.* to deprive, to take away; einen Zweifel b. to remove a doubt.
Beneh'men, das (s, 0), deportment, behaviour.
benei'den, *v. a.* to envy, to grudge.
benetz'en, *v. a.* to wet.
benutz'en, *v. a.* to use, to take advantage of.
beo'b-achten, *v. a.* to observe.
beord'ern, *v. a.* to order, to command.
bepflanz'en, *v. a.* to plant over.
beque'm, *adj. & adv.* convenient, commodious, comfortable; die ſich's gern bequem machen, who like to be comfortable; *adv.* —ly.
Beque'mlichkeit, die (=, en), ease, comfort.
berau'ben, *v. a.* to deprive, to rob of, to plunder.
berau'ſchen, *v. a.* to intoxicate.
Ber'berice-ſtrauch, der (es, ſträucher), barberry tree.
Berech'nung, die (=, en), calculation.
bere'den, *v. a.* to persuade.
berei't, *adj.* ready.
berei'ten, *v. a.* to prepare.
Berei'tſchaft, die (—, 0), readiness.
bereit's, *adv.* already.
bereu'en, *v. a.* to repent.
Berg'-amt-mann, der (es, leute), steward of the mines.
berg'en, [barg, geborgen], *v. a.* to conceal.
Berg'-gipfel, der (s, =), top of the mountain.
berg'ig, *adj.* mountainous.
Berg'-ſchloß, das (es, ſchlöſſer), mountain castle.
berg-unt'er, *adv.* down hill.
Bericht', der (es, e), report.
berich't'en, *v. a.* to inform, to acquaint.
berſt'en [borſt, geborſten], *v. n.* to burst.
Beru'f, der (es, e), the calling.
beru'fen, *v. a.* to call, to summon.
beruh'igen, *v. a.* to quiet, to appease.
berüh'mt, *adj.* famous, celebrated; *adv.* —ly.
berühr'en, *v. a.* to touch, *fig.*, to hint, to mention.
beſä'en, *v. a.* to sow.
beſänft'igen, *v. a.* to soften, to appease, to calm.
beſchä'digen, *v. a.* to hurt, to damage, to injure.
beſchäft'igen, *v. a.* to employ, to engage.
beſchatt'en, *v. a.* to shade.
Beſchau'ung, die (=, en), contemplation.
beſchei'den, *adj.* modest, temperate; *adv.* —ly.
beſchei'nen [-ſchien, -ſchienen], *v. a.* to shine upon.
beſchenk'en, *v. a.* to make a present to.

beſchie'ßen [-ſchoß, -ſchoſſen], *v. a.* to bombard.
beſchla'gen [-ſchlug, -ſchlagen], *v. a.* to cover.
beſchleu'nigen, *v. a.* to hasten, to accelerate.
beſchlie'ßen [-ſchloß, -ſchloſſen], *v. a.* to resolve, to determine.
beſchmutz'en, *v. a.* to soil.
beſchnei'den [-ſchnitt, -ſchnitten], *v. a.* to clip, to top, to trim.
beſchnei'en, *v. a.* to snow upon.
beſchrei'ben [-ſchrieb, -ſchrieben], *v. a.* to describe.
Beſchrei'bung, die (=, en), description.
beſchwe'ren, *v. a.* to load; ſich über etwas b., to complain of something.
beſchwö'ren, *v. a.* to conjure.
beſe'ligen, *v. a.* to make happy.
Be'ſen, der (s, =), broom.
beſetz'en, *v. a.* to put on, to trim, to stud.
beſeu'fzen, *v. a.* to sigh at, to bewail.
beſie'gen, *v. a.* to vanquish, to conquer, to subdue.
beſinn'en [-ſann, -ſonnen], *v. refl.* to recollect, to consider.
Beſitz', der (es, e), possession.
beſitz'en [-ſaß, -ſeſſen], *v. a.* to possess, to be the owner of.
beſond'er, *adj.* particular, peculiar.
beſond'ers, *adv.* particularly.
beſorg'en, *v. a.* to take care of, to provide.
beſſ'er, better, *comp. of* gut.
Beſſ'erung, die (= 0), improvement.
beſtänd'ig, *adj.* constant, stable; *adv.* —ly.
beſtärk'en, *v. a.* to confirm, to corroborate.
Beſt'e, der, die, das, *superl. of* gut, best.
beſtech'en [-ſtach, -ſtochen], *v. a.* to bribe, to corrupt.
beſteh'en [-ſtand, -ſtanden], *v. n.* to consist, to last; auf ſeiner Forderung b., to insist upon his demand.
beſtell'en, *v. a.* to order, to execute, to carry a message.
beſtimm'en, *v. a.* to fix, to settle, to appoint.
beſtra'fen, *v. a.* to punish, to chastise.
Beſtra'fung, die (=, en), punishment.
beſtre'ben, ſich, *v. refl.* to endeavour, to strive at.
beſtreu'en, *v. a.* to strew over.
Beſtürz'ung, die (= 0), consternation, perplexity.
Beſu'ch, der (es, e), visit, call.
beſu'chen, *v. a.* to visit.
betäu'ben, *v. a.* to stun, to confound.
Betäu'bung, die (=, 0), confusion.
be'ten, *v. n.* to pray to God; say prayers.
betheu'ern, *v. a.* to assure, to protest, to assert.
betracht'en, *v. a.* to look upon a thing, to examine, to consider.
beträcht'lich, *adj.* considerable; *adv.* —ly.
Betra'g, der (es, -träge), amount.
betra'gen, ſich [-trug, -tragen], to behave, to conduct oneself.
Betra'gen, das (s, 0), behaviour, conduct.
betre'ten [-trat, -treten], *v. a.* to set foot on, to enter.
betroff'en, *adj.* struck.
betrü'ben, *v. a.* to trouble, to vex.
Bett, das (es, en), bed.
Bett'ler, der (s, =), beggar.
beu'gen, *v. a.* to bow, to bend.
beun'ruhigen, *v. a.* to disturb, to trouble, to alarm.
beur'theilen, *v. a.* to judge.
Beu'te, die (=, 0), booty, spoil.
Beu'tel, der (s, =), bag, purse.
bewach'en, *v. a.* to watch.
bewach'ſen [-wuchs, -wachſen], *v. n.* to be grown over.
bewaff'nen, *v. a.* to arm.

Bewaff'nung, die (=, en), the arming.
bewah'ren, *v. a.* to keep, to preserve.
bewâh'ren, *v. a.* to prove, to verify.
bewâh'rt, *adj.* tried, proved.
bewâſſ'ern, *v. a.* to irrigate, to water.
bewe'gen [-wog, -wogen], *v. a.* to induce, to incite.
bewe'gen, *v. a.* to move.
bewe'glich, *adj. & adv.*, moveable.
Bewe'gung, die (=, en), motion, raising, commotion, emotion.
Bewei'ſ, der (eſ, e), proof.
bewei'ſen [-wieſ, -wieſen], *v. a.* to prove, to demonstrate.
Bewill'igung, die (=, en), consent.
bewirth'en, *v. a.* to treat.
bewoh'nen, *v. a.* to inhabit.
Bewoh'ner, der (ſ, =), inhabitant.
bewund'ern, *v. a.* to admire.
bewund'erns-würdig, *adj.* admirable ; *adv.* —ly.
Bewund'erung, die (=, 0), admiration.
bewußt', *adj.* known, privy, knowing of ; die bewußte Sache, matter in question.
bezah'len, *v. a.* to pay.
bezâh'men, *v. a.* to tame.
bezei'gen, *v. a.* to show, to express.
Bezei'gung, die (=, 0), showing.
bezeu'gen, *v. a.* to attest, to bear witness.
Bibliothe'k, die (=, en), library.
bie'der, *adj.* honest, true ; *adv.* —ly.
bie'gſam, *adj.* supple, pliant.
Bie'ne, die (=, n), bee.
bie'ten [bot, geboten], *v. a.* to offer, to tender.
Bild, das (eſ, er), image, representation.
bild'en, *v. a.* to form, to shape.
Bild'-hauer, der (ſ, =), sculptor.
——ſâule, die (=, n), statue.
Bild'ung, die (=, 0), formation, shape, *fig.*, polite education.
Bill'ard-kugel, die (=, n), billiard ball.
bill'ig, *adj. & adv.* equitable, fair, just, right.
bind'en [band, gebunden], *v. a.* to bind, to tie.
binn'en, *prep.* (*govern. the Dativ,*) within.
Binſ'e, die (=, n) the rush.
Birk'e, die (=, n) birch tree.
birſch'en, *v. a.* to shoot, to hunt.
Biſch'ofs-mûtze, die (=, n), mitre.
bis-he'rig, *adj.* hitherto, till now.
bis-wei'len, *adv.* sometimes.
Bitt'e, die (=, n), prayer, request, petition.
bitt'en [bat, gebeten], *v. a.* to ask, to beseech, to pray.
bitt'erlich, *adj. & adv.* bitter, bitterly.
Bitt'-ſchrift, die (=, en), petition.
blâh'en, ſich, *v. refl.* to puff up.
blank, *adj.* bright, *adv.* —ly.
Blatt, das (es, Blâtter), leaf.
Blât'ter-haus, das (es, -hâuſer), house of leaves.
blau, *adj.* blue, azure.
blei'ben [blieb, geblieben], *v. n.* to remain ; ſich ſelber gleich b., to remain unchanged ; es war hier ihres Bleibens nicht, they could not stop here.
bleich, *adj.* pale.
bleich'en, *v. a.* to bleach.
blend'en, *v. a.* to blind, to dazzle.
Blend'-werk, das (es, e), delusion.
Blick, der (es, e), the look, glance.
blick'en, *v. a.* to look, view.
blind, *adj.*, blind.
Blind'heit, die (=, 0), blindness.
blinz'eln, *v. a.* to blink, twinkle.
Blitz, der (es, e), lightning.
blitz'en, *v. n.* to lighten.
blô'de, *adj.* shy, bashful ; *adv.* —ly.
blô'ken, *v. n.* to bleat, low.
bloß, *adj.* naked, uncovered ; *adv.* only, merely.

blûh'en, *v. n.* to bloom, flower.
Blu'me, die (=, n), flower.
Blu'men-kranz, der (es, kränze), wreath, garland.
—reich, *adj.* full of flowers.
—ſtrauß, der (es, ſträuße), nose-gay.
blumicht, *adj. & adv.* flowery.
Blut, das (es, 0), blood.
—bad, das (es, -bäder), carnage.
Blû'the, die (=, n), blossom.
Blû'then-kelch, der (es, e), cup of the blossom.
blû'then-reich, *adj.*, full of blossoms.
Blû'then-traube, die (=, n), cluster of blossoms.
blu'tig, *adj.* bloody.
blu't-jung, *adj.* very young.
Blu't-ſtrahl, der (es, en), jet of blood.
—vergießen, das (s, 0), shedding of blood.
Bo'den, der, (s, =), the ground, soil; zu B. ſtürzen, to fall to the ground; zu B. ſtrecken, to fell to the ground.
Bo'gen, der (s, =), arch; bow; sheet.
—ſchütze, der (n, n), bowman, archer.
—ſehne, die (=, n), bow-string.
Bôh'men, Bohemia.
bôh'miſch, *adj.* Bohemian.
borg'en, *v. a.* to borrow, lend.
Bô'rſe, die (=, n), purse.
bô'ſe, *adj.* bad, evil, wicked; *adv.* —ly.
Boot, das (es, Bôte), boat.
Bo'te, der (n, n), messenger.
Bo'tſchaft, die (=, en), message.
Brand, der (es, Brände), fire, conflagration.
bra'ten (briet, gebraten), *v. a.* to roast.
Bra'ten, der (s, =), roast meat.
Brauch, der (es, Bräuche), manner, costume.
brau'chen, *v. n.* to want, need, to stand in need of, to employ.
braun, *adj.* brown.
—gelb, *adj.* tawny.
brau'ſen, *v. n.* to rush, roar; ein brauſender Kopf, an eccentric mind.
Braut, die (=, Bräute), the betrothed, bride.
brav, *adj.* brave, gallant, good; *adv.* —ly.
brech'en (brach, gebrochen), *v. a.* to break.
breiten, *v. a.* to spread.
brenn'en (brannte, gebrannt), *v. a. & n.* to burn.
Breſch'e, die (=, n), breach in a wall.
Brett, das (es, er), board, plank.
Brief, der (es, e), letter.
—wechſel, der (s, =), correspondence.
Brill'e, die (=, n), spectacles.
bring'en (brachte, gebracht), *v. a.* to bring, convey; jemanden um Etwas b., to deprive or defraud some one of something.
Broca't, der (es, e), brocade.
Brod, das (es, e), bread, loaf.
—krume, die (=, n), crumb of bread.
Brück'e, die (=, n), bridge.
Bru'der, der (s, Brüder), brother.
brü'derlich, *adj. & adv.* brotherly.
Brü'der-paar das (es, e), the two brothers.
brüll'en, *v. n.* to roar, bellow.
Brunn'en, der (s, =), fountain, well.
Bruſt, die (=, Brüſte), breast.
Brut, die (=, en), brood, fry.
brü'ten, *v. a.* to brood, hatch.
Bu'be, der (n, n), boy, lad, knave, rogue.
Bu'ch, das (es, Bücher), book, quire.
—binder, der (s, =), bookbinder.
Bü'chlein, das (s, =), little book.
Buchs'-baum, der (es, -bäume), box-tree.
Büchſ'e, die (=, n), box.
Bu'chſtabe, der (n, n), letter.
—ſtabi'ren, *v. a. ins.* to spell.

buck'elig, *adj.* hunchbacked.
bück'en (ſich), *r. a.* to bow, to stoop.
Bück'ling, der (ẽs, e), the bow.
Bu'de, die (=, n), booth, stall.
Büh'ne, die (=, n), stage.
Bund, der (eẽs, Bünde), alliance, league, confederacy.
Bünd'el, das (ẽs, =), bundle, bunch.
Bünd'niß, das (eẽs, e), covenant, agreement.
bunt, *adj.* coloured, varicoloured.
Bürd'e, die (=, n). burden, charge.
Burg, die (=, en), castle.
Bürg'e, der (n, n), surety, bail.
bürg'en, *r. n.* to bail.
Bürg'er, der (ẽs, =), citizen.
Bürg'er-meiſter, der (ẽs, =), mayor of a town.
Bürſt'e, die (=, n), brush.
bürſt'en, *r. a.* to brush.
Buſch, der (eẽs, Büſche), thicket, copse.
Bu'ſen, der (ẽs, =), bosom, breast.
Butt'er-blümchen, das (ẽs, =), butter-flower.

C.

Car'neval, das (ẽs, e), carneval.
Chali'f, der (ẽs, en), calif.
Charak'ter, der (ẽs, ere) character.
Chauſſe'e, die (=, n), high road.
chime'riſch, *adj.* chimerical.
Chor, der (eẽs), choir.
Chriſt, der (en, en), Christian.
Chro'nik, die (=, en), chronicle.
Chu'r-fürſt, der (en, en), prince-elector.
Chur'-fürſten-rath, der (eẽs, 0), the college of the princes electors.
Citro'ne, die (=, n), lemon.
Citro'nen-ſaft, der (eẽs, 0), citron juice.
Confec't, das (eẽs, 0), sweetmeat.
Con'ſul, der (ẽs, n), consul.
conſula'riſch, *adj.* consular.
Contraſt', der (eẽs, e), contrast.
Cor'ſo, der (ẽs, 0), the Corso.
criſtal-hell, *adj.* clear like a crystal.

D.

da, *adv.* here, there, then ; *conj.* as, since, when.
da-bei', *adv.* thereat, therewith, about it ; *conj.* moreover, besides.
Dach, das (eẽs, Dächer), roof.
da-durch', *adv.* thereby, through it.
—für, *adv.* for it.
—ge'gen, *adv.* against it, in return ; *conj.* however.
—he'r, *adv.* from there, thence, along ; *conj.* therefore.
daher'-ſchreiten [-ſchritt, -geſchritten], *r. n. s.* to stride, to step along.
dahin', *adv.* thither, so far ; d. ſeyn, lost, gone ; ihr Heer war d. their army was lost.
dahin'-ſchwinden [-ſchwand, -geſchwunden], *r. n. s.* to vanish.
da'malig, *adj.* at that time, then.
—mals, *adv.* then, at that time.
Da'me, die (=, n), lady.
da-mit', *adv.* therewith ; *conj.* in order ; d. nicht, lest.
Damm, der (eẽs, Dämme), dike, mole.
Dämm'er-licht, das (eẽs, 0), twilight.
dämm'ern, *r. a.* to grow twilight, to dawn.
Dampf, der (eẽs, Dämpfe), steam, vapour, smoke.
da neben, *adv.* besides.
Dank, der (eẽs, 0), thanks.
—bar, *adj.* thankful.
Dank'barkeit, die (=, 0), gratitude.
Dank'es-thräne, die (=, n), tear of gratitude.
Dank'-lied, das (eẽs, er), song of thanksgiving.
dann, *adv.* then.

dar-an', *adv.* thereon, thereat; es liegt mir nichts d. I do not care for it.
—au'f, *adv.* thereon, thereupon.
—bieten [-bot, -geboten], *v. a. s.* to offer.
—in, *adv.* in that, therein.
—ob', *prep.* thereof, thereon.
—ſtellen, *v. n. s.* to represent, to exhibit.
—ü'ber, *adv.* over it, about it, on the subject.
—unter, *adv.* among it, under it.
Da'-ſeyn, das (s, 0), existence.
daß, *conj.* that, in order that.
da'-ſtehen [-ſtand, -geſtanden], *v. n. s.* to stand there.
dau'erhaft, *adj.* durable, lasting.
Dau'erhaftigkeit, die (=, 0), durableness.
dau'ern, *v. n.* to last, to endure.
dau'ern, *v. n.* to regret; du dauerſt mich, I pity thee.
Dau'men, der (es, =), thumb.
da-von', *adv.* thereof, therefrom.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go *or* walk off.
—rennen [-rannte, -gerannt], *v. n. s.* to run off.
da-zu', *adv.* thereto, to it, for that purpose.
—zwiſchen, *adv.* between that, in the mean time.
Deck'e, die (=, n), cover.
decken, *v. a.* to cover.
declami'ren, *v. a.* to declaim, to recite.
Decoratio'n, die (=, en), decoration.
De'gen, der (s, =), sword.
deh'nen, *v. a.* to extend, to stretch.
dein, *pron. poss.* thy.
Dei'nige (der, die, das), thine; die Deinigen, thy family.
delica't, *adj.* delicate.
De'mant, der (s, en), *or* Diamant, diamond.
De'muth, die (=, 0), humility.
de'müthig, *adj. & adv.* humble; —ly.
de'muths-voll, *adj. & adv.* very humble; —ly.
denk'en [dachte, gedacht], *v. a.* to think, to cogitate, to reflect.
denn, *conj.* for, then.
den-n'och, *conj.* nevertheless, notwithstanding.
der, die, das, *def. art.* the; *pron. demonstr. for* dieſer, dieſe, dieſes, this; jener, jene, jenes, that; derjenige, diejenige, dasjenige, he who, she who, &c. &c.; *pron. relat. for* welcher, welche, welches, who *or* which.
der-glei'chen, *adj.* the like, of the same kind.
—je'nige, diejenige, dasjenige, *pron. demonstr.* when followed by a relative, that . . . who *or* he . . . who.
—ſelb'e, dieſelbe, dasſelbe, *pron. demonstr.* the same.
des'-halb, *adv.* therefore, on that account.
despo'tiſch, *adj.* depotic.
Deſſer't, das (es, e), desert.
deſt'o, *adv.* the; je mehr d. beſſer, the more the better.
des-we'gen, *adv.* for that reason, on that account; *conj.* therefore.
deu'ten, *v. a.* to point out, to explain.
deu'tlich, *adj.* clear, distinct, plain.
deut'ſch, *adj.* German.
Deu'tſche, der, die, das (n, n), German.
Deu'tſch-land, das (s, 0), Germany.
Diamant', der (en, en), diamond.
dicht, *adj.* dense, close, compact.
Dicht'er, der (s, =), poet.
Dicht'-kunſt, die (=, 0), poetry.
dick, *adj.* thick; *adv.* —ly.
die'nen, *v. n.* to serve
Die'nſt, der (es, e), service.
dies, *pron. demonstr.* this.
die'ſer, dieſe, dieſes, *pronoun demonstr.* this.
die's-mal, *adv.* this time.
Ding, das (es, e), thing.

Diſt'el, die (=, n), thistle.
doch, *conj.* however, yet, nevertheless, though, indeed; as an expletive, I pray; hat d. der Hausherr ein *Salve* auslegen laſſen, the master of the house has *indeed* caused to be inlaid.
Do'ge, der (n, n) doge.
domini'ren, *v. a.* to rule, to overawe.
Do'm-kirche, die (=, n), cathedral.
Donn'er, der (s, =), thunder.
donn'ern, *v. n.* to thunder.
Dorf, das (es, Dörfer), village.
Dörf'chen, das (s, =), little village, hamlet.
Dörf'lein, das (s, e), little village, hamlet.
do'riſch, *adj.* Doric.
Dorn, der (es, Dörner), thorn.
dorn'ig, *adj.* thorny.
dort, *adv.* there, yon.
Drago'ner, der (s, =), dragoon.
Drang, der (es, 0), throng, crowd.
drâng'en, *v. a.* to press, throng, to wedge.
Drau'f-gabe, die (=, n), earnest money, deposit.
—geben [-gab, -gegeben], *v. a.* s. to make a deposit.
draußen, *adv.* without.
drechſ'eln, *v. a.* to turn in a lathe.
dreh'en, *v. a.* to turn.
drei, *num.* three; dreimal, three times, thriee.
drei'ßig, *num.* thirty.
drei'ſt, *adj.* bold.
--igkeit, die (=, 0), boldness.
dringen [drang, gedrungen], *v. n.* to press, to urge, to enter by force; darauf d. to insist upon.
dritte, *num.* third.
dro'hen, *v. n.* to menace, to threaten.
dröhnen, *v. n.* to shake, rumble.
Dro'hung, die (=, en), threatening, menace.
droll'ig, *adj.* droll, facetious.
drü'ben, *adv.* at the other side.
Druck, der (es, Drücke), squeeze, pressure.
drück'en, *v. a.* to press.
Dry'as, die (=, Dryaden), dryas (goddesses of trees).
Duft, der (es, Düfte), vapour, scent.
—gebilde, das (es, =), vapourous image.
duft'en, *v. n.* to exhale, to scent.
duft'ig, *adj.* odorous, fragrant.
dumm, *adj.* stupid, dull.
dumpf, *adj.* moist, dull, hollow.
—to'nen, *v. n.* to sound hollow.
dunk'el, *adj.* dark, dusk.
Dunk'el, das (s, 0), darkness, obscurity.
—farbig, *adj.* dark coloured.
—heit, die (=, 0) darkness, obscurity.
dunk'eln, *v. n.* to darken, to grow dim.
Dünk'el, der (s), conceit.
dünken, *v. n.* to appear; mich dünkt, it seems to me; methinks.
dünn, *adj.* thin.
durch, *prep.* (governing the accusative), through, by.
—au's, *adv.* absolutely.
—be'ben, *v. n. s.* to thrill through.
—'dringen [-drang, -gedrungen], *v. a. s.* to get through.
—dring'en [-drang, -drungen], *v. a. insep.* to penetrate.
—ein-a'nder, *adv.* confusedly.
—for'ſchen [-forſchte, -forſcht], *v. a. insep.* to examine thoroughly.
—muſ'tern, *v. a. s.* to review all over, to criticise.
—'ſchneiden [-ſchnitt, -geſchnitten], *v. a. s.* to cut through.
—ſtech'en [-ſtach, -ſtochen], *v. a.* to pierce.
—wandeln [-wandelte, -wandelt] *v. n.* to walk over.
—wei'chen, *v. a. s.* to seek through.
dürfen [durfte, gedurft], *v. n.* to dare; to be permitted; to need; daß er gehen durfte, that he was *permitted* to go;

ſie d. nur ein paar Schritte weiter gehen, they need only walk a few steps on ; du darfſt es nicht umſonſt thun, you need (*or* shall) not do it for nothing.
Dürft'igkeit, die (=, 0), indigence.
dürr, *adj.* arid, dry.
durſt'ig, *adj.* thirsty.
dü'ſter, *adj.* dark, obscure, gloomy.
Duẓ'end, das (ẽs, e), dozen.

E.

Ebbe, die (=, n), low tide.
eben, *adj.* even, plain ; *adv.* (of time), ſo e. just now ; e. dieſe Nacht, just this night.
E'ben-bild, das (es, er), image, effigy, resemblance.
E'bene, die (=, n), plain.
e'benfalls, *adv.* also, too, likewise.
E'ben-maaß, das (es, 0), symmetry, proportion.
E'cho, das (ẽs, ẽs), echo.
e'del, *adj.* gentle, noble, noble-minded, generous.
E'del-knabe, der (n, n), page.
E'del-mann, der (es, leute), nobleman.
E'del-ſtein, der (es, e), precious stone.
e'he, eher, eheſt, *adv.* before.
Eh'e, die (=, n), wedlock, marriage, matrimony.
eh'e-malig, *adj.* old, former.
Eh'e-mann, der (es, männer), husband.
Eh're, die (=), honour.
eh'ren-voll, *adj. & adv.* honourable ; —ly.
eh'r-erbietig, *adj. & adv.* reverent, reverential, venerable ; —ly.
—erbietung, die (=), reverence, veneration.
—furcht, die (=), veneration, awe, respect.
—gefühl, das (es, 0), sense of honour.
Eh'r-geiz, der (es), ambition.
—geizig, *adj.* ambitious ; *adv.* -ly.
—lich, *adj. & adv.* honest ; —ly.
—lichkeit, die (=), honesty.
—würdig, *adj.* venerable ; *adv.* —ly.
Ei'ch-baum, der (es, bäume), oak-tree.
Ei'che, die (=, n), oak.
Ei'chen-blatt, das (es, blätter), oak-leaf.
Ei'fer, der (ẽs, 0), zeal, ardour, eagerness.
—ſucht, die (=, 0), jealousy.
ei'frig, *adj. & adv.* zealous, warm, passionate ; —ly.
ei'gen, *adj.* own, peculiar.
—händig, *adj. & adv.* with one's own hand.
—ſinn, der (es, 0), obstinacy, caprice.
—ſinnig, *adj.* obstinate, capricious ; *adv.* —ly.
Ei'gen-thum, das (ẽs, 0), property
—thümer, der (ẽs, =), owner, proprietor.
—thümlich, *adj.* own, proper peculiar.
ei'gentlich, *adj.* real, proper ; *adv.* in fact, properly.
ei'gnen, *v. refl.* to be fit.
ei'len, *v. n.* to hasten.
Ei'lein, das (ẽs, =), little egg.
ei'lfertig, *adj.* hasty, speedy ; *adv.* —ly.
Ei'mer, der (ẽs, =), pail, bucket.
ein, eine, eines, *indef. art.* a.
ein, *num.* one.
—an'der, *pron. indeclin.* one another.
—bildungskraft, die (=, 0), imagination, fancy.
—binden [-band, -gebunden], *v. a. s.* to bind (a book).
—brechen [-brach, -gebrochen], *v. a. s.* to break into, upon.
—druck, der (es, drücke), impression.
—drücken, *v. a.* to press in, to impress.
Ei'ner, eine, eines, *num.* one.

ei'nfach, *adj. & adv.* single, plain; —ly.
—fall, der (es, fälle), invasion; *fig.* a thought, a sudden thought.
—fallen [-fiel, -gefallen], *v. n. s.* to fall into, to invade; *imp.* es fällt mir ein, it occurs to me.
—fangen [-fing, -gefangen], *v. a. s.* to catch.
—faſſen, *v. a. s.* to encompass, to border.
—finden [-fand, -gefunden], *v. refl. s.* to appear, to arrive.
—flößen, *v. a. s.* to instil.
—förmig, *adj.* uniform.
—führen, *v. a. s.* to import, to introduce, to establish.
—geboren, *adj.* native.
—gedenk, *adj.* mindful of.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to enter into, to agree to.
—geſtehen [-geſtand, -geſtanden], *v. a. s.* to confess, to grant.
—griff, der (es, e), encroachment, usurpation.
—halt, der (es, 0), stop, check.
—hauen [-hieb, -gehauen], *v. a. s.* to cut into; in der Feind e. to break upon the enemy.
einher', *adv.* along.
—ſchleichen [-ſchlich, -geſchlichen], *v. n. s.* to creep, to sneak along.
—ziehen [-zog, -gezogen], *v. a. s.* to march.
ein'-holen, *v. a. s.* to overtake; Verhaltungs-befahl e. to apply for orders.
ei'nig, *adj.* one, only, agreed.
—kehren, *v. n. s.* to put up at an inn.
—laden [-lud, -geladen], *v. a. s.* to invite.
—laſſen [-ließ, -gelaſſen], *v. a. & refl. s.* to let in, to admit; ſich e. to enter into.
—legen, *v. a. s.* to lay in, to put in, to inlay.
—mal, *num.* once; auf e. *or* mit e. all at once: as expletive, pray, just; betrachte e. das genauen Ebenmaß, just examine the exact symmetry.
ei'nmarſch'iren, *v. n. s.* to march in, to enter.
—müthig, *adj. & adv.* unanimous; —ly.
—nahme, die (=, n), the receipt, taking.
—nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to receive, to take, to conquer, to occupy.
—öde, die (=, n), desert, solitude.
—richten, *v. a. s.* to set, to order, to accommodate, to settle.
—richtung, die (=, en), arrangement, disposition, managing.
—ſam, *adj. & adv.* solitary, alone, retired; —ly.
—ſamkeit, die (=, 0), solitude, loneliness.
—ſammeln, *v. a. s.* to gather, to collect.
—ſchiffen, *v. a. s.* to embark.
—ſchlafen [-ſchlief, -geſchlafen], *v. n. s.* to fall asleep.
—ſchließen [-ſchloß, -geſchloſſen], *v. a. s.* to inclose, to encompass.
—ſchränkung, die (=, en), limitation, restriction.
—ſetzen, *v. a. s.* to invest, to install.
—ſiedleriſch, *adj. & adv.* hermetical; —ly.
—ſingen [-ſang, -geſungen], *v. a. s.* to sing to sleep.
einſt, *adv.* once, one day.
ein'-ſtecken, *v. a. s.* to put into the pocket, the sheath.
—ſtürmen, *v. n. s.* to rush upon.
—ſtürzen, *v. n. s.* to tumble down.
—ſtweilen, *adv.* in the mean time.
—ſylbig, *adj.* monosyllable.
—tanzen, *v. a. s.* to dance one to sleep.
—tauſchen, *v. a. s.* to barter, to truck.
—tracht, die (=, 0), concord, union.
—verſtanden, *adj.* agreed.

ei'n-wechſeln, *v. a. s.* to get change.
—wiegen, *v. a. s.* to rock into sleep.
Ei'n-wohner, der (ſ, =), inhabitant.
ei'nzeln, *adj.* single, individual.
ei'nzig, *adj.* only, single (unique).
Ei'n-zug, der (ſ, -zûge), entrance.
Ei's, das (es, 0), ice.
—berg, der (es, e), mountain of ice.
Ei'ſen, das (ſ, 0), iron.
Ei'ſen-hut, der (es, 0), wolfsbane, (Aconitum *Linn.*)
ei'ſern, *adj.* (of) iron.
Eis-maſſe, die (=, n), lump of ice.
Elbe, die, Elbe.
elegant', *adj.* fashionable, stylish, smart.
Element', das (es, e), element.
Elf'e, der & die (n, n), fairy.
ell'en-lang, *adj.* ell long.
Elt'ern *or* Aeltern, die (*pl.*), parents.
Empfang', der (es, 0), reception.
empfang'en [-pfing, -pfangen], *v. a.* to receive, to take.
empfeh'len [-pfahl, -pfohlen], *v. a.* to recommend.
Empfeh'lung, die (=, en), recommendation.
empfind'en [-pfand, -pfunden], *v. n.* to feel, to perceive.
Empfind'lichkeit, die (=, 0), sensibility, irritability.
Empfind'ung, die (=, en), feeling, sensation, sense.
empo'r, *adv.* upwards, up.
—halten [-hielt, -gehalten], *v. a. s.* to hold up, keep up.
—heben [-hob, -gehoben], *v. a. s.* to lift up, to raise.
empô'ren, *v. refl.* ſich, to revolt.
Empô'rer, der (s, =), rebel.
empo'r-ſchießen [-ſchoß, -geſchoſſen], *v. n. s.* to shoot up.
—ſprützen, *v. a. & n. s.* to spout upwards.
—ſteigen [-ſtieg, -geſtiegen], *v. n. s.* to rise up.
Empô'rung, die (=, en), revolt, rebellion.
empo'r-wachſen [-wuchs, -gewachſen], *v. n. s.* to grow up.
End'e, das (s, en), end, purpose.
end'en, *v. a. & n.* to make an end, to finish.
end'igen, *v. a. & n.* to terminate.
end'lich, *adj.* finite, last; *adv.* at last, finally.
End'lichkeit, die (=, en), finiteness.
—los, *adj.* infinite, endless.
eng'e, *adj.* narrow, close, tight.
Eng'e, die (=, n), narrow place.
Eng'el, der (s, =), angel.
Enk'el, der (s, =), grandchild.
entbe'hrlich, *adj.* superfluous.
entblö'ßen, *v. a.* to bare, denude, deprive.
entdeck'en, *v. a.* to discover.
Entdeck'ung, die (=, en), discovery.
entfall'en [-fiel, -gefallen], *v. n.* to drop, slip.
Entfern'ung, die (=, en), distance, remoteness.
entflam'men, *v. a.* to inflame, to kindle.
entflieh'en [-floh, -flohen], *v. n.* to escape, to get off.
entge'gen, *prep.* (gov. the Dative) against.
entge'gen-eilen, *v. n. s.* to hasten, meet one.
—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come to meet one.
—ſetzen, *v. a. & refl. s.* to oppose, resist.
—ſpringen [-ſprang, -ſprungen], *v. n. s.* to jump to meet.
—ſtehen [-ſtand, -geſtanden], *v. n. s.* to stand in the way.
—ſtürzen, *v. n. s.* to rush upon one.
enthalten [-hielt, -halten], *v. a.* to contain, to comprehend; ſich e. (with the Gen.) to abstain.
enthau'pten, *v. a.* to behead.
enthüll'en, *v. a.* to unveil, to discover.

entlang', *adv.* along.
entlaſſ'en [-ließ, -laſſen], *v. a.* to dismiss, discharge.
entle'digen, *v. a.* to free, deliver; ſich eines Auftrages e. to deliver a commission; ſich einer Pflicht e. to perform a duty.
entle'gen, *adj. & adv.* remote, distant, far off.
entnerv'en, *v. a.* to enervate.
entra'then [-rieth, -rathen], *v. n.* to do without.
entrei'ßen [-riß, -riſſen], *v. a.* to snatch away, to save.
entrinn'en [-rann, -ronnen], *v. n.* to escape.
entrüſt'en, *v. a.* to provoke, to enrage.
entſa'gen, *v. n.* to renounce.
entſcheiden [-ſchied, -ſchieden], *v. a.* to decide, determine.
Entſchei'dung, die (=, en), decision.
entſchla'fen [-ſchlief, -ſchlafen], *v. n.* to fall asleep.
entſchlie'ßen [-ſchloß, -ſchloſſen], *v. refl.* ſich, to resolve, to determine.
entſchloſſ'en, *adj.* determined, resolute; *adv.* —ly.
Entſchloſſ'enheit, die (=, 0), resolution, determination.
entſchlummern, *v. n.* to fall asleep.
Entſchluß', der (es, -ſchlüſſe), resolution.
entſetz'en, *v. a.* to remove, to depose; eine Feſtung e. to relieve a fortress; ſich e. to be shocked at.
Entſetz'en, das (s, 0), terror, panic.
entſetz'lich, *adj.* frightful, terrible; *adv.* —ly.
entſteh'en [-ſtand, -ſtanden], *v. n.* to arise, begin.
Entſteh'en, das (s, 0) origin.
entſtei'gen [-ſtieg, -ſtiegen], *v. n.* to rise from.
entſtell'en, *v. a.* to disfigure.
entwaff'nen, *v. a.* to disarm.
entwe'der, *conj.* either.
entwerf'en [-warf, -worfen], *v. a.* to design, project, contrive.
entwölk'en, ſich, *v. refl. imp.* to clear up.
Entwurf', der (es, -würfe), project, plan, seheme.
entzück'en, *v. a.* to transport, to enrapture.
entzück't, *adject.* enraptured, delighted.
Entzück'ung, die (=, en), extasy, enthusiasm.
entzwei'-reißen [-riß, -geriſſen], *v. a. s.* to tear into pieces.
Ep'heu, der (s, 0), ivy.
Equipa'ge, die (=, n), equipage.
erbarm'en, ſich, *v. refl.* to pity, commiserate.
Erbärm'lichkeit, die (=, en), a miserable thing.
erbau'en, *v. a.* to build up, erect, *fig.* to edify.
Erb'e, der (n, n), heir, inheritor.
Erb'e, *see* Erbtheil.
erbe'ben, *v. n.* (to begin) to shake, to quake.
erbe'ten [-bat, -beten], *v. a.* to obtain by praying.
erbie'ten [-bot, -boten], ſich, *v. refl.* to offer one's self.
Erbitt'erung, die (=, en), exasperation, animosity.
erblaſſ'en, *v. n.* to grow pale.
erblick'en, *v. a.* to discover, perceive, descry.
Erb'-prinz, der (en, en), the hereditary prince.
—theil, das (s, e), hereditary portion, patrimony.
E'rd-beben, das (s, =), earthquake.
—beere, die (=, n), strawberry.
—boden, der (s, 0), the earth, the globe.
E'rde, die (=, n), earth, ground.
E'rden-ball, der (s, -bälle), globe.
erdenk'en [-dachte, -dacht], *v. n.* to contrive, devise, invent.
erdicht'en, *v. n.* to feign, invent.
erdrück'en, *v. a.* to press to death, to crush.

Erd-ſtrich, der (es, e), zone.
erdulden, *v. n.* to tolerate.
erfahren [-fuhr, -fahren], *v. a. & n.* to perceive, experience.
Erfahrung, die (=, en), experience.
Ereigniß, das (es, e), event.
ereilen, *v. a.* to overtake.
erfinderiſch, *adj.* inventive.
erflehen, *v. a.* to obtain by entreaties.
erfodern *or* erforbern, *v. a.* to require.
Erfolg', der (es, e), consequence, success, result.
erfolgen, *v. n.* to follow, arise, to take place.
erforbern, *or* erfodern, *v. a.* to require.
erforſchen, *v. a.* to instigate, to sound, to find out.
erfreuen, *v. a.* to cheer, delight; ſich e. to be glad.
erfüllen, *v. a.* to fill up, replenish, fulfil.
Erfüllung, die (=, 0), fulfilling, accomplishment.
ergeben, *adj.* devoted, addicted.
ergeben [-gab, -geben], *v. refl.* to surrender, submit.
ergehen [-ging, -gangen], *v. n.* to happen; es erging ein Befehl, an order was issued.
ergetzen, *v. a.* to delight; ſich e., to be delighted.
ergießen [-goß, -goſſen], *v. refl.* to empty itself, to pour out.
erglänzen, *v. n.* to begin to shine.
erglühen, *v. n.* to begin to glow.
ergötzen, *see* ergetzen.
ergreifen [-griff, -griffen], *v. a.* to seize, to apprehend, to take up; die Flucht e., to take to flight.
ergreifend, *adj.* affecting, stirring; eine ergreifende Ausſicht, a grand prospect; *adv.* —ly.
ergrimmen, *v. n.* to grow wild, furious.
ergründen, *v. a.* to find out by pondering, by searching closely.
ergründen, *v. a.* to fathom, to sound.
erhaben, *adj.* high, prominent, sublime; *adv.* —ly.
erhalten [-hielt, -halten], *v. a.* to receive, to obtain, to get, preserve.
Erhaltung, die (=, 0), preservation.
erheben [-hob, -hoben], *v. a.* to lift up, elevate, raise.
erhellen, *v. a. & n.* to enlighten, to appear.
erhitzen, *v. a.* to heat; ſich e., to grow warm.
erhöhen, *v. a.* to elevate, exalt.
Erhöhung, die (=, en), elevation, exaltation.
erholen, ſich, *v. refl.* to recover.
Erholung, die (=, en), relaxation, recreation.
Erinne, die (=, en), one of the furies.
erinnern, *v. a.* to remind one; ſich e., to remember.
erjagen, *v. a.* to obtain by exertion.
erkalten, *v. n.* to cool, to grow cool.
erkennen [-kannt, -kannte], *v. a.* to perceive, discern, recognize, to know.
Erkenntniß, die (=, e), knowledge.
erklären, *v. a.* to explain, to declare, expound; in der Seele ſeines Gebieters e., to declare agreeably to the mind of his master; den Krieg e., to declare war.
Erklärung, die (=, en), explanation, declaration.
erklimmen, *v. a.* to climb up.
erkundigen, ſich, *v. refl.* to inquire, to ask, to search for.
erlauben, *v. a.* to permit, allow.
Erlaubniß, die (=, e), permission, allowance, leave.
Erle, die (=, n), alder.
erleichtern, *v. a.* to lighten, to ease.

erlei'den [-litt, -litten], *v. a.* to suffer, endure.
Erl'en-holz, das (es, hölzer), wood of the alder.
—zweig, der (es, e), twig of the alder tree.
erleu'chten, *v. a.* to illuminate.
Erl'-könig, der (s, e), name of a fancied evil spirit in northern Europe who is said to have his abode in marshy grounds overgrown with alder trees.
erlo'gen, *adj.* not true, invented.
erlö'schen [-losch, -loschen], *v. n.* to go out, to be extinguished.
erlö'sen, *v. a.* to redeem, deliver.
ermah'nen, *v. a.* to exhort.
Ermah'nung, die (=, en) exhortation, admonition.
ermatt'en, *v. n.* to grow feeble.
ermeß'en [-maß, -messen], *v. a.* to measure.
ermü'den, *v. n.* to get tired.
ermunt'ern, *v. a.* to wake, rouse, to encourage.
ernenn'en [-nannt, -nannte], *v. a.* to nominate.
erneu'en, *v. a.* to renew.
Ernst, der (es, 0), earnest.
ernst, *adj.* earnest, grave; *adv.* —ly.
ernst'-haft, *adj.* earnest, grave, serious; *adv.* —ly.
—lich, *adj.* earnest, ardent.
Ernt'e (*or* Aernte), die (=, n), harvest.
ernt'en, *v. a.* to gather, reap.
ero'bern, *v. a.* to conquer.
eröff'nen, *v. a.* to open, to disclose.
erpreß'en, *v. a.* to extort.
Erpreß'ung, die (=, en), extortion.
erquick'en, *v. a.* to quicken, to refresh.
Erquick'ung, die (=, en), refreshment, comfort.
erraff'en, *v. a.* to obtain by exertion (grasping).
erre'gen, *v. a.* to stir up.
errei'chen, *v. a.* to reach.
Errett'er, der (s, =), preserver, saviour.
erring'en [-rang, -rungen], *v. a.* to obtain by hard working.
erröthen, *v. n.* to blush.
erschall'en, *v. n.* to resound.
erschei'nen [-schien, -schienen], *v. n.* to appear.
Erschei'nung, die (=, en), appearance.
erschie'ßen [-schoß, -schossen], *v. a.* to shoot dead.
erschlaff'en, *v. a.* to loosen, slacken, *v. n.* to relax, to become weak.
erschlie'ßen [-schloß, -schlossen], *v. a.* to open.
erschöpf'en, *v. a.* to exhaust.
erschreck'en, *v. a.* to frighten, to alarm.
erschreck'en [-schrak, -schrocken], *v. n.* to be alarmed, to be frightened.
erschreck'lich, *adj.* horrible, frightful.
—schütt'ern, *v. a.* to shake, to shock.
—setz'en, *v. a.* to replace, to compensate.
—spa'ren, *v. a.* to spare, save.
erst, *adj.* first; *adv.* at first, before, just now, not till, only, but; der erste der beste, the first comer; nur e. not till now; wenn du erst drei Tage hier verweilst, if you stop here *but* three days; erst spät in der Nacht, *not till* late in the night; e. am Morgen, not before the morning; er fängt e. recht an, just now begins in earnest.
erstau'nen, *v. n.* to be *or* to grow astonished.
Erstaun'en, das (s, 0), astonishment.
erstech'en [-stach, -stochen], *v. a.* to stab.
erstei'gen [-stieg, -stiegen], *v. n.* to ascend.
e'rste mal, the first time.
e'rster, e, es, *adj.* first.

erſtick'en, *v. a. & n.* to suffocate, to be choked; jedes Gefühl e. to stifle every feeling.
erſtre'ben, *v. a.* to obtain by endeavours.
erſu'chen, *v. a.* to entreat, to desire.
ertheil'en, *v. a.* to impart; to grant.
ertö'nen, *v. n.* to sound; die Stimme e. laſſen, to raise the voice.
ertra'gen [-trug, -tragen], *v. a.* to endure.
erträ'glich, *adj.* tolerable.
ertre'ten [-trat, -treten], *v. a.* to kill by treading upon.
ertrotz'en, *v. n.* to obtain by insolence.
erwach'en, *v. n.* to awake.
erwäh'len, *v. a.* to choose, to elect.
erwart'en, *v. a.* to expect, to wait for.
Erwart'ung, die (=, en), expectation.
erweit'ern, *v. a.* to widen, to enlarge.
erwerb'en [-warb, -worben], *v. a.* to earn, acquire.
erwie'dern, *v. a.* to return, to answer, to reply.
erwünſch'en, *v. a.* to wish for.
erzäh'len, *v. a.* to tell, to relate.
Erzäh'lung, die (=, en), tale, relation, narration.
erzeu'gen, *v. a.* to generate, to engender
erzieh'en [-zog, -zogen], *v. a.* to educate.
es, *pron.* it.
E'ſel, der (s, =). ass.
eſſ'en [aß, gegeſſen], *v. a.* to eat, to dine.
Eſt'rich, der (s, e), floor.
et'wa, *adv.* perhaps, possibly.
et'was, *pron.* something, somewhat, rather.
Euphroſyn'e, die, Euphrosyne (one of the Graces).
Euro'pa, Europe.
e'wig, *adj.* eternal, everlasting.
E'wige, der (n, 0), the Eternal.
E'wigkeit, die (=, en), eternity.
e'wiglich, *adj.* eternal, everlasting.
Exemp'el, das (s, =), example.

F.

Fa'bel, die (=, n), fable, tale.
Fa'den, das (s, Fäden), thread.
fäh'ig, *adj.* able, capable.
—keit, die (=, en), ability, capacity.
Fah'ne, die (=, e), colours, ensign, banner.
fah'ren [fuhr, gefahren], *v. a. & n.* to move, to drive, to ride; er fuhr haſtig mit der Hand nach dem Schönſten, he stretched out his hand towards the most beautiful; f. laſſen, to abandon, to let slip, to drop; ein Schauder fuhr allen durchs Herz, a shudder seized all hearts.
Fah'r-weg, der (es, e), carriage-road.
Fah'r-zeug, das (es, e), vessel, bark, boat.
Fall, der (es, Fälle), case.
fall'en [fiel, gefallen], *v. a.* to fall; in die Rede f. to interrupt; in Ohnmacht f. to faint.
falſch, *adj.* false, sham; *adv.* -ly.
Falt'e, die (=, n), fold, plait.
Fa'mulus, der (i, i), assistant of a doctor or professor.
Fang, der (es, Fänge), the catch.
fang'en [fing, gefangen], *v. a.* to catch.
Farb'e, die (=, n), colour.
färb'en, *v. a.* to colour, to dye.
Farb'en-ſchmuck, der (es, 0), splendour of colours.
—zier, die (=, 0), the ornament of colours.
farb'ig, *adj.* coloured.
Faß, das (es, Fäſſer), cask, vat.
faſſ'en, *v. a.* to lay hold on, to take hold of, to apprehend;

fig. to conceive, to comprehend; einen Entſchluß f. to take a resolution; Vertrauen f. to put confidence; Herz f. to take courage; ſich f. to compose *or* collect oneself.

faſt, *adv.* almost, near, well nigh.

Faſt'-nachts-Dienſtag, der (ẽs, e), Shrove-Tuesday.

faul, *adj.* idle, lazy; *adv.* —ly.

Fauſt, die (=, Fäuſte), fist; aus freier F. off hand.

fecht'en [focht, gefochten], *v. a.* to fight, to fence.

Fe'der, die (=, n), pen, feather, plume.

—buſch, der (ẽs, büſche), plume of feathers.

Fee, die (=, n), fairy.

Feen'-pala'ſt, der (ẽs, -paläſte), fairy palace.

fe'gen, *v. a.* to scour, to sweep.

Fehl, der (ẽs, e), fault, failing.

feh'len, *v. n.* to fail, to err, to blunder, to lack.

Feh'ler, der (ẽ, =), fault, mistake.

Fei'er-gebrauch, der (ẽs, -gebräuche), solemn ceremony.

—lich, *adj.* solemn; *adv.* —ly.

—lichkeit, die (=, en), solemnity.

fei'ern, *v. n.* to rest from labour, to celebrate, to solemnize.

fei'ge, *adj.* faint-hearted, faint; *adv.* —ly.

feil, *adj.* to be sold.

fei'len, *v. a.* to file.

fein, *adj.* fine, pretty, handsome; *adv.* —ly.

Feind, der (ẽs, e), enemy.

Fei'ndes-noth, die (=, 0), distress caused by the enemy.

fei'ndlich, *adj.* hostile, inimical.

Fei'ndſchaft, die (=, en), enmity, hate, hatred.

—ſeligkeit, die (=, en), hostility.

Fei'nheit, die (=, en), softness, fineness; *fig.* cunning, subtleness.

Feld, das (es, er), field.

—bett, das (es, en), field-bed.

Feld'-herr, der (es, en), general, commander-in-chief.

—herrn-ſinn, der (es, 0), the mind, the talent of a general.

—zug, der (es, züge), campaign.

Fell, das (es, e), hide, skin.

Fels, der (en, en), rock.

Fel'ſen-bett, das (es, en), rocky channel.

—damm, der (es, -dämme), a mole of rocks.

Fels'-wand, die (=, wände), the steep side of a rock.

Fenſt'er, das (ẽ, =), window.

—höle, die (=, n), hollow of the window.

—ſcheibe, die (=, n), pane of glass.

fern, *adj.* far, distant, remote; *adv.* —ly: von f. her, from afar.

Fern'e, die (=, n), distance.

fert'ig, *adj.* ready.

—keit, die (=, 0), dexterity, quickness.

Feſſ'el, die (=, n), fetter.

feſſ'eln, *v. a.* to fetter, to shackle.

feſt, *adj.* firm, hard, solid, strong; *adv.* —ly.

—halten [-hielt, -gehalten], *v. a. s.* to hold fast, to stop.

Feſt, das (es, e), feast, holiday.

Feſt'e, die (=, n), fortified castle.

feſt'lich, *adj.* festive; *adv.* —ly.

—ſetzen, *v. a. s.* to settle, to fix.

Feſt'ung, die (=, en), fortress, castle, fortification.

Feſt'ungs-werk, das (es, e), fortification.

fett, *adj.* fat, greasy, corpulent.

feucht, *adj.* moist, humid; ein feuchtes Weib, a mermaid, a water-witch.

Feu'chtigkeit, die (=, en), moisture, dampness.

—verklärt, *adj.* beautified by the moisture.

Feu'er, das (ẽ, =), fire.

—kugel, die (=, n), fireball.

—ſäule, die (=, n), column of fire.

Feu'er-ſtrom, der (es, ſtröme), stream of fire.
feu'rig, *adj.* fiery, ardent, hot; *adv.* —ly.
Fichte, die (=, n), pine-fir, spruce-fir.
Figur', die (=, en), figure.
find'en [fand, gefunden], *v. a.* to find, to meet; ſich f. in ſein Schickſal, to submit; für gut f. to deem expedient.
Fing'er, der (s, =), finger.
finſter, *adj.* dark, gloomy; *adv.* —ly.
Finſt'erniß, die (=, e), darkness, gloom.
Firn'e-wein, der (es, e), old wine.
Fiſch, der (es, e), fish.
Fiſch'er, der (s, =), fisherman.
Fiſch'-gräte, die (=, n), fishbone. —teich, der (es, e), fishpond.
Fitt'ich, der (es, e), wing.
Fläch'e, die (=, n), flat, plain, level.
flack'ern, *v. n.* to flare, to flicker.
Flamme, die (=, n), flame.
Flammen-kranz, der (es, kränze), wreath of flame. —meer, das (es, e), sea of flame.
flammen, *v. n.* to flame, to blaze.
Flaſch'e, die (=, n), bottle, flask.
flatt'ern, *v. n.* to flutter, to flicker.
flau, *adj.* weak, powerless; *adv.* —ly.
flecht'en [flocht, geflochten], *v. a.* to plait, to braid, to twist.
Fleck, der (es, e), spot.
Fleck'en, der (s, =), a small town, a large village.
fleh'en, *v. a.* to supplicate, to entreat.
Flei'ſch-brühe, die (=, n), broth. —ſuppe, die (=, n), broth, soup.
Fleiß, der (es, 0), diligence, industry, assiduity.
Flei'ßige, der (n, n), the industrious.
Flie'ge, die (=, n), the fly.
flie'gen [flog, geflogen], *v. n.* to fly.
flieh'en [floh, geflohen], *v. n.* to flee, to fly, to take refuge with one.
flie'ßen [floß, gefloſſen], *v. n.* to flow, to run.
flimm'ern, *v. n.* to glisten, to glitter.
flink, *adj.* brisk, alert.
Flint'e, die (=, n), gun.
Flitt'er-gold, das (es), tinsel.
Flock'e, die (=, n), flake.
Flö'te, die (=, n), flute.
Flott'e, die (=, n), fleet.
Fluch, der (es, Flüche), curse.
flu'chen, *v. a.* to curse, to swear.
Flucht, die (=, 0), flight, escape; die F. ergreifen, to make one's escape, to run away.
flücht'en, *v. a. & n.* to run away, to leave one's place, to save.
Flü'gel, der (s, =), wing; Flügel am Leibe, arm.
flugs, *adv.* directly, instantly.
Flur, die (=, en), fields, country.
Fluß, der (es, Flüſſe), river.
flüſt'ern, *v. a.* to whisper.
Fluth, die (=, en), flood, high water, waters.
Fluthen, die, *pl.* waters.
Föhn, der (es, e), the south wind.
folg'en, *v. n.* to follow.
folg'lich, *adv.* consequently, accordingly, of course.
ford'ern, *v. a.* to demand, ask, desire.
Ford'erung, die (=, en), the demand, desire.
Forell'en-bach, der (es, bäche), brook with trouts.
form'en, *v. a.* to form, to fashion.
förm'lich, *adj.* shaped, proportioned; *adv.* formally, properly; auf's förmlichſte, in the most formal way.
Forſt, der (es, e), forest. —mann, der (es, männer), woodman, forester. —meiſter der (s, =), upper forester.
fort, *adv.* forth, away. —dau'ern, *v. n. s.* to continue.

fort'-eilen, *v. n. s.* to hasten away.
—fliegen [-flog, -geflogen], *v. n. s.* to fly away.
—führen, *v. a. s.* to carry off, to carry on; lead off, away; to prolong.
—gang, der (es, 0), progress, success.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go away.
—jagen, *v. a. s.* to turn out, to chase away.
—laufen [-lief, -gelaufen], *v. n. s.* to run away.
—rücken, *v. n. s.* to move on.
—ſchritt, der (es, e), progress.
—ſetzen, *v. n. s.* to continue.
—ſchaffen, *v. a. s.* to get off.
—ſpringen [-ſprang, -geſprungen], *v. n. s.* to jump away.
—ſtürzen, *v. n. s.* to rush, to hurry away.
—wälzen, *v. a. s.* to roll away.
Fra'ge, die (=, n), question.
fra'gen, *v. a.* to ask, to interrogate.
Fragme'nt, das (es, e), fragment.
Frank'-reich, das, France.
Franzo'ſe, der (n, n), Frenchman.
franzö'ſiſch, *adj.* French.
Frau, die (=, en), woman, wife, lady.
Frau'ens-perſon, die (=, en), woman.
Frech'heit, die (=, en), shamelessness, impudence, effrontery.
frei, *adj.* free, frank; *adv.* —ly: unter freiem Himmel, in the open air.
—beuter, der (s, =), freebooter.
—huſa'r, der (en, en), free hussar.
—heit, die (=, en), liberty, freedom.
—lich, *adv.* certainly, to be sure, indeed, surely, by all means.
—müthig, *adj.* frank, free, candid.
—willig, *adj.* voluntary, spontaneous; *adv.* —ly.
fremd, *adj.* strange, foreign.
Fremd'e, der (n, n), stranger, foreigner.
Fremd'ling, der (es, e), stranger, foreigner.
freſſen [fraß, gefreſſen], *v. a.* to devour.
Freu'de, die (=, n), joy, joyfulness.
Freu'den-geſchrei, das (es, 0), shouts.
—na'ch-richt, die (=, en), joyful intelligence.
—ſtörer, der (s, =), destroyer of pleasure.
—tem'pel, der (s, =), temple of joy.
—thräne, die (=, n), tear of joy.
freu'dig, *adj.* joyful, joyous, cheerful; *adv.* —ly.
freu'en, *v. refl.* to rejoice, to be rejoiced.
Freund, der (es, e), friend.
—lich, *adj.* friendly, kind, benevolent, good-natured; *adv.* —ly.
—lichkeit, die (=, en), affability, kindness.
—ſchaft, die (=, en), friendship, amity.
Frie'de, der (es, n), peace.
frie'd-fertig, *adj.* peaceable.
—lich, *adj.* peaceful, quiet; *adv.* —ly.
frie'ren [fror, gefroren], *v. n.* to freeze.
friſch, *adj.* fresh, new.
Friſt, die (=, en), respite.
froh, *adj.* glad; *adv.* —ly.
froh'lich, *adj.* glad, jovial, cheerful; *adv.* —ly.
—keit, die (=, en), gaiety, gladness.
froh'-locken, *v. n.* to exult, to triumph.
fromm, *adj.* pious, gentle; *adv.* —ly.
fromm'en, *v. n.* to boot, to profit.
Frucht, die (=, Früchte), fruit.
—bar, *adj.* fruitful.
—barkeit, die (=, 0), fertility.
frucht'en, *v. n.* to profit, to boot;

gar nicht f. wollen, to be of no use at all.
früh, *adj. & adv.* early.
—ling, der (ẽs, e), spring.
fü'gen, *v. a.* to join, to unite; *refl.* to happen, to submit; ſich einem Gebote f. to submit to an order.
fühlen, *v. a.* to feel.
führen, *v. a.* to lead, to carry.
Führer, der (ẽs, =), leader, conductor, guide.
—los, *adj.* without guide.
Fuhr-mann, der (eẽs, leute), waggoner, carrier.
Fülle, die (=, 0), fulness, plentifulness.
füllen, *v. a.* to fill, to stuff.
Füllen, das (ẽs, =), foal, filly.
Füll'-horn, das (eẽs, hörner), horn of plenty, cornucopia.
fünf, *num.* five.
— jährig, *adj.* five years old.
funkeln, *v. n.* to sparkle, to glisten.
Furcht, die (=, 0), fear, dread, apprehension.
—bar, *adj.* formidable, terrible; *adv.* —ly.
fürchten, *v. a.* to fear; *refl.* to be afraid.
fürchterlich, *adj.* terrible, horrible; *adv.* —ly.
furchtſam, *adj.* fearful, timorous; *adv.* —ly.
Für-ſorge, die (=, 0), creation.
Fürſt, der (en, en), prince (reiguing).
—lich, *adj.* princely.
für-wahr, *adv.* truly.
Fuß, der (eẽs, Füße), foot; zu F. on foot; ihm zu Füßen, at his feet.
—boden, der (ẽs, böden), floor, bottom.
fü'ßen, *v. a.* to set foot.
Fu'ß-gänger, der (ẽs, =), pedestrian.
—volk, das (eẽs, völker), infantry.
Futter, das (ẽs), food for animals.
füttern, *v. a.* to feed, to fodder.

G.

Ga'be, die (=, n), gift.
Ga'bel, die (=, n), fork.
gaffen, *v. a.* to gaze at, to gape.
Gaffer, der (ẽs, =), gazer.
gähren [gehr, gegohren], *v. n.* to ferment.
Gähr'rung, die (=, en), fermentation.
Gallio'nen-heer, das (eẽs, e), multitude of galleons (ships).
galloping'ren, *v. n.* to gallop.
Gang, der (eẽs, Gänge), passage, walk.
ganz, *adj.* entire, whole; ganze Wochen, whole weeks; *adv.* —ly.
gar, *adv.* very, quite, even; gar nicht, not at all; kömmt nun g. ein Mitbruder, if, perchance, a colleague makes his appearance.
Ga'r-koch, der (eẽs, köche), cookshop-man, cook.
Garn, das (eẽs, e), yarn.
garſtig, *adj.* nasty, unclean.
Gart'en, der (ẽs, Gärten), garden.
—frucht, die (=, früchte), garden fruit.
—thür, die (=, en), garden door.
Gärt'ner, der (ẽs, =), gardener.
—mädchen, das (ẽs, =), garden girl.
Gaſſe, die (=, n), street.
Gaſt, der (eẽs, Gäſte), guest.
—freundſchaft, die (=, 0), hospitality.
Gatt'e, der (n, n), husband, mate.
gatt'en, *v. a.* to couple.
Gatt'inn, die (=, en), spouse, wife.
Gatt'ung, die (=, en), species.
Gau, der (eẽs, en), district, province.
Gau'kelei, die (=, en), juggle.
gau'keln, *v. a.* to juggle.
Gau'men, der (ẽs, =), gum, palate.
Gebälk, das (eẽs, e), timber of house.

Gebäu'de, das (s, =), building.
Gebei'n, das (es, e), bones of a body.
ge'ben [gab, gegeben], *v. a.* to give, es giebt, there is, there exists; da gab es Perlen, there were pearls; es giebt derer an mehren Orten, there are such in several places; von sich g., to vomit.
Ge'ber, der (s, =), giver.
Gebe'rde, die (=, n), gesture.
Gebie't, das (es, e), district.
gebie'ten [-bot, -boten], *v. a.* to bid, command.
Gebie'ter, der (s, =), ruler, commander.
gebie'terisch, *adj.* domineering, imperious; *adv.* —ly.
Gebild'e, das (s, =), image, formation.
gebild'et, *adj.* cultivated, educated.
Gebirg'e, das (s, =), range of mountains.
Gebirgs'-wasser, das (s, =), waters from the mountains.
gebirg'ig, *adj.* mountainous.
Gebo't, das (es, e), commandment.
Gebrau'ch, der (es, -bräuche), use, usage, custom.
gebrau'chen, *v. a.* to use, employ.
gebräu'chlich, *adj.* usual, customary; *adv.* —ly.
Gebrüll', das (es, e), the roaring.
gebüh'ren, *v. n.* to be due, fit, to be one's duty.
Gebu'rt, die (=, en), birth, offspring.
gebürt'ig, *adj.* native.
Gebüsch', das (es, e), bushes, thicket.
Gedächt'niß, das (es, e), memory.
Gedank'e, der (es, n), thought, idea.
gedank'en-los, *adj.* thoughtless; *adv.* —ly.
gedenk'en [-dachte, -dacht], *v. a.* to think, mention.
gedie'gen, *adj.* solid, pure.
Gedräng'e, das (s, 0), thronging, throng, crowd.
Geduld', die (=, 0), patience.
geduld'en, sich, *v. refl.* to have patience, to wait.
geduld'ig, *adj.* patient; *adv.* —ly.
Gefa'hr, die (=, en), danger.
gefall'en [-fiel, -fallen], *v. n.* to please; hier gefällt es mir, I like this place; ich lasse mir g., I submit; er ließ sich den Aufschub g., he consented to the delay.
Gefall'en, der (s, =), favor; zu Gefallen leben, to endeavour to please.
gefäll'ig, *adj.* pleasing, acceptable; *adv.* —ly.
Gefäll'igkeit, die (=, en), complaisance.
gefang'en, *adj.* imprisoned.
Gefä'ß, das (es, e), vessel, hilt of a sword.
gefaßt', *adj.* composed, prepared, to be ready.
Gefecht', das (es, e), fight, combat, skirmish.
Gefild'e, das (es, e), fields.
gefliss'entlich, *adj.* wilful; *adv.* advisedly.
geflü'gelt, *adj.* winged.
Gefolg'e, das (s, =), train, retinue.
gefrä'ßig, *adj.* voracious.
Gefü'hl, das (es, e), touch, feeling, sense.
gefü'hl-los, *adj.* unfeeling.
ge'gen, *prep.* (gov. the accus.) towards, to, against.
Ge'gen-an-stalt, die (=, en), counter-preparation.
Ge'gend, die (=, en), country, neighbourhood, scenery, landscape.
Ge'gen-geschenk, das (es, e), counterpresent.
—gruß, der (es, grüße), salutation in return.
—seitig, *adj.* opposite.
—stand, der (es, -stände), object.
—stellung, die (=, en), contrast.

gegen-über, *prep.* (gov. the dat.) over against, opposite.
Ge'gen-vorſtellung, die (=, en), remonstrance.
—wart, die (=, 0), presence.
—wärtig, *adj.* present; *adv.* just now.
geheï'm, *adj.* secret, private; ins geheim, in private.
Geheï'mniß, das (eſ, e), the secret, mystery.
—voll, *adj.* mysterious, secret; *adv.* —ly.
Geheï'me-rath, der (eſ, -räthe), privy councillor.
geh'en [ging, gegangen], *v. n.* to go, to walk, to move; nichts geht über, nothing surpasses; über alles ging ihnen das nahe Wäldchen, the little wood close by they liked best; das geht nicht an, that will not do.
gehorch'en, *v. n.* to obey.
gehö'ren, *v. n.* to belong, to appertain.
gehö'rig, *adj.* belonging; *adv.* properly.
gehor'ſam, *adj.* obedient; *adv.* —ly.
Gehor'ſam, der (ſ, 0), obedience.
Gehülf'e, der (n, n), helper, assistant.
Gei'ßel, die (=, n), scourge, hostage.
Geiſt, der (eſ, er), spirit, mind.
gei'ſter-gleich, *adj.* spiritlike.
gei'ſtlich, *adj.* spiritual, ecclesiastical.
gei'ſt-reich, *adj.* ingenious, clever, intelligent.
Gelächt'er, das (ſ, =), laughter.
Gela'g, das (eſ, e), feast, banquet; ins Gelag hinein, at random.
gelang'en, *v. n.* to get, to attain, to arrive.
gelaſſ'en, *adj.* quiet, calm.
Gelaſſ'enheit, die (=, 0), calmness, quiet.
gelâu'fig, *adj.* ready, fluent; *adv.* —ly.
gelaunt', *adv.* humoured.
gelb, *adj.* yellow.
—lich, *adj.* yellowish.
Geld, das (eſ, er), money.
—börſe, die (=, n), purse.
—rolle, die (=, n), roll of money.
Gele'genheit, die (=, en), opportunity, occasion.
gele'gentlich, *adj.* occasional; *adv.* —ly.
Geleh'rte, der (n, n), learned man, scholar.
Gelei't, das (eſ, e), the conducting, attendance.
gelei'ten, *v. a.* to conduct, to escort.
Gelie'bte, der (n, n), lover.
gelind', *adj.* mild, gentle; *adv.* —ly.
geling'en [-lang, -lungen], *v. n.* to succeed; es gelang den Römern, the Romans succeeded; da es jenen ſo wohl gelang, as those succeeded so well.
gell'en, *v. n.* to sound, to echo.
gelo'ben, *v. a.* to promise, vow.
gelt'en [galt, gegolten], *v. n.* to be worth; es gilt das Höchſte, the dearest is at stake; nur das Leben galt noch, it was only life which was thought of; es gilt uns heute, we have to-day the task.
Gemach', das (eſ, -mächer), apartment, room.
gemächlich, *adj.* easy, comfortable; *adv.* —ly.
Gemah'l, der (eſ, e), consort.
Gemä'lde, das (ſ, =), image, picture.
gemä'ß, *adj.* suitable, conformable, according to; *adv.* —ly.
gemä'ßigt, *adj.* moderate; *adv.* —ly.
Gemäu'er, das (ſ, =), ruins of a wall.
gemei'n, *adj.* common, mean, vulgar; *adv.* —ly.
—hin, *adv.* commonly.
Gemiſch', das (eſ, e), mixture, medley.

Gemû'th, das (es, er), mind, disposition.
—s-art, die (=, en), disposition, temper, turn of mind.
—s-bewegung, die (=, en), emotion, passion, agitation.
genau', *adj.* accurate, strict, intimate ; *adv.* —ly.
General', der (es, Generâle), the general.
—ſturm, der (es, ſtürme), general assault.
Genie', das (s, s), genius, high talent.
genie'ßen (genoß, genoſſen), *v. a.* to enjoy.
Ge'nius, der (=, 0), genius.
Genoß', der (en, en), companion, comrade.
genu'g, *adv.* sufficiently, enough.
Genü'ge, die (=, 0), sufficiency ; zur G., quite enough.
genû'gen, *v. a.* to be sufficient, to satisfy.
Genu'g-thuung, die (=, en), satisfaction.
Genuß', der (es, Genüſſe), enjoyment.
Gepâck', das (es, e), baggage, luggage.
Geplâtſch'er, das (s, 0), splashing.
gera'de, *adj.* straight, just, exactly, direct, upright ; geradezu, straight forward.
gera'then [-rieth, -rathen], *v. n.* to come by chance ; in Furcht g., to get alarmed ; auf den Einfall gerathen, to hit upon a thought ; in Erſtaunen g., to be struck with astonishment.
geräum'ig, *adj.* large, wide.
gerecht', *adj.* just, fit, suitable.
Gerecht'igkeit, die (=, 0), justice.
Gericht', das (es, e), court of justice.
— das (es, e), dish.
—s-diener, der (s, =), servant of a court, usher, bailiff.
—s-tag, der (es, e), day of judgment, court day.
gering'e, *adj.* insignificant, low, small.
—ſchâtzen, *v. a. s.* to contemn, to disregard.
gerinn'en [gerann, gerinnen], *v. n.* to curdle, to coagulate.
Geripp'e, das (es, =), skeleton.
gern, *adv.* willingly, gladly ; g. ſehen, to like ; er wollte g. fort, he wished to leave ; man ſah es in Rom g. they were glad of it in Rome ; er erzâhlte g. he was fond of relating.
Geruch, der (es, rûche), smell, odour.
Gerûcht', das (es, e), report, rumour.
geruh'en, *v. n.* to be pleased.
Gerüſt'e, das (s, n), scaffold.
geſalz'en, *adj.* salted.
Geſandt'e, der (n, n), ambassador.
Geſang', der (es, Geſänge), the singing, the air, song.
Geſchâft', das (es, e), business, affair.
geſchâft'ig, *adj.* busy, employed ; *adv.* —ly.
geſchâft'los, *adj.* unoccupied, without employment.
geſcheh'en, [geſchah, geſchehen], *v. n.* to happen, to take place ; es war um ihn g. he was lost.
Geſchenk', das (es, e), present, gift.
Geſchicht'e, die (=, n), story, tale, history.
Geſchicht'-erzâhlung, die (=, en), narrative.
—ſchreiber, der (s, =), historian.
Geſchick', das (es), destiny, fate.
—lichkeit, die (=, en), skill, dexterity, knack.
geſchickt', *adj.* fit, apt.
Geſchlecht', das (es, er), race, family.
Geſchmack', der (es, 0), taste, savour.
Geſchmei'de, das (s, =), jewels, ornament.
Geſchöpf', das (es, e), creature.

Geſchoß', das (eés, e), missile, weapon.
Geſchrei', das (eés, e), the shriek, scream.
Geſchütz', das (eés, e), artillery, ordnance, cannon; aufgepflanztes G. levelled cannon.
geſchwind'e, *adj.* swift, fast, speedy.
Geſchwirr', das (eés, 0), clattering.
Geſchwiſt'er, die, *pl.* brothers and sisters.
Geſell', der (en, en), companion, associate.
—ſchaft, die (=, en), company, society.
Geſetz', das (eés, e), law.
—geber, der (s, =), lawgiver, legislator.
Geſicht', das (eés, er), sight, face.
Geſicht's-maske, die (=, n), mask, vizor.
Geſicht's-zug, der (eés, -züge), feature.
Geſinn'ung, die (=, en), mind, sentiment.
geſpann't, *adj.* stretched; *adv.* to be in high expectation.
Geſpenſt', das (eés, er), ghost, spectre.
Geſpie'le, der (n, n), companion, playfellow.
Geſprä'ch, das (eés, e), conversation.
Geſta'de, das (eés, =), shore, bank.
Geſtalt', die (=, en), shape, frame, form.
geſtalt'en, *v. a.* to form, to shape.
geſtatt'en, *v. n.* to allow.
geſteh'en [geſtand, geſtanden], *v. a.* to confess, to admit.
Geſtirn', das (eés, e), star *or* stars.
Geſträu'ch, das (eés, e), shrub, bushes.
geſund', healthy, well, sound.
Geſund'heit, die (=, 0), health.
Geró'ſe, das (s, =), noise, clang, bustle.
Getränk, das (s, e), drink, liquor, beverage.
getreu, *adj.* true, faithful.
Getrümm'er, das (eés, =), ruins.
Getümmel, das (s, =), tumult, noise.
Gevier'te, das (s, =), square.
Gewächs', das (eés, e), plant, herb.
gewah'r, *adv.* aware; g. werden, to perceive.
gewah'ren, *v. a.* to perceive, to discover.
gewäh'ren, *v. a.* to grant, to vouchsafe.
Gewalt', die (=, en), power, force, violence.
gewalt'ig, *adj.* powerful, mighty.
gewalt'ſam, *adj.* violent.
Gewalt'-thätigkeit, die (=, en), violence, force.
—herrſchaft, die (=, en), despotism.
Gewand', das (eés, Gewänder), garment, vesture.
Gewäſſ'er, das (s, =), waters.
Gewe'be, das (s, =), texture.
Gewehr', das (eés, e), weapon, arm; zum G. greifen, to take up arms.
Gewerb'e, das (s, =), business, trade.
Gewimm'el, das (s, =), crowd, swarm, throng.
Gewinn', der (eés, e), gain, profit.
gewinn'en [gewann, gewonnen], *v. n.* to get, to gain, to win.
Gewinn'-ſucht, die (=, 0), covetousness.
gewirkt, *adj.* woven.
gewiß', *adj.* certain, sure, true.
Gewiſſ'en, das (s, =), conscience; ſich ein G. machen, to consider it a matter of conscience.
—haft, *adj.* conscientious.
—haftigkeit, die (=, 0), conscientiousness.
gewiß'lich, *adv.* certainly, surely.
Gewitt'er, das (s, =), thunder.
—wolke, die (=, n), thundercloud.
Gewo'genheit, die (=, 0), affection, kindness, favour.
gewoh'nen, *v. n.* to get used.

gewöh'nen, *v. a.* to accustom ; *refl.* to inure one's self.
Gewoh'nheit, die (=, en), custom, use, usage.
gewöhn'lich, *adj.* usual, habitual ; *adv.* —ly.
gewoh'nt, *adj.* habituated, accustomed.
Gewölb'e, das (s, =), arch, vault, warehouse.
gewölbt', *adj.* arched, vaulted.
Gewölk', das (es, e), cloud.
Gewühl', das (es, e), crowd, throng.
gezuckt', *adj.* drawn.
Gie'bel, der (s, =), gable.
gie'rig, *adj.* eager, greedy.
gie'ßen [goß, gegoſſ'en], *v. a.* to pour, to cast.
Gift', das (es, e), poison.
gift'ig, *adj.* poisonous.
Gipf'el, der (es, =), summit, top.
Gips, der (es, 0), gypsum, plaster.
Gitt'er, das (s, =), trellis, grate.
Glanz, der (es, 0), lustre, brightness.
glänz'en, *v. n.* to glisten, to shine, to look bright.
glänz'end, *adj.* brilliant ; glänzende Weiſe, brilliant a manner.
Glas, das (es, Gläſer), glass.
—koralle, die (=, n), glass-bead.
—perle, die (=, n), glass-pearl, bugle.
glatt', *adj.* smooth, even, sleek.
glätt'en, *v. a.* to smooth, to polish.
Glau'be, der (ns, n), faith, belief.
glau'ben, *v. a. & n.* to believe.
gläu'big, *adj.* faithful ; *adv.* —ly.
glaub'lich, *adj.* credible ; *adv.* —ly.
gleich, *adj.* even, level, equal, at once ; *adv.* directly, immediately ; g. kommen, to be equal ; wir ſehen g. we see at once.
glei'chen [glich, geglichen], *v. n.* to be like, to resemble ; deines Gleichen, thy equal.
glei'ch falls, *adv.* likewise, also, too.
—geltend, *adj.* equivalent.
—gewicht, das (es, e), equilibrium.
—ſam, *conj.* as it were, as if.
—wohl, *adv. & conj.* notwithstanding, yet, nevertheless, however, for all that.
Glied, das (es, er), limb, member.
Glock'e, die (=, n), bell.
Glock'en-klang, der (es, -klänge), sound of a bell.
Glück, das (es, 0), luck, fortune, happiness.
—lich, *adj.* lucky, fortunate, *adv.* —ly.
—ſelig, *adj.* blessed, happy ; *adv.* —ly.
—ſeligkeit, die (=, en), happiness, bliss, felicity.
Glück's-gut, das (es, -güter), blessing.
Glück'-wunſch, der (es, -wünſche), congratulation.
glüh'en, *v. n.* to glow.
Gluth, die (=, en), the glowing, intense heat.
—los, *adj.* extinguished.
Gna'de, die (=, n), grace, favour, kindness ; zu Gnaden halten, to pardon, to excuse.
gnä'dig, *adj.* gracious ; gnädige Frau, my lady.
Gold, das (es, 0), gold.
—blech, das (es, e), plate of gold.
—geſtickt, *adj.* embroidered with gold.
—korn, das (es, -körner), grain of gold, gold dust.
—platte, die (=, n), gold plate.
—weide, die (=, n), gold willow.
gönn'en, *v. n.* not to grudge.
Gott, God the Almighty ; in Gottes Namen, trusting in God.
Gott, der (es, Götter), the god.
Göttʼer-ſtärke, die (=, 0), power of the gods.
Gott'es-dienſt, der (es, e), divine service.
—fürchtig, *adj.* pious, fearing God.

Gott'es-haus, das (es, Häuser), God's house, house of prayer.
—reich, das (es, e), kingdom of God.
Gott'hard, der (s), Mount Gothard.
Gott'heit, die (=, en), deity, godhead.
Gött'inn, die (=, en), goddess.
göttlich, *adj.* divine, godlike.
Götz'e, der (n, n), idol.
Grab, das (es, Gräber), grave.
gra'ben [grub, gegraben], *v. a.* to dig.
Gra'ben, der (s, Gräben), ditch, trench.
Grad, der (es, e), degree.
Graf, der (en, en), count, earl.
Gram, der (es, 0), grief, sorrow.
grä'mlich, *adj.* gloomy, peevish; *adv.* —ly.
Grani't-säule, die (=, n), column of granite.
Gränz'e, die (=, n), border, boundary.
gränz'en-los, *adj.* boundless.
Gras, das (es, Gräser), grass.
—ernte, die (=, n), hay harvest.
gräß'lich, *adj.* horrible, dreadful.
grau, *adj.* grey.
Grau'el, der (s, =), horror, fright.
grau'en, *v. n.* to abhor; mir graut, I am horrified.
Graup'e, die (=, n), groats.
graus, *adj.* horrible, dreadful; *adv.* —ly.
grau'sam, *adj.* horrible, cruel, terrible.
grau'sen, *v. n.* to shudder, to shake.
Gravitä't, die (=, 0), gravity.
Gra'zie, die (=, n), the Grace.
grei'fen [griff, gegriffen], *v. a.* to take hold of, to seize, to catch; Maſſinissa griff immer weiter um ſich, Massinissa kept on encroaching upon; wozu er g. ſollte, what he should do.
Greis, der (es, e), the old man.
Grieche, der (n, n), Greek.
Grie'chen-land, das (es), Greece.
Grill'e, die (=, n), cricket, whim, caprice.
Grimaſſ'e, die (=, n), grimace.
Grimm, der (es, 0), fury, rage.
grimm, *adj.* grim, furious.
grimm'ig, *adj.* grim, furious, ferocious.
grinſ'en, *v. n.* to grin.
grob, *adj.* coarse, rough, rude.
grö'blich, *adj.* gross; *adv.* —ly.
Groll, der (es, 0), grudge, rancour.
Grö'n-land, das (es), Greenland.
groß, *adj.* great, large, tall, grand.
Grö'ße, die (=, n), greatness, grandeur.
gro'ß-herzig, *adj.* magnanimous, generous.
größ'ten-theils, *adv.* for the most part.
Gro'ß-vater, der (s, -väter), grandfather.
Gruft, die (=, Grüfte), grave, tomb, vault.
grün, *adj.* green.
Grund, der (es, Gründe), bottom, foundation, ground, reason.
—eis, das (es, 0), ice formed at the bottom of the water.
—ſatz, der (es, -ſätze), principle, axiom.
grün'den, *v. a.* to ground, to lay the ground.
grün'dlich, *adj.* solid, thorough.
grü'nen, *v. n.* to be green.
Grupp'e, die (=, n), groupe.
Gruß, der (es, Grüße), greeting, salutation.
grü'ßen, *v. a.* to greet, salute.
guck'en, *v. n.* to look, to peep.
Guirland'e, die (=, n), garland.
gülden, *adj.* golden.
Gunſt, die (=, 0), favour, kindness.
günſt'ig, *adj.* favourable, kind.
Günſt'ling, der (s, e), favourite.
Gürt'el, der (s, =), girdle.
gut (beſſer, beſt), *adj.* good (better, best); jemandem g. ſeyn, to be fond of one; laſſen

Sie das g. seyn, don't talk in that way.
Gut, das (es, Güter), good, possession, estate, property.
Güte, die (=, 0), kindness.
gütig, *adj.* good, kind, benevolent.
gütlich, *adj.* amicable, friendly.

H.

Haar, das (es, e), hair.
Habe, die (=, 0), property.
habhaft, *adv.* possessed of a thing; h. werden, to get the possession of.
Habsucht, die (=, 0), covetousness, avariee.
hadern, *v. n.* to quarrel.
Hafen, der (s, Häfen), harbour, port.
Hagel, der (=, 0), hail.
hager, *adj.* haggard, lank.
Hain, der (es, e), grove.
halb-gekocht, *adj.* half-cooked.
—mond, der (es, e), crescent.
—wahnsinnig, *adj.* half mad.
Halle, die (=, n), hall.
halben, *prep.* (gov. the genitive), on account of.
Halm, der (es, e), halm.
Halmennest, das (es, er), nest made of halms.
Hals, der (es, Hälse), neck.
—band, das (es, -bänder), necklace.
—kette, die (=, n), neck chain.
—starrig, *adj.* obstinate.
Halt, der (es, e), stop; H. machen, to make a halt.
halten, [hielt, gehalten], *v. a.* to hold, to keep, to consider; Mahlzeit h. to take his meal, to dine; inne h. to stop; welcher für den ehrerbietigsten gehalten wird, which is considered the most respectful; man hielt sie, they were considered; der Wagen hält, the carriage stops; ich halte es mit Herrn Tom, I approve Mr. Tom's view; zu Gnaden halten, to pardon.
hämmern, *v. a.* to hammer.
Hand, die (=, Hände), hand; die H. bieten, to offer (the hand) help.
Handel, der (s, Händel), matter, affair, action, commerce.
Handgemenge, das (s, n), scuffle, fray.
—lung, die (=, en), action.
—werk, das (es, e), handicraft, trade.
—werker, der (s, =), mechanic, tradesman, artizan.
hangen [hing, gehangen], *v. n.* to hang, to be hanging.
hängen, *v. a.* to hang.
harmlos, *adj.* harmless, inoffensive.
Harfe, die (=, n), harp.
Harpune, die (=, n), harpoon.
harren, *v. n.* to stay, to await.
hart, *adj.* hard, rigorous, severe, difficult.
—näckig, *adj.* stiffnecked, headstrong, stubborn.
—näckigkeit, die (=, 0), stubbornness, obstinacy.
haschen, *v. a.* to catch, to apprehend.
Hase, der (n, n), hare.
Haß, der (es, 0), hate, hatred.
häßlich, *adj. & adv.* ugly, deformed.
hassen, *v. a.* to hate.
hastig, *adj.* hasty.
hauen [hieb, gehauen], *v. a.* to hew, cut, strike.
Haufe, der (n, n), heap.
Haufen, der (s, =), pile, a great number.
häufig, *adj.* frequent; *adv.* —ly.
Häuflein, das (s, =), little band.
Haupt, das (es, Häupter), head, chief.
—armee, die (=, n), main army.
—ein-gang, der (es, gänge), principal entrance.
—grund, der (es, -gründe), principal reason.

Hau'pt-haar, das (es, e), hair of the head.
—kirche, die (=, n), principal church.
—leute, die *pl.* chieftains, captains.
—sorge, die (=, n), principal care.
—stadt, die (=, städte), chief city, capital.
—straße, die (=, n), principal street.
—weg, der (es, e), principal road.
Hau's, das (es, Häuser), house; nach Hause, home; zu Hause, at home.
hau'sen, *v. n.* to live, to keep house.
Hau's-frau, die (=, en), lady of the house.
—genoß, der (en, en), inmate.
—herr, der (n, en), master of the house.
—thür, die (=, en), street-door.
Haut, die (=, Häute), skin, hide.
he'ben, [hob, gehoben], *v. a.* to raise, to elevate.
Hecht, der (es, e), pike.
Heck'e, die (=, n), hedge.
heck'en, *v. a.* to hatch, to breed.
Heer, das (es, e), army, host.
Hee'rde, die (=, n), herd, drove, flock.
Hee'r-führer, der (s, =), leader, general.
—straße, die (=, n), highway, road.
—strom, der (es, -ströme), the principal river in a country.
heft'en, *v. a.* to fix; den Blick h. to fix the eye upon.
heft'ig, *adj.* vehement, violent; *adv.* —ly.
he'gen, *v. a.* to enclose, to foster.
hehr, *adj.* sublime, high.
Hei'de, die (=, n), heath.
Heil, das (es, 0), prosperity.
hei'lig, *adj.* holy, sacred, solemn; *adv.* —ly.
hei'ligen, *v. a.* to sanctify, to hallow.
Hei'lig-keit, die (=, 0), sanctity, holiness.
hei'los, *adj.* wicked, flagitious; *adv.* —ly.
Hei'math, die (=, en), home, native home.
hei'm-bringen [-brachte, -gebracht], *v. a. s.* to carry home.
hei'misch, *adj.* native, at home.
hei'mlich, *adj.* secret, clandestine, private.
heiß, *adj.* hot; *adv.* —ly.
hei'ßen, [hieß, geheißen], *v. a.* to be called, to command.
hei'ter, *adj.* serene, clear.
—keit, die (=, 0), clearness, serenity, cheerfulness.
Held, der (en, en), hero.
held'en-mûthig, *adj.* heroic; *adv.* —ly.
helf'en [half, geholfen], *v. a.* to help, to aid, to assist; sich zu h. wissen, to know how to manage; es hilft nichts, it is of no use.
hell, *adj.* clear, bright; *adv.* —ly.
Helm, der (es, e), helm, helmet.
Hemd, das (es, e), shirt.
hemm'en, *v. a.* to stop, to hinder, to check.
her, *adv.* to this place, hither; man hörte von der Pinta h. they heard from the Pinta.
her-ab, *adv.* down.
—beugen, *v. a. s.* to bend down.
—fallen [-fiel, -gefallen], *v. n. s.* to fall down.
—lassen [-ließ, -gelassen], *v. a. & r. pl. s.* to let down, to condescend.
—lassung, die (=, 0), condescension.
—rieseln, *v. n. s.* to rill down.
—schäumen, *v. n. s.* to foam down.
—stürzen, *v. a. & n. s.* to precipitate.
her-an', *adv.* near, on, hither.
heran-kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come near.
—nahen, *v. a. s.* to approach.
herauf-blicken, *v. a. s.* to look up.

herau'f-holen, *v. a. s.* to fetch up.
—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come up.
herau's-blicken, *v. n. s.* to peep out.
—drängen, *v. a. s.* to force out.
—geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to give change.
—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come out; viel wird dabei nicht h. it will not yield a great profit.
—ſteigen [-ſtieg, -geſtiegen], *v. a. s.* to step out, to alight.
—tragen [-trug, -getragen], *v. a. s.* to carry out.
—ziehen [-zog, -gezogen], *v. a. s.* to draw out.
herb, *adj.* tart, keen.
herbei'-eilen, *v. n. s.* to hasten near.
—führen, *v. a. s.* to lead near.
—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come up, near.
—rennen [-rannt, -gerannt], *v. n. s.* to run up.
—rufen [-rief, -gerufen], *v. a. s.* to call.
—ſpringen [-ſprang, -geſprungen], *v. n. s.* to jump near.
—tragen [-trug, -getragen], *v. a. s.* to carry up.
Herbſt, der (es, e), autumn, harvest.
he'r-fliegen [-flog, -geflogen], *v. n. s.* to fly hither, to fly along.
—kehren, *v. a. s.* to turn hither, to return.
—nieder, *adv.* down.
Herr, der (n, en), master, lord, gentleman.
—lich, *adj.* splendid, glorious.
—lichkeit, die =, en), glory, splendour.
—ſchaft, die (=, en), dominion, lordship.
herrſch'en, *v. a.* to rule, to govern, to prevail.
Herrſch'er, der (s, =), ruler.
he'r-ſenden [-ſandte, -geſandt], *v. a. s.* to send hither.
he'r-ſchwimmen [-ſchwamm, -geſchwommen], *v. n. s.* to swim hither.
—ſtellen, *v. a. s.* to restore.
—treten [-trat, -getreten], *v. n. s.* to step along.
herum'-drehen, *v. a. s.* to turn around.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go about.
—irren, *v. n. s.* to wander about.
—klettern, *v. n. s.* to climb about.
—kutſchen, *v. a. s.* to ride about in a coach.
—laufen [-lief, -gelaufen], *v. n. s.* to run about.
—reiſen, *v. n. s.* to travel about.
—taumeln, *v. a. s.* to reel about.
—tragen [-trug, -getragen], *v. a. s.* to carry about.
—wandeln, *v. n. s.* to walk about.
—wandern, *v. n. s.* to wander about.
her-unt'er, *adv.* down.
—ſtürzen, *v. a. & n.* to precipitate, to fall down.
her-vo'r, *adv.* forth, from behind.
hervor-blicken, *v. n. s.* to peep out.
—bringen [-brachte, -gebracht], *v. a. s.* to bring forth, produce.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go forth, appear.
—langen, *v. a. s.* to reach out.
—laſſen [-ließ, -gelaſſen], *v. a. s.* to let come out.
—leuchten, *v. n. s.* to appear.
—locken, *v. a. s.* to allure, bring out.
—ragen, *v. n. s.* to project.
—rücken, *v. n. s.* to come forward, come out.
—rufen [-rief, -gerufen], *v. a. s.* to call out.
—ſteigen [-ſtieg, -geſtiegen], *v. n. s.* to step forward.
—ſtrecken, *v. a. s.* to stretch up.
—ſtürzen, *v. n. s.* to rush forward.
—ſuchen, *v. a. s.* to seek, to look for.

hervo'r-treten [-trat, -getreten], *v. n. s.* to step forward.

Herz, das (ens, en), heart; ein H. faſſen, to take courage.

Herz'ens-luſt, die (=, 0), great delight.

herz'-haft, *adj.* courageous; *adv.* —ly.

Herz'-haftigkeit, die (=, 0), courage, boldness.

herz'ig, *adj.* very dear.

herz'lich, *adj.* cordial, with all the heart; *adv.* —ly.

Her'-zog, der (s, -zöge), duke.

herzu'-treten [-trat, -getreten], *v. n. s.* to step near.

herz'-zerſchneidend, *adj.* heart-rending.

heu'len, *v. n.* to howl, moan.

heu'te, *adv.* to-day.

heu'tig, *adj.* of this day.

Hieb, der (es, e), blow.

hie-nie'den, *adv.* here below.

hier, *adv.* here; h. und da, here and there.

—auf, *adv.* hereupon.

—durch', *adv.* hereby.

—he'r, *adv.* hither, here.

—hin', *adv.* hither, here.

—in, *adv.* herein, in this.

Himm'el, der (s, =), heaven, sky.

—s-blume, die (=, n), heavenly flower.

—s-gegend, die (=, en), place in the sky, climate.

—s-kraft, die (=, kräfte), power of heaven.

—s-rand, der (es, ränder), horizon.

—s-raum, der (es, räume), infinite space.

himm'liſch, *adj.* celestial, heavenly.

hin, *adv.* thither, down, forth, gone; hin und her, to and fro, up and down; h. und wieder, here and there.

hin-ab', *adv.* down, downward.

—biegen [bog, -gebogen], *v. a. s.* to bend down.

hin'-gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go down.

—laſſen [-ließ, -gelaſſen], *v. a. s.* to let down.

—ſinken [-ſank, -geſunken], *v. n. s.* to sink down.

—zanken, *v. n. s.* to quarrel down the street.

hin-an', *adv.* up, up to.

—tragen [-trug, -getragen], *v. a. s.* to carry up.

hin-auf, *adv.* up.

—blicken, *v. n. s.* to look up.

—klettern, *v. n. s.* to climb up.

—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come up.

—ziehen [-zog, -gezogen], *v. a. s.* to draw up.

hin-aus', *adv.* out.

hind'ern, *v. a.* to hinder, to prevent.

hin-durch', *adv.* through, throughout.

hinein', *adv.* in, into.

—bringen [-brachte, -gebracht], *v. a. s.* to bring in.

—dringen [-drang, -gedrungen], *v. n. s.* to press into.

—gucken, *v. n. s.* to peep into.

—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come in.

—ſchießen [-ſchoß, -geſchoſſen], *v. a. s.* to fire into, to rush into.

—ſinken [-ſank, -geſunken], *v. n. s.* to sink into.

—ſtauchen, *v. a. s.* to steep into.

hin'-fällig, *adj.* decaying, weak, frail; *adv.* —ly.

—fort, *adv.* henceforth, for the future.

—führen, *v. a. s.* to led thither.

—geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to give up.

—ge'gen, *conj.* on the contrary.

—halten [-hielt, -gehalten], *v. a. s.* to amuse one with fair hopes.

—legen, *v. a. s.* to lay down.

—kehren, *v. a. s.* to turn thither.

hink'en, *v. n.* to limp.

hin'-kriechen [-kroch, -gekrochen], *v. n. s.* to creep along.

hin'-nehmen [-nahm, genommen], *v. a. s.* to take, receive.
—neigen, *v. a. s.* to bend thither, to incline.
—reichen, *v. a. s.* to reach.
—reißen [-riß, -gerissen], *v. a. s.* to carry away.
—reißend, *adj.* ravishing.
—richten, *v. a. s.* to execute.
—schauen, *v. a. s.* to look down.
—sehen [-sah, -gesehen], *v. n. s.* to look down.
Hin'-sicht, die (=, en), request, consideration.
hin'-strecken, *v. a. s.* to stretch down.
hint'en, *adv.* behind.
hint'er, *prep.* (gov. the dat. or accus.), behind.
Hint'er-gebäude, das (s, =), back premises.
—halt, der (es, e), ambush.
—theil, der (es, e), back, hindpart.
hin-unt'er, *adv.* down.
—weg', *adv.* away.
—werfen [-warf, -geworfen], *v. a. s.* to throw down.
—ziehen [-zog, -gezogen]. *v. a. s.* to draw along.
—zu'-fügen, *v. a. s.* to add.
—zu'-treten [-trat, -getreten], *v. n. s.* to step near.
Hirsch'-fänger, der (s, =), cutlass, short sword.
Hirt, der (en, en), herdsman, shepherd.
Hirt'en-knabe, der (n, n), shepherd's boy.
—lohn, der (es, löhne), shepherd's wages.
Histö'rchen, das (s, =), story, tale.
ho'beln, *v. a.* to plane.
hoch, *adj.* high, (höher, höchst, higher, highest), loud ; *adv.* —ly.
—beglückt, *adj.* highly favoured.
—erfreut, *adj.* exceedingly rejoiced.
—fahrend, *adj.* haughty.
Ho'ch-gebirge, das (s, =), the high part of the mountain.
—gelehrt, *adj.* deeply learned.
—gepriesen, *adj.* highly praised, extolled.
—gethürmt, *adj.* towered up.
—heilig, *adj.* most holy.
—würdig, *adj.* venerable.
hö'chstens, *adv.* at most.
Ho'f, der (es, Höfe), court, farmyard.
Ho'f-bediente, der (en, en), courtier.
hoff'en, *v. n.* to hope.
Hoff'nung, die (=, en), hope ; H. schöpfen, to entertain hope.
—s-los, *adj.* hopeless.
—s-voll, *adj.* hopeful ; *adv.* —ly.
hö'flich, *adj.* courteous, polite ; *adv.* —ly.
Hö'flichkeit, die (=, en), politeness.
Hö'flings-schaar, die (=, en), host of courtiers.
Ho'f-meister, der (s, =), tutor.
—staat, der (es, 0), court, pomp, magnificence of a prince.
Hoh'e, das (=, 0), the sublime.
Höh'e, die (=, en), height, eminence.
Ho'heit, die (=, en), highness.
hohl, *adj.* & *adv.* hollow.
ho'len, *v. a.* to fetch.
Hohn, der (es, 0), scorn, sneer, jeer, spite.
hold, *adv.* affectionate, friendly, kind.
—selig, *adj.* graceful, gracious.
Holz, das (es, Hölzer), wood.
hölz'ern, *adj.* wooden.
Holz'-hauer, der (s, =), cutter, or hewer of wood.
Ho'ra, die (=, en), Hora, season.
hö'rbar, *adj.* audible ; *adv.* —ly.
horch'en, *v. n.* to hearken, listen.
hö'ren *v. a.* to hear.
Horn, das (es, Hörner), horn.
hübsch, *adj.* pretty, handsome ; *adv.* —ly.
Hü'gel, der (s, =), hill.
Huhn, das (es, Hühner), fowl.

Hühˈner-ei, das (es, er), egg of a hen.
hui! *interj.* huzza, ho! im Hui, in a moment.
Huld, die (=, 0), grace, kindness.
Huldˈin, die (=, nen), the dear one.
Hülfˈe, die (=, 0), help, assistance.
hülfˈ-los, *adj. & adv.* helpless.
Hülleˈ, die (=, n), veil, cover.
hülˈlen, *v. a.* to wrap up, clothe.
hum! *interj.* hem! pshaw.
Hungˈer, der (s, 0), hunger.
—ig, *adj.* hungry.
hüpfˈen, *v. n.* to hop, jump.
Hut, der (es, Hüte), hat.
hüˈten, *v. a.* to guard, to take care of, pasture.
Hüttˈe, die (=, n), hut, cottage.
Hyazinthe, die (=, n), hyacinth.

I.

Idee', die (=, n), idea.
ihr, *pron. possess.* her, their, its, your.
ihˈrige, der, die, das, *pron. poss.* hers, theirs; die ihrigen, their family.
immˈer, *adv.* always, ever, continually, constantly; ein Gemach war i. reicher als das andere, one apartment surpassed the other in splendour; die Bürger stritten gegen i. frische Truppen, the citizens fought with continually renewed troops; er ward ihnen i. fürchterlicher, he appeared to them more and more formidable.
—fort, *adv.* continually, perpetually.
Improviſatoˈre, der (n, n), improvisatore.
in, *prep.* (gov. dat. or accus.), in, into.
in-deß' & in-deſſˈen, *conj.* in the mean time, meanwhile, however.
Inˈ-grimm, der (es, 0), wrath, anger.
—halt, der (s, e), contents, tenor.
innˈer, *adj.* inner, interior.
innˈig, *adj.* intimate, hearty, cordial; *adv.* —ly.
inˈ-ſtändig, *adj.* eager, earnest; *adv.* —ly.
Inſtrumenˈt, das (es, e), instrument.
intereſſanˈt, *adj. & adv.* interesting.
intereſſiˈren, *v. n.* to interest.
irdˈen, *adj.* earthen.
irdˈiſch, *adj.* earthy, terrestrial; *adv.* earthly.
irgˈend, *adv.* some; i. einer, any body; i. wo, somewhere.
irrˈen, *v. n.* to err.
Irrˈthum, der (es, thümer), error, mistake; aus dem J. ziehen, to undeceive one.
iſoliˈren, *v. a.* to isolate.
Italieˈner, der (s, =), Italian.

J.

Ja, *adv.* yes, why, indeed, yea, nay, by no means; ja ſelbſt, even if; ja, ſie erklärten ſich, nay they declared themselves; ja nichts auszulaſſen, to omit anything by no means; ja ſelbſt zu verſprechen, nay even to promise; ja, ja, to be sure, O yes; ja wohl, indeed.
Jagd, die (=, en), chase, hunt.
—ſchloß, das (es, ſchlöſſer), hunting lodge, castle.
jaˈgen, *v. a.* to course, to chase, hunt.
Jäˈger, der (s, =), sportsman, huntsman.
jäh, *adj.* steep.
Jahr, das (es, e), year.
—hundert, das (s, e), century.
Jahˈres-zeit, die (=, en), season.
Jammˈer, der (s, 0), lamentation, misery.
jammˈern, *v. n.* to lament, mourn.

jamm'er-voll, *adj.* lamentable, deplorable, miserable; *adv.* —ly.
jau'chzen, *v. n.* to shout, triumph.
je, *adv.* ever, always; die Zwietracht wurde heftiger als je, discord grew more violent than ever; je—deſto, the—the; je zahmer ſie ihm ſchienen, deſto höher ſtieg ſein Wunſch, the tamer they appeared to him, the more anxious he became; je nach, according to; je zwei und zwei, by couples; je nun, *interj.* why!
je'der, *adj.* any, every, each.
je'des-mal, *adv.* at every time, always.
je-doch', *conj.* yet, however, notwithstanding, nevertheless.
je'glicher, *pron.* any, every, each, (*see* jeder).
je'mand, *pron. pers.* somebody.
je'ner, *pron. dem.* that.
je'n-ſeit, jenſeits, *adv.* beyond, on the other side.
jetzt, *adv.* now, at present, anon; für j., for the present.
Joch, das (es, e), yoke.
Johann'is-würmchen, das (s, =), glow-worm.
Journa'l, das (es, e), journal.
Jo'vis, *gen.* of Jupiter.
ju'beln, *v. n.* to shout, rejoice.
Ju'bel-ton, der (es, -töne), shout of joy.
juchhei', *interj.* huzza, cheer up.
Ju'gend, die (=, 0), youth.
jung, *adj.* & *adv.* young.
Jung'e, der (n, n), lad, youth.
Jung'-frau, die (=, en), virgin, maid, maiden.
jung'-fräulich, *adj.* & *adv.* virgin-like, maidenly.
Jüng'ling, der (s, e), youngster, youth.
Junk'er, der (s, =), young squire, country squire.

K.

Kadi, der (s, =), cadi.
Kä'fer, der (s, =), chafer, beetle.
Kaff'ee-haus, das (es, häuſer), coffee house.
kahl, *adj.* bald, bare.
Kahn, der (es, Kähne), boat, skiff.
Kai'ſer, der (s, =), emperor.
—krone, die (=, n), imperial crown, swallow-wort, (fritillaria imperialis, *Linn.*).
kai'ſerlich, *adj.* imperial.
Kalb, das (es, Kälber), calf.
kalt, *adj.* cold; *adv.* —ly.
Kält'e, die (=, 0), the coldness, cold.
Kamera'de, der (n, n), comrade.
Kamm'er, die (=, n), chamber (room without a fireplace).
—jungfer, die (=, n), lady's maid.
Kampf, der (es, Kämpfe), fight, combat, conflict.
kämpf'en, *v. a.* to combat.
Kano'ne, die (=, n) canon.
Kan'zel, die (=, n), pulpit.
Kanz'ler, der (s, =), chancellor.
Kapuzi'ner, der (s, =), Capuchin.
Kä'ſe, der (s, =), cheese.
Kaſt'en, der (s, =), chest, coffer.
Käſt'chen, das (s, =), little box.
Kattu'n, der (s, e), calico.
kau'fen, *v. a.* to buy, purchase.
Käu'fer, der (s, =), buyer, purchaser.
Kau'fmann, der (es, leute), merchant.
kaum, *adv.* scarcely.
Ka'zike, der (n, n), cazique.
keck, *adj.* bold, daring; *adv.* —ly.
Keh'le, die (=, en), throat.
keh'ren, *v. a.* to turn, to brush; ſich an Niemand k., to mind nobody; an ſein Verbot k., to mind his prohibition.
Keim, der (s, e), germ.
kei'men, *v. n.* to bud.
kein, *adj.* & *pron.* no.
kei'ner, *adj.* none.
Kelch, der (es, e), chalice, cup.
Kell'er, der (s, =), cellar.
—meiſter, der (s, =), butler.

kenn'en [kannte, gekannt], *v. a.* to know.
Kenn'er, der (s, =), judge, connoisseur.
Kennt'niß, die (=, e), knowledge.
Kert'er, der (s, =), dungeon.
Kerl, der (s, e), fellow.
Kess'el, der (s, =), kettle, cauldron.
Kett'e, die (=, n), chain.
keu'chen *or* keichen, *v. n.* to pant.
keuſch, *adj.* chaste ; *adv.* —ly.
Kies, der (es, e), gravel.
Kind, das (es, er), child.
kind'er-los, *adj.* childless.
Kind'er-kopf, der (es, -köpfe), child's head.
—ſinn, der (es, e), childlike mind.
Kind'heit, die (=, 0), childhood, infancy.
kind'lich, *adj.* childish, childlike, filial ; *adv.* —ly.
Kinn, das (es, e), chin.
kipp'en, *v. a.* to tilt.
Kirch'e, die (=, n), church.
—n-glocke, die (=, n), church bell.
kirch'lich, *adj.* ecclesiastical.
Kirſch'e, die (=, n), cherry.
Kiss'en, das (s, =), cushion, pillow.
Kitt'el, der (s, =), frock, blouse.
Klage, die (=, n), complaint, lamentation.
kla'gen, *v. n.* to complain.
Klang, der (es, Klänge), sound.
klapp'en, *v. n.* to clap.
klapp'ern, *v. n.* to clapper, rattle.
klar, *adj.* clear ; *adv.* —ly.
Klaſſ'e, die (=, n), class.
Kleid, das (es, er), cloth, dress, garment.
klei'den, *v. a.* to dress, clothe.
Klei'der-pracht, die (=, 0), costliness, sumptuousness of dress.
Klei'dung, die (=, en), clothing, dressing.
klein, *adj.* small, little.
Klei'nheit, die (=, 0), smallness.
Klei'nigkeit, die (=, en), trifle, small, little matter.
Klei'n-muth, der (s, 0), pusillanimity.
Klei'nod, das (es, e), jewel, ornament, treasure.
Klin'ge, die (=, n), blade.
klin'gen [klang, geklungen], *v. n.* to sound.
Klipp'e, die (=, n), cliff, rock.
klirr'en, *v. n.* to clink.
Klo'ſter, das (s, Klöſter), monastery, convent.
Kluft, die (=, Klüfte), cleft, gap, clift.
klug, *adj.* prudent, judicious, ingenious, clever ; *adv.* —ly.
Klu'gheit, die (=, 0), prudence, sense, ingennity.
Kna'be, der (n, n), boy, lad.
knall'en, *v. n.* to crack, to give a report.
Knecht'ſchaft, die (=, 0), servitude, bondage.
Knie, das (es, e), knee.
knie'en, *v. n.* to kneel.
Knöch'el, der (s, =), knuckle, joint.
Knoch'en, der (s, =), bone.
Knoch'en-finger, der (s, =), bony finger.
Koch, der (es, Köche), man cook.
koch'en, *v. a. & n.* to boil, cook.
Koh'le, die (=, n), coal.
ko'miſch, *adj.* comical ; *adv.* —ly.
komm'en [kam, gekommen], *v. n.* to come.
konfiſci'ren, *v. a.* to confiscate.
Kö'nig, der (s, e), king.
Kö'nigin, die (=, nen), queen.
kö'niglich, *adj.* kingly, royal ; *adv.* —ly.
Kö'nig-reich, das (es, e), kingdom.
—ſtadt, die (=, ſtädte), royal city.
—s-wahl, die (=, en), the election of a king.
können [konnte, gekonnt], *v. n.* to can, be able, may.
Kopf, der (es, Köpfe), head.
—nicken, das (s, 0), nodding of the head.

Kopf'-putz, der (es, e), head dress.
Korall'e, die (=, n), coral.
Korb, der (es, Körbe), basket.
Korn, das (es, Körner), corn, grain.
Körp'er, der (s, =), corps, body.
körperlich, *adj.* bodily, corporeal.
köſtbar, *adj.* costly, expensive.
Köſt'barkeit, die (=, en), costliness, expensiveness.
Köſt'en, die (*pl.*), cost, expense, charge.
köſt'en, *v. n.* to cost, taste.
köſt'lich, *adj.* precious, delicious; *adv.* —ly.
Krach, der (es, 0), crack.
krach'en, *v. a.* & *n.* to crack.
Kraft, die (=, Kräfte), strength, force.
kräft'ig, *adj.* strong, powerful; *adv.* —ly.
Kraft'-loſigkeit, die (=, 0), weakness, impotency.
Krähe, die (=, n), crow.
Kram, der (es, 0), retail trade, shop, matter.
krank, *adj.* sick, ill, infirm.
Krank'lichkeit, die (=, en), delicate health.
Krän'kung, die (=, en), mortification, grievance.
Kranz, der (es, Kränze), garland, wreath.
Kraut, das (es, Kräuter), herb, plant.
Krebs, der (es, e), crab, crayfish, cancer.
Kreis, der (es, e), circle, district.
krei'ſchen [kriſch, gekriſchen], *v. n.* to shriek, scream.
Kreuz, das (es, e), cross.
kreu'zen, *v. a.* to cross.
Kreuz'-feuer, das (s, =), crossfire.
—gang, des (es, gänge), crossway.
—zug, der (es, züge), crusade.
krie'chen [kroch, gekrochen], *v. n.* to creep, crawl.
Krieg, der (es, e), war; K. führen, to wage war.
Krie'ger, der (s, =), warrior, soldier.
krie'geriſch, *adj.* warlike, martial.
Krie'gs-gefahr, die (=, en), danger of war.
—geſang, der (es, geſänge), military, warlike song.
—kunſt, die (=, 0), military art.
—lager, das (s, =), military camp.
—muſik, die (=, 0), martial, military music.
—rath, der (es, räthe), council of war.
—zucht, die (=, 0), military discipline.
Kroa't, der (en, en), Croatian.
Kro'ne, die (=, n), crown.
Kro'n-prinz, der (en, en), crown prince.
krö'nen, *v. a.* to crown.
Krö'te, die (=, n), toad.
krumm, *adj.* & *adv.* crooked.
krümm'en, *v. a.* to bend.
Krümm'ung, die (=, en), curve, winding.
Krüpp'el, der (s, =), cripple.
Küch'e, die (=, n), kitchen.
Kuck'uck, der (s, e), cuckoo.
Ku'gel, die (=, n), ball, globe.
Kuh, die (=, Kühe), cow.
kühl, *adj.* cool.
küh'len, *v. n.* to cool, to grow cool.
kühn, *adj.* bold, hardy; *adv.* —ly.
Küh'nheit, die (=, 0), boldness, courage.
Kumm'er, der (s, 0), sorrow, anxiety.
kümm'erlich, *adj.* pitiful, sorry.
kümmern, *v. n.* to concern.
künf'tig, *adj.* future.
Kunſt, die (=, Künſte), art.
—fleiß, der (es, 0), industry.
Künſt'ler, der (s, =), artist.
künſt'lich, *adj.* artificial, curious; *adv.* —ly.
Kupf'er-farbe, die (=, n), copper colour.
—münze, die (=, n), copper coin.
Kürb'is, der (es, e), gourd, pumpkin.

kurz, *adj.* short; über kurz oder lang, soon or late; k. und gut, in short.
Kürz'e, die (=, 0), shortness, brevity.
Kuß, der (es, Küsse), kiss.
küss'en, *v. a.* to kiss.
Küst'e, die (=, n), coast.
Kutsch'e, die (=, n), coach.
Kutsch'er, der (s, =), coachman.
—bock, der (es, böcke), coachman's box.

L.

La'ben, *v. a.* to quicken, to refresh.
Lach'e, die (=, n), slough, mire.
lächeln, *v. n.* to smile.
lach'en, *v. n.* to laugh.
lächerlich, *adj.* laughable, ridiculous; *adv.* —ly.
La'de, die (=, n), chest, box.
la'den, *v. a.* to load.
La'ge, die (=, n), situation, condition.
La'ger, das (s, =), couch, camp; ein L. aufschlagen, to pitch a camp; das Lager aufheben, to raise a camp.
la'gern, *v. a. & refl.* to encamp.
Lamm, das (es, Lämmer), lamb.
Lam'pe, die (=, n), lamp.
Land, das (es, Länder & Lande), land, country.
—bau, der (es, 0), agriculture.
—bewohner, der (s, =), countryman, husbandman.
landen, *v. n.* to land.
Länderei', die (=, en), land, possession, ground.
Land'es-sitte, die (=, n), manners of a country.
Land'-haus, das (es, häuser), country-house, villa.
—gut, das (es, güter), country seat, estate.
—hütte, die (=, n), country cottage.
länd'lich, *adj. & adv.* rural.
Land'-luft, die (=, 0), country air.
—mädchen, das (s, =), country girl.
—mann, der (es, leute), husbandman.
—pfarrer, der (s, =), country clergyman.
—s-mann, der (s, leute), countryman.
—stand, der (es, stände), member of a diet.
—schaft, die (=, en), country, province, landscape.
—straße, die (=, en), high road.
Land ung, die (=, en), landing, descent.
Land'-vogt, der (es, vögte), governor of a province (in Switzerland).
—wein, der (es, e), country wine.
lang, *adj. & adv.* long, tall.
Läng'e, die (=, n), length.
läng'lich, *adj.* oblong.
lang'sam, *adj.* slow, heavy, dull; *adv.* —ly.
längst, *adv.* long ago.
Lang'-weile, die (=, 0), tediousness, ennui.
Lanz'e, die (=, n), lance, spear.
Lärm, der (es, 0), bustle, noise.
lärm'en, *v. n.* to make a bustle, noise.
Larv'e, die (=, n), mask.
lass'en [ließ, gelassen], *v. n. & auxil.* to let, to allow, to leave, to have, to order; Armin ließ ein Volk empören, A. caused a people to revolt; warten l., to keep waiting; er ließ die Sänfte niedersetzen, he ordered the litter to be set down; man läßt kochen, they allow to boil; stehen und liegen l., to leave every thing.
Last, die (=, en), load.
Latern'e, die (=, n), lantern.
lau, *adj.* tepid.
Laub, das (es, e), foliage.
Lau'be, die (=, n), bower, arbour.

lau'ern, *v. n.* to listen, to be on the watch.
Lauf, der (es, 0), run, course.
—bahn, die (=, en), course, career.
lau'fen [lief, gelaufen], *v. n.* to run.
Läu'fer, der (s, =), runner.
Lau'ge, die (=, n), lie, buck.
Lau'ne, die (=, n), humour, temper, frame of mind.
Lauruſti'nus, der (=, =), laurustine.
lau'ſchen, *v. n.* to listen, lurk.
laut, *adj.* & *adv.* loud, aloud.
laut, *prep.* (gov. the genit.) according to.
Laut, der (es, e), sound.
lau'ter, *adj.* pure, entire ; lauter Männer von Stande, all men of rank.
La'va, die (=, 0), lava.
—ſtrom, der (es, ſtröme), stream of lava.
—ſtück, das (es, e), piece of lava.
le'ben, *v. n.* to live.
Le'ben, das (s, 0), life.
lebend'ig, *adj.* living, alive.
Le'bens-beſchreibung, die (=, en), biography.
—zeichen, das (s, =), sign of life.
le'bhaft, *adj.* quick, lively.
Le'bhaftigkeit, die (=, 0), liveliness, vivacity.
leck'en, *v. a.* to lick.
leck'er, *adj.* dainty, delicious.
leer, *adj.* empty, void.
le'gen, *v. a.* to lay, put, to place ; die Hände in den Schooß l., to idle away his time.
Legio'n, die (=, en), legion.
Leh'en, das (es, =), fee, fief.
leh'nen, *v. n.* to lean.
leh'nen, *v. a.* to lend.
Leh're, die (=, n), doctrine, dogma, instruction.
leh'ren, *v. a.* to teach.
leh'r-reich, *adj.* & *adv.* instructive.
Leh'r-ſtunde, die (=, n), hour of instruction, lesson.
Leib, der (es, er), body.
lei'blich, *adj.* bodily, corporeal.
Lei'b-wache, die (=, n), body guard.
Lei'che, die (=, n), corpse.
—n-tuch, das (es, tücher), pall.
—n-zug, der (es, züge), funeral procession.
lei'cht, *adject.* light, easy ; *adv.* —ly.
Lei'chtigkeit, die (=, 0), facility.
Lei'cht-ſinn, der (s, 0), giddiness, thoughtlessness.
Leid, das (es, 0), harm, hurt ; zu Leide thun, to do harm.
lei'den [litt, gelitten], *v. n.* to endure, suffer.
Lei'denſchaft, die (=, en), passion.
lei'denſchaftlich, *adj.* passionate, vehement ; *adv.* —ly.
lei'der, *interj.* alas !
lei'hen [lieh, geliehen], *v. a.* to lend.
Lei'n-tuch, das (es, tücher), linen-cloth.
Lei'pzig, Leipsic.
lei'ſe, *adj.* soft, gentle, low voice.
lei'ſten, *v. a.* to accomplish, perform.
Lei'ter, die (=, n), ladder.
Lend'e, die (=, n), loin.
Lenz, der (es, e), spring.
—es-luft, die (=, lüfte), air of the spring.
Lerch'e, die (=, n), lark.
—n-baum, der (es, bäume), larch tree.
lern'en, *v. a.* to learn.
le'ſen [las, geleſen], *v. a.* to read.
letzt, *adj.* last.
Leu'te, die (*pl.*) people, men.
Licht, das (es, er), the light.
licht, *adj.* light, clear, bright.
licht'en, *v. a.* to lighten.
lieb, *adj.* dear ; es iſt mir lieb, I am glad ; der liebe lange Tag, the live-long day.
Lie'bchen, das (s, =), darling.
Lie'be, die (=, 0), love.
lie'ben, *v. a.* to love.
—s-würdig, *adj.* amiable.

lie'ber, *comp. of* lieb, dearer, rather.
lie'be-voll, *adj.* full of love, kind-hearted.
lie'blich, *adj.* lovely, amiable.
Lie'bling, der (es, e), darling, favourite.
—s-werk, das (es, e), favourite work.
lie'b-reich, *adj.* kind, amiable; *adv.* —ly.
Lied, das (es, er), song, air.
lie'gen [lag, gelegen], *v. n.* to lie.
Li'gue, die (=, n), league.
liguiſt'iſch, *adj.* liguistic.
Li'lie, die (=, n), lily.
link, *adj.* left, sinister.
Lipp'e, die (=, n), lip.
liſp'eln, *v. n.* to lisp.
Liſt, die (=, 0), craft, cunning, artfulness.
liſt'ig, *adj.* crafty, cunning.
Lob, das (es, 0), praise.
lo'ben, *v. a.* to praise.
Lob'-lied, das (es, er), hymn.
Locke, die (=, n), curl.
lock'en, *v. a.* to decoy, allure.
Löff'el, der (s, =), spoon.
Lohn, der (es, e), reward.
loh'nen, *v. a.* to reward.
Loos, das (es, e), lot.
Lor'beer, der (s, en), laurel.
Lorgnett'e, die (=, n), eye-glass, spy-glass.
löſch'en, *v. a.* to extinguish, to quench.
loſe, *adj.* loose, waggish.
lö'ſen, *v. a.* to loosen, to untie.
lo's-brechen, [-brach, -gebrochen], *v. n. s.* to break *or* get loose.
Löſe-geld, das (es, er), ransom.
lo's-gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to get loose, to begin; auf Einen gerade l. to advance straightway towards one.
—laſſen [-ließ, -gelaſſen], *v. a. s.* to let loose, to set free.
Lott'o-haus, das (es, Häuſer), office of the lottery.
Lö'we, der (n, n), lion.
Lö'wen-flagge, die (=, n), flag of the lion.
Luft, die (=, Lüfte), air.
luft'ig, *adj.* airy.
Luft'-ſaum, der (es, -ſäume), edge of the air.
Luſt, die (=, Lüſte), pleasure, delight; L. zu etwas haben, to have a liking to *or* a desire for something; vor L. from pleasure.
lüſt'ern, *adj.* longing for.
Lü'ſternheit, die (=, 0), the longing, lust.
luſt'ig, *adj.* merry, jolly.
Luſt'-reiſe, die (=, n), journey of pleasure.
—wandeln, *v. n.* to take a walk.
Lux'us, der (=, 0), luxury.

M.

Maccaro'ni, die (=, 0), maccaroni.
mach'en, *v. a.* to make; er muß Acht geben wie es die Narren m. you must pay attention how fools are *conducting* themselves.
Macht, die (=, Mächte), strength, power.
mächt'ig, *adj.* mighty, powerful.
Mä'dchen, das (s, =), girl, maiden.
Ma'gen, der (s, =), stomach.
Magiſt'er, der (s, =), master of art.
Magiſtra't, der (s, e), magistrate, town-council.
ma'len, *v. a.* to paint, to draw a likeness.
Ma'ler, der (s, =), painter, artist.
ma'leriſch, *adject.* picturesque; *adv.* —ly.
Mah'lzeit, die (=, en), meal, repast; M. halten, to take a meal.
mah'nen, *v. a.* to warn, to put in mind of.
Mä'hre, die (=, n), tale.
Mai, der (es, e), May.

Maien'licht, das (es, 0), light of a May day.
Majeſtä't, die (=, en), majesty.
majeſtä'tiſch, *adj.* majestic.
manch'er, e, es, *indef. pron.* many a one.
manch'erlei, *adj.* several, various.
man'ch-mal, *adv.* sometimes.
Mång'el, die, *pl.* deficiency.
Mann, der (es, Männer), the man, husband.
Männ'chen, das (s, =), little man.
Männ'er-würde, die (=, 0), dignity of man.
manni'g-faltig, *adj.* manifold, various; *adv.* —ly.
—keit, die (=, en), variety, multiplicity.
männ'lich, *adj.* masculine, manly.
Mann'ſchaft, die (=, en), men, crew.
Mant'el, der (s, Mäntel), cloak.
Markt, der (es, Märkte), market, market-place.
Marm'or, der (s), marble.
—façade, die (=, n), marble façade, front.
—ſäule, die (=, n), marble column.
Marſch, der (es, Märſche), march.
Maſch'en-werk, das (es, e), meshwork.
Maſchi'ne, die (=, n), machine.
Maſk'e, die (=, n), mask.
maſki'ren, *v. a.* to mask.
Maſſ'e, die (=, n), mass.
mä'ßig, *adj.* moderate, frugal; *adv.* —ly.
mä'ßigen, *v. a.* to moderate, to temper.
Mä'ßigung, die (=, 0), moderation, abstinence.
Ma'ß-liebe, die (=, n), daisy.
—ſtab, der (es, -ſtäbe), scale.
Maſt, der (es, en), mast.
maſt'en-reich, *adj.* full of masts.
matt, *adj.* faint, feeble, languid; *adv.* —ly.
Matt'e, die (=, n), mead, meadow.
Matt'igkeit, die (=, 0), faintness, debility.
Mau'er, die (=, n), wall.
Meer, das (es, e), sea, main, ocean.
—buſen, der (s, =), bay, gulf.
—es-fluth, die (=, en), flood of the sea.
—es-grund, der (es, 0), bottom of the sea.
Meh'l-ſpeiſe, die (=, n), pastry.
mehr, *adj.* more (*comp. of* viel, much).
meh'ren, *v. a.* to multiply, to augment.
mei'den [mied, mieden], *v. a.* to avoid, shun.
Mei'le, die (=, n), mile.
mei'nen, *v. n.* to mean, to suppose.
Mei'nung, die (=, n), opinion.
Mei'ſe, die (=, n), titmouse.
mei'ſtens, *adv.* most, mostly.
Mei'ſter, der (s, =), master.
—ſtück, das (es, e), masterpiece.
meld'en, *v. a.* to announce, to mention.
Meng'e, die (=, n), multitude, crowd.
Menſch, der (en, en), human being, man.
Menſch'en-blut, das (es), human blood.
—bruſt, die (=, 0), breast of man.
—feind, (es, e), misanthrope.
—fluth, die (=, en), crowd of people.
—freundlich, *adj.* philanthropic.
—geſchlecht, das (es, 0), mankind.
—geſtalt, die (=, en), human shape.
—hand, die (=, -hände), hand of man.
—liebe, die (=), philanthropy.
—liſt, die (=, e), cunning of man.
—witz, der (es, 0), wit of man.
—würde, die (=, 0), dignity of man.
Menſch'heit, die (=, 0), mankind, human race.
menſch'lich, *adj.* human, humane; *adv.*—ly.

Menſch'lichkeit, die (=, 0), humanity.
merk'-würdig, *adj.* remarkable, notable ; *adv.* —ly.
—keit, die (=, en), curiosity.
Meſſ'e, die (=, n), mass, fair.
meſſ'en [maß, gemeſſen], *v. a.* to measure.
Metall', das (es, e), metal.
Mex'ico, Mexico.
Mie'ne, die (=, n), mien, air, look.
Milch, die (=, 0), milk.
mild'ern, *v. a.* to mitigate, to alleviate.
mind'ern, *v. a.* to diminish.
mind'eſtens, *adv.* at least.
miſch'en, *v. a.* to mix, mingle.
Miß'-geſchick, das (es, e), disorder.
—hand'eln, *v. a.* to illtreat.
—trauen, das (s, 0), distrust.
mit, *prep.* (governs the dative), with.
—bringen [-brachte, -gebracht], *v. a. s.* to bring, to carry along with.
—bruder, der (s, -brüder), colleague, fellow.
—leid, das (s, 0), compassion.
—nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to take along with ; ich will es doch m. I will avail myself of it, however.
—tag, der (s, e), mid-day, noon ; des Mittags, at noon ; the south.
Mitt'ags-mahl, das (es, e), dinner.
—meer, das (es, 0), the Mediterranean.
—ſonne, die (=, 0), meridianal sun.
—tiſch, der (es, e), dinner.
Mitt'e, die (=, 0), middle.
Mitt'el, das (s, =), means.
—mäßig, *adj.* middling, indifferent ; *adv.* —ly.
mitt'en, *adv.* amidst, midst.
Mitt'er-nacht, die (=, 0), midnight ; north.
mitt'ler-weile, *adv.* in the mean time.
Moder, das (s, 0), mould.
mö'gen [mochte, gemocht], *v. n.* may, can, to like.
mö'glich, *adj.* possible, feasible.
—keit, die (=, en), possibility.
Moment', der (es, e), moment.
Mo'nat, der (s, e), month.
Mönch, der (es, e), monk.
Mond, der (es, e), moon.
mo'nd-loß, *adj.* moonless.
Moos, das (es, e), moss.
Mo'ra-ſpiel, das (es, 0), an ancient Italian game.
Mörd'er, der (s, =), murderer.
Mord, der (es, e), murder.
—begier, die (=, 0), murderous disposition.
mörd'eriſch, *adj.* murderous.
Morg'en, der (s, =), morning ; east.
—land, das (es, -länder), orient, eastern country.
—röthe, die (=, 0), aurora.
—ſonne, die (=, 0), early sun.
morg'ens, *adv.* in the morning.
moriſch', *adj.* musty, friable, brittle.
Mör'ſer, der (s, =), mortar.
Moſa'ik, die (=, n), mosaic.
mü'de, *adj.* weary, tired.
Müh'e, die (=, n), pain, trouble ; ſich M. geben, to take trouble.
müh'ſam, *adj.* painful.
Mund, (es), mouth.
Münd'ung, die (=, en), mouth.
Munitio'n, die (=, en), munition.
munt'er, *adj.* awake, watchful, brisk.
Münz'e, die (=, n), coin.
mün'zen, *v. a.* to mint, to coin ; es auf Einen m. to have an eye upon one.
murm'eln, *v. n.* to murmur.
murr'en, *v. n.* to murmur.
mürr'iſch, *adj.* froward, surly, morose.
Muſch'el, die (=, n), shell.
Muske'te, die (=, n), musket.
—n-feuer, das (s, 0), firing of muskets.

mûſſ'en [*pres.* muß, mußte, gemußt], *v. n.* must, to be obliged.
mûß'ig, *adj.* idle.
Muſter-plätz, der (es, -plätze), place of rendezvous.
Muth, der (es, 0), mood, courage ; zu Muthe ſeyn, to feel.
muth'ig, *adj.* courageous ; *adv.* —ly ; m. drein ſchauen, to look cheerfully at.
Mu'th-wille, der (es, 0), petulancy, trick ; Muthwillen verûben, to play *or* practise tricks.
mu'th-willig, *adj.* petulant, wanton ; *adv.* —ly.
Mutt'er, die (=, Mûtter), mother.
—bruſt, die (=, -brûſte), maternal breast.

N.

nach, *prep.* (governing the dat.), after, to, by ; n. und n. by degrees.
Nach'-bar, der (s, en), neighbour.
—ſchaft, die (=, en), neighbourhood.
nach-d'em, *adv.* afterwards ; *conj.* after.
—denken [-dachte, gedacht], *v. n.* s. to muse, to reflect, to ponder.
—drûcklich, *adj.* forcible, strong.
—forſchen, *v. n.* s. to search, inquire after.
—geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to yield, to give way.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n.* s. to go after, to follow.
—gleiten [-glitt, -geglitten], *v. n.* s. to glide, or slide after.
—läſſig, *adj.* negligent, lazy ; *adv.* —ly.
—ſchlûpfen, *v. n.* s. to slip, to glide.
—ſinnen [-ſann, -geſonnen], *v. n.* s. to meditate, to reflect.
nächſt, (*superl. of* nach), nearest, next.
—ſtehen [-ſtand, -geſtanden], *v. n.* s. to be inferior.
Nacht', die (=, Nächte), night.
—gleiche, die (=, en), equinox.
—igall, die (=, en), nightingale.
—lager, das (s, =), night's lodging.
nächt'lich, *adj.* nightly, noeturnal.
Nacht'-luft, die (=, 0), night air.
Nack'en, der (s, =), nape.
nack'end, } *adj.* naked ; *adv.* —ly.
nackt, }
nah'e, *adj.* nigh, near.
nah'en, *v. refl.* to approach.
Nâh'e, die (=), proximity ; in der N. to be at hand.
nâh'en, *v. a.* to sew.
nâh'ern, *v. a.* to approach ; to draw near.
Nah'rung, die (=, 0), nourishment, nutriment, food.
—s-mittel, das (s, =), food, provision.
Na'me, der (ens, n), name.
—n-los, *adj.* nameless.
Narciſſ'e, die (=, n), narcissus.
Narr'en-race, die (=, n), race (species) of fools.
naſch'en, *v. n.* to eat sweetmeats, delicacies.
Na'ſe, die (=, n), nose.
—n-rûmpfen, das (s, 0), sneering.
Nationa'l-costume, das (es, e), national costume, habit.
Natu'r, die (=, en), nature.
—bild, das (es, er), picture of nature.
—kraft, die (=, -kräfte), power of nature.
natû'rlich, *adj.* natural ; *adv.* —ly.
Natu'r-ſchönheit, die (=, en), beauty of nature.
Ne'bel, der (s, =), mist, fog.
ne'belig, *adj.* misty, foggy.
Ne'bel-ſtreif, der (es, en), misty streaks.
ne'ben, *prep.* (gov. the dat. and accus.), at one's side, close.
—buhler, der (s, =), rival.
—eina'nder, *adv.* one by another.
—menſch, der (en, en), fellow-creature.

nebſt, *prep.* (gov. the dative), together with, with.
Ne'ckar, der (s), Neckar, river of Suabia.
neck'en, *v. a.* to banter, to tease.
neh'men [nahm, genommen], *v. a.* to take.
neh'mlich, *adv.* namely, for; es herrſchte n. eine alte Sage, *for* there was an ancient tradition prevalent.
Neid, der (es, 0), envy.
nei'den, *v. a.* to envy, to grudge.
nei'diſch, *adj.* envious, grudging.
nei'gen, *v. a.* to tilt, to bend.
Nei'gung, die (=, en), bias, inclination.
Nelk'e, die (=, en), pink.
nenn'en [nannte, genannt], *v. a.* to name.
Neſt, das (es, er), nest.
Netz, das (es, e), net.
netz'en, *v. a.* to wet.
neu, *adj.* new; von Neuem, a new; *adv.* —ly.
Neu'-begierde, die (=, 0), curiosity.
Neu'erung, die (=, en), innovation.
neu'-geprägt, *adj.* newly coined.
—gier *or* Neugierde, die (=, 0), curiosity.
—heit, die (=, 0), novelty.
—jahr, das (es, e), new year.
—jahrs-geſchenk, das (es, e), new year's gift.
—mo'diſch, *adj.* fashionable.
neun, *num.* nine.
neu'nzig-jährig, *num.* ninety years old,
Neu'-ſtadt, die (=, -ſtädte), new town.
nicht, *adv.* not; n. doch, nay, do not, do not say so; n. einmal, not even.
Nichts, *adv. & subst.* nothing, nought; n. weniger als, any thing but.
—würdig, *adj.* of no value, worthless, bad; *adv.* —ly.
nie'drig, *adj.* low; *adv.* —ly.
nick'en, *v. n.* to nod.
nie, *adv.* never.
nie'der, *adj.* low, down.
—beugen, *v. a. & n. s.* to bend, to bow down.
—blicken, *v. n. s.* to look down.
—fallen [-fiel, -gefallen], *v. n. s.* to fall down.
—hauen [-hieb, -gehauen], *v. a. s.* to hew *or* cut down.
—knieen, *v. n. s.* to kneel down.
—lage, die (=, n), overthrow, defeat.
—reißen [-riß, -geriſſen], *v. a. s.* to pull down, to demolish.
—ſachſen, Lower Saxony.
—ſchlagen [-ſchlug, -geſchlagen], *v. a. s.* to knock down.
—ſteigen [-ſtieg, -geſtiegen], *v. n. s.* to descend.
—ſtrömen, *v. n. s.* to stream down.
—ſtürzen, *v. n. s.* to fall headlong.
—thauen, *v. n. s.* to look down.
nie'dlich, *adj.* neat, nice.
nie'drig, *adj.* low, base.
nie'-mals, *adv.* never, at no time.
nie'-mand, *indef. pron.* nobody.
nimm'er, *adv.* never.
—mehr, *adv.* never.
nirg'end, nirgends, *adv.* nowhere.
noch, *adv.* yet, as yet, still; *conj.* weder—n. neither—nor; n. dazu, still more; er fand dieſes Verlangen n. ſonderbarer, he considered this demand stranger *still*.
—mals, *adv.* once again.
Nord'-licht-ſchein, der (es, e), light of the aurora borealis.
Noth, die (=, Nöthe), need, necessity, trouble.
nö'thig, *adj.* necessary, needful.
no'th-wendig, *adj.* necessary; *adv.* —ly.
—keit, die (=, en), necessity.
numi'diſch, *adj* Numidian.
nun-me'hr, *adv.* now.
nur, *adv.* only, but.
Nuß, die (=, Nüſſe), nut.
Nutz'en, der (s, =), utility; ſich

zu N. machen, to make use of, to avail oneself of.
nütz'en, *v. n.* to be useful, of use.
nütz'lich, *adj.* useful, profitable, expedient ; *adv.* —ly.
Nymph'e, die (=, n), nymph.

O.

ob, *conj.* whether, if.
o'ben, *adv.* above, on high.
—drein, *adv.* into the bargain.
—hin, *adv.* superficially.
o'ber, *adj.* upper.
—fläche, die (=, n), surface.
—herrlich, *adj.* sovereign.
—macht, die (=, 0), ascendancy.
O'berſt *or* Obriſt, der (en, en), colonel.
O'brigkeit, die (=, en), authorities.
—lich, *adj.* magisterial.
ob-ſchon', *conj.* though, although.
O'bſt-baum, der (es, -bäume), fruit-tree.
Ochs, der (en, en), ox.
ö'de, *adj.* desert, waste, desolate.
O'dem, der (s, 0), breath.
o'der, *conj.* or.
O'fen der (s, Oefen), stove, oven.
off'en, *adj.* open.
—bar, *adj.* manifest, evident ; *adv.* —ly.
Offizi'er, der (s, e), military officer ; O.=ſtellen vergeben, to grant commissioners.
öff'nen, *v. a.* to open.
Oeff'nung, die (=, en), opening, aperture.
oft, *adv.* often.
ohne, *prep.* (gov. the accusative), without.
Ohn-macht, die (=, en), powerlessness, fainting-fit.
Ohr, das (es, en), ear ; er plauderte mit allen, das nur ein O. hatte, he talked to every one who would listen.
Oel, das (es, e), oil.
Opf'er, das (es, e), sacrifice.
Opf'er-feſt, das (es, e), feast of sacrifice.
opf'ern, *v. a.* to sacrifice, to offer.
Opf'er-prie'ſter, der (s, =), sacrificer.
ord'ern, *v. a.* to regulate, to dispose.
Ord'nung, die (=, en), order, regulation.
Org'el, die (=, n), organ.
Orka'n, der (s, e), hurricane.
Ort, der (es, Orte & Oerter), place.
O'ſter-meſſe, die (=, n), Easter-fair.
öſtlich, *adj.* eastern, oriental.
Oe'ſt-reich, das, Austria.

P.

Paar, das (es, e), pair, couple.
paa'ren, *v. a.* to couple.
paa'r-weiſe, *adv.* in couples.
Pack, der (es, Päcke), pack, bale.
pack'en, *v. a.* to lay hold of, to seize.
Pa'ge, der (n, n), page.
Pala'ſt, der (es, Paläſte), palace.
Palm'-baum, der (es, -bäume), palm-tree.
Papagei', der (en, en), parrot.
Papie'r, das (es, e), paper.
Papp'el, die (=, n), poplar.
Paradie's, das (es, e), paradise.
paradie'ſiſch, *adj.* paradisiacal.
Pardo'n, der (es, 0), pardon, quarter.
Partei', die (=, en), party.
paſſ'en, *v. n.* to fit, to be adequate.
paſſi'ren, *v. n.* to pass, to go on.
patrio'tiſch, *adj.* patriotic.
Pau's-backe, die (=, n), blown up cheek.
Pa'villon, der (es, e), pavilion.
Pelz, der (es, e), fur.
Perl'e, die (=, n), pearl.
perl'en, *v. n.* to drop.
Perück'e, die (=, n), wig.
Perſo'n, die (=, en), person.
perſö'nlich, *adj.* personal ; *adv.* —ly.

Pfad, der (es, e), path.
Pfann'e, die (=, n), pan.
Pfarr'er, der (s, =), parson.
Pfei'fe, die (=, n), pipe.
Pfeil, der (es, e), arrow, dart.
Pfei'ler, der (s, =), pillar.
Pfenn'ig, der (es, e), penny.
Pfe'rd, das (es, e), horse.
—rennen, das (s, =), horse-racing.
Pflanz'e, die (=, n), plant.
pflanz'en, *v. a.* to plant.
Pflaſt'er, das (s, =), plaster, pavement.
pflaſt'ern, *v. a.* to pave.
Pflau'me, die (=, n), plum.
pfle'gen, *v. n.* to be used, to be wont; *v. a.* to foster, to nurse.
Pflicht, die (=, en), duty; etwas für ſeine P. halten, he considered it a duty; ſich ſeiner P. entledigen, to do one's duty.
pflück'en, *v. a.* to pluck.
Pflug, der (es, Pflüge), plough.
pflüg'en, *v. a.* to plough.
Pfort'e, die (=, n), little gate, wicket, door.
Pfoſt'en, der (s, =), post.
Pfund, das (es, e), pound.
Phänome'n, das (s, e), phenomenon.
Pick'el-haub, die (=, n), an ancient kind of helmet.
Pinſ'el, der (s, =), brush, pencil.
pi'pen, *v. n.* to pipe.
Plan, der (es, Pläne), plan; den P. ins Werk richten, to execute the plan.
Plä'ne, die (=, n), plain.
platt, *adj.* flat, plain, even.
Platz, der (es, Plätze), place, spot; P. machen, to make room.
plau'dern, *v. n.* to chatter, to babble, to prattle.
plötz'lich, *adj.* sudden; *adv.* —ly.
plump! *interj.* plump! *adj.* blunt, coarse.
plünd'ern, *v. a.* to plunder, to pillage.
Plünd'erung, die (=, en), pillaging, sacking.
poch'en, *v. a.* to knock.
poe'tiſch, *adj.* poetic, poetical.
poli'tiſch, *adj.* polite.
Pö'bel-haufen, der (s, =), mob.
Polizei', die (=, en), police.
Port, der (es, e), harbour.
Port'icus, der (=, i), portico.
Portio'n, die (=, en), portion.
Poſt'en, der (s, =), post, station.
Poſt'-halter, der (s, =), postmaster.
Poſtillio'n, der (s, e), postilion.
poſt'-weiſe, *adv.* by stages.
Pracht, die (=, 0), pomp, state, splendour.
—ſaal, der (es, -ſäle), splendid hall.
prächt'ig, *adj.* magnificent, splendid; *adv.* —ly.
pracht'-liebend, *adj.* loving splendour.
—voll, *adj.* magnificent, splendid.
Prag, Prague.
praktiſch, *adj.* practical; *adv.* —ly.
prang'en, *v. n.* to shine, to glisten.
praſſ'eln, *v. n.* to crackle, brustle.
Preis, der (es, e), price.
Preis, der (es, 0), praise, love.
prei'ſen [prieſ, geprieſen], *v. a.* to praise, to commend.
preſſ'en, *v. a.* to squeeze, to press.
Prinz, der (en, en), prince.
Priva't-ſtand, der (es, 0), private life.
priviligi'ren, *v. a.* to give a privilege.
Pro'be, die (=, n), proof, trial, experiment.
Procura'tor, der (s, en), procurator.
Prophezei'ung, die (=, en), prophecy.
Prozeß', der (es, e), process.
Prü'gel, der (s, =), cudgel.
Pu'blicum, das (s, 0), the public.
Pulcine'lle, der (s, e), punch.
Pulv'er, das (s, =), powder.
—vor-rath, der (es, räthe), store of powder.

Punkt, der (es, e), point; auf dem Punkte ſtehen, to be on the point.
pur, *adj.* pure; *adv.* —ly.
Pur'pur, der (s, =), purple.
Putz, der (es, 0), attire, ornament, dress, finery.

Q.

Qua'der-ſtein, der (es, e), free-stone.
quä'len, *v. a.* to torment.
Qualm, der (es, e), cloud of smoke, or vapour, or steam.
Quell'e, die (=, n), well, source, spring.
quer, *adj.* cross, oblique.

R.

Rach'e, die (=, 0), revenge; R. nehmen, to take revenge.
—geiſt, der (es, er), spirit of revenge.
Rach'en, der (s, =), mouth, throat, jaws.
rächen, *v. a.* to avenge; *refl.* to avenge oneself.
Rad, das (es, Räder), wheel.
Räder-werk, das (es, e), wheel-work, machinery.
ra'gen (hervor), *v. n.* to overtop, to jut, to be prominent.
Rand, der (es, Ränder), edge, brim.
raſch, *adj.* quick, swift, brisk.
Ra'ſen, der (s, 0), sod, turf, clod.
—gruft, die (=, -grüfte), turf-covered grave.
raſt'en, *v. n.* to rest.
raſt'-los, *adj.* restless, uneasy; *adv.* —ly.
Rath, der (es, 0), advice, counsel.
—haus, das (es, -häuſer), senate-house, town-hall.
—s-herr, der (n, en), alderman.
Raub, der (es, 0), robbery, spoil, prey.
rau'ben, *v. a.* to rob.
Räu'ber, der (s, =), robber.
Rau'bſucht, die (=, 0), rapacity.
Rauch, der (es, 0), smoke.
rau'chen, *v. n.* to smoke.
rauh, *adj.* rough, rude.
Rau'higkeit, die (=, en), coarseness, rudeness, severity.
Raum, der (es, Räumer), space, room.
räu'men, *v. a.* to evacuate, to empty, to clear.
rau'nen, *v. n.* to whisper.
rau'ſchen, *v. n.* to rush, to rustle.
Rau'ſch-gold, das (es, 0), tinsel.
Re'be, die (=, n), branch of vine.
Re'ben-hügel, der (s, =), hill covered with vines.
Reb'-huhn, das (es, -hühner), partridge.
Rech'en-macher, der (s, =), rake-maker.
recht, *adj.* right, just, exact, correct, very; *adv.* —ly.
Recht, das (es, e), the right, law; die Geſetze geben der Witwe ausdrücklich R. the laws are decidedly in favour of the widow.
—mäßig, *adj.* legitimate, lawful.
—ſchaffen, *adj.* honest, good; *adv.* —ly.
Rede, die (=, n), speech, oration; in die R. fallen, to interrupt.
re'den, *v. n.* to speak.
Re'dens-art, die (=, en), phrase, expression.
re'dlich, *adj.* honest, candid, sincere.
—keit, die (=, 0), honesty, candour.
re'ge, *adj.* brisk, lively; reger Fleiß, a lively industry; rege werden, to become alive.
re'gel-mäßig, *adj.* regular.
re'gen, *v. a.* to stir, to move.
Re'gen, der (s, =), rain.
—bogen, der (s, =), rainbow.
—guß, der (es, -güſſe), shower.
—wetter, das (s, 0), rainy weather.

regie'ren, *v. a.* to reign, to rule, to govern.
Regie'rung, die (=, en), government.
Regiment', das (es, er), regiment.
Re'giamkeit, die (=, 0), activity.
regulâ'r, *adj.* regular.
reich, *adj.* rich, wealthy.
Reich, das (es, e), empire, realm, kingdom.
rei'chen, *v. n.* to reach.
rei'chlich, *adj.* liberal, plentiful, copious.
Reichs-geſetz, das (es, e), law of the realm, act of parliament.
—thaler, der (s, =), rix dollar (= three shillings).
—vogt, der (es, -vögte), governor, viceroy.
Rei'chthum, der (es, -thûmer), wealth, riches.
reif, *adj.* ripe, mature.
Reif, der (es, e), hoar-frost.
rei'fen, *v. n.* to ripen.
Rei'he, die (=, n), row, series; Reihe und Glied, rank and file; in Reihe und Glied treten, to form a line; die Reihe herum, to every one.
Rei'hen *or* Reigen, der (s, =), dance.
Rei'her, der (s, =), heron.
rei'nigen, *v. a.* to clean, cleanse, to purify.
rei'nlich, *adj.* clean; *adv.* —ly.
Reis, der (es, =), rice.
Reis, das (es, er), twig, rod.
Rei'ſe, die (=, n), journey, travel.
—beſchreibung, die (=, en), account of a journey.
—gefährte, der (n, n), travelling companion.
rei'ſen, *v. n.* to travel.
Rei'ſende, der (n, n), traveller.
rei'ßen [riß, geriſſen], *v. a.* to tear, to break.
rei'ten [ritt, geritten], *v. n.* to ride on horseback.
Rei'ter, der (s, =), rider, horseman.
Reiterei', die (=, 0), horsemen, cavalry.
Rei't-knecht, der (s, e), groom.
Reiz, der (es, e), charm.
—barkeit, die (=, 0), irritability, sensibility.
rei'zen, *v. a.* to irritate, excite, to charm.
rei'zend, *adj.* charming; *adv.* -ly.
religiô's, *adj.* religious; *adv.* -ly.
renn'en [rannte, gerannt], *v. a.* to run.
Reſidenz', die (=, en), capital, metropolis.
Reſt, der (es, e). rest, remainder.
Reſulta't, das (es, e), result, consequence.
rett'en, *v. a.* to save, rescue.
Rett'er, der (s, =), rescuer, deliverer.
Rett'ung, die (=, en), rescue, delivery.
—s-mittel, das (s, =), remedy, expedient.
Reu'e, die (=, 0), repentance.
Reu'ſe, die (=, n), low-net.
Rhe'de, die (=, n), road.
richt'en, *v. a.* to direct, to turn, judge.
Richt'er, der (s, =), judge.
richt'ig, *adj.* right, exact, accurate; *adv.* —ly.
Richt'ung, die (=, en), direction, aim.
Rie'men, der (s, =), thong, strap of leather.
Rie'ſe, der (n, n), giant.
rie'ſeln, *v. n.* to purl, rill.
Rie'ſen-ſchatten, der (s, =), gigantic shadow.
Riff, das (es, e), reef.
Rind'-vieh, das (es, e), cattle.
Ring, der (es, e), ring.
ring'eln, *v. a.* to curl.
ring'en [rang, gerungen], *v. a.* to wrestle, strive.
ringś, *adv.* around; r. umher, round about.
rinn'en [rann, geronnen], *v. n.* to run, flow.
Riß, der (es, e), cleft, rent.

Rit'ter, der (ẽs, =), knight, chevalier.
Ritt'-meiſter, der (ẽs, =), captain of cavalry.
Riß, der (eẽs, e), cleft, crevice, fissure.
rôch'eln, *v. n.* to rattle in the throat.
Rock, der (eẽs, Röcke), coat.
Reck'en, der (ẽs, =), distaff.
Roll'e, die (=, n), roll, part.
roll'en, *v. a.* to roll.
romant'iſch, *adj.* romantic.
Rô'mer, der (ẽs, =), the Roman.
—reich, das (eẽs, 0), Roman empire.
rô'miſch, *adj.* Roman.
Ro'ſe, die (=, n), rose.
—n-dorn, der (eẽs, dörner), thorn of a rose.
—n-zweig, der (eẽs, e), twig of a rose-tree.
Roß, das (eẽs, e), horse.
ro'th, *adj.* red.
Rô'the, die (=, 0), redness, red colour.
rô'then, *v. a. & n.* to redden.
ro'th-geweint, *adj.* red with crying.
Rück'en, der (ẽs, =), the back.
Rück'-kehr, die (=, 0), return.
—weg, der (eẽs, e), way back, return.
Ru'der, das (ẽs, =), oar.
ru'dern, *v. a.* to row.
Ruf, der (eẽs, 0), calling, vocation, reputation, cry.
ru'fen [rief, gerufen], *v. a.* to call, to cry.
Ru'he, die (=, 0), rest, repose; in R. laſſen, not to disturb.
—bett, das (eẽs, en), couch, sofa.
ru'hen, *v. n.* to rest, repose.
ru'he-voll, *adj.* peaceful; *adv.* -ly.
ru'hig, *adj.* quiet, peaceable; *adv.* —ly.
Ruhm, der (eẽs, 0), renown, fame, glory.
—begierde, die (=, 0), desire of glory.
rûh'men, *v. a.* to commend, glorify.
rûh'mlich, *adj.* glorious, honourable; auf das rûhmlichſte, in the most glorious (honourable) manner; *adv.* —ly.
rûh'ren, *v. a.* to stir, touch.
Rûh'rung, die (=, 0), emotion.
Ruin, der (eẽs, 0), ruin, decay.
rund-umhe'r, *adv.* round about.
rupf'en, *v. a.* to pluck.
rûſt'en, *v. a.* to prepare, arm.
rûſt'ig, *adj.* vigorous; *adv.* —ly.
Rûſt'ung, die (=, en), armour.
Rût'li, Rutli, a meadow on the canton of Uri.

S.

Saal, der (eẽs, Säle), hall, large room.
Saa't-feld, das (eẽs, er), cornfield.
Sä'bel, der (ẽs, =), sabre.
Sack, der (eẽs, Säcke), sack.
Saff'ian, der (ẽs, e), morocco leather.
Saft, der (eẽs, Säfte), juice, sap, liquor.
Sa'ge, die (=, n), saying, tradition.
Sä'ge, die (=, n), saw.
ſa'gen, *v. n.* to say, tell; ſag mir einmal, pray, tell me; es hat nichts zu ſagen, it does not signify.
Sai'te, die (=, n), string.
Sala't-beet, das (eẽs, e), bed of salad.
Salve, he greeted.
ſamm'eln, *v. a.* to gather; ſich ſ., to collect oneself.
Samm'el-platz, der (eẽs, -plätze), place of rendezvous.
Samm'et, der (ẽs, e), velvet.
ſammt, *prep.* (gov. the dat.) together, with.
ſämmt'lich, *adj.* all together.
Sand, der (eẽs, 0), sand.
ſanft, *adj.* soft, gentle, easy.

Sänft'e, die (=, n), sedan chair, litter.
Sanft'-muth, die (=, 0), mildness, gentleness.
Sang, der (es, Sänge), song.
Sång'er, der (s, =), bard, minstrel.
—paar, das (es, e), couple of bards.
—thum, das (es, 0), craft or mystery of the bards.
ſatt, *adj.* satisfied, satiated; er konnte ſich nicht ſatt ſehen, he could not keep his eyes from gazing at.
Satt'el, der (s, Sättel), saddle; dieſe Redensart half ihm glatt aus dem S., this only phrase ruined him entirely.
ſatt'eln, *v. a.* to saddle.
Satz, der (es, Sätze), the leap, jump.
ſau'gen [ſog, geſogen], *v. a. & n.* to suck.
Säu'gling, der (s, e), suckling, baby.
Säu'le, die (=, n), column, pillar.
—n-ſaal, der (es, ſäle), hall of columns.
Saum, der (es, Säume), border, hem, skirt.
ſäu'men, *v. n.* to tarry, stay.
ſäu'ſeln, *v. a. & n.* to whistle, to whiz.
Sbirr'e, der (n, n), policeman at Rome.
Sce'ne, die (=, n), scene.
Scept'er, der (s, =), sceptre.
—träger, der (s, =), bearer of a sceptre.
Scha'de, der (ns, Schäden), hurt, injury; es wäre S., it would be a pity.
ſcha'den, *v. n.* to hurt, do harm.
Schaf, das (es, e), sheep.
Schä'fer, der (s, =), shepherd.
—ſtab, der (es, ſtäbe), shepherd's crook.
ſchaff'en [ſchuf, geſchaffen], *v. a.* to create.
ſchä'kern, *v. n.* to jest, play.
Schall, der (es, e), sound.
ſchall'en, *v. n.* to sound.
Schand'e, die (=, 0), shame.
Schaar, die (=, en), troop, band.
ſcharf, *adj.* sharp, keen, severe; *adv.* —ly.
Schatt'en, der (s, =), shadow, shade.
Schatz, der (es, Schätze), store, treasure.
ſchätz'en, *v. a.* to value, rate, estimate, esteem.
Schatz'-kammer, die (=, n), treasury.
Schau'der, der (s, =), shuddering.
ſchau'derhaft, *adj.* dreadful, horrible.
ſchau'dern, *v. n.* to shudder.
ſchau'en, *v. a.* to look, view.
ſchau'rig & ſchauerlich, *adj.* horrid, dreadful; *adv.* —ly.
Schau'fel, die (=, n), shovel, spade.
Schaum, der (es, 0), scum, froth.
ſchäu'men, *v. n.* to foam.
Schau'-platz, der (es, plätze), stage, theatre.
Schau-ſpiel, das (es, e), spectacle, show.
ſcheck'ig, *adj.* dapple, spotted.
Schee're, die (=, n), scissors.
Schei'be, die (=, n), disk.
ſchei'den [ſchied, geſchieden], *v. a. & n.* to separate, depart.
ſchei'nbar, *adj.* specious, showy, apparent; *adv.* —ly.
ſchei'nen [ſchien, geſchienen], *v. n.* to shine, seem, appear.
Schei'tel, der (s, =), crown of the head.
ſchelt'en [ſchalt, geſcholten], *v. a.* to chide, scold.
Sche'men, der (s, =), shadow.
Schenk'e, die (=, n), beerhouse, pothouse.
ſchenk'en, *v. a.* to give, to make a present.
Scherb'e, der (n, n), potsherd, pot.

Scherz, der (es, e), jest, joke.
ſcherz'en, *v. n.* to jest, joke.
Scheu, die (=, 0), shyness.
ſcheu, *adj.* shy ; *adv.* —ly.
ſcheu'chen, *v. a.* to scare, frighten away.
ſcheu'en, *v. a. & refl.* to shun, to avoid.
Scheu'ne, die (=, n), barn.
Scheu'ſal, das (s, e), fright, monster.
ſcheu'ſlich, *adj.* ghastly, horrible, abominable ; *adv.* —ly.
ſchick'en, *v. a.* to send ; ſich ſ., to be fit, becoming.
ſchick'lich, *adj.* becoming, proper, *adv.* —ly.
Schick'ſal, das (s, e), fate, fatality.
ſchie'ben [ſchob, geſchoben], *v. a.* to shove.
ſchie'ßen [ſchoß, geſchoſſen], *v. a.* to shoot, dart upon.
Schiff, das (es, e), ship.
ſchiff'en, *v. n.* to navigate.
Schiff'er, der (s, =), sailor.
Schiffs'-volk, das (es, 0), ship's crew.
Schild, der (es, e), shield, buckler.
ſchild'ern, *v. a.* to delineate, to describe.
Schild'erung, die (=, en), delineation, description.
Schilf'-bach, der (es, bäche), brook with reeds, rushes.
Schimm'er, der (s, =), glimmer, glitter.
ſchimm'ern, *v. n.* to glimmer, to glisten.
Schirm, der (es, e), shelter, protection.
ſchirm'en, *v. a.* to shelter, to protect.
Schlacht, die (=, en), battle.
ſchlacht'en, *v. a.* to slaughter.
Schlächt'er, der (s, =), butcher.
Schlacht'-ordnung, die (=, en), order of battle.
Schlack'e, die (=, n), dross.
Schlaf, der (es, 0), sleep.
Schla'f-befangen, *adj.* benumbed by sleep.
ſchla'fen [ſchlief, geſchlafen], *v. n.* to sleep.
Schlä'fer, der (s, =), sleeper.
Schla'f-gemach, das (es, -mächer), bed-room.
—los, *adj.* sleepless.
Schla'f-zimmer, das (s, =), bedroom.
Schlag, der (es, Schläge), blow, slap.
ſchla'gen [ſchlug, geſchlagen], *v. a.* to beat, strike.
Schlange, die (=, n), serpent, snake.
ſchlän'geln, *v. n.* to wind, to serpentine.
ſchlank, *adj.* slender, slim.
ſchlau, *adj.* sly, crafty, cunning ; *adv.* —ly.
ſchlecht, *adj.* bad, wicked ; *adv.* —ly ; ſ. und recht, plain.
—er-dings, *adv.* absolutely.
ſchlei'chen [ſchlich, geſchlichen], *v. n.* to sneak, slink.
Schlei'ch-fuß, der (es, -füße), sneaker.
Schlei'er, der (s, =), veil.
ſchlei'fen, *v. a.* to train, to trail, to drag.
— [ſchliff, geſchliffen], *v. a.* to sharpen, grind.
Schlei'f-kanne, die (=, n), large can.
Schlend'rian, der (s, 0), the common course, the accustomed manner or way.
ſchlepp'en, *v. a.* to trail, drag.
ſchleu'dern, *v. a.* to sling.
Schleu'ſe, die (=, n), floodgate, sluice.
ſchlie'ßen [ſchloß, geſchloſſen], *v. a.* to close, lock, shut up, fetter, to shackle.
— *v. n. fig.* to argue, conclude.
ſchlimm, *adject.* bad, evil ; am ſchlimmſten, the worst.
Schloß, das (es, Schlöſſer), lock, castle.
Schleſſ'e, die (=, n), sleet.

Schloß'-knecht, der (es, e), yeoman of the castle.
—verwalter, der (s, —), steward or keeper of a castle.
ſchluchz'en, *v. n.* to sob.
Schlumm'er, der (s, 0), slumber.
—korn, das (es, körner), grain of slumber.
ſchlumm'ern, *v. n.* to slumber.
Schlund, der (es, Schlünde), throat, gulf.
Schlüſſ'el, der (s, =), key.
Schmach, die (=, 0), ignominy.
ſchmacht'en, *v. n.* to languish.
ſchmack'haft, *adj.* savoury.
ſchmä'len, *v. n.* to chide, reprove.
ſchmal, *adj.* narrow.
Schmäh'-ſchrift, die (=, en), libel.
ſchmeck'en, *v. n.* to taste, savour.
ſchmei'chel-haft, *adj.* flattering.
ſchmel'zen [ſchmolz, geſchmolzen], *v. a.* to melt, dissolve.
Schmer'le, die (=, n), groundling.
Schmerz, der (ens, en), ache, pain, sorrow.
ſchmerz'lich, *adj.* grievous, painful ; *adv.* —ly.
Schmett'erling, der (s, e), butterfly.
Schmied, der (es, e), smith.
ſchmie'gen, *v. refl.* to wind, bend, to cringe.
ſchmoll'en, *v. n.* to frown.
Schmuck, der (es, e), ornament, finery.
ſchmuck, *adj.* trim, nice ; *adv.*—ly.
ſchmücken, *v. a.* to adorn.
ſchmunz'eln, *v. n.* to simper.
ſchmutz'ig, *adj.* dirty.
Schna'bel, der (s, Schnäbel), bill, beak.
ſchnack'iſch, *adj.* droll, facetious.
ſchnallen, *v. a.* to buckle.
ſchnau'ben, *v. n.* to snort.
Schneck'e, die (=, n), snail, slug.
Schnee, der (s, 0), snow.
—berg, der (es, e), snowy mountain.
—flecke, die (=, n), flake of snow.
ſchnee'ig, *adj.* snowy.
ſchnee'-weiß, *adj.* snow white.
ſchnei'den [ſchnitt, geſchnitten), to cut.
Schnei'der, der (s, =), tailor.
—s-frau, die (=, en), tailor's wife.
ſchnell, *adj.* quick, hasty ; *adv.* —ly.
—füßig, *adj.* swiftfooted.
Schnell'igkeit, die (=, 0), quickness, velocity.
Schnell'-läufer, der (s, =), fastrunner.
Schnur, die (=, Schnüre), lace, string, line.
ſchnurr'en, *v. n.* to hum, rattle.
Schell'e, die (=, en), clod, large lump of ice.
ſchon, *adv.* already ; as expletive, indeed, I dare say.
ſchön, *adj.* fine, fair, beautiful, handsome ; *adv.* —ly.
Schö'ne, die (=, n), the beauty (belle).
Schö'nheit, die (=, en), beauty.
Scho'nung, die (=, en), sparing, delicacy.
—s-los, *adj.* mercileſs.
Schooß, der (es, Schöße), lap.
ſchöpf'en, *v. a.* to draw ; Hoffnung ſchöpfen, to entertain some hope.
Schöpf'er, der (s), Creator.
Schöpf'ung, die (=, en), creation.
ſchrä'ge, *adj.* oblique, sloping.
Schrank, der (es, Schränke), cupboard.
Schrank'e, die (=, n), list, bar ; *pl.* bounds, limits.
Schrau'be, die (=, n), screw.
ſchreck'en, *v. a.* to frighten, to alarm.
Schreck'en, der (s, =), fright, fear, alarm.
—s-nachricht, die (=, en), terrible intelligence.
ſchreck'lich, *adj.* horrible, terrible ; *adv.* —ly.
Schreib'-art, die (=, en), style, manner of writing.

ſchrei'ben [ſchrieb, geſchrieben], *v. a.* to write.
Schrei'ber, der (ś, =), writer, secretary.
ſchrei'en [ſchrie, geſchrieen], *v. n.* to cry; ein ſchreiendes Uebel, a glaring evil.
Schrein, der (ś, e), screen, chest.
ſchrei'ten [ſchritt, geſchritten], *v. n.* to stride, step.
Schrift, die (=, en), writing.
—ſteller, der (ś, =), author.
Schritt, der (es, e), step, space.
ſchroff, *adj.* steep, rugged.
ſchüch'tern, *adj.* coy, shy; *adv.* —ly.
Schuh, der (es, e), shoe.
Schuld, die (=, en), guilt, debt.
ſchuld'-frei, *adj.* guiltless, innocent.
Schu'le, die (=, n), school.
Schu'l-mann, der (es, -männer), schoolman.
Schult'er, die (=, n), shoulder.
Schulz'e, der (n, n), mayor of a village.
Schupp'e, der (n, n), scale of a fish.
ſchü'ren, *v. a.* to stir, to poke.
Schurk'e, der (n, n), rascal, scoundrel.
Schuß, der (es, Schüſſe), shot.
—weite, die (=, n), distance of a shot.
Schutt, der (es, 0), rubbish.
ſchütt'eln, *v. a.* to shake, to agitate.
ſchütt'en, *v. a.* to pour.
Schutz, der (es, 0), guard, shelter, protection.
Schütz'e, der (n, n), hunter, sportsman.
ſchütz'en, *v. a.* to protect.
Schutz-engel, der (ś, =), guardian angel.
—geiſt, der (es, er), guardian spirit.
ſchwach, *adj.* weak, feeble; *adv.* —ly.
—heit, die (=, en), weakness, feebleness.
ſchwäch'lich, *adj.* infirm, weakly.
Schwan, der (es, Schwäne), swan.
ſchwank'en, *v. n.* to waddle, to hesitate.
Schwarm, der (es, Schwärme), swarm, crowd.
ſchwärm'en, *v. n.* to swarm.
ſchwarz, *adj.* black.
ſchwatz'en, *v. n.* to prattle.
ſchwe'ben, *v. n.* to soar.
Schwe'den, Sweden.
Schweif, der (es, e), tail.
ſchweif'en, *v. n.* to ramble, to race about.
ſchwei'gen [ſchwieg, geſchwiegen], *v. n.* to be silent.
Schwein, das (es, e), hog, pig.
Schweiz, die, Switzerland.
ſchwelg'en, *v. n.* to riot, to guzzle.
ſchwelg'eriſch, *adj.* rioting.
Schwell'e, (=, n), threshold.
ſchwell'en [ſchwoll, geſchwollen], *v. n.* to swell, to rise.
ſchwenk'en, *v. a.* to swing, to brandish.
ſchwer, *adj.* heavy, hard, difficult; *adv.* —ly.
—fällig, *adj.* unwieldy, clumsy.
—müthig, *adj.* melancholy, sad.
Schwert, das (es, er), sword.
—bewaffnet, *adj.* armed with a sword.
Schweſt'er, die (=, n), sister.
ſchweſt'erlich, *adj.* sister-like.
Schwie'ger-ſohn, der (es, -ſöhne), son-in-law.
Schwie'rig-keit, die (=, en), difficulty.
ſchwimm'en [ſchwamm, geſchwommen], *v. n.* to swim.
ſchwind'eln, *v. n.* to be dizzy, giddy.
ſchwind'en [ſchwand, geſchwunden], *v. n.* to disappear, to vanish.
ſchwind'lig, *adj.* giddy, dizzy.
ſchwing'en [ſchwang, geſchwungen], *v. a. & n.* to swing.
Schwing'-feder, die (=, n), flag-feather.
ſchwirr'en, *v. n.* to clatter, to thrill.

ſchwö'ren [ſchwor, geſchworen], *v. n.* to swear; zu dieſer Fahne ſ. to belong to this party.
Schwû'le, die (=, 0), sultriness.
Schwur, der (es, Schwüre), oath.
ſechs, *num.* six.
—kreuzer-ſtück, das (es, e), six-kreuzer piece (= two pence).
See'le, die (=, n), soul; in der S. ſeine Gebieters, in his master's mind; bei meiner S. upon my soul.
ſe'geln, *v. a. & n.* to sail.
Se'gen, der (s, =), blessing.
Segeſt, a German nobleman friendly to the Romans.
ſe'gnen, *v. a.* to bless.
ſeh'en [ſah, geſehen], *v. n.* to see; ſieh! behold!
Seh'ne, die (=, en), sinew.
ſeh'nen, *v. refl.* to long.
ſeh'nlich, *adj.* ardent, passionate, longing.
Seh'n-ſucht, die (=), the longing.
ſehr, *adv.* very, much.
Sei'de, die (=), silk.
Sei'l, das (es, e), rope, cord, line.
ſei't, *prep.* (gov. the dat.), since.
ſei't-ab, *adv.* aside.
ſei't-dem, *adv.* since that time.
Sei'te, die (=, n), side, page; von ſeiner S. on his part.
ſei't-wärts, *adv.* aside.
ſelbſt, *refl. pron.* self; er ſ. he himself: *adv.* even, nay; ſ. der Winter, even the winter.
—beherrſchung, die (=, n), self-control.
ſe'lig, *adj.* happy, blissful, deceased.
ſelt'en, *adj.* scarce, rare; *adv.* seldom, rarely, scarcely.
ſelt'ſam, *adj.* strange, odd.
Semm'el, die (=, n), a small loaf, roll.
Sena't, der (es, e), senate.
ſend'en [ſandte, geſandt], *v. a.* to send.
Send'ung, die (=, en), mission, sending.
ſenk'en, *v. a.* to sink, to let down.
Senn'e, der (n, n), Alpine shepherd.
Sentenz, die (=, en) sentence.
ſeß'en, *v. a.* to set, to put, to place; in Verwunderung ſ. to astonish.
ſeu'fzen, *v. a.* to sigh.
Seu'fzer, der (s, =), sigh.
ſeyn [bin, war, geweſen], *v. n.* to be; das wäre! indeed!
ſich, *pers. pron.* oneself, himself, herself, &c. &c.
ſich'er, *adj.* safe, secure; *adv.* —ly.
—heit, die (=, en), security, safety.
ſicht'bar, *adj.* visible; *adv.* —ly.
Sici'lien, Sicily.
ſie, *pron. pers.* she, her, they, them.
Sie'ben-bûrgen, Transylvania.
Sieg, der (es, e), victory, conquest; den S. verfolgen, to follow up the victory; den S. davon tragen, to get the victory.
ſie'gen, *v. a.* to conquer.
Sie'ger, der (s, =), conqueror, victor.
ſieg'-gewohnt, *adj.* inured to victory.
Silb'er, das (s, 0), silver.
—platte, die (=, n), silver plate.
ſing'en [ſang, geſungen], *v. n.* to sing.
ſieh, *imp. of* ſehen, behold! lo!
ſink'en [ſank, geſunken], *v. n.* to sink; ſ. laſſen, to drop.
Sinn, der (es, e), sense, mind, idea, drift.
Sinn'-bild, das (es, er), emblem.
ſinn'en [ſann, geſonnen], *v. n.* to meditate.
Sitt'e, die (=, n), custom, fashion, manner.
Siß, der (es, e), seat.
ſiß'en [ſaß, geſeſſen], *v. n.* to sit, to be sitting.

Skiz'e, die (=, n), sketch.
Skla've, der (n, n), slave.
—n-kette, die (=, n), chain of a slave.
—n-krieg, der (es, e), the servile war.
ſo, *adv.* so, thus, as ; ſ. viel auch, however many ; ſo, as a connective conjunction, is generally not translated, but conveys the idea of : "therefore, then, when, yet, before."
—bald', *adv.* as soon as.
—ga'r, *adv.* even.
—genannt', *adj.* so called.
—glei'ch, *adv.* directly, immediately.
Sohn, der (es, Söhne), son.
ſolch'er, e, es, *pron. demonstr.* such.
Soldа't, der (en, en), soldier.
—en-puppe, die (=, n), little soldiers (a toy).
ſoll'en [ſollte, geſollt], *v. n.* to be obliged, shall, to be to, ought, said to be ; mir ſoll die lehrende Fabel erzählen, the instructive table *shall* tell me ; er meinte, daß er ſeine Wohlthäterinnen verlaſſen ſollte, he cried, that he *should* leave his benefactresses ; dieſe Abbildungen ſollten dem Kaiſer zugeſchickt werden, these pictures *were* to be transmitted to the emperor ; Carthago ſollte durchaus nicht mehr erſtarken, Carthage was never to become strong again ; das Gedränge ſoll unbeſchreiblich groß ſeyn, the crowds *are said to be* indescribably great ; Verbrechen die er begangen haben ſoll, crimes which he is said to have committed ; das ſollte nur ein Spiel ſeyn, that was only intended to be a play.
ſo-mit', *adv.* thus.
Somm'er, der (ö, =), summer.
—blume die (=, n), summer-flower.
Sommer tag, der (es, e), summer-day.
ſond'er, *prep.* (gov. the accus.), without.
—bar, *adj.* strange, singular ; *adv.* —ly.
ſond'ern, *v. a.* to sunder, to separate.
ſond'ern, *conj.* but.
Sonn'e, die (=, n), sun.
—n-glanz, der (es), brightness of the sun.
—n-ſtrahl, der (es, en), sunbeam.
—n-untergang, der (es, -gänge), sunset.
ſonn'ig, *adj.* sunny.
Sonn'-tag, der (es, e), Sunday.
ſonſt, *adv.* formerly, else, otherwise ; niemals ſ. on no former occasion.
Sorg'e, die (=, n), care, concern.
ſorg'en, *v. n.* to care, to take care.
Sorg'-falt, die (=, 0), care, carefulness.
—los, *adj.* careless ; *adv.* —ly.
—loſigkeit, die (=, en), carelessness.
—ſam, *adv.* careful, anxious.
ſpalt'en, *v. a.* to cleave, to split.
Spang'e, die (=, n), clasp.
Spa'nien, Spain.
ſpann'en, *v. a.* to stretch, to bend.
Sparr'en, der (s, =), spar, rafter.
ſpa'rſam, *adj.* sparing, saving.
Spaß, der (es, Späße), jest, joke ; einen S. haben, to have a bit of fun.
ſpät, *adj. & adv.* late.
ſpazie'ren, *v. n.* to walk.
Spazi'er-gang, der (es, -gänge), the walk.
ſpecifizi'ren, *v. a.* to specify.
ſpeculi'ren, *v. n.* to speculate.
Speer, der (es, e), spear, lance.
Spei'cher, der (s, =), granary, storehouse.
Spei'ſe, die (=, n), food, victuals, meat.
ſpei'ſen, *v. n.* to eat, to dine.
Spei'ſe-ſaal, der (es, -ſäle), dining-hall.

ſpend'en, *v. a.* to spend, to distribute.
Sper'ling, der (s, e), sparrow.
ſperr'en, *v. a.* to bar, to shut up.
Spie'gel, der (s, =), looking-glass, mirror.
ſpie'geln, *v. refl.* to look into a mirror, to reflect.
Spiel, das (es, e), play, game.
ſpie'len, *v. a.* to play.
Spielerei', die (=, en), play, sport.
ſpie'ßen, *v. a.* to empale.
Spind'el, die (=, n), spindle, distaff.
ſpinn'en [ſpann, geſponnen], *v. a.* to spin.
Spinn'e-web, das (es, e), cobweb.
Spinn'-rad, das (es, -räder), spinning-wheel.
Spitz'e, die (=, n), point, top; die S. des Heeres, the head of the army.
ſpitz'ig, *adj.* pointed, sharp.
ſplitt'ern, *v. a. & n.* to split.
Spott, der (es, 0), derision, mockery.
Spra'che, die (=, n), speech, language.
ſpra'chlos, *adj.* speechless.
Spra'ch-rohr, das (es, röhre), speaking-trumpet.
ſprechen [ſprach, geſprochen], *v. n.* to speak, to talk.
Spring'-brunnen, der (s, =), fountain.
ſpring'en [ſprang, geſprungen], *v. n.* to spring, to jump.
ſpritz'en, *v. n. & a.* to spatter, to squirt.
ſpü'len, *v. n.* to wash; die Waſſer ſ. um ihn, the water plays about him.
Spur, die (=, en), track, trace.
Staat, der (es, en), state, pomp, parade.
—s-beamte, der (n, n), servant of the state, official.
—s-künſtler, der (s, =), politician.
Stab, der (es, Stäbe), stave.
Stach'el-kugel, die (=, n), ball studded with pricks or stings.
Stadt, die (=, Städte), town, city.
—graben, der (s, -gräben), town-ditch, moat.
—poe't, der (en, en), town-poet.
Stahl, der (es, e), steel.
Stall, der (es, Ställe), stable.
—knecht, der (es, e), groom.
Stamm, der (es, Stämme), stem, tree, stock, tribe, race.
Stand, der (es, Stände), standing, rank, condition; zu Stande bringen, to achieve, to accomplish.
—haftigkeit, die (=, 0), constancy, firmness.
Stang'e, die (=, n), pole, bar.
ſtark, *adj.* strong, robust.
Stärk'e, die (=, 0), strength, force.
ſtärk'en, *v. a.* to strengthen.
ſtarr, *adj.* stiff, numb.
ſtarr'en, *v. n.* to stare; ein Maſtenwald ſtarrte, a forest of masts bristled.
ſtatt, *prep.* (gov. the genitive), instead of.
Statt, die (=), place; S. finden, to take place; zu Statten kommen, to be of great use.
Stätt'e, die (=, n), place.
Statt'-halter, der (s, =), governor, viceroy.
Staub, der (es, 0), dust.
ſtau'chen, *v. a.* to steep.
ſtech'en [ſtach, geſtochen], *v. a.* to sting, to prick.
Stech'-palme, die (=, n), holly.
ſteck'en, *v. a.* to stick, to put.
Steg, der (es, e), path.
ſteh'en [ſtand, geſtanden], *v. n.* to stand; ſ. und liegen laſſen, to leave all, to give up all; ſchon ſtanden die Conſuln in Sicilien, the consuls *were* already in Sicily.
ſteh'len [ſtahl, geſtohlen], *v. a.* to steal
ſteif, *adj.* stiff, rigid; *adv.* —ly.

Stei'f-ſinn, der (es, 0), obstinacy.
ſtei'gen [ſtieg, geſtiegen], *v. n.* to rise, to mount.
ſteil, *adj.* steep.
Stein, der (es, e), stone.
ſtein'ern, *adj.* of stone.
Stell'e, die (=, n), place, situation; auf der S. on the spot.
ſtell'en, *v. a.* to place, to put; auf die Probe ſ. to try.
Stell'ung, die (=, en) posture, position.
Stell'-vertreter, der (s, =), representative.
Steng'el, der (s, =), stalk.
ſterb'en [ſtarb, geſtorben], *v. n.* to die, to expire.
ſterb'lich, *adj.* mortal; *adv.* —ly.
Stern, der (es, e), star.
Stern'en-ſchein, der (es, 0), brightness of the stars.
ſtern'-hell, *adj.* starlight.
ſtets, *adv.* always, continually.
Steu'er-mann, der (es, -männer), steersman.
ſteu'ern, *v. a.* to steer.
Steu'er-ruder, das (s, =), rudder.
Stich, der (es, e), thrust; im Stiche laſſen, to leave behind.
Stich'elei, die (=, en), taunting, scoffing.
ſtick'en, *v. a.* to embroider.
ſtill, *adj.* still, quiet, calm; *adv.* —ly.
Still'e, die (=, 0), quietness, calmness.
ſtill'en, *v. a.* to stop, to stay, to appease.
Still'ſchweigen, das (s, 0), silence.
Stimm'e, die (=, n), voice.
Stimm'ung, die (=, en), frame of mind, mood.
Stock'-werk, das (es, e), story, floor.
Stoff, der (es, e), stuff, matter.
ſtöh'nen, *v. n.* to groan.
ſtolz, *adj.* proud, haughty.
Stolz, der (es, 0), pride.
Stopf'el, der (s, =), cork, stopper.
ſtö'ren, *v. a.* to disturb, to trouble.
Stoß, der (es, Stöße), thrust, push, knock.
ſtoß'en [ſtieß, geſtoſſen], *v. a.* to push, to thrust; zu den Brüdern ſ. to join the brothers; ins Horn ſtoßen to sound the bugle.
ſtra'fbar, *adj.* punishable, reprehensible; *adv.* —ly.
ſtra'fen, *v. a.* to punish.
ſtraff, *adj.* tight, stiff.
ſträ'flich, *adj.* punishable, censurable, reprehensible.
Strahl, der (es, en), ray.
Strand, der (es, e), strand, shore; auf den S. gerathen, driven to the last extremity.
Stra'ße, die (=, n), street, way, high-road.
—n-wirthſchaft, die (=, en), street-household.
Strauch, der (es, Sträucher), shrub, bush.
Strauß, der (es, e), ostrich.
Strau'ßen-ei, das (es, er), ostrich egg.
ſtre'ben, *v. n.* to strive.
Streck'e, die (=, n), track.
ſtreck'en, *v. a.* to stretch.
Streich, der (es, e), stroke, trick; einen S. über den andern, trick after trick.
Streif, der (es, en), stripe, streak.
Strei'ferei, die (=, en), inroad, wandering.
Streit, der (es, e), quarrel, dispute.
ſtrei'ten [ſtritt, geſtritten], *v. n.* to quarrel, to dispute, to fight.
ſtreng'e, *adj.* severe, strict.
Streng'e, die (=, 0), severity.
ſtreu'en, *v. a.* to strew.
Streh'-dach, das (es, -dächer), thatched roof.
—hut, der (es, Hüte), straw-hat.
Strom, der (es, Ströme), river.
ſtrö'men, *v. n.* to stream, to run.
Stu'be, die (=, n), room.
Stück, das (es, e), piece, bit; piece of cannon.
Student', der (en, en), student.

Studi'r-anſtalt, die (=, en), school, college.
ſtudi'ren, *v. a.* to study.
Stu'fe, die (=, n), step, degree.
Stuhl, der (es, Stühle), chair.
ſtumm, *adj.* dumb, mute.
Stund'e, die (=, n), hour.
—n-lang, *adj.* for hours.
Sturm, der (es, Stürme), storm.
ſtürm'en, *v. n.* to storm.
Sturm'-glocke, die (=, n), alarm-bell, tocsin.
—wind, der (es, e), storm, tempest.
Sturz, der (es), rush, fall, overthrow, precipice.
ſtürz'en, *v. a.* to pitch, to fall, to precipitate, to rush; *v. n.* to tumble.
Stütz'e, die (=, n), stay, prop.
ſtütz'en, *v. a.* to prop, to stay; ſich auf etwas ſ. to rely upon something; auf ein Beiſpiel ſ. to refer to an example.
ſty'giſch, *adj.* belonging to the river Styx.
ſu'chen, *v. a.* to seek, to search, to endeavour.
Summ'e, die (=, n), sum.
ſumm'en, *v. n.* to hum.
Sumpf, der (es, Sümpfe), bog, fen, marsh.
—boden, der (s, =), marshy ground.
ſumpf'ig, *adj.* boggy, fenny.
Sünd'e, die (=, n), sin.
ſünd'ig, *adj.* sinful; *adv.* —ly.
ſüß, *adj.* sweet.
Sü'ßig-keit, die (=, en), sweetness.
Sympho'l, das (es, e), symbol.

T.

Ta'bak, der (s, e), tobacco.
ta'deln, *v. a.* to blame, to find fault with.
Ta'fel, die (=, n), table, board.
tä'feln, *v. a.* to wainscot.
Tag, der (es, e), day.
Ta'ges-beginn, (es, e), break of day.
—marſch, der (es, -märſche), march of a day.
—zeit, die (=, en), daytime.
ta'g-hell, *adj.* light as in the day.
tä'glich, *adj.* & *adv.* daily.
talent'-reich, *adj.* gifted.
—voll, *adj.* talented.
Tand, der (es, e), trifle, toy.
Tann'e, die (=, n), fir.
Tanz, der (es, Tänze), dance.
tapf'er, *adj.* brave, gallant.
—keit, die (=, 0), valour, bravery.
Taſch'e, die (=, n), pocket.
Taſſ'e, die (=, n), dish, cup.
taub, *adj.* deaf.
tau'chen, *v. a.* to dive.
tau'gen, *v. n.* to be good for; to be fit for.
tau'meln, *v. n.* to reel.
täu'ſchen, *v. a.* to deceive, to delude.
Täu'ſchung, die (=, en), delusion.
tau'ſend, *num.* thousand.
—fältig, *adj.* thousandfold.
—erlei, *adj.* thousand different.
Tax'us, der (=, =), yew-tree.
Teich, der (es, e), pond.
Temp'el, der (s, =), temple.
Tepp'ich, der (es, e), carpet.
Thal, das (es, Thäler), dale, vale, valley.
Thalia, Thalia (one of the Muses).
That, die (=, en), deed; in der T. indeed.
Thau, der (es, e), dew.
thau'ig, *adj.* dewy.
Thau'-wind, der (es, e), thaw-wind.
Theil, der (es, e), part, share, portion; zu T. werden, to be the lot; T. nehmen, to participate.
thei'len, *v. a.* to divide, to share.
Thei'lung, die (=, en), division.
theu'er, *adj.* dear, rare; *adv.* —ly.
Thier, das (es, e), animal, brute, beast.
Thor, das (s, e), gate.

Thor, der (en, en), fool, fop.
—heit, die (=, en), folly.
thö'richt, *adj.* foolish, silly ; *adv.* —ly.
Thräne, die (=, n), tear.
Thron, der (es, e), throne.
thun [that, gethan], *v. a.* to do, to perform, to make.
Thür, die (=, en), door.
Thurm, der (es, Thürme), tower, steeple, spire.
thürm'en, *v. a.* to hoard up, to pile up.
Thurm'-geſchoß, das (es, e), the high story of a tower.
—hoch, *adj.* high as a tower.
tief, *adj.* deep.
—ſinnig, *adj.* profound, melancholy.
Tiſch, der (es, e), table.
Ti'tel, der (s, =), title.
to'ben, *v. n.* to bustle, to rage, to rant.
Tod, der (es, 0), death.
To'des-engel, der (s, =), angel of death.
—farbe, (=, 0), colour of death.
—furcht, die (=, 0), fear of death.
—gluth, die (=, 0), killing heat.
—kampf, der (es, -kämpfe), last struggle.
—noth, die (=, -nöthe), agony, danger of life.
—ſtrafe, die (=, n), punishment of death.
To'd-ſünde, die (=, n), mortal sin.
todt, *adj.* dead.
tö'dten, *v. a.* to kill, put to death.
To'dten-kleid, das (es, er), shroud, winding-sheet.
tö'dtlich, *adj.* mortal, fatal ; *adv.* —ly.
Toilett'e, die (=, n), toilet.
toll, *adj.* mad ; *adv.* —ly.
—heit, die (=, en), madness.
Ton, der (es, Töne), tune.
tö'nen, *v. n.* to sound.
Topf, der (es, Töpfe), pot.
Torf, der (es, e), turf, peat.
Torſ'o, (s, s), torso.
tra'ben, *v. n.* to trot.
tra'gen [trug, getragen], *v. a.* to bear, to carry ; Verlangen t. nach, to have a desire for.
Tra'g-ſeſſel, der (s, =), palanquin.
trä'ge, *adj.* lazy, slow ; *adv.* —ly.
Trä'gheit, die (=, 0), laziness, sluggishness, idleness.
Tra'g-himmel, der (s, =), canopy.
Trank, der (es, Tränke), drink, draught, liquor.
trän'ken, *v. a.* to water, to give to drink.
Trau'be, die (=, n), bunch of grapes.
trau'en, *v. a.* to trust, confide.
trau'ern, *v. n.* to mourn, to grieve.
trau'lich, *adj.* confidential, friendly.
Traum, der (es, Träume), dream.
träu'men, *v. n.* to dream.
Träu'merei, die (=, en), dream, fancy, vision.
trau'rig, *adj.* heavy, sorrowful.
Trau'te, der (n, n), the beloved.
treff'en [traf, getroffen], *v. n.* to hit, to meet.
Treff'en, das (s, =), battle, combat.
treff'lich, *adv.* excellent, eminent.
trei'ben [trieb, getrieben], *v. a.* to drive, to urge ; ſein Weſen t. to live, to move, to be ; ſie t. ihr luſtiges Weſen, they praetise their antieks.
trenn'en, *v. a.* to sever, to separate.
Trepp'e, (=, n), stairs.
Treſſ'e, die (=, n), lace.
tre'ten [trat, getreten], *v. a.* to tread, to step.
treu, *adj.* faithful ; *adv.* —ly.
Treu'e, (=, 0), fidelity, faithfulness, truth.
treu'-herzig, *adj.* true-hearted, cordial, candid, confident.
treu'lich, *adv.* truly, faithfully, honestly.
trie'fen [troff, getroffen], *v. n.* to drop, to drip.

Trift, die (=, en), pasture, common.
trink'en [trank, getrunken], *v. a. & n.* to drink.
Trink'-geld, das (es, er), money given to a menial.
Tritt, der (es, e), step, tread.
Triumph', der (es, e), triumph.
trock'nen, *v. a. & n.* to dry.
Tromm'el, die (=, n), drum.
—förmig, *adj.* drum-shaped.
Trompe'te, die (=, n), trumpet.
Tropf'en, der (s, =), drop.
Troß, der (es, e), multitude.
Troſt, der (es, 0), consolation, comfort.
—grund, der (es, -gründe), consolatory argument.
troß, *prep.* (gov. the gen. and dat.), in defiance of, despite.
troß'en, *v. n.* to brave, to dare.
troß'ig, *adj.* insolent, defying; *adv.* —ly.
trüb, *adj.* cloudy, dull, dim, dark; *adv.* —ly.
Trüb'ſal, das (s, e), affliction, sorrow.
trüb-ſinnig, *adj.* sad, pensive, dejected.
Trümm'er, die, (*pl.*) fragments, wreck, ruins.
Trunk, der (es, 0), draught, drink, intoxication.
Trupp, der (es, e), troops.
Trupp'en, die (*pl.*), forces, troops.
Tück'e, die (=, n), knavery, malice, trick.
tück'iſch, *adj.* malicious, spiteful.
Tu'gend, die (=, en), virtue.
—haft, *adj.* virtuous; *adv.* —ly.
Tulp'e, die (=, n), tulip.
tumm'eln, *v. a.* to tumble, to manage.
Tumult', der (es, e), tumult, bustle, noise.
Turb'an, der (s, e), turban.
Türk'e, der (n, n), Turk.
—n-bund, der (es, 0), Turk's cap (lilium martagon, *Linn.*).
Twi'ng hof, (es, -höfe), a castle.
Tyrann', der (en, en), tyrant.
Tyrann'en-wehr, die (=, en), bulwark against the tyrant.

U.

Ue'ber, *prep.* (gov. dat. or accus.) over, beyond, on, at, above, about; über Portici, by Portici; über Nacht, for the night.
—all, *adv.* everywhere.
—au's, *adv.* extremely.
—bli'cken, *v. n.* to review, to look over.
—bring'en [-brachte, -bracht], *v. a.* to deliver.
—bring'er, der (s, =), deliverer, bearer.
—fahrt, die (=, en), passing over, passage.
—fall'en [-fiel, -fallen], *v. a.* to surprise.
—fluß, der (es, flüſſe), abundance, affluence.
—flüſſig, *adj.* abundant; ü. belohnt, over rewarded.
—gabe, die (=, n), surrender, delivery.
—gang, der (es, gänge), passing, going over.
—glänzen, *v. n.* to outshine.
—groß, *adj.* too large, huge, immense; *adv.* —ly.
—hand', *adv.* exuberantly; ü. nehmen, to increase too much.
—haupt, *adv.* generally, in general.
—kleid, das (es, er), upper garment.
—laſſ'en [-ließ, -laſſen], to give up; ſich der Freude ü., to give oneself up to joy.
—lau'fen [-lief, -laufen], to come over, to run over; es überlief ihn kalt, a cold shudder ran through him.
—le'genheit, die (=, 0), superiority.
—lie'fern, *v. a.* to deliver, to surrender.

ü'ber-mächtig, *adj.* too powerful.
—menſchlich, *adj.* superhuman.
—müthig, *adj.* haughty, overbearing; *adv.* —ly.
—nacht'en, *v. n.* to stay, to rest all night.
—neh'men [-nahm, -nommen], *v. a.* to accept, undertake.
—raſch'en, *v. a.* to surprise.
—raſch'ung, die (=, 0), the surprise.
—re'den, *v. a.* to persuade.
—reichen, *v. a.* to hand over, to deliver.
—reſt, der (es, e), rest, remainder.
—ſchatt'en, *v. a.* to overshadow.
—ſchrei'ten [-ſchritt, -ſchritten], *v. n.* to overstep.
—ſchütt'en, *v. a.* to pour over.
—ſe'hen [-ſah, -ſehen], *v. n.* to look over, to examine, to overlook.
—ſpann'en, *v. a.* to overstrain.
—ſpannen, *v. a. s.* to spread over.
—treff'en [-traf, -troffen], *v. a.* to excel, surpass.
—tre'ten [-trat, -treten], *v. n.* to trespass.
—trie'ben, *adj.* exaggerated.
—wält'igen, *v. a.* to overcome, to overpower, conquer.
—werf'en [-warf, -worfen], *v. a. s.* to throw over.
—zä'hlen, *v. a.* to count over.
—zeu'gen, *v. a.* to convince.
ü'blich, *adj.* usual, customary; *adv.* —ly.
ü'brig, *adj.* remaining.
ü'brigens, *adv.* however, for the rest.
U'fer, das (s, =), shore.
Uhr, die (=, en), hour, watch, clock.
um, *prep.* (gov. the acc.) about, for; *conj.* (with the infin. with zu) in order, about; um .... willen, on account of; Einer um den Andern, one after the other.
—arm'en, *v. a.* to embrace.
um-fan'gen [-fing, -fangen], *v. a.* to embrace.
—faſſ'en, *v. a.* to embrace, to encompass.
—flie'ßen [-floß, -floſſen], *v. a.* to flow round.
—ge'ben [-gab, -geben], *v. a.* to surround, to encompass.
—he'r, *adv.* around, about.
umhe'r-blicken, *v. n. s.* to look about, to spy.
—dreben, *v. a. s.* to turn about.
—flattern, *v. n. s.* to flutter about.
—führen, *v. a. s.* to lead about.
—liegen [-lag, -gelegen], *v. n. s.* to lie about.
—ſchiffen, *v. a. s.* to sail, to ship about.
—ſchwärmen, *v. n. s.* to rove about.
—ſchwimmen [-ſchwamm, -geſchwommen], *v. n. s.* to swim about.
—ſpringen [-ſprang, -geſprungen], *v. n. s.* to jump about.
—treiben [-trieb, -getrieben], *v. a. s.* to drive about.
—tumm'eln, *v. n. s.* to romp about.
—wälzen, *v. a. s.* to roll about.
um-hin', *adv.* about; ich kann nicht umhin, I cannot forbear.
um'-kehren, *v. n. s.* to turn back.
—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to perish.
—liegend, *adj.* circumjacent.
—ranken, *v. n.* to surround with tendrils.
—ringen, *v. a.* to surround, to encompass.
—ſchlagen [-ſchlug, -geſchlagen], *v. n. s.* to overset, overturn.
—ſonſt', *adv.* gratis, for nought, in vain.
—ſpann'en, *v. a.* to span.
Um'-ſtand, der (es, ſtände), circumstance.
—ſtändlich, *adj.* circumstantial; *adv.* —ly.
—ſte'hen [-ſtand, -geſtanden], *v. n.* to stand around.

Um'-ſturz, der (es, 0), overthrow, subversion.
—ſtürzen, *v. a. s.* to overthrow; *v. n.* to fall down.
Um'-wälzung, die (=, en), revolution.
—wandeln, *v. a. s.* to transform.
—weh'en, *v. a.* to blow around.
—wenden [-wandte, -gewandt], *v. a. s.* to turn around.
um .... will'en, *prep.* (gov. the genit.) for the sake, on account; um eines kleinen Geſchäftes willen, on account of a little business.
—zäu'nen, *v. a.* to hedge round.
un'ächt, *adj.* false, counterfeit.
un-an'-gegriffen, *adj.* not being attacked.
—angenehm, *adj.* unpleasant, disagreeable.
—an-ſtändig, *adj.* unbecoming, indecent.
—artig, *adj.* naughty, unmannerly.
—aufhaltſam, *adj.* not to be stopped, incessant.
—auf-hö'rlich, *adj.* incessant, perpetual.
—aus-ſprechlich, *adj.* inexpressible.
—aus-ſtehlich, *adj.* unbearable, unsupportable; *adv.* —ly.
—bändig, *adj.* unmanageable, unruly; *adv.* —ly.
—bedeutend, *adj.* insignificant, unimportant; *adv.* —ly.
—begraben, *adj.* unburied.
—begreiflich, *adj.* incomprehensible; *adv.* —ly.
—bekannt, *adj.* unknown, unacquainted.
—belohnt, *adj.* unrewarded.
—beſchreiblich, *adj.* indescribable, *adv.* —ly.
—beſorgt, *adj.* unconcerned, regardless; *adv.* —ly.
Un-beſtand, der (es, 0), instability.
—beſtechlich, *adj.* not to be bribed.
—beugſam, *adj.* inflexible.
un-bewacht, *adj.* unguarded.
—beweglich, *adj.* immovable; *adv.* —ly.
—beweat, *adj.* unmoved.
—bewölkt, *adj.* unclouded.
—bewußt, *adj.* unconscious.
—brauchbar, *adj.* useless.
—durch-ſchaubar, *adj.* not to be looked through.
—endlich, *adj.* infinite, endless; *adv.* —ly.
Un-entſchloſſenheit, die (=, 0), irresolution.
—ergründlich, *adject.* unfathomable.
—erhört, *adj.* unheard of.
—erlaubt, *adj.* not permitted.
—ermeßlich, *adj.* immeasurable, immense; *adv.* —ly.
—ermüdet, *adj.* unwearied, untired.
—erreichbar, *adj.* unattainable.
—erſchüttert, *adj.* not to be moved.
—erſchütterlich, *adj.* not to be moved.
—erträglich, *adj.* intolerable, insufferable; *adv.* —ly.
—erwartet, *adject.* unexpected; *adv.* —ly.
—erwünſcht, *adj.* not desired.
—freundlich, *adj.* unkind, frowning; *adv.* —ly.
Ungarn, Hungary.
un'-geachtet, *prep.* (gov. the gen.) notwithstanding, nevertheless.
—geahndet, *adj.* unrevenged.
—gebeten, *adj.* not asked.
Un-gebührlichkeit, die (=, en), liberty, impropriety.
—gebunden, *adj.* dissolute, unrestrained; *adv.* —ly.
Un-geduld, die (=, 0), impatience.
—gefähr, *adj.* accidental, casual; *adv.* by chance, about, nearly.
—geheuer, *adj.* huge, immense; *adv.* —ly.
Un-geheuer, das (s, =), monster.
Un-geheuere, das (n, 0), the most awful calamity.

un'-gehorſam, *adj.* disobedient.
Un-gehorſam, der (ẽs, 0), disobedience.
Un-gemach, das (eẽs, 0), uneasiness, hardship.
—gemein, *adj.* uncommon, extraordinary.
—gemiſcht, *adj.* unmixed.
—genießbar, *adj.* not eatable.
—gerecht, *adj.* unjust ; *adv.* —ly.
—gerochen, *adj.* unrevenged.
—gerüſtet, *adj.* unarmed.
—geſehen, *adj.* unseen.
—geſtört, *adj.* undisturbed.
—geſtüm, *adj.* boisterous, blustering, wild.
—getrennt, *adj.* unseparated.
—getreu, *adj.* treacherous, faithless.
—geweckt, *adject.* without being awaked.
—gewiß, *adj.* uncertain, doubtful.
Un-gewißheit, die (=, en), uncertainty.
Un-gewitter, das (ẽs, —), tempest, storm.
—gewöhnlich, *adj.* unusual, uncommon.
—gleich, *adj.* unequal, uneven, incomparable.
Un-glück, das (ẽs, 0), misfortune, disaster, calamity, accident.
—glücklich, *adj.* unlucky, unhappy, unfortunate ; *adv.* —ly.
—glücklicher-weiſe, *adv.* unfortunately.
Un'-hold, der (eẽs, e), fiend, devil.
—klug, *adj.* imprudent, foolish.
Un'-koſten, die (*pl.*) costs, expenses.
—längſt, *adv.* not long since.
—maskirt, *adj.* unmasked.
—mö'glich, *adj.* impossible ; *adv.* —ly.
—nöthig, *adj.* needless, unnecessary.
—ordentlich, *adj.* disordered, irregular.
Un'-ordnung, die (=, en), disorder.
Un'-rath, der (eẽs, 0), nuisance, trash.
Un'-recht, das (ẽs, 0), injustice.
—ruhe, die (=, 0), disquiet, restlessness.
—ruhig, *adj.* disquiet, restless, troublesome.
Un'-ſchuld, die (=, 0), innocence.
—ſicher, *adj.* insecure, unsafe ; *adv.* —ly.
Un'-ſicherheit, die (=, 0), insecurity, uncertainty.
—ſichtbar, *adj.* invisible.
—ſterblich, *adj.* immortal.
—ſtreitig, *adj.* indisputable, incontestable.
unt'en, *adv.* below, beneath.
unt'er, *prep.* (gov. the dat. and accus.) under, among, between, unter Freudenthränen, amidst tears of joy.
— *adj.* low.
—brechen [-brach, -brochen], *v. a.* to interrupt.
—deſſen, *adv.* in the meanwhile.
—drück'en, *v. a.* to oppress, suppress.
Unter-drück'er, der (ẽs, =), oppressor.
—drück'ung, die (=, en), oppression.
—ein-and'er, *adv.* among each other, confusedly.
—gang, der (eẽs, gänge), destruction, ruin ; U. der Sonne, sunset.
—ge'ben, *v. a.* to commit, to subject.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go down, to set, to be ruined.
—halt, der, (eẽs, 0), maintenance, sustenance.
—halt'en [-hielt, -halten], *v. a.* to keep, to maintain, to entertain.
—könig, der (ẽs, e), viceroy.
—neh'men [-nahm, -nommen], to undertake, to attempt.
—re'dung, die (=, en), conversation, discourse.

unter-richt'en, *v. a.* to instruct, to inform.
—ſcheiden [-ſchied, -ſchieden], *v. a.* to distinguish, discern.
—ſchied, der (es, e), difference.
—ſtehen [-ſtand, -ſtanden], *v. refl.* to dare, venture, attempt.
—ſtütz'en, *v. a.* to support, maintain.
—tauchen, *v. a. & n. s.* to dive.
—than, der (s, en), subject.
—thänig, *adj.* humble, subject; *adv.* —ly.
—we'ges, *adv.* on the way.
—werf'en [-warf, -worfen], *v. a.* to subject, submit.
—werf'ung, die (=, en), subjection, submission.
—würf'ig, *adj.* subject.
—würf'igkeit, die (=, 0), subjection.
unüber-wind'lich, *adj.* invincible; *adv.* —ly.
un-um-ſchränkt', unbounded, unlimited; *adv.* —ly.
un'-unter-brochen, *adj.* uninterrupted; *adv.* —ly.
—verbrüchlich, *adj.* inviolable; *adv.* —ly.
—vergleichlich, *adj.* incomparable, *adv.* —ly.
—verletzlich, *adj.* inviolable, invulnerable; *adv.* —ly.
—verletzt, *adj.* unhurt, safe.
—vermuthet, *adj.* unexpected; *adv.* —ly.
—verſehens, *adv.* unexpected.
—verwelkbar, —verwelkend, —verwelklich, } *adj.* never fading.
—verzagt, *adj.* intrepid, undaunted; *adv.* —ly.
—verzüglich, *adv.* without delay.
—voll-kommen, *adj.* imperfect; *adv.* —ly.
—vor-bereitet, *adj.* unprepared.
—wegſam, *adj.* unpassable.
—wider ſtehlich, *adj.* irresistible; *adv.* —ly.
—wille, der (ns, 0), indignation, displeasure.
un'-willig, *adj.* indignant, unwilling; *adj.* —ly.
—will-kürlich, *adj.* involuntary; *adv.* —ly.
—wiſſend, *adj.* ignorant.
—würdig, *adj.* unworthy, undeserving; *adv.* —ly.
—zählbar, —zählig, } *adj.* innumerable; *adv.* —ly.
—zertrennlich, *adj.* inseparable, indissoluble; *adv.* —ly.
—zufrieden, *adj.* discontented, dissatisfied.
—zufriedenheit, die (=, 0), discontent.
üpp'ig, *adj.* luxurious, sumptuous, *adv.* —ly.
Ur-fehde, die (=, n), oath of not taking vengeance.
—ſache, die (=, n), cause, motive.
—ſprung, der (s, 0), origin, original.
—theil, das (es, e), judgment, sentence.
—theils-kraft, die (=, 0), judgment.
—theils-ſpruch, der (es, ſprüche), sentence, judgment.

V.

Va'ter, der (s, Väter), father.
—güte, die (=, 0), fatherly kindness.
—land, das (es, 0), native country, fatherland.
vä'terlich, *adj. & adv.* paternal fatherly.
Va'ter-unſer, das (s, =), the Lord's Prayer.
Vei'lchen, das (s, =), violet.
Vene'dig, Venice.
Venetia'ner, der (s, =), Venetian.
verab'-reden, *v. a.* to bespeak, to concert, to settle.
veralt'en, *v. n.* to grow old, to antiquate.
verän'dern, *v. a.* to change, to alter, to turn.

Ver-ând'erung, die (=, en), alteration, change.
—an'laſſen, *v. a.* to occasion, to cause, to prompt.
—an'laſſung, die (=, en), occasion, motive.
—an'ſtaltung, die (=, en), preparation; eine kluge V. a prudent regulation; auf eine V. ſtoßen, to meet with an accommodation; V. treffen, to make a preparation.
—arb'eiten, *v. a.* to work up, to manufacture.
—âu'ßern, *v. a.* to alienate.
—bann'en, *v. a.* to banish.
—berg'en [verbarg, verborgen], *v. a.* to conceal, to hide.
—beu'gen, *v. refl.* to bow.
—beu'gung, die (=, en), the bow.
—bie'ten [verbot, verboten], *v. a.* to forbid, to prohibit, to interdict.
—bind'en [verband, verbunden], *v. a.* to tie up; *refl.* to ally, to oblige; ſich auf zehn Jahre v. to form a league for ten years.
—bind'ung, die (=, en), combination, alliance, connexion.
—blei'chen [verblich, verblichen], *v. n.* to grow pale.
—blend'en, *v. a.* to dazzle.
—blend'ung, die (=, en), dazzling, delusion.
—blüh'en, *v. n.* to decay, to fade.
—berg'en, *adj.* concealed.
—bo't, das (es, e), prohibition.
—brech'en, das (s, =), crime.
—brech'er, der (s, =), criminal.
—brei'ten, *v. a.* to spread, to extend.
—bund'en, *adj.* obliged.
—dâcht'ig, *adj.* suspected; distrusted; ſich v. machen, to become suspected.
—danf'en, *v. n.* to owe.
—deck, das (es, e), deck.
—derb'en, *v. a. reg.* to spoil, to ruin; *v. irreg. n.* [verdarb, verdorben], to go to ruin; *imp. conj.* verdârbe, to be spoiled.
Ver-derb'en, das (s, 0), ruin, destruction.
—die'nen, *v. n.* to deserve, to merit.
—die'nſt, der (es, 0), gain, profit.
—dor'ren, *v. n.* to dry up, to parch.
—drie'ßen [verdroß, verdroſſen], *v. impers.* to grieve, to vex.
—drieß'lich, *adj.* morose, peevish, vexed.
—dunf'eln, *v. a.* to darken, to eclipse.
—eh'ren, *v. a.* to honour, to revere, to venerate.
—eh'rung, die (=, 0), veneration.
—ei'n, der (es, e), union, league.
—ei'nen, *v. a.* to unite, to join.
—ei'nigen, *v. a.* to unite, to join.
—ei'teln, *v. a.* to frustrate.
—e'wigen, *v. a.* to immortalize.
—fah'ren [verfuhr, verfahren], *v. n.* to proceed, to handle, to miss the road; die Kutſchen haben ſich v. the carriages have become entangled.
—fah'ren, das (=, 0) procedure.
—fert'igen, *v. a.* to make, to fabricate.
—flecht'en [verflocht, verflochten], *v. a.* to involve; in eine Unterredung v. to engage in a conversation.
—fliegen [verflog, verflogen], *v. n.* to evaporate, to exhale.
—flie'ßen [verfloß, verfloſſen], *v. n.* to flow away, to expire.
—folg'en, *v. a.* to pursue, to prosecute.
—fûg'en, *v. a.* to dispose, to order; ſich v. to betake oneself.
—fûg'ung, die (=, en), order, disposition.
—fûh'ren, *v. a.* to mislead, to seduce.
—fûh'rer, der (s, =), seducer.
—fûh'rung, die (=, en), seduction.
—gang'en, *adj.* past.
—gâng'lich, *adj.* transient, perishable; *adv.* —ly.

ver-ge'ben [vergab, vergeben], *v. a.* to give away, to forgive.
—ge'bens, *adv.* in vain, to no purpose.
—ge'blich, *adj.* vain, fruitless.
—ge'bung, die (=, 0), pardon, forgiveness.
—ge'hen [verging, vergangen], *v. n.* to pass away.
—geſſ'en [vergaß, vergeſſen], *v. a.* to forget.
—geſſ'enheit, die (=, 0), forgetfulness.
—geu'den, *v. a.* to lavish; to squander away.
—giß'-mein-nicht, das (es, e), forget-me-not.
—glei'chen [verglich, vergleichen], *v. a.* to compare, to reconcile.
—gnü'gen, *v. a.* to delight, to please.
—gnü'gen, das (s, =), pleasure, delight.
—gnü'gt, *adj.* delighted, delightful.
—gold'en, *v. a.* to gild.
—gönn'en, *v. a.* to permit, to allow.
—grö'ßern, *v. a.* to enlarge, to aggrandize.
—grö'ßerung, die (=, en), enlargement, aggrandizement.
—haft'en, *v. a.* to arrest, to imprison.
—halt'en [verhielt, verhalten], *v. a. & refl.* to retain, to suppress; ſich v. to behave; wie es ſich auch damit v. mag, however the matter may really be; es verhält ſich damit, the matter is thus.
—hält'niß, das (es, e), relation, proportion; nach V. in proportion.
—halt'ungs-befehl, der (es, e), order.
—haßt', *adj.* odious, hateful; am verhaßteſten, the most hated.
—hau'chen, *v. a.* to exhale, to breathe one's last.
—hei'rathen, *v. a.* to marry.
ver-höh'nen, *v. a.* to insult, to scoff, to ridicule.
—hüll'en, *v. a.* to veil, to cover.
—kau'fen, *v. a.* to sell, to vend.
—käu'fer, der (s, =), seller.
—keh'rung, die (=, en), turning, conversion.
—kenn'en [verkannte, verkannt], *v. a.* to mistake.
—künd'igen, *v. a.* to announce, to publish.
—künſt'eln, *v. a.* to spoil by too much art.
—künſt'lung, die (=, en), a thing spoiled by too much art.
—lach'en, *v. a.* to deride, to mock.
—lang'en, *v. a.* to desire, to ask, to long for.
—lang'en, das (s, =), the desire; V. erfüllen, to fulfil a desire.
—laſſ'en [verließ, verlaſſen], *v. a.* to leave, to forsake; ſich auf jemand v. to rely upon some one.
—laſſ'enheit, die (=, 0), deserted, lonely state.
—le'genheit, die (=, en), embarrassment.
—lei'hen [verlieh, verliehen], *v. n.* to grant.
—lern'en, *v. n.* to unlearn, to forget.
—letz'ung, die (=, en), hurt, violation.
—lie'ben, *v. refl.* to fall in love with.
—lie'ren [verlor, verloren], *v. a.* to lose.
—lock'en, *v. a.* to mislead, to seduce.
—lösch'en [verloſch, verloſchen], *v. n.* to be extinguished.
—luſt', der (es, e), loss, damage.
—meh'ren, *v. a.* to augment, to increase.
—mei'den [vermied, vermieden], *v. a.* to avoid, to shun.
—mei'nen, *v. a.* to mean, to think, to suppose.
—meng'en, *v. a.* to mingle, to mix, to blend.

ver-meſſ'en, *adj.* presumptuous, audacious.
—miſſ'en, *v. a.* to miss.
—mitt'elu, *v. a.* to mediate, to interpose.
—mitt'elſt, *prep.* (gov. the gen.), by means of.
—mitt'ler, der (ẽ, =), mediator.
—mô'ge, *prep.* (gov. the gen.), by virtue of, by dint of.
—mô'gen [vermocht, vermochte], *v. a.* to prevail, to be able.
—mô'gen, das (ẽ, =), ability, power, fortune.
—mu'then, *v. n.* to presume, to suppose.
—mu'thlich, *adj.* likely, probable, *adv.* —ly.
—neh'men [vernahm, vernommen], *v. a.* to perceive, to hear, to understand.
—nei'nen, *v. a.* to answer in the negative, to deny.
—nicht'en, *v. a.* to annihilate, to undo.
—nunft', die (=, 0), reason, understanding.
—nûnft'ig, *adj.* reasonable, rational, discreet.
—ô'den, *v. a.* to lay waste, to desolate.
—pflicht'en, *v. a.* to bind, to oblige.
—praſſ'en, *v. a.* to lavish, to squander away.
—ra'then [verrieth, verrathen], *v. a.* to betray.
—râ'ther, der (ẽ, =), betrayer, traitor.
—rôch'eln, *v. n.* to die (with rattling in the throat).
—ru'cht, *adj.* villanous.
—ſa'gen, *v. a. & n.* to deny, to refuse.
—ſamm'eln, *v. a.* to assemble, to congregate.
—ſâu'men, *v. a.* to neglect.
—ſchaff'en, *v. a.* to procure, to furnish.
—ſcheu'chen, *v. a.* to scare, to frighten away.
ver-ſchie'ben [verſchob, -ſchoben], *v. a.* to delay, to put off.
—ſchie'den, *adj.* diverse, various.
—ſchie'ßen [verſchoß, verſchoſſen], *v. refl.* to exhaust the ammunition.
—ſchla'gen [verſchlug, verſchlagen], *v. a.* to cast away.
—ſchla'gen, *adj.* cunning, crafty, subtle : *adv.* —ly.
—ſchlei'ern, *v. a.* to veil.
—ſchlie'ßen [verſchloß, verſchloſſen], *v. a.* to lock, to shut.
—ſchling'en [verſchlang, verſchlungen], *v. a.* to devour.
—ſchluck'en, *v. a.* to swallow.
—ſchmacht'en, *v. n.* to perish, to starve, to pine away.
—ſchmâ'hen, *v. a.* to despise, to disdain.
—ſcho'nen, *v. a.* to spare, to forbear.
—ſchô'nern, *v. a.* to beautify.
—ſchwei'gen [verſchwieg, verſchwiegen], *v. n.* to keep silence.
—ſchwend'eriſch, *adj.* prodigal, profuse.
—ſchwind'en [verſchwand, verſchwunden], *v. n.* to disappear, to vanish.
—ſchwô'ren [verſchwor, -ſchworen], *v. refl.* to conspire.
—ſchwô'rung, die (=, en), conspiration, conspiracy.
—ſehen [verſah, verſehen], *v. a.* to provide, *v. refl.* to overlook, to omit.
—ſet'zen, *v. a.* to misplace, transplant, reply.
—ſich'ern, *v. a.* to assure, to protest.
—ſie'gen, *v. n.* to dry up, to become dry.
—ſilb'ern, *v. a.* to silver.
—ſink'en [verſank, verſunken], *v. n.* to sink, to go to the bottom.
—ſöh'nen, *v. a.* to appease, conciliate.
—ſprech'en [verſprach, -ſprochen], *v. a.* to promise, engage.

Ver-ſtand', der (es, 0), understanding, intellect.
—ſtänd'ig, *adj.* intelligent; *adv.* —ly.
Verſtänd'niß, das (es, e), understanding, collusion.
—ſtärk'en, *v. a.* to strengthen, to fortify.
—ſtatt'en, *v. n.* to permit, to allow.
—ſteck'en, *v. a.* to hide, abscond.
—ſteh'en [verſtand, verſtanden], *v. a.* to understand, comprehend; es verſteht ſich, of course.
—ſtei'nen, *v. n.* to petrify.
—ſtrei'chen [verſtrich, -ſtrichen], *v. n.* to pass away.
—ſtumm'en, *v. n.* to grow dumb, speechless.
Verſuch', der (es, e), experiment, attempt, trial.
—ſu'chen, *v. a.* to try, attempt.
Verſu'chung, die (=, en), temptation.
—ſüß'en, *v. a.* to sweeten.
—tau'ſchen, *v. a.* to exchange, to barter.
—thei'digen, *v. a.* to defend, to apologize.
Verthei'diger, der (s, =), defender.
Vertheidigung, die (=, en), defence, apology.
—thei'len, *v. a.* to distribute.
—tie'fen, *v. a.* to deepen.
—tie'ft, *adj.* buried, sunk.
Vertie'fung, die (=, en), deepening, recess.
—tilg'en, *v. a.* to extirpate, destroy.
Vertra'g, der (es, Verträge), contract, agreement.
—trä'glich, *adj.* sociable.
Vertrau'en, das (s, 0), trust, confidence.
—trau'en, *v. a.* to trust, to confide.
Vertrau'te, der (n, n), confidant.
—trock'nen, *v. n.* to dry up, to wither.
ver-ü'ben, *v. n.* to do, to practise.
—wah'ren, *v. a.* to keep, to preserve.
—walt'en, *v. a.* to manage, administer.
Verwalt'er, *v. a.* manager, administrator.
Verwalt'ung, die (=, en), management, administration.
—wandt', *adj.* related to.
Verwandt'e, der (n, n), relative, kinsman.
—we'gen, *adj.* audacious, bold, hardy.
—wei'gern, *v. a.* to deny, to refuse.
Verwei'gerung, die (=, en), denial, refusal.
—weilen, *v. n.* to abide, to stay, to tarry.
—wei'ſen [-wieß, -wieſen], *v. a.* to banish.
—welk'en, *v. n.* to decay, to fade away.
—wirr'en, *v. a.* to complicate, to entangle.
—wirrt, *adj.* complicated, confused, entangled.
Verwirr'ung, die (=, en), confusion.
—wund'en, *v. a.* to wound.
—wund'ern, *v. a.* & *refl.* to surprise, amaze.
Verwund'erung, die (=, 0), astonishment.
verwü'ſten, *v. a.* to lay waste, to ruin, destroy.
Verwü'ſtung, die (=, en), destruction.
—zeh'ren, *v. a.* to consume, eat.
—zeih'en [-zieh, -ziehen], *v. a.* to pardon, to forgive.
Verzeih'ung, die (=, 0), pardon, forgiveness.
—zie'ren, *v. a.* to adorn, to decorate.
—zwei'feln, *v. n.* to despair, to despond.
Verzwei'flung, die (=, 0), desperation, despair.

Vetturi'no, der (s, i), the driver of a hired vehicle in Italy.
vieh'isch, *adj.* brutal, beastly.
viel, *adj. & adv.* many, much.
vie'ler, e, es, *adj.* many, much.
viel-fach, *adj.* manifold, multifarious.
—farbig, *adj.* many-coloured.
—geſtaltig, *adj.* many-shaped.
—lei'cht, *adv.* perhaps.
Vie'r-eck, das (es, e), square.
Vierr'el-ſtunde, die (=, n), quarter of an hour.
Vier-wald'-ſtetter See, der, lake of Lucerne.
vier'zig, *num.* forty.
Vitrio'l, der (s, e), vitriol.
Vo'gel, der (s, Vögel), bird.
—neſt, das (es, er), bird's nest.
—ſchall, der (es, 0), song of birds.
Vogt, der (es, Vögte), steward, bailiff.
Volk, das (es, Völker), people, nation.
—belebt & —reich, *adj.* populous.
Volks'-charakter, der (s, e), national character.
—feſt, das (es, e), national festival.
voll, *adj.* full.
—end'en, *v. a.* to end, complete, to finish.
—endé, *adv.* besides, after all, moreover.
—gepfropft, *adj.* overfilled.
völl'ig, *adj.* full, complete, entire; *adv.* —ly.
voll-komm'en, *adj.* perfect, consummate; *adv.* —ly.
Voll-komm'enheit, die (=, en), perfection.
—mond, der (es, e), full moon.
—zieh'en [-zog, -zogen], *v. a.* to finish, fulfil, execute.
von, *prep.* (gov. the dat.), of, by, from.
vor, *prep.* (gov. the dat. or acc.) before, from of; v. Gemüthsbewegung, with agitation.
vor, *adv.* ago; vor fünfzig Jahren, fifty years ago.
vor-an'-laufen [-lief, -gelaufen], *v. a. s.* to run before.
—an's, *adv.* before, foremost.
—an's-gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go first.
—bei', *adv.* by, over.
—bei'-laſſen [-ließ, -gelaſſen], *v. n. s.* to let pass by.
—bei'-reiten [-ritt, -geritten], *v. n. s.* to pass by on horseback.
—bereiten, *v. a. s.* to prepare.
—beugen, *v. n. s.* to prevent.
Vo'r-bote, der, (n, n), forerunner, harbinger.
—bringen [-brachte, -gebracht], *v. a. s.* to produce.
vord'er, *adj.* fore.
—kaſtell, das (es, e), fore-castle.
—theil, der (es, e), forepart.
vo'r-dringen [-drang, -gedrungen], *v. n. s.* to advance.
Vo'r-fahr, der (en, en), predecessor.
—fallen [-fiel, -gefallen], *v. n. s.* to happen, come to pass.
—gang, der (es, Vorgänge), occurrence, transaction.
—geben [-gab, -gegeben], *v. n. s.* to pretend.
—geben, das (s, =), pretext.
—gefühl, das (es, e), presentiment.
—haben [-hatte, -gehabt], *v. n. s.* to be about, to intend.
—haben, das (s, =), intention, design, scheme.
—halten [-hielt, -gehalten], *v. a. s.* to hold before, to upbraid; vor dem Geſichte h., to cover the face.
—hand'en, *adj.* ready, present, extant; ob keine Rettung v. ſei, whether there was no remedy at all.
—he'r, *adv.* before.
—he'r-ſehen [-ſah, -geſehen], *v. n. s.* to foresee.
vo'rig, *adj.* former.
—kehren, *v. n. s.* to take a precautionary measure.

Vor'-kehrung, die (=, en), precaution, preventive measure.
—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to happen, to appear.
—längſt, *adv.* long since.
—legen, *v. a. s.* to put before; eine Frage v., to put *or* make a question.
—leſen [-las, -geleſen], *v. n. s.* to read to.
—malig, *adj.* former.
—mals, *adv.* formerly.
—nehm, *adj.* of quality, of rank, of distinction.
—nehmen [-nahm, -genommen], *v. n. & refl. s.* to undertake, to do, ſich v. to resolve.
—nehmlich, *adv.* chiefly, principally.
—poſten, der (s, =), outpost.
—rath, der (es, Vorräthe), store, stock.
—recht, das (es, e), prerogative.
—rücken, *v. n. s.* to advance.
—ſchlag, der (es, -ſchläge), proposal.
—ſehen [-ſah, -geſehen], *v. refl. s.* to take care, heed.
—ſehung, die (=, 0), providence.
—ſicht, die (=, 0), providence, foresight.
—ſpannen, *v. a. s.* to put (horses) to.
—ſpiegeln, *v. a. s.* to make a false representation, to amuse with idle hopes.
—ſprung, der (es, 0), start; den V. haben, to be in advance.
—ſtellen, *v. a. & refl. s.* to place before, to introduce; ſich v., to imagine.
—ſtellung, die (=, en), representation, remonstrance.
—tragen [-trug, -getragen], *v. a. s.* to carry before, to represent.
—treff'lich, *adj.* excellent.
—treten [-trat, -getreten], *v. n. s.* to step before.
—truppen, die (*pl.*), advanced guard.
—ü'ber, *adv.* by, over.
vor-ü'ber-fahren [-fuhr, -fahren], *v. n. s.* to ride by.
—ü'ber-gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to pass by.
—wand, der (es, -wände), pretext.
—wärts, *adv.* forward; in der Welt v. kommen, to make his fortune.
—wärts-kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to advance, to push on.
—wärts-treiben [-trieb, -getrieben], *v. a. s.* to drive on.
—zählen, *v. a. s.* to enumerate, to count.
—ziehen [-zog, -gezogen], *v. a. s.* to prefer.
—zimmer, das (s, =), anteroom, antechamber.
—zug, der (es, zü̈ge), preference.
—züglich, *adj.* superior, preferable.

W.

Waa're-lager, das (s, =), storehouse, magazine.
Wach'e, die (=, en), guard.
wach'en, *v. n.* to wake, to watch.
wach'ſam, *adj.* vigilant, watchful.
—keit, die (=, 0), vigilance.
wachſ'en [wuchs, gewachſen], *v. n.* to grow, to increase.
Wächt'er, der (s, =), watchman, guard.
wack'er, *adj.* brave.
Waff'e, die (=, n), weapon, arms; unter den Waffen, under arms.
—n-ſtill-ſtand, der (es, -ſtände), truce.
Wa'ge, die (=, n), the balance, scales.
Wä'gelchen, das (s, =), little vehicle.
wa'gen, *v. a.* to venture, to risk, to hazard.
Wa'gen, der (s, =), vehicle, carriage, waggon.

Wagen-tritt, der (es, e), steps on a carriage.
Wa'gner, der (s, =), cartwright.
Wahl, die (=, en), choice, election.
wäh'len, *v. a.* to choose, to elect.
Wahn, der (es, 0), false opinion, wrong notion, misconception.
wäh'nen, *v. n.* to fancy, to presume, to imagine.
wah'n-ſinnig, *adj.* insane, mad.
wahr, *adj.* true, genuine, veritable ; *adv.*—ly.
wäh'rend, *prep.* (gov. the gen.), during.
Wah'rheit, die (=, n), truth, certainty.
wah'rlich, *adv.* forsooth, certainly, in truth.
wah'r-nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to see, to perceive.
—ſcheinlich, *adj.* like, likely.
—ſcheinlichkeit, die (=, en), likelihood, probability.
—zeichen, das (s, =), signal.
Wald, der (es, Wälder), wood, forest.
—bach, der (es, -bäche), brook of the forest.
Wäldchen, das (s, =), little wood, grove.
Wald'-diſtel, die(=, n), holy oak-tree.
—ung, die (=, en), wood, woodland.
—vogel, der (s, =vögel), woodbird.
Wall, der (es, Wälle), rampart.
wall'en, *v. n.* to be in motion, to travel, to wave.
Wall'on, der (en, en), Walloon.
walt'en, *v. n.* to dispose, to rule, to prevail.
wälz'en, *v. a.* to roll.
Wand, die (=, Wände), wall.
wand'eln, *v. n.* to walk, to travel.
Wand'erer, der (s, =), traveller, wanderer.
wand'ern, *v. n.* to wander, to rove.
Wand'er-ſtab, der (es, ſtäbe), traveller's stick.
Wang'e, die (=, n), cheek.
wank'en, *v. n.* to totter, to rock.
warm, *adj.* warm.
warn'en, *v. a.* to warn, to caution.
Wart'e, die (=, n), tower, observatory.
wart'en, *v. n.* to stay, to wait ; jemanden w. to nurse, to attend on some one.
war-um', *adv.* why, wherefore.
was, *pron. relat. & inter.* what ; *pron. demonstr.* that which.
Wäſch'e, die (*pl.*), linen, washing.
Waſſ'er, das (s, =), water.
—aus-ſchenker, der (s, =), waterseller.
—fall, der (es, -fälle), cataract, cascade.
—fläche, die (=, n), } expanse of
—gebiet, das (es, e), } water.
—maſſe, die (=, n), quantity of water.
—guß, der (es, -güſſe), shower of water.
—ſchlacht, die (=, en), naval battle.
—ſtrom, der (es, -ſtröme), stream of water.
—verkäufer, der (s, =), waterseller.
—woge, die (=, n), wave, billow.
wa'ten, *v. n.* to wade, to ford.
we'ben, *v. a.* to weave.
wechſ'eln, *v. a.* to change.
wechſ'el-ſeitig, *adj.* mutual.
weck'en, *v. a.* to awake.
we'der, *conj.* neither ; noch, nor.
weg, *adv.* away.
Weg, der (es, e), way, road.
—brennen [-brannte, -gebrannt], *v. a. s.* to burn down.
—diſputir'en, *v. a. s.* to dispute away.
we'gen, *prep.* (gov. the gen.), on account of.
weg'-geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to give away.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go away.

weg'-laſſen [-ließ, -gelaſſen], *v. a.* to leave out, to omit.
—locken, *v. a. s.* to allure away.
—nehmen [nahm, genommen], *v. a. s.* to take away.
weh! wehe! *interj.* woe! es thut mir w. it grieves me, alas!
weh'en, *v. a. & n.* to blow, to wave.
Weh'-muth, die (=, 0), sadness, sorrowfulness, melancholy.
weh'-müthig, *adj.* doleful, sad, sorrowful.
weh'ren, *v. a.* to check; *refl.* to defend oneself.
weh'r-los, *adj.* unarmed, defenceless.
Weib, das (es, er), female, woman, wife.
—chen, das (s, =), little woman.
Wei'ber-tracht, die (=, en), woman's attire.
weich, *adj.* soft, weak.
wei'chen [wich, gewichen], *v. n.* to make *or* give way.
Wei'de, die (=, n), pasture.
Wei'de, die (=, n), willow.
wei'den, *v. a. & n.* to graze, to pasture.
wei'gern, *v. refl.* to refuse.
Wei'gerung, die (=, en), refusal, denial.
wei'hen, *v. a.* to consecrate, to devote, to dedicate.
weil, *conj.* because.
Wei'lchen, das (s, =), little, while.
wei'len, *v. n.* to abide, to stay, to tarry.
Wein, der (es, e), wine.
—berg, der (es, e), vineyard.
wei'nen, *v. n.* to weep, to cry, to shed tears.
Wei'n-händler, der (s, =), wine merchant.
—krug, der (es, -krüge), wine-pitcher.
—ranke, die (=, n), vine-branch, tendril.
—rebe, die (=, n), vine.
wei'se, *adj.* wise.
Wei'se, der (n, n), wise man, sage.
Wei'se, die (=, n), manner, melody.
wei'sen [wies, gewieſen], *v. a.* to show, to point out.
Wei'sheit, die (=, 0), wisdom.
wei'slich, *adj.* prudently, discreetly.
weiß, *adj.* white.
—dorn buſch, der (es, -büſche), hawthorn.
Wei'ß-ſagung, die (=, n), prophecy.
weit, *adj.* distant, far; bei weitem, by far.
Wei'te, die (=, n), distance.
weit'er, *adv.* further.
wei't-herrſchend, *adj.* far-ruling.
—läufig, *adj.* ample, extensive.
—ſchauend, *adj.* far-sighted.
welch'er, welche, welches, *pron. relat.* who, which, that.
welk, *adj.* withered, decayed.
welk'en, *v. n.* to wither, to decay.
Well'e, die (=, n), wave, billow.
well'en-athmend, *adj.* breathing the waves.
Welſch'-land, Italy.
Welt, die (=, en), world.
—meer, das (es, 0), ocean.
—theil, der (es, e), quarter of the globe.
wend'en [wandte, gewandt], *v. a.* to turn.
we'nig, *adj.* little, few; nichts weniger als das, anything but that.
we'nigſtens, *adv.* at least.
wenn, *adv.* when; *conj.* if; w. auch, even if, although, however; w. auch noch ſo tief, *however* deep.
—gleich, *conj.* although.
wer, *pron. rel. & inter.* who; wer ... immer, whoever; wer nur immer will, whoever is but willing.
werd'en [ward *or* wurde, geworden], to become, to grow, to be; es ward Abend, it *was getting* evening.

werf'en [warf, geworfen], *v. a.* to throw, to cast, to fling; ſich in die Kleider w. to dress haſtily: mit von ſich geworfenen Armen, throwing his arms about.

Werg, der (es, 0), oakum.

Werk, das (es, e), work, action, deed; ins W. richten, to effectuate, to achieve.

—ſtatt, die (=, -ſtätte), workshop.

—zeug, das (es, e), instrument, tool.

werth, *adj.* worth, of value.

Werth, der (es, e), worth, value.

Weſ'en, das (s, =), being, manner: ſein W. treiben, to be, to reside.

Weſt, der (es, e), west.

Weſt'e, die (=. n), waistcoat.

Wett'e, die (=, n), wager; um die W. in emulation.

wett'en, *v. n.* to wager, to lay a wager.

Wett'er, das (s, 0), weather.

—ſchwanger, *adj.* pregnant with storm.

—ſtrahl, der (es, er), flash of lightning.

Wett'-rennen, das (s, =), race, running.

—ſtreit, der (es, e), contention.

wicht'ig, *adj.* weighty, ponderous.

—keit, (=, 0), importance.

wick'eln, *v. a.* to wind up, to wrap.

wider-fa'hren [-fuhr, -fahren], *v. n.* to happen; Verzeihung w. laſſen, to grant a pardon.

—lich, *adj.* nauseous, repulsive.

—ru'fen, [-rief, -rufen], *v. n.* to revoke.

—ſetz'en, *v. refl.* to oppose.

—ſetz'lichkeit, die (=, 0), refractory conduct.

—ſpruch, der (es, -ſprüche), contradiction.

—ſtand, der (es, 0). resistance, opposition: W. leiſten, to resist.

wid'men, *v. a.* to dedicate, to devote.

wi'drig, *adj.* contrary, adverse.

wie, *adv.* how, as, like.

—auch, *adv.* however; wie geheim auch, however secretly.

wieder, *adv.* again, anew, afresh.

—erſcheinen [-erſchien, -erſchienen], *v. n. s.* to reappear.

—finden [-fand, -gefunden], *v. a. s.* to find what was lost.

—geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to return, to restore.

—hall, der (es, e), echo.

—hallen, *v. n. s.* to echo.

—he'r-ſtellung, die (=, en), restoration, restitution.

—holen, *v. a.* to repeat.

—keh'ren, *v. n. s.* to return.

—ſchein, der (es, e), reflection, refulgence.

—um', *adv.* again, anew.

Wie'ge, die (=, n), cradle.

wie'gen [wog, gewogen], *v. a. & n.* to weigh.

wie'gen, *v. a.* to rock, to cradle.

Wie'ſe, die (=, n), meadow.

—n-thal, das (es, -thäler), valley containing meadows.

wie-wohl', *conj.* although.

wild, *adj.* wild, savage; *adv.* —ly.

Wild, das (es, 0), game, deer, venison.

—braten, der (s, =), venison.

—niß, die (=, n), wilderness.

Will'e, der (es, e), will.

will'ig, *adj.* willing, free.

will-ko'mmen, *adj.* welcome.

—kürlich, *adj.* arbitrary.

wimm'eln, *v. n.* to swarm with, be full of.

wimm'ern, *v. n.* to whine, to lament, to groan.

Wimp'er, die (=, n), eye-lash.

Wind, der (es, e), wind.

wind'en [wand, gewunden], *v. a.* to wind.

Wind'es-eile, die (=, 0), swiftness of the wind.

Win'feld, place in Westphalia.

Wink'el, der (s, =), corner, angle.

—zug, der (es, -züge), trick.

wink'en, *v. a.* to wink, to beckon.

winſ'eln, *v. n.* to wail, to moan.
Wint'er, der (s, =), winter.
—gewächs, das (es, e), winter plant.
—grün, das (es, 0), winter green.
—monat, der (s, e), winter month.
—lich, *adj.* winterly.
Winz'er, der (s, =), vine-dresser.
Wipf'el, der (s, =), top of a tree.
Wirb'el, der (s, =), whirl, vortex.
wirb'eln, *v. n.* to whirl.
wirk'en, *v. n.* to work, to operate, to act.
wirk'lich, *adj.* actual, real, true; *adv.* —ly.
Wirk'ung, die (=, en), effect.
Wirr'-warr, der (s, e), confusion, jumble.
wiſſ'en [wußte, gewußt], *v. n.* to know.
—ſchaft, die (=, en), knowledge, science.
Witt'we, die (=, n), widow.
Witz, der (es, e), wit, witticism.
—ling, der (s, e), a would be witty.
wo, *adv.* where; wo aus wo ein, which way to take: *conj.* if; wo nicht, if not.
Woch'e, die (=, n), week.
wo-durch', *relat. adv.* whereby, by what means.
Wo'ge, die (=, n), billow, wave.
wo'gen, *v. n.* to wave.
—drang, der (es, 0), heavy waves.
wo-he'r, *adv.* whence, from what place.
wo-hin', *relat. adv.* whither, what way; w. auch, wherever.
wohl, *adv.* well, to be sure, indeed, probably, I dare say; es mochte wohl ein Jahr verfloſſen ſeyn, a year had probably elapsed; Fremde pflegen ſie w. mit Meſſern zuzerſchneiden, foreigners are, indeed, in the habit of cutting them; größere Gemächer dienten w. the larger apartments served *probably*; wie meint er nun w., daß die Leute den hießen, what do you suppose, *I wonder*, that the people called him? ei, ja w. certainly, to be sure; ja, es hat ſich w. nothing of the kind, *or* you are much mistaken; aber ich weiß nicht, ſo ganz doch w. nicht, I don't know, I am not quite sure.
wohl-an', *interj.* well! come on!
—behagen, das (s, 0), comfortableness.
—bekannt, *adj.* well known.
—feil, *adj.* cheap.
—gefallen, das (s, 0), pleasure, liking.
—gefällig, *adj.* pleasant, agreeable; *adv.* —ly.
—gemeint, *adj.* well meant.
—geruch, der (es, -gerüche), fragrance.
—geübt, *adj.* well trained, practised.
—gezimmert, *adj.* nicely cut and joined together.
—habend, *adj.* well off.
—habenheit, die (=, 0), opulency.
wohlig, *adj.* happy, comfortable.
Woh'l-ſtand, der (es, 0), decency, decorum.
—that, die (=, en), benefit.
—thäter, der (s, =), benefactor.
—thätig, *adj.* beneficent, charitable; *adv.* —ly.
—thun [-that, -gethan], *v. n. s.* to do good.
woh'nen, *v. n.* to live, dwell.
Woh'n-platz, der (es, -plätze), dwelling place.
—ſtatt, die (=, -ſtätte), habitation.
Woh'nung, die (=, en), abode, dwelling.
wölb'en, *v. a.* to arch.
Wölb'ung, die (=, en), vault, arch.
Wolk'e, die (=, n), cloud.
—n-gebirge, das (s, =), towered up clouds.
Woll'e, die (=, 0), wool.
woll'en (*pres.* ich will, wollte, gewollt), *v. n.* to be willing, wish;

er wollte .... verſchönern, he wished to beautify; als wollten ſie ihn beruhigen, as if they wished to calm him; deſſen Abgeordneten er vorſtellen wollte, whose ambassador he pretended to represent.

wo-mit', *adv. rel.* wherewith.

—na'ch, *rel. adv.* after which, whereby.

Wonn'e, die (=, n), pleasure, delight.

wor-an', *rel. adv.* whereon, whereby.

—aus', *adv.* wherefrom, whence, out of which.

—in', *rel. adv.* wherein, in which.

Wort, das (es, Wörter & Worte), word; einem das W. reden, to take one's part.

—ſtreit, der (es, e), dispute.

Wuchs, der (es, 0), growth, size, shape.

Wucht, die (=, 0), weight, burden.

wüh'len, *v. a.* to dig, ferret.

Wund'-arzt, der (es, ärzte), surgeon.

Wunde, die (=, n), wound.

Wund'er, das (s, =), wonder.

—bar, *adj.* wondrous, marvellous; *adv.* —ly.

—lich, *adj.* singular, whimsical.

—ſchön, *adj.* admirably fair, fine, handsome.

—voll, *adj.* wonderful; *adv.* —ly.

Wunſch, der (es, Wünſche), wish.

wünſch'en, *v. a.* to wish, to desire.

Würd'e, die (=, n), dignity, honour.

würd'ig, *adj.* worthy.

würd'igen, *v. a.* to deign, vouchsafe.

Wurf'-länge, die (=, n), length of a throw.

—lanze, die (=, n), javelin.

—ſpieß, der (es, e), javelin.

Würg'er, der (s, =), strangler, executioner.

Würg'e-ſcene, die (=, n), scene of carnage.

Wurm, der (es, Würmer), worm.

Würz'el, die (=, n), root.

würz'en, *v. a.* to season.

wüſt, *adj.* desert, desolate.

Wü'ſte, die (=, n), desert, wilderness.

Wuth, die (=, 0), rage, fury.

wü'then, *v. n.* to rage.

Z.

zack'ig, *adj.* indented.

za'gen, *v. n.* to be dismayed, dejected.

Zahl, die (=, en), number.

zäh'len, *v. a.* to count, to number.

zah'lreich, *adj.* numerous.

zahm, *adj.* tame.

zank'-ſüchtig, *adj.* quarrelsome.

zart, *adj.* tender, soft.

zä'rtlich, *adj.* tender, delicate; *adv.* —ly.

Zä'rtlichkeit, die (=, en), tenderness, affection.

zau'beriſch, *adj.* charming, enchanting.

Zaum, der (es, Zäume), bridle.

Zech'e, die (=, n), carouse, bill in an inn.

Zeh'e, die (=, n), toe.

zeh'n-fach, *adj.* tenfold.

Zeh'nte, der (n, n), tithe.

Zei'chen, das (s, =), sign, token, symptom.

zei'chnen, *v. a.* to draw, mark.

Zei'chnung, die (=, en), drawing; eine Z. entwerfen, to make a sketch.

Zei'ge-finger, der (s, =), forefinger.

zei'gen, *v. a.* to show, point at.

Zei'le, die (=, n), line.

Zeit, die (=, en), time; von Zeit zu Zeit, from time to time.

—gemäß, *adj.* agreeable *or* according to time.

—punkt, der (s, n), point of time.

—umſtand, der (es, -ſtände), circumstance of the time.

Zei'tung, die (=, en), newspaper, news.
Zell'e, die (=, n), cell.
Zelt, das (es, e), tent.
zer-berſt'en [borſt, -borſten], *v. n.* to burst asunder.
—brech'en [-brach, -brochen], *v. a. & n.* to break, to smash in pieces.
—flie'ßen [-floß, -floſſen], *v. n.* to melt, dissolve.
—lump't, *adj.* ragged.
—reißen [-riß, -riſſen], *v. a.* to tear, lacerate, tear in pieces.
—rinnen [-rann, -ronnen], *v. n.* to flow off.
—ſchell'en, *v. a.* to dash, crash.
—ſchnei'den [-ſchnitt, -ſchnitten], *v. a.* to cut up.
—ſtie'ben [-ſtob, -ſtoben], *v. n.* to be scattered as dust.
—ſtö'ren, *v. a.* to destroy.
—ſtö'rer, der (ẽ, =), destroyer.
—ſtö'rung, die (=, en), destruction.
—ſtreu'en, *v. a.* to dissipate, to scatter, *v. refl.* to divert oneself.
—thei'len, *v. a.* to divide.
—tre'ten [-trat, -treten], *v. a.* to crush, trample upon.
—trümm'ern, *v. a.* to destroy, to crush.
Zeug, das (es, e), stuff, tool.
Zeu'ge, der (n, n), witness.
zeu'gen, *v. n.* to witness, testify.
Zie'ge, die (=, n), she-goat.
Zie'gen-hirt, der (en, en), goatherd.
zie'hen [zog, gezogen], to draw, to proceed, attract; der Handel zog ſich nach U., commerce went to U.
Ziel, das (es, e), goal, end.
zie'mlich, *adj.* pretty, tolerable.
Zie'rde, die (=, n), ornament.
zie'ren, *v. a.* to ornament.
zie'rlich, *adj.* elegant, nice, smart.
Zimm'er, das (ẽ, =), room.
zimm'ern, *v. a.* to timber, *fig.* to fabricate.
Zinn'e, die (=, n), battlement, pinnacle.
zirk'el-rund, *adj.* circular.
zitt'ern, *v. n.* to tremble, shake.
zö'gern, *v. n.* to tarry, linger.
Zöll'ner, der (ẽ, =), toll-man, toll-gatherer.
Zo'ne, die (=, n), zone.
Zopf, der (es, Zöpfe), tail, cue.
Zorn, der (ẽ, 0), anger, wrath, passion.
zu, *prep.* (gov. the dat.) at, to, by, in, into; das Gebälke wurde zu Schiffen verarbeitet, the rafters were converted *into* ships.
—bereiten, *v. a. s.* to prepare.
—bringen [-brachte, -gebracht], *v. n. s.* to spend.
züch'tig, *adj.* modest, chaste; *adv.* —ly.
zuck'en, *v. n.* to move, stir.
Zuck'er-werk, das (es, 0), sweet meat, confection.
zu'-dringlich, *adj.* importunate, forward; *adv.* —ly.
—dringlichkeit, die (=, 0), importuneness.
—erſt, *adv.* firstly, at first.
—fall, der (es, -fälle), chance, hazard.
—fällig, *adj.* accidental.
—frieden, *adj.* contented, satisfied.
—friedenheit, die (=, 0), satisfaction, contentment.
—fügen, *v. a. s.* to add, adjoin, to inflict.
—fuhr, die (=, en), supply of provision.
Zug, der (es, Züge), pull, draught, cavalcade, procession, march, feature.
Zugang, der (es, gänge), access, entrance.
—gänglich, *adj.* accessible.
—geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to consent, grant.
—ge'gen, *adv.* present.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go (move) toward; es geht

dabei reinlich zu, matters are managed cleanly.

zu'-gehören, *r. n. s.* to appertain, belong.

zü'gel-los, *adj.* unbridled, dissolute, unruly.

zü'geln, *r. a.* to bridle, restrain.

zu'-gesellen, *r. a. s.* to associate.

—gespitzt, *adj.* pointed.

—gleich, *adv.* at the same time.

—hören, *r. n.* to listen.

—kommen [-kam, -gekommen], *r. n. s.* to arrive, happen, befall, to become; es komme den Bauern nicht zu, peasants had no right.

—kunft, die (=, 0), future, futurity.

—lassen [-ließ, -gelassen], *r. a. s.* to admit, permit.

—letzt', *adv.* at last.

—mal, *adv.* especially, particularly.

zünd'en, *r. n.* to catch fire.

Zu'-neigung, die (=, en), inclination.

—nicken, *r. n.* to nod to.

Zung'e, die (=, en), tongue.

züng'eln, *r. n.* to play with the tongue.

zu'-reden, *r. n. s.* to persuade, exhort.

zürn'en, *r. n.* to be angry.

zu'rufen [-rief, -gerufen], *r. n. s.* to hail.

—rück', *adv.* back.

zurück'-berufen [berief, -berufen], *r. a. s.* to recall.

—beugen, *r. a. s.* to bend back.

—bleiben [-blieb, -geblieben], *r. n. s.* to remain behind.

—gehen [-ging, -gegangen], *r. n. s.* to go back.

—kehren, *r. n. s.* to return.

—kommen [-kam, -gekommen], *r. n. s.* to come back.

—legen, *r. n. s.* to put by, perform.

—rufen [-rief, -gerufen], *r. a. s.* to call back.

—schlagen [-schlug, -geschlagen], *r. a. s.* to beat off.

zurück'-schließen [-schloß, -geschlossen], *r. n. s.* to argue, conclude.

—tönen, *r. n. s.* to resound.

—treten [-trat, -getreten], *r. n. s.* to step back.

—weisen [-wies, -gewiesen], *r. a. s.* to refuse.

zu'-sagen, *r. a. s.* to promise.

zusamm'en, *adv.* together.

—binden [-band, -gebunden], *r. a. s.* to tie together.

—drücken, *r. a. s.* to compress.

—fahren [-fuhr, -gefahren], *r. n. s.* to startle.

—kommen [-kam, -gekommen], *r. n. s.* to meet, assemble.

—kunft, die (=, künfte), meeting, assembly.

—laufen [-lief, gelaufen], *r. n. s.* to run together, to assemble.

—lesen [-las, -gelesen], *r. a. s.* to pick together, to gather.

—raffen, *r. a. s.* to collect.

—setzen, *r. a. s.* to put together, to compose.

—schmelzen, *r. a. s.* to melt down, to reduce.

—thun [-that, -gethan], *r. a. s.* to mix up.

—wachsen [-wuchs, -gewachsen], *r. n. s.* to grow together.

—ziehen [-zog, -gezogen], *r. a. s.* to contract.

zu'-schauen, *r. n. s.* to look at.

—schauer, der (s, =), spectator.

—schicken, *r. a. s.* to send to.

—sehen [-sah, -gesehen], *r. n. s.* to look at.

—sichern, *r. n. s.* to assure.

—sicherung, die (=, en), assurance.

—spitzen, *r. a. s.* to point.

—stand, der (es, stände), state, condition.

—tragen [-trug, -getragen], *r. a. s.* to carry *or* bring to one, sich z., to happen.

—trauen, das (s, 0), trust, confidence.

—traulich, *adj.* confident, trusting.

Zu'-tritt, der (es, 0), access.
—verſicht, die (=, 0), confidence, trust.
—vo'r, *adv.* before, formerly.
—wei'len, *adv.* sometimes.
—winken, *v. n. s.* to nod at.
zwanz'ig, *num.* twenty.
zwar, *conj.* it is true, indeed, to be sure, however.
zwie'-fach, *num.* double, twofold.
Zwei'fel, der (s, =), doubt.
zwei'felhaft, *adj.* dubious, doubtful.
zwei'feln, *v. n.* to doubt.
Zweig, der (es, e), branch, twig.
zwei'mal, *adv.* twice.
zwei'-ſpännig, *adj.* drawn by two horses.
Zwie'tracht, die (=, 0), discord, quarrel.
zwiſch'en, *prep.* (gov. dat. *or* acc.) between, betwixt.
—raum, der (es, räume), interval, interstice.
Zwiſt, der (es, e), dissension, difference.
zwitſch'ern, *v. n.* to chirp, warble.
zwölf, *num.* twelve.

ETYMOLOGICAL ANALYSIS

OF THE FIRST TWO PAGES, IN WHICH EVERY WORD HAS BEEN REDUCED TO ITS ORIGIN; BEING A SPECIMEN OF THE NATURE OF THE FORMATION OF GERMAN WORDS, AND THE CLOSE AFFINITY EXISTING BETWEEN THE GERMAN AND THE ENGLISH (OR ITS PARENT THE ANGLO-SAXON) LANGUAGES.

Deutſch. German. Some derive the word from the Gothic *thiuda, diot* = people; others from *githintō* = good, noble.

leſ-en, to read, Gothic, *lisan*; (Anglo-Saxon, *lesan;* English, to lease, to glean=to pick up, to gather); hence leſen figurat., to pick or gather letters *i. e.* to read.

Stück piece. (Ang.-Sax., *stican, stician;* Eng., to stick, to stab, to pierce) a part separated of something by piercing, sticking.

erſt (Ang.-Sax., *aerста;* Eng. erst) in the beginning; superl. of ehe-ere, hence first.

Ab-ſchnitt, der. section, from ab off, and Schnitt the cut, from ſchneiden to cut; like the Latin *sectio* from *seco, secare*, to cut, ſchneiden. In some parts of the North of England they say "the wind *snithes*," instead of: the wind cuts, pierces.

Sinn-ſpruch, der. from Sinn, sense, mind; and Spruch, speech, saying; hence Sinnſpruch intelligent saying=apophthegm. Sinn sense, probably from ſehen, to see, because the sense of sight conveys most of the perceptions to the mind.

Geſchicht-e, die. from geſchehen, to happen (Ang.-Sax., *gesecgan*=to say, relate) hence Geſchichte, history, story.

Er-zähl-ung, die. from Zahl, number, zählen, to count; hence er-zählen, to re count (Ang.-Sax., *tællan;* Eng. tell) to relate; hence Erzählung, tale.

Wig-wort, das. from der Witz, wit, and Wort word.

weit far; (Ang.-Sax., *vid*, Eng., wide) hence weiter, farther, further.

1. Leben das life (Ang.-Sax., *libban, lyfian*).

Menſch, der, man, mankind, human being, man or woman; from der Mann, the man, and the derivative syllable ſch, Eng., ish; hence Männiſch, contr. Menſch (Ang.-Sax., *mennisc*=human).

kurz (Lat., *curtus;* Eng., figuratively, curt) short.

Zeit, die, time (Ang.-Sax., *tid;* Dutch *tydt*) hence Eng. *tide* of the sea=ebbing and flowing which occurs at a fixed time.

flieh-en, to fly (Ang.-Sax., *fleon*).

Nutz-en, der, the use (Ang.-Sax., *nyttian* =to enjoy).

da-her, therefore; from da, there, and her, hither (Ang.-Sax., *tha*).

koſt-bar, precious, from koſt (Eng., cost; French, *coûter;* Lat., *con-stare*) and bar, to bear; hence koſtbar, cost-bearing, costly, precious.

2. man, from Mann like the old French *hom*, changed into *on*, from *homo*, is rendered in English by *one, we, they, you, people*, and most frequently by converting the German active into the English passive; *e. g.* man lehrt den Knaben, the boy is taught (*puer docetur*); man liebt den Mann, the man is loved (*vir amatur*).

ſoll-en (Ang.-Sax., *scealdan;* Eng. *shall*) in the imperf. subj. ought, should.

nie never; from je ever, continual, with prefixing the negative n, nie, like the English ever and n-ever, ay and n-ay, one and n-one (Ang.-Sax., *a, æ;* Greek, *αιει* ἀεί).

ver-ſchieb-en, from ſchieben to shove (Ang.-Sax., *scufan*) and the prefix ver, away,

off; hence verſchieben, to (shove) put off, defer.

et-was, from et, conveying the idea of *some*, and was, what, hence something.

auf, up, upon.

morg-en, to morrow (Ang.-Sax., *morgen*).

Ver-nunft, die, reason; formed of ver, and nehmen (Ang.-Sax., *niman*, Eng., to nim), to take.

Ge-wiſſ-en, das, conscience, from wiſſen to know (Ang.-Sax., *witan*; Old Eng., wist, wot) formed like the Latin *conscientia* from *con* and *scio*; hence conscience.

ge-biet-en (Ang.-Sax., *beodan*; Eng., bid) to command.

heut-e, to-day (Goth. *hita*) formed from *hiu-tagu*, this day, like the Latin *hodie*, from *hoc-die*.

thun (Ang.-Sax., *don*) to do.

denn, for (Eng. then); showing the reason of a preceding proposition.

geg-en-wärt-ig, from gegen (Ang.-Sax., *gegn*, against) and wart, from the ancient *waran*, to be, hence, Gegenwart, pre-sent (Lat., *præs-ens*, from *præesse*).

Augen-blick, der, moment; from das Auge, eye, and der Blick, glance, twinkling of the eye.

unſ-er (Ang.-Sax., *user*) our.

Zu-kunft, die, from zu, to, and kunft, coming from kommen, to come = what is coming to (us), hence die Zukunft, time to come, future.

3. klagen, to complain (Gr., κλαιειν, to weep, shed tears).

ge-wöhn-lich, from wohnen, to dwell, to remain (Ang.-Sax., *wunian*; Eng., to be wont, to be accustomed = to be used); hence customarily, commonly.

wenig (Ang.-Sax., *wanian*, to wane, to grow less, to decrease [the moon wanes, grows small]); hence little.

Kürze; see kurz.

viel, many, much (Ang.-Sax., *feala*; Eng., full; Gr. πολυς).

feſtbar; see above.

Zeit, see above.

über (Ang.-Sax., *ofer*) over.

Lang-weile, ennui; from lang, long, and Weile, while, time, hence ennui, weariness.

4. langſam, slow; from lang, long, and ſam (some) long lasting.

bedacht, considerate; from denken, to think, with the prefix be, like the English, be-think, be-thought, from think, thought; the prefix be is in German, like in English, frequently used to transform intransitive into transitive verbs: *e. g.* moan, bemoan; wail, bewail; speak, bespeak.

ehe, before (Ang.-S., *ar*, *er*; Eng., ere).

handeln, to act; from Hand, hand (Ang.-Sax., *handlian*; Eng., to handle).

ſchnell, quick (Ang.-Sax., *snell*, *snellian*, to move something quickly).

entſchloſſen, decided, participle of entſchließen, to decide; from ſchließen, to conclude, to terminate (*viz.* a consideration, reflection) and the prefix ent, in the signification of a movement onward; hence entſchließen, to proceed from a concluded reflection to a future action; *i. e.* to decide.

5. Un-entſchloſſenheit, from entſchloſſen, decided; the affix heit transforming adjectives into substantives; hence Entſchloſſenheit, decidedness = decision, and the prefix un, answering the English un and in; hence Unentſchloſſenheit, indecision, wavering.

un-über-legt, from über, over, and legen, to lay; figuratively, as much as to lay (to turn) an object in one's mind; hence über-legt = turned over = considered, and un-über-legt, inconsiderate, rash.

6. er-halten, from halten (Ang.-Sax., *healdan*; Eng., hold) and the prefix er, like the Latin *oblimeo*, from *ob* and *teneo*, to receive; French, *obtenir*.

Werth, der (Ang.-Sax., *veordh*, Eng., worth; hence value.

Jahr (Ang.-Sax., *jear*) year.

be-wirken, from wirken, to labour (Ang.-Sax., *vircan*; Eng., work; Gr. εργον) and prefix be, in the signification of expressing a higher degree of the activity expressed by the verb.

7. gemein (Ang.-Sax., *gemaen*; Eng., mean) from ge and the antiquated mein, false, bad, hence low, vulgar.

Aus-druck, der, from aus, ex, and drucken, to press (Ang.-Sax., *thriccan*); hence, figuratively, Ausdruck, expression.

Sprache, die, from ſprechen (Ang.-Sax., *spraecan*) to speak.

zeigen, to show (Ang.-Sax., *taecan*, to teach, to instruct; Gr. δεικνυω, δεικνυμι, to show, to exhibit).

ſchlecht (Ang.-Sax., *slith*; Eng. slight) of small value, slight; hence bad.

Er-zieh-ung, die, from ziehen, to draw (Ang.-Sax., *teohan*; Eng., to tow; Lat. *ducere*) and the prefix er, conveying the meaning of elevating: hence er-ziehen, to draw up, *e-ducare*; Er-ziehung, *education*.

Ge-ſell-ſchaft, die, from Geſelle, companion, one who lives with one in one abode, the antiquated Sal, and the affix syllable ſchaft, answering to the English affix ship.

beide (Ang.-Sax., *batva*) both.

zu-gleich, from zu, at, geleich (Ang.-Sax., *ge-lic*; Eng., like); hence zu-gleich, at the like or same (time).

S. wahr-haft, from wahr, true (Ang.-Sax. *raere*; Lat., *verus*) and the affix haft, having; hence wahrhaft, having truth, truly.

lieb-enswürdig, amiable; from lieben (A.-Sax., *lufian*; Eng., love) and würdig, worthy.

gütig, from gut, good, and the affix ig = y.

herzlich, cordial; from Herz (Ang.-Sax., *heorte*) heart, and the affix lich, like, ly; hence herzlich, heartily, cordial.

höflich, from Hof, court (Ang.-Sax., *hof*, house), and lich, ly; hence höflich, courtly = polite.

zuvorkommen, from kommen, to come, and zuvor, before; to come and do an action *before* another expresses a wish for it; hence obliging.

fremd (Ang.-Sax., *fremd*, from *fram*, far, distant) what comes from a distance; hence strange.

verzeihen, forgive; from ver, for, and geben (Ang.-Sax., *gifan*) give.

sanft, gentle, soft.

Feind, der (Ang.-Sax., *fynd*, *feond*); hence enemy.

Sterbliche, der, mortal; from sterben, to die (Ang.-Sax., *steorfan*, to hurt, to kill; Eng., starve, to suffer from want).

sicher, secure, safe (Lat., *securus*, from *se*, without, and *cura*, care.)

Unglück, das, misfortune; from un and glück, luck (or from gelingen to succeed).

süß, sweet (Ang.-Sax., *swael*, *svele*).

Zutrauen, reliance, confidence; hence consolation, from trösten, to trust, confide.

Bewußtsein, from wissen, see above; bewußt, conscious, and sein, to be: hence consciousness.

haben, to have (Ang.-Sax., *habban*; Lat. *habere*).

ver-ur-sachen, from ur (Ang.-Sax., *or*, meaning what was in the beginning; Lat., *orior*), and Sache (Ang.-Sax., *saca*, final cause); hence Ursache, the original cause, and verursachen, to cause something.

tugend-haft, from taugen (Ang.-Sax., *dugan*) to be of use, to be good; hence Tugend, virtue, and haft, having = virtuous.

wand-eln (Ang.-Sax., *vandlan*, *vendant*, to turn) to wend, to walk; hence der Wandel the walk.

Jugend, die (Ang.-Sax., *jugudh*) youth.

schön (Ang.-Sax., *scoëne*; Old Eng., *sheue*) beautiful.

Vor-be-rei-tung, die, preparation; from bereit, ready, and vor before, to make ready beforehand (Lat., *præ parare*); hence preparation.

Alter, das, old age (Ang.-Sax., *a'd*).

ruhig, quiet; from ruhen, to rest.

Stunde, die, hour (Ang.-Sax., *stond*).

Tod, der (Ang. Sax., *death*) death

hoch, from hoch (Ang.-Sax., *heah*) high.

Be-stimm-ung, die, destination; from Stimme, voice, and the prefix be.

Un-sterb-lich-keit, die, from sterben, to die; sterblich, mortal; sterblichkeit, mortality; with the prefix un, in; hence immortality.

LONDON :
GILBERT AND RIVINGTON, PRINTERS,
ST. JOHN'S SQUARE.